

БОПННН 24 НОЕМБРН 2009 Г.
MARTES 24 DE NOVIEMBRE DE 2009
ÚTERÝ, 24. LISTOPADU 2009
TIRSDAG DEN 24. NOVEMBER 2009
DIENSTAG, 24. NOVEMBER 2009
TEISIPÄEV, 24. NOVEMBER 2009
TPITH 24 NOEMBPIOY 2009
TUESDAY, 24 NOVEMBER 2009
MARDI 24 NOVEMBRE 2009
MARTEDI' 24 NOVEMBRE 2009
OTRDIENA, 2009. GADA 24. NOVEMBRIS
2009 M. LAPKRIČIO 24 D., ANTRADIENIS
2009. NOVEMBER 24., KEDD
IT-TLIETA, 24 TA' NOVEMBRU 2009
DINSDAG 24 NOVEMBER 2009
WTOREK, 24 LISTOPADA 2009
TERÇA-FEIRA, 24 DE NOVEMBRO DE 2009
MARȚI 24 NOIEMBRIE 2009
UTOROK 24. NOVEMBRA 2009
TOREK, 24. NOVEMBER 2009
TIISTAI 24. MARRASKUUTA 2009
TISDAGEN DEN 24 NOVEMBER 2009

PRZEWODNICZY: JERZY BUZEK
Przewodniczący

1 - Otwarcie posiedzenia

(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 9.05)

2 - Debata nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa (ogłoszenie o złożonych projektach rezolucji): patrz protokół

3 - Przygotowanie szczytu w Kopenhadze w sprawie zmian klimatycznych (debata)

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego są oświadczenia Rady i Komisji dotyczące przygotowania szczytu w Kopenhadze w sprawie zmian klimatycznych.

Andreas Carlgren, rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Ärade ledamöter! När jag senast var här i parlamentet för att diskutera klimatfrågorna var det precis innan jag träffade mina kolleger i miljörådets oktobermöte. Vid det mötet enades vi om EU:s starka och samlade mandat inför FN:s klimatkonferens i Köpenhamn. Vi slog bland annat

fast att fram till 2050 måste EU:s utsläpp minska med 80–95 procent jämfört med 1990. Vi slog också fast att EU under alla förhållanden kommer att minska utsläppen med 20 procent fram till 2020, men att vi vill minska med 30 procent, förutsatt att en tillräckligt långtgående uppgörelse nås i Köpenhamn.

När vi jämför med andra länders utsläppsminskningar kommer vi inte minst att lägga vikt vid målet att begränsa temperaturökningen till 2 grader, som en måttstock också för jämförelse med andra länders utsläppsminskningar. Utsläppen från internationella transporter ska sänkas. Vi har slagit fast målet att det för flyget krävs en minskning med 10 procent och för sjötrafik med 20 procent fram till 2020 jämfört med 2005. Låt mig också säga klart och tydligt att EU kräver att avgifter på sjöfart och flyg används för att betala insatser i u-länder, inte minst för de fattigaste och allra mest utsatta länderna. Det måste bli ett av resultaten i Köpenhamn.

Förstöringen av regnskog måste halveras till 2020 och ha upphört till 2030. EU kräver att Köpenhamnsrådet tar beslut som stoppar regnskogsskövlingen, stöder återskogningen och skapar hållbart skogsbruk. Bara på det sättet kan vi minska utsläppen tillräckligt snabbt och nå ett framgångsrikt resultat i Köpenhamn. EU har nämligen steg för steg tydliggjort och flyttat fram positionerna och därmed hela vägen kunnat ställa krav och sätta press på andra parter. Det har inte minst skett i samarbete med Europaparlamentet, där klimat- och energipaketet har utgjort grunden för EU:s ambitiösa positioner.

Nu är det ju bara två veckor kvar till klimatmötet i Köpenhamn. Runt omkring oss finns många pessimister som under senaste månaden kantar upploppet. Men vad som räknas är i själva verket politisk vilja till ledarskap – och den viljan har EU. För att nå det resultat som vi så länge har arbetat för, måste vi nu mobilisera alla krafter inom Europeiska unionen. Då har inte minst Europaparlamentet en fortsatt viktig roll.

Låt mig därför först slå fast att EU:s mål för en överenskommelse är oförändrat. Det är nödvändigt att nå en långtgående och omfattande överenskommelse i Köpenhamn. Jordens klimat har väntat länge nog. Tiden för en överenskommelse är nu.

I går höll vi ett extra miljörådsmöte för att med gemensam kraft kunna driva att Köpenhamn ska bli den milstolpe i klimatarbetet som vi önskat. I EU:s beslut inför Köpenhamnskonferensen har stats- och regeringscheferna slagit fast att EU:s mål är att Köpenhamnsprocessen ska leda till ett juridiskt bindande avtal för perioden från och med den 1 januari 2013 som bygger på Kyotoprotokollet och innehåller alla väsentliga delar i det. Det förutsätter en överenskommelse i Köpenhamn, som sammanlagt åstadkommer så stora utsläppsminskningar att målet att hålla jordens temperaturökning under 2 grader finns inom räckhåll. En överenskommelse med alla länder som innebär att i-länderna åtar sig utsläppsminskningar som omfattar landets totala utsläpp, det betyder *economy-wide target*; vi förutsätter att varje industriland fogar sina åtaganden till överenskommelsen i Köpenhamn, också USA. En överenskommelse som innebär att u-länderna åtar sig åtgärder som minskar utsläppen i förhållande till vad som hade skett utan åtgärder, särskilt i de länder som hör till *major economies*, och som innebär att i-länderna ger omedelbart ekonomiskt stöd till nödvändiga insatser i u-länderna, inte minst i de allra fattigaste länderna, åren 2010, 2011 och 2012. En överenskommelse som innebär att det skapas ett system för långsiktigt stöd till minskade utsläpp, anpassning, tekniksamarbete och tekniköverföring.

Till sist måste en överenskommelse också innehålla en översynsmekanism, så att den vartefter kan anpassas till vad vetenskapen visar är nödvändigt för att klara klimatet.

Det har nu talats om en ”tvåstegslösning”. För EU är överenskommelsen i Köpenhamn snarare det avgörande steget. Det är i Köpenhamn beslutet ska fattas med allt innehåll som är viktigt för klimatet. Den bindande överenskommelsen ska med tydlig tidsplan överföras till ratificerbar text, vilket är en mer teknisk fråga, eftersom innehållet ska vara levererat i en långtgående överenskommelse.

Därmed öppnar en överenskommelse i Köpenhamn också för omedelbara åtgärder, i stället för att man väntar till 2013. I själva verket kan vi genom en sådan uppgörelse också inleda åtgärder snabbare än vad som annars hade varit fallet. Det kommer också vara avgörande för att vi ska klara 2-gradersmålet.

EU har varit drivande framför allt för att få fram snabba pengar till anpassningsåtgärder och åtgärder mot skövling av regnskog. Snabba insatser krävs för att vi tillräckligt snabbt ska kunna böja av jordens utsläppskurva nedåt.

Det som i dagsläget ligger på bordet räcker inte sammanlagt för att klara 2-gradersmålet. De mest långtgående buden på förhandlingsbordet har vi i EU lagt fram, samtidigt som vi har varit pådrivande för att andra parter ska höja sina bud. Så har också skett. Vi har sett att det faktum att vi har använt vårt 30-procentmål som en hävstång också har satt press på andra parter. Det är glädjande att i-länder som Norge och Japan har höjt buden, nyligen också Ryssland, och att u-länder som Sydkorea, Brasilien och Indonesien också nyligen har presenterat ambitiösa planer. Vi kommer att fortsätta att driva på. Våra 30 procent ska även fortsättningsvis användas som hävstång. Nu väntar vi särskilt på USA och Kina.

Vi noterar att president Obama har talat om en överenskommelse som vare sig skulle rymma bara vissa delar eller bara är en politisk deklaration. Han har också instämt i att den ska innehålla alla centrala delar och också de åtgärder som kan

sättas igång omedelbart. En överenskommelse i Köpenhamn måste täcka världens alla utsläpp. Utan bud från USA och Kina täcks bara hälften. Låt mig säga det mycket klart: En överenskommelse kan komma att stå och falla med att USA och Kina lägger fram tillräckligt ambitiösa bud på bordet.

EU kommer att fortsätta att pressa på för att tillräckliga åtgärder ska läggas fram i förhandlingarna. Två veckor före slutförhandlingarna kommer vi att fortsätta att hålla vårt ledarskap. Jag ser fram emot det fortsatta samarbetet med parlamentet, inte minst genom COP15-gruppen som kommer att vara på plats i Köpenhamn. Jag ser fram emot dialogen. Med gemensamma krafter och tillsammans ska vi verka för en mycket framgångsrik, ambitiös och verklig överenskommelse i Köpenhamn.

2-009

Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής. – Κύριε Πρόεδρε, βρισκόμαστε πλέον πολύ κοντά στην κρίσιμη Διάσκεψη της Κοπεγχάγης: απομένει ελάχιστος χρόνος. Συμφωνώ πλήρως με τον Υπουργό Andreas Carlgren ότι πρέπει να εντείνουμε τις προσπάθειές μας και να συνεργαστούμε στενά ώστε να μη χαθεί αυτή η ιστορική ευκαιρία που ανοίγεται μπροστά μας, να πετύχουμε δηλαδή στην Κοπεγχάγη μια παγκόσμια, συνολική, φιλόδοξη, βασισμένη στην επιστήμη, συμφωνία για την κλιματική αλλαγή. Όπως είπε ο κ. Carlgren, πρέπει στην Κοπεγχάγη να συμφωνήσουμε για όλο το περιεχόμενο, όλη την ουσία της συμφωνίας και να γίνει η νομική επεξεργασία αμέσως μετά, στους επόμενους μήνες, στο πρώτο εξάμηνο του 2010, ώστε να έχουμε την πλήρη, νομικά δεσμευτική συμφωνία για την οποία η Ευρωπαϊκή Ένωση αγωνίζεται από την πρώτη στιγμή.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο για το ψήφισμα σχετικά με τη στρατηγική της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την Κοπεγχάγη. Είναι ένα φιλόδοξο ψήφισμα που επιβεβαιώνει τη σημασία που αποδίδει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στο ζήτημα της κλιματικής αλλαγής. Και βασίζομαι αναμφίβολα στην στήριξη των μελών του Κοινοβουλίου και στην Κοπεγχάγη. Θα ήθελα βεβαίως να τονίσω και τη σημασία που είχαν οι επαφές τους με κοινοβούλια τρίτων χωρών, με την κοινωνία των πολιτών, με επιχειρήσεις ώστε να γίνουν γνωστές οι θέσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, κατ' αυτόν τον τρόπο, να πειστούν άλλες χώρες να ακολουθήσουν με δεσμευτικές δηλώσεις για τη μείωση των αερίων του θερμοκηπίου.

Ειδικότερα συμμερίζομαι την έκκληση του Κοινοβουλίου για συμφωνία που ανταποκρίνεται στο στόχο των 2° Κελσίου. Για την επίτευξη του στόχου αυτού απαιτείται δράση τόσο από τις αναπτυγμένες όσο και από τις αναπτυσσόμενες χώρες. Είναι θετικό ότι το Κοινοβούλιο στο σχέδιο ψηφίσματος τάσσεται υπέρ των λύσεων που βασίζονται στους μηχανισμούς της αγοράς και υποστηρίζει την αναθεώρηση του μηχανισμού καθαρής ανάπτυξης σε μια μελλοντική συμφωνία. Σε ό,τι αφορά στο ζήτημα αυτό, όπως γνωρίζετε, η Επιτροπή είναι της άποψης ότι τα ήδη υπάρχοντα εργαλεία του συστήματος εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα πρέπει να επεκταθούν με την καθιέρωση ενός τομεακού πιστωτικού μηχανισμού.

Σε ό,τι αφορά στη μείωση των εκπομπών από την αποψίλωση και την υποβάθμιση των δασών στις αναπτυσσόμενες χώρες, στο RED, η Επιτροπή θα καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για την προώθηση ισχυρών κοινωνικών και περιβαλλοντικών προτύπων λαμβάνοντας υπόψη επίσης τις επιπτώσεις στη βιοποικιλότητα και στα οικοσυστήματα.

Ωστόσο, οι προκλήσεις είναι μεγάλες. Στην Κοπεγχάγη πρέπει να στοχεύσουμε ψηλά έτσι ώστε να καταλήξουμε σε μια συμφωνία που να στηρίζεται στα ευρήματα της επιστήμης, πρέπει δηλαδή να μην υπερβούμε τους 2° Κελσίου. Πρέπει επίσης να εξασφαλίσουμε ότι όλες οι χώρες θα αναλάβουν τις απαραίτητες δεσμεύσεις σύμφωνα με την αρχή των κοινών, αλλά διαφοροποιημένων ευθυνών. Επίσης αναμένουμε ότι οι Ηνωμένες Πολιτείες, οκτώ ολόκληρα χρόνια μετά την αποχώρησή τους από το Κιότο, θα αναλάβουν το μερίδιο των ευθυνών που τους αντιστοιχεί.

Τέλος, πρέπει να φροντίσουμε για μια σειρά από λεπτομερή ζητήματα, όπως για παράδειγμα, να εξασφαλίσουμε ότι οι αναδυόμενες οικονομίες όντως θα συνεισφέρουν σύμφωνα με τις δυνατότητές τους και με την αρχή της διαφοροποίησης, την οποία ανέφερα προηγουμένως· επίσης το μέγεθος της απαιτούμενης χρηματοδότησης θα πρέπει να είναι προβλέψιμο και σταθερό· επιπλέον, στην Κοπεγχάγη πρέπει να εξασφαλιστούν χρηματοδοτήσεις για την ταχεία εκκίνηση, για να γίνουν αμέσως εκείνα τα οποία χρειάζεται να πραγματοποιηθούν χωρίς να περιμένουμε την περίοδο 2010-2013. Αυτό θα επιτρέψει την ανάληψη άμεσης δράσης και για την απαιτούμενη προσαρμογή ιδίως στις πολύ ευαίσθητες περιοχές του πλανήτη, στις πολύ φτωχές χώρες.

Αυτή είναι ακριβώς η χρονική στιγμή κατά την οποία η Ευρωπαϊκή Ένωση καλείται να δώσει το παράδειγμα και να επιβεβαιώσει τον ηγετικό της ρόλο. Στην προπαρασκευαστική διάσκεψη που είχαμε στην Κοπεγχάγη την προηγούμενη εβδομάδα είχαμε μια χρήσιμη ανταλλαγή απόψεων με πολλούς από τους διεθνείς μας εταίρους. Ορισμένες χώρες, όπως ανέφερε ο κ. Carlgren, όπως η Βραζιλία και η Νότια Κορέα, έκαναν ανακοινώσεις σχετικά με τη λήψη μέτρων. Παρόμοιες ανακοινώσεις αναμένονται μέχρι την εβδομάδα της Κοπεγχάγης και από άλλες χώρες, ιδίως από την Κίνα και την Ινδία. Σήμερα το πρωί στα δελτία ειδήσεων υπήρχε η πληροφορία ότι και οι Ηνωμένες Πολιτείες θα καταθέσουν την πρότασή τους για μειώσεις και - ελπίζω - για χρηματοδοτήσεις.

Είχαμε επίσης μια ενδιαφέρουσα ανταλλαγή απόψεων για το θέμα της διαφάνειας και πιο συγκεκριμένα το λεγόμενο σύστημα παρακολούθησης αναφοράς και επαλήθευσης, το MRV. Αυτό το οποίο παραμένει εξαιρετικά σημαντικό είναι να

εξασφαλίσουμε περαιτέρω δεσμεύσεις για συγκεκριμένα μέτρα και δράσεις προς την κατεύθυνση μιας οικονομίας βασισμένης σε μικρότερη ένταση εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα. Πρέπει οι αναπτυσσόμενες χώρες, ως ομάδα και ανάλογα με τις δυνατότητές τους, να προβούν σε μειώσεις της τάξης του 15-30% σε σύγκριση με την κατάσταση που θα προέκυπτε εάν δεν είχαν ληφθεί μέτρα (business as usual).

Σε ό,τι αφορά στη δράση των αναπτυσσόμενων χωρών, δυστυχώς η πρόοδος δεν είναι ικανοποιητική. Η Ιαπωνία, η Αυστραλία και η Νορβηγία βελτίωσαν τις δεσμεύσεις τους· ωστόσο οι υπόλοιπες χώρες δεν φαίνονται πρόθυμες να ακολουθήσουν. Επίσης έχει πλέον γίνει σαφές ότι οι Ηνωμένες Πολιτείες δεν θα μπορέσουν δυστυχώς να υιοθετήσουν εσωτερική νομοθεσία μέχρι τα τέλη του έτους. Αυτό βέβαια δεν σημαίνει ότι δεν θα μπορέσουν να θέσουν συγκεκριμένους ποσοτικούς στόχους στην Κοπεγχάγη. Και, όπως είπα προηγουμένως, οι πληροφορίες αναφέρουν ότι ακριβώς αυτό θα γίνει, αλλά - φοβάμαι - με την προϋπόθεση ότι θα ψηφιστεί η εσωτερική νομοθεσία η οποία δεν αναμένεται μέχρι τέλους του έτους, επομένως θα είναι υπό αίρεση. Μια θετική κίνηση από πλευράς Ηνωμένων Πολιτειών θα επηρεάσει τη στάση των υπόλοιπων χωρών και κατ' επέκταση θα καθορίσει εν πολλοίς και την τύχη της Διάσκεψης της Κοπεγχάγης.

Είναι πλέον σαφές ότι η λήψη μέτρων μόνο από τις αναπτυσσόμενες χώρες δεν αρκεί. Θα πρέπει να συμβάλουν οπωσδήποτε και οι αναπτυσσόμενες χώρες δίνοντας έμφαση στην ανάπτυξη οικονομίας χαμηλών εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα. Όπως προανέφερα, είναι απαραίτητο οι αναπτυσσόμενες χώρες να μειώσουν τις εκπομπές τους κατά 15-30% από το σενάριο αναμενόμενης εξέλιξης (business as usual).

Θεμελιώδης στόχος μας στην Κοπεγχάγη παραμένει μια συμφωνία που θα είναι νομικά δεσμευτική. Παρά το γεγονός ότι οι διαπραγματεύσεις δεν προχώρησαν με το ρυθμό που επιθυμούσαμε μέχρι τώρα και ο χρόνος που απομένει είναι ελάχιστος, δεν πρέπει να αποκλίνουμε από το στόχο αυτό. Επιθυμούμε επίσης η συμφωνία αυτή να είναι συνολική, να καλύπτει όλα τα στοιχεία του σχεδίου δράσης του Μπαλί, να ενσωματώνει την πρόοδο που έχει σημειωθεί μέχρι σήμερα και να περιέχει ποσοτικά στοιχεία για τη μείωση των εκπομπών και τη χρηματοδότηση.

Σε ό,τι αφορά στην αρχιτεκτονική της συμφωνίας, θα πρέπει να καλύπτει όλα τα στοιχεία σχετικά με την προσαρμογή, τη μείωση των εκπομπών και τη χρηματοδότηση ταχείας εκκίνησης. Επίσης στην Κοπεγχάγη πρέπει να συμφωνηθούν οι διαδικασίες και το χρονοδιάγραμμα ολοκλήρωσης των διαπραγματεύσεων ενόψει μιας νομικά δεσμευτικής συνθήκης όσο το δυνατόν συντομότερα, εντός των πρώτων μηνών του 2010· η Καγκελάριος Μέρκελ μίλησε για το πρώτο εξάμηνο του 2010.

Μια ουσιαστική και συνολική συμφωνία θα δώσει σημαντική πολιτική ώθηση στη διαπραγματευτική διαδικασία και θα καταστήσει δυνατή την ολοκλήρωση της νομικής επεξεργασίας μέσα σε εύλογο χρονικό διάστημα μετά την Κοπεγχάγη. Σε αυτό το πλαίσιο καθοριστική θα είναι η χρηματοδότηση. Η Κοπεγχάγη θα αποτύχει εάν δεν κατορθώσουμε να κινητοποιήσουμε τις απαραίτητες επενδύσεις και τους χρηματοδοτικούς πόρους.

Κλείνοντας θα ήθελα να αναφερθώ για άλλη μια φορά στον αποφασιστικό ρόλο που έχει παίξει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στην προώθηση της φιλόδοξης κλιματικής πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Έχει πρωτοστατήσει στην Ευρωπαϊκή Ένωση, αλλά και διεθνώς, και έχει συνεισφέρει στην ενθάρρυνση των στρατηγικών διεθνών μας εταίρων. Η στενή αυτή συνεργασία θα συνεχιστεί ενόψει της Κοπεγχάγης και εκφράζω ιδιαίτερη ικανοποίηση για το γεγονός ότι το Κοινοβούλιο θα εκπροσωπηθεί από ισχυρή αντιπροσωπεία.

2-010

President. – Thank you, Commissioner, for a very interesting speech in which you spoke about the important problems we are facing before Copenhagen. You spoke for slightly longer than we expected, so I expect we will have shorter remarks from yourself at the end of the debate. It was so interesting that it was not possible to stop it!

2-011

Corien Wortmann-Kool, namens de PPE-Fractie. – *The clock is ticking.* We staan immers voor de belangrijke uitdaging ervoor te zorgen dat er in Kopenhagen een ambitieus akkoord wordt gesloten over de klimaatverandering. En nu december dichterbij komt, zijn er tegenvallers. Obama kan zijn verkiezingsbelofte nog niet waarmaken. Maar er zijn ook hoopvolle tekens, zoals de ambities van de nieuwe Japanse regering.

Ik wil graag het Zweedse voorzitterschap en de Europese Commissie, in het bijzonder commissaris Dimas, prijzen voor hun inspanningen. Wij zijn uw bondgenoten. En ik wil u ook graag prijzen voor uw inspanning om de Europese leiders op een lijn te krijgen. Want meer dan ooit is het belangrijk dat Europa met één mond spreekt in deze cruciale onderhandelingen.

Namens de EVP-Fractie kan ik u zeggen dat wij met u hopen dat wij uitkomen op een ambitieus akkoord, dat leidt tot bindende reductiedoelstellingen voor de Europese Unie, de Verenigde Staten en Japan. Maar evenzeer voor landen zoals China, Brazilië en India. Gelijkwaardige ambities zijn belangrijk om de klimaatverandering daadwerkelijk aan te pakken, én om een wereldwijd *level playing field* te scheppen.

Voorzitter, het is cruciaal dat in Kopenhagen overeenstemming wordt bereikt over een financieel pakket om ontwikkelingslanden te helpen de klimaatprojecten te financieren. Europa moet daarin zijn *fair share* nemen. Maar met u zeg ik: een snelle start van deze financiering is heel belangrijk, want er liggen projecten klaar en daar kan direct mee gestart worden. Dat zou een concrete, zichtbare uitkomst van de top van Kopenhagen kunnen zijn, een hoopvol signaal. Tegelijkertijd is het erg belangrijk dat afspraken worden gemaakt om ervoor te zorgen dat deze gelden daadwerkelijk en effectief bij zullen dragen aan de terugdringing van de klimaatverandering, alsook afspraken over *technology transfer* en bescherming van *intellectual property rights*.

Voorzitter, alleen samen kunnen wij de kennis en kunde mobiliseren die nodig is om de klimaatverandering en de onherstelbare schade aan ecosystemen te voorkomen. Het klimaatverdrag kan hiervoor een belangrijke aanjager zijn, ook voor ons in Europa, zodat onze sociale markteconomie steeds meer transformeert in een duurzame sociale markteconomie.

2-012

Jo Leinen, im Namen der S&D-Fraktion. – Herr Präsident! Herr Ratspräsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Das Europäische Parlament war in den vergangenen Jahren eine treibende Kraft bei der Debatte über den Klimaschutz, und wir haben auch einen hohen Anteil an dem Klimaschutzpaket der EU. Die EntschlieÙung, die wir heute vorlegen, hat alle Elemente für ein ambitioniertes Abkommen in Kopenhagen. Was wir vorschlagen, ist aber auch realistisch. Es ist ambitioniert und realistisch zugleich, und wir hoffen, dass Rat und Kommission mit uns zusammen auf dieser Konferenz eine gemeinsame Lobbyarbeit betreiben, um andere Partner mit ins Boot zu bekommen.

Die EU hat die Führerschaft übernommen, und wir wollen auch, dass das in Kopenhagen so bleibt. Deshalb müssen wir zu unserem Angebot – 30 % Reduzierung der CO₂-Gase im Jahr 2020 – stehen. Die Wissenschaft sagt uns, am oberen Ende zwischen 25 % und 40 %. Die 30 % wären also gar nicht genug, wir wissen das, und deshalb müssen wir dieses Ziel eigentlich anbieten, weil es auch den Ehrgeiz anderer Länder hochtreibt.

Wir wissen, dass ohne Finanzierung der weltweite Klimaschutz nicht möglich ist. Das Parlament hat im Gegensatz zum Rat hier konkrete Zahlen genannt. Der globale Rahmen sind 100 Mrd. Euro. Europa muss ca. ein Drittel übernehmen. Warum sagen wir nicht, dass es 30 Mrd. Euro im Jahre 2020 sind? Das Parlament bekennt sich dazu, und ich hoffe, Rat und Kommission werden in zwei Wochen auch konkret.

Der Kickstart ist hier von der Kollegin Wortmann-Kool schon genannt worden. Wir brauchen 5 bis 7 Mrd. Euro jetzt sofort. Wenn ich sehe, wie viel Geld wir zur Bewältigung der Bankenkrise in die Hand genommen haben, dann sind das *Peanuts* für die Bewältigung der Klimakrise, wo wir keine zweite Chance haben. Wenn das Klima einmal kaputt ist, dann ist es kaputt, dann werden wir das nicht reparieren können. Deshalb muss uns das wirklich eine große Anstrengung wert sein.

Ich sehe auch, dass sich einige Länder bewegen, andere aber nicht. Es kann nicht sein, dass die zwei größten Verschmutzer des Klimas, die USA und China, ein Pingpong-Spiel betreiben, wo jeder auf den anderen zeigt und Zögerlichkeiten an den Tag legt. Das ist unverantwortlich, und ich hoffe, dass insbesondere die USA auch in Kopenhagen eine Führerschaft zeigen, mit konkreten Daten zur Reduzierung ihrer eigenen Klimagase und auch einem Anteil an der Finanzierung.

Ohne diese zwei Länder und ohne Indien wird es kein Abkommen geben. Wir legen noch einmal Wert auf eine Forstpolitik – die Abholzung der Wälder ist ein großer Faktor – und auch auf die Luft- und Schifffahrt. Wenn die Eisenbahn voll in der Auktionierung ist und bezahlen muss, dann ist nicht mehr einzusehen, warum die Luftfahrt und die Schifffahrt Privilegien haben.

Zu guter Letzt ist das Parlament zum ersten Mal im EU-Pavillon. Das ist ein neuer Beginn, und ich hoffe, wir können auch Teil der Briefings zwischen Rat und Kommission sein, denn mit dem Lissabon-Vertrag sind wir Mitgesetzgeber des Abkommens von Kopenhagen.

2-013

Corinne Lepage, au nom du groupe ALDE. – Monsieur le Président, Monsieur le Président du Conseil, Monsieur le Commissaire, le 26 septembre 2009, 44 panels de citoyens ont été organisés dans 38 pays représentant les différents stades de développement.

91 % des citoyens, qui sont ceux de la planète, ont estimé qu'il était urgent de trouver un accord à Copenhague et, parmi eux, 93 % des Européens. 89 % ont estimé qu'il fallait aller au-delà de 25 % de réduction des émissions de gaz à effet de serre dans les pays industrialisés, et c'est 92 % des Européens qui sont sur cette ligne.

Nous, les parlementaires représentant les peuples d'Europe, avons le devoir de peser, pour répondre à la demande de nos concitoyens, mais surtout à la responsabilité que nous avons, afin de nous situer dans la fourchette du GIEC de réduction pour 2020, entre 25 et 40 %.

Pour y parvenir, l'objectif de 30 % de réduction doit être affirmé, comme vient de le dire Jo Leinen, avec bien évidemment les moyens financiers nécessaires, évalués à 100 milliards pour 2020. Une taxe sur les transactions financières sera probablement incontournable pour aboutir, de même que des transferts de technologie verte vers le Sud.

Le leadership de l'Europe sur ce sujet qui engage l'avenir doit se traduire par l'obtention d'un accord, mais pas d'un accord à tout prix, c'est-à-dire bradé dans ses objectifs, sans moyens financiers, sans contrôle ni contrainte. Mieux vaudrait rien du tout plutôt qu'un engagement vague qui repousserait le sujet à plus tard en faisant croire que la question est réglée.

Notre responsabilité n'est pas seulement celle d'un codébiteur de la dette climatique, elle est celle de tout faire pour convaincre de la seule solution de bon sens et être un défenseur infatigable de l'effort collectif équitable et efficace.

À cet égard, affirmer 30 % c'est donner le moyen à tous les pays qui ont d'ores et déjà proposé des planchers et des plafonds dans leurs émissions de viser les plafonds et de ne pas rester au plancher.

Chacun répondra devant l'opinion publique mondiale et les générations à venir de l'attitude qui aura été la sienne à Copenhague. L'attitude des Européens doit être claire, nette et extrêmement vigoureuse.

2-014

Satu Hassi, Verts/ALE-ryhmän puolesta. – Arvoisa puhemies, hyvät kollegat, hyvä ministeri, Kööpenhaminan kokous on ihmiskunnan historian tärkein neuvottelu. Kysymys on koko ihmiskunnan tulevaisuudesta. Kokouksen tärkeyttä korostaa sekin, että julkisuusplei kokouksen lähestyessä on kiihtynyt jopa ilmastotutkijoiden mustamaalaamiseen asti.

Aikaa ei ole kuitenkaan hukattavaksi, globaalit päästöt pitää kääntää laskuun alle kymmenen vuoden kuluessa. Kööpenhaminaan kokoontuvien ministerien ja pääministerien on kannettava vastuunsa ja tehtävä päätökset sen varmistamiseksi, että maapalloa ei päästetä lämpenemään yli kahden asteen. Päätöksen on katettava kaikki pääkysymykset, sen on oltava sitova, ja siinä on sitovasti määritettävä aikataulu lopullisen kansainvälisen sopimuksen valmistumiselle.

Olen iloinen siitä, että ministeri Carlgren myös puhui sitovasta päätöksestä ja sitovasta kansainvälisestä sopimuksesta. Sopimuksen pitää sisältää pitkän aikavälin päästötavoitteet, mutta vielä tärkeämpää on sopia päästörajat vuodelle 2020. Teollisuusmaiden päästövähennysten on oltava lähempänä 40 prosentin kuin 25 prosentin rajaa.

Nyt EU:n johtajuus on ratkaisevaa, kuten ennenkin. Parhaiten osoitamme johtajuutta sitoutumalla nyt 30 prosentin päästövähennykseen vuodelle 2020 ja esittämällä selkeän rahoitustarjouksen kehityksille. Kuten ympäristövaliokunta totesi, EU:n rahoitusosuuden olisi oltava noin 30 miljardia euroa vuodessa vuoteen 2020 mennessä. Kuten ministeri Carlgrenkin on todennut, lama on tehnyt päästövähennykset halvemmiksi. Tämä tilaisuus täytyy käyttää hyväksi ja nostaa ambitiotasoa.

Niille, jotka haluaisivat kyseenalaistaa koko ilmastonsuojelun, haluan muistuttaa että planeetta ei odota. Planeetalle ei voi sanoa "ole kiltti, anna vuosi pari lisää aikaa, meillä on lama" tai "ilmastoskeptikot saivat meidät epäroimään". Ilmastomuutos etenee fysiikan ja kemian lakien mukaan, ja me kannamme vastuun päätöksistämme ja myös tekemättä jättämisistämme.

(Suosionosoituksia.)

2-015

Miroslav Ouzký, za skupinu ECR. – Vážený pane ministře a předsedo Rady, vážený pane komisaři, draží kolegové a kolegyně, souhlasím s většinou předchozích řečníků, že kodaňský summit je pravděpodobně pro Evropskou unii a také pro celý svět nejdůležitějším summitem celého roku. Chtěl bych poděkovat panu komisaři, že je jedním z politiků, který zdůrazňuje význam Evropského parlamentu právě pro nadcházející summit a pro politiku klimatu a klimatických změn jako takových. Také bych chtěl poděkovat za to, že zdůraznil význam financí. Víte, my v Čechách často říkáme a v češtině to zní trochu ironicky, že peníze jsou vždy až na prvním místě a v tomto případě to platí dvojnásob. Já bych chtěl zdůraznit, že pakliže Evropská unie jako jedno těleso nebude schopna přijít se silným a jednoznačným mandátem, není schopna se jednoznačně dohodnout na financích, velmi silně to oslabuje náš postoj ve světě.

Několik předchozích řečníků zde zdůrazňovalo, že jako Evropská unie máme vedoucí roli v této oblasti a že by nám tato vedoucí role měla zůstat. Já zase říkám, že bych byl velmi šťasten, kdyby na summitu byl ještě někdo ambicióznější, někdo kdo by byl dál, než-li jsme my, kdo by měl lepší legislativu a kdo by byl ochoten do toho dávat více financí. Mně by vůbec nevadilo, kdybychom ztratili to naše první postavení, protože si myslím, že je na čase, aby to břemenné sdílení bylo skutečně přeneseno do globálního měřítka. Patřím k těm, kdo je přesvědčen, že bez globální dohody padá veškerá naše snaha pod stůl. Neustálé zdůrazňování států, jako jsou Spojené státy, Indie nebo Čína, zde nemá cenu opakovat. Já se obávám, že pan prezident Obama není schopen naplnit všechny své předvolební sliby, a to je špatně.

Ještě bych se rychle zmínil o věci, o které často hovořím, a to je deforestace, vodní management ve světě, který stále trochu podceňujeme. Ve všech našich prohlášeních je slyšet ano, pojďme se dohodnout se státy, jako je Brazílie, Indie a

ostatní na tom, ať zastaví kácení deštných pralesů. Ale já říkám, nestačí se jenom dohodnout, nestačí proklamace. V minulosti jsme zjistili, že kontrolu nad touto činností často nemají nebo neprovádějí příslušné vlády a tady proto konstatuji: nestačí se dohodnout, musíme vymyslet kontrolní mechanismy, musíme mít přehled o reálné politice a souhlasím s tím, že by dohoda neměla být za každou cenu.

2-016

Bairbre de Brún, *thar ceann an Ghrúpa GUE/NGL*. – A Uachtaráin, aontaím go hiomlán gur gá dúinn brú le haghaidh beart a bheidh ina cheangal dlí a aimsiú i gCóbanhávan. Ní mór don bheart a bheith láidir go leor le dul i ngleic le dúshlán an athraithe aeráide agus san am céanna a bheith cothrom agus cóir maidir le tíortha i mbéal forbartha.

Ní mór do na tíortha tionsclaithe a gheallúint go mbeidh laghdú 40% ar a laghad in astuithe ceaptha teasa faoi 2020 agus laghdú idir 80% agus 95% faoi 2050 i gcomparáid le leibhéal 1990.

Ní mór don AE EUR 30 billiún sa bhliain a gheallúint mar mhaoiniú aeráide do thíortha i mbéal forbartha faoi 2020, mar bhreis ar chúnamh forbartha coigríche.

Ar an drochuair, tá daoine san Eoraip a bhfuil an-spéis acu an drogall atá ar thíortha eile na céimeanna riachtanacha a thabhairt a úsáid mar leithscéal ag an AE gan a dhualgas a chomhlíonadh. Tá a leithéid de chur chuige an-ghearradharcach ar fad.

Beag beann ar thorthaí chainteanna Chóbanhávan, is gá don AE leanúint ar aghaidh agus spriocanna éifeachtúla le haghaidh laghduithe astuithe a leagan síos agus a chur i bhfeidhm; teicneolaíochtaí nua glana a fhorbairt agus é féin a gheallúint ar son ceartas aeráide, sa dóigh nach bhfágfar tíortha i mbéal forbartha leis an fhómhar a chuir an domhan forbartha a bhaint.

2-017

Anna Rosbach, *for EFD-Gruppen*. – Hr. formand! Kære Råd og Kommission! I dag er der en måned til juleaften. Jeg har et stort juleønske, nemlig at vi, når klimakonferencen er forbi, og alle deltagerne er holdt op med at agere administratorer og teknikere, som udelukkende taler om detaljer og kvoter, endelig kan få en politisk debat om, hvad der realistisk og praktisk kan gøres for at forbedre forholdene for vores jord og dens befolkning. For lukker vi øjnene op, ser vi jo tydeligt, at hverken USA, Rusland, Kina og mange andre lande kloden rundt realistisk set ikke har klimaet på dagsordenen, men kun frembringer smukke hensigtserklæringer og tomme løfter.

2-018

Angelika Werthmann (NI). – Herr Präsident, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Die nach wie vor gegenwärtige Wirtschafts- und Strukturkrise hat gezeigt, wie die internationale Gemeinschaft innerhalb kurzer Zeit hohe Summen bereitstellen kann, um die akute Situation zu entschärfen, auch wenn die Art und Weise manchmal diskussionswürdig ist. Die Krise zeigt weiterhin, dass unterschiedlichste Staaten kooperieren können, wenn es größere, übergeordnete Ziele gibt.

Wie die Strukturkrise ist auch der dramatische Klimawandel weitgehend von uns selbst verursacht. Ziel – ich spreche von einem Ziel der Menschheit – muss es doch sein, mit den Ressourcen unserer Erde nachhaltig und ausgewogen hauszuhalten. Wir wollen die Vielfalt der Biosphäre für nachfolgende Generationen erhalten. Wenn es uns gelingt, auf europäischer Ebene einen Rahmen zu schaffen, der Wissenschaft, Innovationen und moderne, umweltschonende Technologien, die *green technologies*, und erneuerbare Energien fördert, so können wir Europäer zwei Ziele erreichen. Wir leisten alle erstens einen positiven Beitrag zur Reduktion der klimaschädlichen CO₂-Emissionen und können uns somit eine größere Unabhängigkeit von fossilen Energien verschaffen. Wenn wir zweitens Wissenschaft und umweltschonende Technologien verstärkt fördern, bleibt Europa langfristig auch der Innovationsstandort. Nur so schaffen wir auch langfristig neue Arbeitsplätze in Europa.

2-019

Andreas Carlgren, *rådets tjänstgörande ordförande*. – Herr talman! Jag måste säga att jag verkligen uppskattar det breda stöd som EU:s inriktning har från i stort sett alla delar av parlamentet. Det betyder, har betytt och kommer att betyda väldigt mycket för EU:s styrka nu i Köpenhamn och också i det mycket viktiga klimatarbete som kommer att ligga framför oss därefter.

Jag vill också vända mig till kommissionär Stavros Dimas och säga att jag väldigt mycket uppskattade vad du sa idag. Kommissionen som sådan har spelat en avgörande roll som ryggrad i EU:s klimatpolitik, och inte minst Stavros Dimas personligen har spelat en avgörande roll för att kommissionen ska inta den hållning som den har gjort. Det har funnits stunder när inte alla medlemsländer har varit lika starka på banan som man är idag och i de avgörande lägena har kommissionären alltid stått väldigt rak. Det uppskattar jag mycket och det vill jag gärna ha sagt här i parlamentet.

Jag vill säga till Jo Leinen, som ledare för den socialdemokratiska gruppen men också som ordförande i utskottet, att jag ser mycket fram emot samarbete också i Köpenhamn med parlamentet. Jag är övertygad om att parlamentet kan spela en mycket viktig roll också där på plats för att nå ut till företrädare för andra länder.

Jag vill säga till alla som här i debatten har tagit upp frågan om finansiering – både Jo Leinen, Satu Hassi, Bairbre de Brún och andra – att det självklart också är viktigt med de konkreta siffrorna. Det är därför EU har varit den i-landsgrupp som hittills lagt de både mest långtgående och mest konkreta siffrorna. Låt mig också säga om snabba insatser – åtgärder för att stoppa regnskogsskövling och åtgärder för att ta pengar från flyg- och sjöfart som förstör klimat till viktiga insatser i inte minst de fattigaste EU-länderna – att de måste ge resultat nu.

Den praktiska vägen har efterfrågats. EU har visat den. Vi har i själva verket redan nu klarat halva vägen fram till vårt 2020-mål om 20 procent. Vi har klarat en tredjedel av det vi ska göra för att också nå de fastställda 30 procenten. Det är därför vi i slutspurtan nu också driver krav på att andra parter ska höja sina bud, samtidigt som vi också säger ”Titta på oss, vi har visat en praktisk väg att verkligen minska utsläppen”.

En del säger ”Gör 10 procentenheter ytterligare”. Jag vill mycket gärna göra det, men det förutsätter en global överenskommelse. Annars skulle dessa 10 procentenheter ytterligare EU-insats ätas upp av bara två års utsläppsökning i Kina, och då har vi fortfarande inte räddat klimatet. Det är därför just det globala avtalet är så viktigt och det är därför parlamentets viktiga roll är så stor, för detta är en viktig politisk grund att bygga vidare på.

2-020

Stavros Dimas, Member of the Commission. – Mr President, after what you said I did not expect you to give me the floor, but I will take this opportunity to say two words about the main argument that was put forward for the 30% target.

Of course I agree with Mr Ouzký that we need a global agreement, meaning all the countries of the world participating in a comprehensive agreement and all sectors of the economy to participate in the reductions. And of course this must be science-based.

In order to have such a global agreement, in order to persuade other countries to come forward, we have to keep pressing by our example, an example which has its moral importance. The moral leadership of Europe is important, but it also acts as an example by showing that green business is very important for our competitiveness. In yesterday's Financial Times there were reports about how European businesses – including very important corporations in the European Union – are gaining from going green and actually by 2020 foresee that their green business will surpass all the other business. So we have these two ways of pressing other countries to come forward with ambitious commitments and agree in a legally binding agreement.

For the 30% reduction, I have to add the following. First of all, it is in accordance with what science is telling us to do, so it will be sincere on our part to go along with what science is telling us. Secondly, it is cheaper today, much cheaper than when we were discussing our climate and energy package: it is cheaper by about 30-40% now to achieve this target.

Thirdly, it is not just going to give us what Andreas Carlgren said previously, a lever to persuade the others, but also and most important will be the pressure by example; public opinion around the world will appreciate what the European Union is doing. It will also, as I heard a lady colleague here say, be very important for our technologies. Of course, because it will provide a better price for carbon, which is very low today, and in this way it will be an important incentive for eco-innovation and for development and deployment of new technologies.

Another aspect which is very important is that the European Union is in a privileged position because we already have the legislation you voted which provides the European Union and the Member States with the means and measures to achieve the higher target by just upgrading certain of the caps we have in our legislation.

2-021

Karl-Heinz Florenz (PPE). – Herr Präsident! Ich möchte gleich auf das eingehen, was Stavros Dimas gesagt hat. Natürlich brauchen wir einen verbindlichen Vertrag, einmal für die gesamte Frage des Klimaschutzes, aber auch in Europa für unsere europäische Industrie. Wir haben eben nicht nur grüne Industrie, sondern wir haben auch noch eine Industrie in anderen Sektoren, und wir müssen auch an deren Wettbewerbsfähigkeit außerhalb Europas denken.

Die Industrie braucht Planungssicherheit, und Europa ist da sehr vorgeprescht. Das war richtig so und das habe ich ausdrücklich unterstützt. Aber jetzt müssen wir in Kopenhagen auch dafür sorgen, dass diese guten Ergebnisse des vergangenen Jahres auch auf die Kopenhagener Ebene übertragen werden. Wir müssen uns da eindeutig zu einem weltweiten Kohlenstoffbudget bekennen. Das wurde bereits ermittelt, aber jetzt geht es darum, das auch wirklich auf Staaten und Kontinente zu übertragen. Und wenn wir das getan haben, was nicht einfach sein wird, dann muss ETS weiterentwickelt werden. Wenn das eine rein europäische Story bleibt, wird es eng. Und deswegen kann ich Stavros Dimas und den Ratspräsidenten nur bitten, diesen Export wirklich sehr engagiert zu betreiben.

Wir haben ein zweites Problem identifiziert, das heute auch schon angesprochen wurde, nämlich die Frage der Entwaldung. In Borneo wird jedes Jahr, Jo Leinen, doppelt so viel Fläche wie das ganze Saarland abgebrannt. Das ist eine Katastrophe! 8% CO₂ der gesamten Welt wird dort freigesetzt, da können wir unsere Industrie traktieren, wie wir wollen, die kann das nicht leisten. Und ich will auch nicht, dass sie es leistet. Da müssen wir einen ganz anderen Focus entwickeln.

Über die Finanzen bin ich doch sehr erstaunt, das ist ein Wettbewerb der Zahlen. Für mich ist wichtig, dass das Fass, in das wir unser Geld geben, einen Boden hat, und ich bin nicht sicher, dass es so ist. Bitte, Herr Kommissar, beruhigen Sie mich da. Die Entwicklungsländer müssen mit angepassten Zahlen und Zielen einbezogen werden, dafür plädiere ich. Europa war seriös, und die Seriosität – auch der Kommission und des Rates, das möchte ich noch einmal ausdrücklich sagen – ist unser Gewicht, und an diesem Gewicht sollten wir weiterarbeiten.

2-022

Dan Jørgensen (S&D). – Hr. formand! For et par måneder siden var jeg i Grønland. Her besøgte jeg en lille by, der hedder Illulisat, og lidt nord for Illulisat ligger en gletsjer. Denne gletsjer smelter nu, og den flytter sig to meter i timen – to meter i timen! Man kan se det med det blotte øje. Man kan høre det, for når de kæmpestore isstykker falder af, så lyder det som tordenskrald. Der kommer smeltevand fra denne gletsjer i mængder pr. døgn, der svarer til, hvad en hel by som New York bruger på et år! I døgn! Det siger altså lidt om, at vi har travlt! Og dette er inden klimaforandringerne for alvor rammer os.

Derfor må jeg sige til kollega Rosbach og andre, som her i dag har sagt, at ”nu må vi lige mane til besindighed”, ”nu må vi se, hvad der er politisk muligt”, ”nu må vi se, hvilke kompromiser, vi kan nå”. Der er altså nogen ting, som vi ikke kan gå på kompromis med! Der er nogle mål, vi ikke kan gå på kompromis med, og et af dem, er den to-graders-målsætning, som EU bakker op om. Derfor, minister Carlgren og kommissær Dimas, at jeg er meget meget glad for de signaler, som I sender i dag. Vi kan ikke gå på kompromis med de 2 grader. Det betyder, at vi skal have reduktioner på mellem 25 og 40 % for alle udviklede lande i verden. Det betyder også, at der skal lægges massivt pres på USA for at få dem til at bakke op om dette mål. Jeg kunne godt tænke mig, hvis De i Deres kommentarer kunne give et bud på, hvor stor en reduktion USA dermed rent faktisk skal levere. Det synes jeg, vi mangler i den offentlige debat.

Det, som vi fokuserer på fra EU's side, er - ud over, at vi skal have nogle reduktionsmål, som er ambitiøse nok - en finansieringsplan. Verdens rige lande skal være med til at betale for, at vi kan omlægge væksten i verdens fattigste lande, sådan at vi ikke forlanger, at de bliver holdt i fattigdom, men at de tværtimod fortsætter deres vækst. Men denne vækst skal være grøn, den skal bygge på en teknologiforandring, og den skal være bæredygtig. Indtil videre må man desværre sige, at vi – på trods af at EU har vist førerskab og lederskab på en række områder – med hensyn til finansieringen endnu ikke været i stand til at lægge de beløb på bordet, som er nødvendige. Det ved jeg, at der ikke er de to herrers skyld. Det har desværre ikke været muligt at få opbakning i den brede kreds af statsledere i Europa. Men jeg håber meget, at vi får denne opbakning inden København, og vi har travlt.

Endelig vil jeg sige, at det er helt ekstremt vigtigt, at vi som Europa argumenterer for og går i spidsen for den linje, der hedder, at dette ikke fører til, at vi skal gå ned i levestandard, hverken i den rige verden eller den fattige verden. Dette fører ikke til, at vores industrier ikke kan konkurrere. Det fører tværtimod til, at vi sætter nogle krav, som vil gøre dem mere innovative, som vil gøre dem mere konkurrencedygtige i verden. Når man læser aviser eller ser tv eller i det hele taget følger mediebilledet globalt, så er der masser af pessimister. Der er mange, der allerede har sagt, at København bliver en fiasko. Derfor er der mere end nogensinde brug for, at vi i Europa går forrest, at EU sætter sig i førersædet. Derfor ønsker jeg jer alt mulig held og lykke med forhandlingerne i København.

2-023

Chris Davies (ALDE). – Mr President, if you look out of the window today you will see a rather miserable Strasbourg day, which is nothing out of the ordinary. Even the floods which are devastating parts of my region in Cockermouth and Workington, where we have had the highest rainfall on record, are nothing special; they cannot be specifically attributed to climate change, although they are in line with the science.

It is hard to take the political decisions necessary when there is doubt about whether climate change is taking place. We have to take a step back; we have to recognise that during the course of one lifetime the human population has quadrupled and our use of fossil fuels, our energy consumption, has grown enormously. Perhaps, as our atmosphere retains the same depth, we also must wonder whether climate change should not be taking place faster than it is.

I think it is important to recognise that climate change is not a religion. It is not a faith. We have to take on board the arguments of the sceptics and we have to challenge them. We have to ensure that our science is put to the fore. I just wish some of the sceptics would not take such delight in putting forward proposals to delay action, proposals which might end up costing the lives of millions.

There has been a downplaying of the ambitions for Copenhagen, but if you had heard Minister Carlgren at the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety yesterday, you would have heard no such downplaying. The ambitions could not have been reinforced more strongly. We have 65 Heads of Government attending. We need the leaders of the United States and China to be there too, but we have an opportunity here to take some major political decisions.

I welcome the fact that the European Union has given such leadership. We are delighted with this. The question is: is it enough? The situation is fluid. We have four weeks and negotiations have a momentum of their own. Are we giving you enough room for manoeuvre? The Commissioner has suggested that we need to move from 20% to 30%. Now, is this a

shift in our negotiating position? Are we strengthening this? Are we saying that we are prepared to make this gesture even before we get a final agreement? Before this debate finishes, can we hear more from the Council and the Commission about what room there is for upping our game?

2-024

Bas Eickhout (Verts/ALE). – Wij hebben nog twee weken, en dan is de conferentie in Kopenhagen begonnen. Een cruciaal moment om tot een ambitieus klimaatakkoord te komen.

Terecht stelt de Europese Unie dat een akkoord in Kopenhagen gesloten móet worden, ons klimaat kan geen uitstel gebruiken. De wetenschap is helder. Om het doel van twee graden te halen, het doel dat de Europese Unie al jaren heeft gezegd te willen halen, moeten rijke landen 40% van hun uitstoot reduceren. De Europese Unie moet haar eigen doel dus aanscherpen, willen wij die 'twee graden'-doelstelling halen. Ons klimaat vraagt hierom.

Maar de Europese Unie heeft ook de sleutel om de Verenigde Staten aan boord te krijgen. Zolang de Europese Unie niet duidelijk aangeeft hoeveel geld zij voor ontwikkelingslanden beschikbaar wil stellen, kunnen de Verenigde Staten zich hierachter verschuilen. Kom dus nu met een helder bod van 30 miljard voor ontwikkelingslanden, en alle druk komt op de Verenigde Staten te liggen om met een eigen reductiedoel te komen. Kopenhagen kan lukken, Kopenhagen móet lukken en de Europese Unie heeft nog steeds de sleutel daarvoor in handen.

2-025

Derk Jan Eppink (ECR). – Kopenhagen, dames en heren, is mislukt nog voordat de conferentie is begonnen. Er komt misschien een *deal*, maar geen juridisch bindend akkoord.

President Obama krijgt geen systeem van emissiehandel door de Senaat, zijn prioriteit is *health care* en niet *cap and trade*. Dat stelt Europa voor de keus: moeten wij doorgaan met een *Alleingang*, of niet? Gaan wij alléén door met een verplichtend systeem van emissiehandel of niet? Daar moeten wij nog eens goed over nadenken. De kosten van een *Alleingang* zijn zeer hoog. Dat kost de Europese industrie tegen 2020 honderden miljarden euro en dat kost Europa honderdduizenden banen.

Laat mij een voorbeeld geven. Antwerpen heeft na Houston de grootste concentratie chemische bedrijven in de wereld. Deze biedt rechtstreeks aan 64.000 mensen werk en indirect aan 100.000 mensen. De Antwerpse chemische industrie zal een Europese *Alleingang* niet overleven en misschien is er een Nederlander nodig om op te komen voor de economische belangen van Antwerpen. In 2020 is de chemische industrie dan weg, want de productiekosten zijn te hoog.

Emissiehandel heeft ook veel nadelen, is erg volatiel. De prijs is ingestort van 30 euro naar 8 euro. Wat moeten wij dan wél doen? Wij moeten de milieutechnologie goed ontwikkelen, wij moeten milieu-investeringen fiscaal aftrekbaar maken, *research* stimuleren en milieuvriendelijke productietechnologieën ontwikkelen. Wij hebben in dit Parlement een *reality check* nodig. Soms heb ik meer de indruk dat wij in een kerkgenootschap zijn dan in een Parlement. Het is de technologische vernieuwing die ons zal redden, en niet de handel in gebakken lucht.

2-026

Kartika Tamara Liotard (GUE/NGL). – Ik ga nu een grof lijstje opsommen van handelingen die CO₂ uitstoten, van iemand die ik gewoon gisteren op straat tegenkwam.

Zij leeft (onthoudt u die goed!).

Zij nam een douche. Zij reed met de auto naar haar werk. Zij kocht een bos bloemen uit een kas, verpakt in plastic. Zij had de hele dag de laptop aan. Zij kookte een heel grote lekkere biefstuk en zij zette de verwarming wat hoger.

Hoe kunnen wij na zo'n fijne dag vol luxe volhouden dat een inheemse vrouw die door ontbossing voor onze luxe van haar land verdreven werd, CO₂ uitstoot moet verminderen, terwijl háár lijstje alleen maar bevatte: "ik leef"?

Geïndustrialiseerde landen zijn verantwoordelijk voor een hoge CO₂-uitstoot, en zij zullen daarvoor moeten betalen en ontwikkelingslanden steunen. Dat mag niet bij een lullig bedragje blijven. De drang naar "ik doe wel iets, onder voorwaarde dat iedereen iets doet" moeten wij loslaten. De Verenigde Staten en China moeten keihard hierop worden aangesproken. Ambitie is één ding, maar verantwoordelijkheid nemen is iets wat er echt toe doet.

2-027

Oreste Rossi (EFD). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, stendiamo un velo pietoso sull'incredibile somma di 30 miliardi di euro l'anno fino al 2020 che l'Unione si impegnerebbe a stanziare a favore dei paesi emergenti, in sostanza a fondo perduto. A noi italiani ciò fa tornare alla memoria la famigerata Cassa del Mezzogiorno italiana.

I nostri emendamenti vertono su tre punti. In primo luogo, chiediamo impegni giuridicamente vincolanti ed egualmente ambiziosi, non solo per gli altri paesi industrializzati, ma anche per le economie emergenti, innanzitutto Cina, India e Brasile.

In secondo luogo, chiediamo che gli eventuali stanziamenti europei di cui tali paesi beneficerebbero siano condizionati all'utilizzo di tecnologia "*made in Unione europea*", affinché le nostre imprese possano almeno parzialmente essere ripagate degli ulteriori e gravosi impegni di riduzione delle emissioni che l'Unione impone loro di caricarsi a proprie esclusive spese.

In terzo luogo, chiediamo di evitare che l'invenzione di meccanismi finanziari innovativi celi in verità una nuova speculazione finanziaria – ad esempio i derivati sull'ETS, o *debt-for-nature swaps* – che ricalca quella gravissima crisi da cui non siamo ancora usciti.

Per questo, se i nostri emendamenti saranno respinti, la nostra delegazione – la delegazione della Lega Nord – voterà contro questa risoluzione.

2-028

Nick Griffin (NI). – Mr President, everyone agrees that climate change is the biggest challenge facing humanity: that is the constant claim of the political elite, and it is a lie. Everyone does not agree. Thousands of scientists dispute the very existence of man-made global warming, citing natural cyclical changes that saw vineyards in Roman northern England and a Swedish army march over the frozen Baltic to Copenhagen in 1658.

As an army of global-warming zealots marches to Copenhagen, the truth is that their Orwellian consensus is based not on scientific agreement, but on bullying, censorship and fraudulent statistics. In the words of leading climatologist Professor Lindzen, 'Future generations will wonder in bemused amazement that the early 21st century's developed world went into hysterical panic over a globally averaged temperature increase of a few tenths of a degree and, on the basis of gross exaggerations of highly uncertain computer projections [...], contemplated a rollback of the industrial age'.

In fact, there will be no bemused amazement, for the reason for this hysteria is clear. It is designed to provide the excuse for a political project of the globalists to replace national democracy with new-world-order global governance. It has nothing to do with science and everything to do with the globalist common purpose to tax and control us, while making billions for corporations in the green industrial complex. The anti-Western intellectual cranks of the Left suffered a collective breakdown when Communism collapsed. Climate change is their new theology, a secular religious hysteria complete with Pope – Al Gore – carbon-credit indulgences and the persecution of heretics. But the heretics will have a voice in Copenhagen and the truth will out. Climate change is being used to impose an anti-human utopia as deadly as anything conceived by Stalin or Mao.

2-029

Richard Seeber (PPE). – Herr Präsident! Albert Einstein hat einmal gesagt: Machen wir die Dinge so einfach wie möglich, aber auch nicht einfacher. Wir müssen aufpassen, dass wir nicht in diese Falle tappen. Wir gaukeln uns jetzt vor, dass bestimmte Wetterphänomene – wie das Hochwasser in Irland – direkt mit dem Klimawandel zusammenhängen. Wir sagen auch, dass der globale Temperaturanstieg, der über den Kontinenten unweigerlich da ist, direkt mit dem CO₂-Gehalt der Erde zusammenhängt, der von Menschen verursacht und leicht angestiegen ist.

Es gibt Wissenschaftler, die diese Kausalitäten bezweifeln, und wir sollten das im Hinterkopf behalten, wenn wir jetzt nach Kopenhagen fahren. Wir sollten dort mit Optimismus, aber auch mit Realismus hingehen. Europa ist eben nur für 10 % des CO₂-Ausstoßes verantwortlich. Daran gibt es nichts zu rütteln. Gleichzeitig wissen wir auch, dass die USA, China und die APEC-Staaten, die zwei Drittel des weltweiten CO₂-Ausstoßes verursachen, dem ganzen Thema sehr kritisch gegenüberstehen.

Es geht jetzt weniger darum, dass wir einen Wettlauf der Zahlen veranstalten und 20 % oder 30 % reduzieren wollen, sondern es geht darum zu versuchen, ein weltweites Abkommen zustande zu bringen, nicht im europäischen Alleingang, sondern wir müssen versuchen, verbindliche Ziele für alle zu erreichen, die dann auch kontrolliert und vor allem auch eingehalten werden. Ebenso wichtig ist es, dass wir unsere Bürgerinnen und Bürger und auch die Unternehmen mitnehmen. Es nützt niemandem, wenn Europa *Carbon-Leakage*-gefährdet ist und die Betriebe abwandern, die hier in Europa doppelt so energieeffizient produzieren wie in anderen Teilen der Welt. Es nutzt auch niemandem etwas, wenn verschiedene Staaten der Welt die Regenwälder abholzen – in Brasilien sind im letzten Jahr 12 500 qkm Regenwald abgeholzt worden. Karl-Heinz Florenz hat Borneo zitiert.

Darum ist es viel wichtiger, dem Einhalt zu gebieten, als diesen Wettlauf um Zahlen mitzumachen. Daher bitte ich doch die Verhandler, mit Realismus und nicht mit zu viel Optimismus nach Kopenhagen zu fahren.

2-030

Marita Ulvskog (S&D). – Herr talman! Jag är glad över den svenske ministerns engagemang. Han står dock fortfarande väldigt ensam. Världsledare, Europeiska rådet och till och med den statsminister som ansvarar för det svenska ordförandeskapet tycks prioritera kortsiktiga politiska vinster på hemmaplan istället för långsiktiga miljövinster på global nivå. Det går inte.

Bland annat behöver vi klara besked om finansieringen av klimatarbetet i utvecklingsländerna. Att som hittills lova att betala en skälig andel är inte acceptabelt. Det är bara ord, inget åtagande, så därför måste jag tjata vidare. Kan Andreas Carlgren lova oss klara besked före Köpenhamn?

För det andra, när vi pratar om just finansieringen: Det är tänkt att en stor del av pengarna ska komma från handel med utsläppsrätter. Samtidigt riskerar vi att underminera systemet genom att öppna upp för att en stor del av utsläppsminskningarna görs i utvecklingsländerna genom CDM-projekt. Ovanpå detta pågår också en diskussion om huruvida rika länder ska få ta med sig oanvända utsläppsrätter från tidigare år. Hur tänker Andreas Carlgren och ordförandeskapet agera för att säkerställa ett fungerande utsläppshandelssystem? Kan vi räkna med att denna katt- och råttalek som nu pågår mellan de länder som är involverade i Köpenhamnsmötet kommer att upphöra?

2-031

Gerben-Jan Gerbrandy (ALDE). – Ik wil graag minister Carlgren en commissaris Dimas danken voor hun bijdragen, niet alleen vanwege de inhoud, maar vooral vanwege de toon van hun bijdragen, een positieve toon, een toon waarin het geloof in het werkelijk bereiken van een internationaal akkoord doorklinkt, een akkoord met internationaal bindende normen.

Voorzitter, minimaal 60 regeringsleiders zullen naar Kopenhagen komen. Laten zij niet voor niets komen. Laten zij zich hun grote verantwoordelijkheid realiseren. Laten zij over hun eigen schaduw heen springen en verder kijken dan de economische belangen op de korte termijn. Laten zij een grote stap zetten naar de economie van morgen, een economie met minimaal gebruik van grondstoffen.

Voorzitter, zonder een sterke leidende rol van Europa gaat Kopenhagen niet lukken, dat weten wij allemaal. Minister Carlgren, commissaris Dimas, laten grote spelers elkaar niet gijzelen. Wij hebben geen tijd meer voor het spel wie het langste stil kan zitten, die tijd ligt achter ons. Breng ze in beweging en sleep ze mee naar dat internationaal bindende akkoord dat wij allemaal zo graag willen hebben.

2-032

Yannick Jadot (Verts/ALE). – Monsieur le Président, nous le savons, un certain nombre d'études scientifiques le disent, Yvo de Boer le dit aussi, les pays émergents font aujourd'hui des efforts au moins équivalents à ceux de l'Europe dans la perspective de 2020.

On sait aussi que, dans la négociation, de plus en plus à travers l'inventaire des émissions, à travers le rapport sur les mesures prises, il y a déjà un droit de regard sur les économies émergentes. Le *World Resources Institute* a publié des statistiques qui montrent que la Chine, en cumulé depuis 1950, est à environ 70 tonnes par habitant, alors que les États-Unis sont à 810 tonnes et que l'Europe à 27 est à 413 tonnes.

Nous vous demandons donc, s'il vous plaît, d'avoir tout d'abord la sagesse de prendre la résolution du Parlement européen comme mandat de négociation. Ce serait ce qu'on peut faire de mieux à la fois pour le climat et pour la sortie de crise en Europe.

Je demanderai ensuite au groupe PPE d'avoir l'intelligence et la crédibilité de retirer son amendement disant que les pays émergents doivent faire la même chose, prendre les mêmes engagements que les pays riches. Ce n'est pas acceptable, ce n'est pas sérieux.

2-033

Konrad Szymański (ECR). – Panie Przewodniczący! W przypadku Kioto krajom rozwijającym się podarowaliśmy ulgi i wyłączenia, które zaprowadziły nas do utraty znacznej części konkurencyjności. W tym czasie w roku 2005 kraje rozwijające przekroczyły europejski poziom emisji CO₂. Dziś Parlament chce nie tylko obciążyć gospodarkę jeszcze bardziej drastycznymi regulacjami klimatycznymi. Zaproponowana rezolucja postuluje obciążenie budżetów naszych państw sumą 30 miliardów euro rocznie przez najbliższe 10 lat na rzecz krajów rozwijających się. W przypadku Polski proponowany sposób liczenia tej składki mógłby oznaczać nawet 40 miliardów euro do roku 2020. Wątpliwe efekty protokołu z Kioto, uprzywilejowanie państw rozwijających się oraz rosnące koszty tej polityki są powodem naszej opozycji. Jesteśmy odpowiedzialni nie tylko za klimat, ale również za dobrobyt naszych obywateli.

2-034

Sabine Wils (GUE/NGL). – Herr Präsident! In vielen Teilen der Erde sind die Folgen des Klimawandels sichtbar. Letzte Berechnungen gehen von bis zu 4°C Erhöhung der globalen Temperatur bis 2060 aus, für die Arktis sogar bis zu 10°C. Für das deutlich schnellere Abschmelzen des Eises in der Arktis sind hauptsächlich die Ruß-Emissionen aus Europa verantwortlich – die Winde tragen sie dorthin. Die reichen Industriestaaten in der EU sind jetzt in der Pflicht, die ärmeren Länder finanziell zu unterstützen, damit Sofortmaßnahmen gegen die Folgen des Klimawandels ergriffen werden können. 100 Milliarden Dollar werden von 2010 bis 2050 jährlich benötigt, 30 Milliarden jährlich sind doch nicht zuviel für die EU.

Und der Technologietransfer darf nicht an Patente gebunden werden, sonst fließt ein Teil des Geldes gleich wieder zu den Konzernen in die Industriestaaten zurück. Die EU ist in der Pflicht, bei der Klimakonferenz in Kopenhagen in Vorleistung zu treten.

2-035

Paul Nuttall (EFD). – Mr President, I have just heard a Socialist colleague over there talking about Greenland and the ice melting in Greenland.

The question I would like to ask on this subject is: why is Greenland called Greenland? Is it perhaps because Greenland was once green when the world was hotter?

It seems that the British people are onto this, because a recent opinion poll in *The Times* newspaper clearly shows that the British people no longer believe in so-called man-made global warming.

The British people are very astute and they are clear that politicians have hijacked the environmentalist agenda. It is being cynically used to raise taxes, to exert control, and now it is being used by the European Union to justify its own existence.

This week we have also had the spectacle of one of the leading climate-research centres in the UK, which advises the government, being caught altering data and stifling debate. It is an absolute disgrace.

I look forward to Copenhagen, when the political class is sitting around the table awkwardly failing to mention the giant elephant in the room, which is that the globe has not actually warmed for the past 10 years.

2-036

Pilar del Castillo Vera (PPE). – Señor Presidente, en primer lugar, quiero reconocer los esfuerzos, y también el entusiasmo, que tanto la Comisión como el Consejo y, desde luego, el Parlamento han puesto durante tanto tiempo en todo este programa de combate del cambio climático.

Yo quiero decir que hay una serie de certezas que nos deben trazar el camino. Hay una primera certeza: necesitamos que participen todos, sobre todo los países que son grandes emisores. Segunda «casi» certeza: parece muy difícil, por toda la información que hay, que en Copenhague se llegue a un acuerdo obligatorio –jurídicamente–, como, naturalmente, son obligatorios los acuerdos sobre el porcentaje de emisiones.

Pero esta realidad no nos debe llevar a una situación de abandono, porque el pesimismo se basa en la falta de reconocimiento de la realidad, mientras que, por lo contrario, el optimismo se basa en el reconocimiento de la realidad.

¿Y qué debemos hacer en Copenhague, esencialmente? Desde luego, no olvidar la posibilidad de conseguir ese acuerdo general. Pero conociendo la situación y las posibilidades que hay, yo creo que nos debemos concentrar en acuerdos sectoriales, acuerdos que sean realmente viables, con unos objetivos viables. Acuerdo en materia de deforestación, acuerdo en materia de ayudas a países emergentes y a países en desarrollo, pero, sobre todo, en materia de transferencia tecnológica, y acuerdos también –que me parecerían sumamente interesantes– para la promoción de programas para que los sectores industriales que más energía consumen, en todo el mundo, puedan llegar a acuerdos sobre emisiones, estén en el país que estén, lo que beneficiará también a la competitividad de nuestras economías.

Para concluir, insisto: el optimismo se basa en el realismo y la eficacia en la viabilidad de los objetivos. Y ésa debe ser nuestra guía en todo momento.

2-037

Linda McAvan (S&D). – Mr President, once again the House has been treated to two speeches by the BNP and UKIP, and once again the two parties are united in their belief in conspiracy theories, showing there is very little difference between them.

But I want to congratulate the minister first of all this morning for remaining ambitious about Copenhagen and sticking to the idea of a legally binding agreement.

This morning the BBC is reporting that the White House is saying that it will come to Copenhagen with targets for cutting US emissions. Those of us who have met US Members of Congress know that there is a serious move afoot and thus a very serious prospect of legislation in the United States, so I think there is still real hope for a deal in Copenhagen.

But Copenhagen will just be the beginning, because when we come back from Copenhagen we in Europe will have to continue our work to cut our emissions. We have got to keep investing in energy efficiency, in renewables and in low-carbon technology. I am very pleased that last week we agreed as a European Union that there will be investment in technologies like carbon capture and storage, and that one of those plants will come to my constituency in Yorkshire, at Hatfield.

Commissioner Dimas, I want to thank you. I do not know whether this will be the last opportunity on the floor of the House to thank you for the work you have done as Commissioner over the last few years, but the Commission has really done a very good job in putting Europe in the lead, and your work has to be commended to this House.

We will see you in Copenhagen. We might see you here in January but I just wanted to put that on the record.

Finally, I hope that this House will vote for a good resolution on climate change, and I hope we will reject the amendments put down by Members of the House on the opposite side who seem to want to water down our commitments. They want to reduce our targets and they want to offset more of our emissions. If we are serious about climate change, if we want a good deal, we have to vote those amendments down.

2-038

Fiona Hall (ALDE). – Mr President, I welcome the positive and determined stance being taken by the Swedish Presidency, and particularly the Minister's determination that the agreement in Copenhagen should be upgradable and include monitoring mechanisms so that it can be adjusted in the light of new scientific research.

The EU climate package passed in December 2008 was important in showing the seriousness of our commitment to climate change, and what has been agreed in recent months under the Swedish Presidency has also been important - particularly the recast Energy Performance of Buildings Directive, which will slash the carbon footprint of both new and renovated buildings.

However, there is one glaring gap in Europe's plans, and that is investment. It is a startling fact that the US, despite not having passed legislation, has committed more than USD 100 billion to clean-energy spending and China has pledged USD 200 billion in its economic stimulus plan, whereas the EU commitment is little more than USD 50 billion. We should bear that in mind and not be too self-congratulatory in the run-up to Copenhagen.

2-039

VORSITZ: DAGMAR ROTH-BEHRENDT

Vizepräsidentin

2-040

Claude Turmes (Verts/ALE). – Frau Präsidentin! Ich habe eine konkrete Frage an Herrn Dimas. Wenn ich richtig informiert bin, ist es so: Wenn wir in der Europäischen Union die Ziele, die wir uns gesetzt haben – 20 % erneuerbare Energien bis 2020 und 20 % Energieeffizienzsteigerung bis 2020 –, umsetzen, dann zeigen die Energiemodelle der Europäischen Union, dass wir allein dadurch schon eine CO₂-Reduktion von 18 % bis 21 % erreichen werden, abhängig davon, wie viel Kohle- oder Gaskraftwerke noch laufen werden.

Von daher verstehe ich nicht, warum wir so viel diskutieren, um auf 30 % zu kommen, denn wir können durch die Umsetzung von Effizienz, erneuerbaren Energien und dann noch ETS und ein bisschen *Carbon Offsetting* leicht auf 30 % bis 35 % gelang.

Ich wäre Ihnen auch dankbar, Herr Dimas, wenn Sie als standhafter Konservativer das diesen Wackelpuddings von Seeber, Florenz und anderen, die schon wieder vor den alten Industrien einknicken, endlich einmal klarmachen würden.

2-041

Ryszard Czarnecki (ECR). – Pani Przewodnicząca! Apeluję o zachowanie właściwych proporcji. Wbrew temu, co tu usłyszeliśmy, to nie są najważniejsze negocjacje w dziejach ludzkości i tak naprawdę przyszłość ludzkości od tych negocjacji nie zależy tak, jak to przedstawiają niektórzy nasi koledzy. Decyzje w sprawie konkretnych limitów odnośnie pakietu klimatycznego nie zostały w sposób precyzyjny i szczegółowy podjęte.

Można wyrazić tylko ubolewanie, że przesądzono, iż tak naprawdę skutki tego pakietu, skutki finansowe, będą przede wszystkim obciążały kraje biedne, kraje nowej Unii. Decyzja o tym, żeby uzależnić finansowanie tej sprawy od kwestii nie dochodu na głowę mieszkańca, a limitu zanieczyszczeń jest decyzją uderzającą w gospodarkę krajów nowej Unii, w tym także mojego kraju – Polski.

2-042

João Ferreira (GUE/NGL). – Sra. Presidente, caros Colegas, uma abordagem consequente à problemática das alterações climáticas, mais do que o estabelecimento de metas de redução de emissões, exige uma definição realista dos meios para as alcançar.

Consideramos significativo e revelador que a maioria dos membros da Comissão do Ambiente tenha rejeitado a inclusão na proposta de resolução sobre Copenhaga de emendas defendendo – e passo a citar – uma diversificação dos instrumentos utilizados para alcançar os objectivos de redução, evitando uma dependência dos instrumentos de mercado e a necessidade de se proceder a uma avaliação da eficácia destes instrumentos de mercado, bem como das suas consequências no plano social e ambiental.

A preponderância atribuída pela União Europeia às soluções de mercado é reveladora de uma opção política e ideológica de fundo. Pretende-se montar um esquema de geração bilionária de activos financeiros fictícios ao serviço de um sistema que mostra nada ter aprendido com a crise em que se encontra mergulhado.

A experiência de implementação do esquema europeu de transacções é um desmentido cabal da virtuosidade da regulação pelo mercado e a demonstração clara da ineficácia e perversidade dos seus instrumentos.

2-043

Timo Soini (EFD). – Arvoisa puhemies, meidän pitää turvata työntekijöiden, pienyrittäjien ja teollisuuden hyvinvointi. Vain terveessä taloudessa ympäristöteot ovat mahdollisia. Vain jos talous on terve, voimme satsata ympäristöön.

Se ei onnistu nykyisillä prosentimääräisillä tavoitteilla. Nykyinen prosenttikauppa, vaikka katolilaisena itse sanonkin, on nykyajan anekdootia, ja se ei ole hyvä asia. Meidän täytyy ottaa käyttöön ominaispäästöjärjestelmä, kuten autoissa, jolloin voidaan mitata, mitä on tullut, ja sen perusteella tehdä johtopäätöksiä.

Miksi vasemmisto sen paremmin Suomessa kuin Euroopassakaan ei puolusta työmiestä? Vasemmiston kannatus sulaa nopeammin kuin jäävuoret. Vaihtoehtoja on, ominaispäästörajat ylittävälle tuotteille voidaan määrätä tullit. Jos luodaan sellainen järjestelmä, jossa ympäristödumppaus kehityksmaista ja vähemmän teollistuneista maista ei ole mahdollista, niin silloin pystytään turvaamaan työpaikat ja paremmat tuotteet myös jatkossa.

2-044

Romana Jordan Cizelj (PPE). – Sem optimistka in strinjam se s švedskim ministrom Carlrenom, ki pravi, da moramo uspeti. Ter dodajam, da moramo za uspeh delovati resno, jasno in transparentno slediti cilju.

Moj prvi poudarek: na evropski in globalni ravni je cilj znižanje izpustov toplogrednih plinov. Ne jemljimo si pravice presojeti tehnologij ter nekatere podpirati, druge pa obsojati. Biti moramo tehnološko nevtralni. Vrata moramo široko odpreti za uporabo obstoječih nizkoogljičnih tehnologij ter za razvoj novih.

Ukrepev na področju podnebnih sprememb ne smemo spremeniti v tekmo med posameznimi nizkoogljičnimi tehnologijami. Če želimo biti uspešni, moramo resno upoštevati uporabo vseh možnih tehnologij.

Drugič: na COP15 moramo predstavniki Unije jasno povedati – več denarja za tretje države in njihove zaveze, da trajnostni razvoj so paketna rešitev. Le kako bomo davkoplačevalcem razložili, da smo se zavezali financirati trajnostni razvoj tretjih držav, ne da bi od njih dobili kakršnokoli zavezo, ki bi nas prepričala o namenski rabi finančnih sredstev. Potrebujemo zaveze in potrebujemo nadzor.

In tretjič: na novembrski debati sem opozorila, da moramo predsedniku Obami sporočiti, da želimo njegov prihod na konferenco COP15. Tokrat, danes zjutraj, sem slišala novice, da je Obama potrdil svoj prihod v Kopenhagen in da se bo zavzemal za zavezujoče cilje za znižanje izpustov toplogrednih plinov in to se mi zdi, da kaže, da je naša odločitev, da vztrajamo pri političnem pritisku, pravilna.

In naj zaključim, da želim, da je moje sporočilo jasno. Moramo ukrepati in to takoj. Želimo pravno zavezujoč sporazum in zahtevamo odgovorno obnašanje ostalih držav.

2-045

Saïd El Khadraoui (S&D). – Ik zou hier even willen ingaan op het transportaspect. Ik geloof dat samen met het energievraagstuk transport eigenlijk de moeilijkste uitdaging is van de klimaatuitdagingen.

Dit is moeilijk omdat het om een heroverweging vraagt van de logistieke organisatie van ons handelssysteem en van de manier waarop wij ons verplaatsen en reizen. Om de doelstellingen te halen zullen wij natuurlijk een mix van maatregelen moeten nemen. Verder investeren in onderzoek en ontwikkeling, strengere technische normen opleggen, de beste standaarden vastleggen en ook verspreiden, de internalisering van externe kosten waarmaken zodat efficiëntie in het systeem gestimuleerd wordt en er een eerlijk speelveld ontstaat tussen de verschillende transportmodi. Maar uiteraard ook afdwingbare ambitieuze doelstellingen op mondiaal vlak. Dat is in de eerste instantie belangrijk voor de luchtvaartsector en voor het maritiem transport, waar nog heel wat winst op het vlak van duurzaamheid gemaakt kan worden.

Wat dat betreft moet ik zeggen dat de doelstellingen die door de Raad geformuleerd werden, minus 10% tegen 2020 voor luchtvaart en minus 20% voor maritiem vervoer, eigenlijk niet ambitieus genoeg zijn. Ik denk dat wij daarin nog verder kunnen gaan.

Anderzijds stel ik vast dat in de resolutie wordt verwezen naar de vraag om de helft van de uitstootrechten via opbod te verkopen. Dat is niet consequent met wat wij zelf twee jaar geleden hebben voorgesteld, toen wij 15% haalden. Dus ik zou mij concentreren op een ambitieus akkoord, en laten wij daarvoor gaan.

2-046

Frédérique Ries (ALDE). – Madame la Présidente, on l'entend bien, le ton est donné, je pense, et le ministre Carlgren a même déploré le pessimisme ambiant. C'est un véritable compte à rebours qui a commencé pour sauver la conférence de Copenhague et s'assurer que les principaux pays pollueurs de la planète signent un accord ambitieux et s'engagent envers les générations futures.

Un accord, c'est bien. Un succès engrangé, bien entendu, c'est encore beaucoup mieux. Nous savons que ce succès passe nécessairement par l'adhésion des pays industrialisés, la Chine et les États-Unis en tête, à ce qui sera le futur protocole de Copenhague, et également par l'accompagnement tout aussi nécessaire des pays en voie de développement. À cet égard, notre commission environnement et santé publique du Parlement a fait son travail, en proposant une aide annuelle directe de 30 milliards d'euros jusqu'en 2020 pour aider ces pays dans la transition vers une économie plus sobre en carbone.

Ceci m'amène à aborder ce que je considère comme une faille dans notre résolution, je veux parler de la non-prise en compte de l'impact du changement climatique sur la santé des populations. C'est un impact crucial si l'on entend les appels et les mises en garde de l'OMS.

Je vous appelle donc tous et toutes à soutenir les deux amendements que j'ai insérés dans notre résolution à cet égard.

2-047

Caroline Lucas (Verts/ALE). – Madam President, there is a new film on climate change called *The Age of Stupid*. It is set in 2055 and focuses on a lone survivor of climate catastrophe. I am haunted by some words from that film, where the actor, looking back to 2009 – looking back to now – says 'Why, knowing what they knew then, didn't they act when there was still time?'

In other words, why have we failed to galvanise sufficient political will? Partly it is because we do not talk enough about the benefits of shifting to a post-carbon world – the millions of jobs in green energy, the better-insulated homes, the improved public transport. That is the message the EU must champion.

Yet even the most ambitious target the EU is currently proposing – a 30% cut by 2020 – will give us only a 50/50 chance of avoiding the worst of climate change. If you were told that a plane that you were about to get on had a 50/50 chance of crashing, you probably would not get on. And yet the stakes we are playing for in Copenhagen are a lot higher than that. So my message to you is: please, be more ambitious. Do not let the epitaph for Copenhagen be that this was the Age of Stupid.

2-048

Paweł Robert Kowal (ECR). – Pani Przewodnicząca! Kolejny raz w ważnej sprawie dla Unii Europejskiej słyszymy nieustannie magiczne słowo „sukces”. Prezydencja chce mieć sukces i to ponad wszystko. Tymczasem prasa europejska pełna jest informacji, że szczyt w Kopenhadze się nie uda. Zastanawiamy się, dlaczego się nie uda. Dlatego, że rządy wyczuwają, że gdyby powiedzieć wszystko jasno, gdyby obywatele państw Unii znali konsekwencje i przesłanki, dla których chcemy podejmować ważne decyzje, niepewność tych przesłanek i konsekwencje naszych działań, byłiby przeciw.

Ja chcę powiedzieć tylko jedno i najważniejsze – Unia Europejska jest odpowiedzialna, państwa Unii Europejskiej są odpowiedzialne za to, co się dzieje na świecie, ale przede wszystkim są odpowiedzialne za swoje własne narody, za państwa, za obywateli, którzy pokładają w naszych działaniach swoje nadzieje, także nadzieje na swój dobry rozwój w przyszłości – musimy to brać pod uwagę. Kiedy chcemy podjąć odpowiedzialność za sprawy w skali globalnej, nie wchodzę tu już w szczegóły, wówczas ta odpowiedzialność musi dotyczyć wszystkich po równo, jednych jeśli chodzi o redukcję, innych jeśli chodzi o ochronę środowiska, innych jeszcze o coś – tego nam dzisiaj brakuje.

2-049

David Campbell Bannerman (EFD). – Madam President, in my English constituency this week it was discovered that scientists from the University of East Anglia were allegedly manipulating data to try and prove man-made global warming.

What a giveaway that was! It is clear now that the scientific consensus on man-made global warming is fast eroding: 30 000 sceptical scientists in the Manhattan Declaration; 600 scientists in a US Senate report; even German scientists this year writing to Chancellor Angela Merkel.

Meanwhile, the author of the key UN report on this, Sir Nicholas Stern, urges us to become vegetarian to stop cows farting. Maybe it is not just certain cows that have gone mad.

I am on the Committee on International Trade. I am deeply concerned with the WTO talks starting this week. I worry about a drift towards green tariffs justified on the basis of such spurious claims. These new tariffs are just barriers to trade, they punish the poor and have no justification whatsoever. This is just enviro-imperialism.

2-050

Herbert Reul (PPE). – Frau Präsidentin! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Wir haben ja hier im Zusammenhang mit den Klimadebatten auch unterschiedliche Meinungen über Ursache und Wirkung dieses Klimawandels gehabt. Das will ich jetzt nicht weiter verfolgen. Aber einige Kollegen, die darauf hingewiesen haben, haben schon Recht: Es gibt auch in der Wissenschaft zunehmend neue Stimmen, und ich würde mir wünschen, dass wir auch über diese Stimmen fair miteinander streiten.

Zweitens: Es gibt im Parlament für diesen Kopenhagener Gipfel eine klare Positionierung. Es gibt einen klaren Auftrag, was jetzt erreicht werden soll. Und es gibt einen Auftrag an alle hier im Parlament, sich um das Wohl der Menschen in der Europäischen Union zu kümmern, und zwar in allen Facetten. Wir müssen bei diesen Debatten aufpassen, dass wir nicht nur ein Projekt als das einzige politische Projekt betrachten, das für uns von Bedeutung ist. Deshalb würde ich mir manchmal wünschen, dass wir bei dem, was wir in Kopenhagen erreichen wollen, darauf achten, uns nicht in Beschwörungsformeln oder in so einem – wie einige Kollegen eben gesagt haben – Wettbewerb der Zahlen zu ergehen, sondern dass wir schauen, was wir konkret und wirksam erreichen können. Was können wir klug erreichen? Was sind die Auswirkungen auch auf die Industrie in Europa? Das müssen wir mit betrachten. Das ist nicht das einzige Kriterium, aber es ist auch ein Kriterium, und deshalb würde ich mir wünschen, dass wir versuchen, Absprachen zu treffen, die wirklich möglichst konkret sind. Das bedeutet dann auch, fair zu sein und dass die anderen Industrieländer sich beteiligen, damit es nicht nur ein europäisches Projekt ist.

Eben hat ein Kollege noch einmal darauf hingewiesen: 10 % tragen wir bei. Der Rest der Welt, die Schwellenländer, die Entwicklungsländer müssen ihren Beitrag leisten. Wenn wir in Kopenhagen dafür keine präzisen Festlegungen erreichen, wäre mir wohler, wenn wir dann einen politischen Konsens erreichen und Aufträge vergeben würden, um dann in den Monaten danach sehr konkret zu Vereinbarungen zu kommen. Wir sollten in Kopenhagen nicht in irgendeinen Formelkompromiss flüchten und uns vormachen, das wäre ein Ergebnis, um dann in einen Automatismus zu kommen, der dann 30 % lautet. Also Realismus und konkretes Handeln, dann kommt man in der Sache wahrscheinlich weiter.

2-051

Teresa Riera Madurell (S&D). – Señora Presidenta, combatir el cambio climático exige también un cambio radical en la producción y el consumo de energía. Necesitamos un nuevo modelo que equilibre nuestras tres necesidades: seguridad, sostenibilidad y competitividad. Y, con este objetivo, estamos trabajando en una respuesta común.

El año 2007 fue decisivo, porque establecimos objetivos precisos. Fue una decisión para evitar que la temperatura aumentara hasta un punto sin retorno, pero tomada desde el conocimiento de que la inacción tendría otros costes para la economía mundial, mientras que invertir en eficiencia y renovables podría ser rentable.

Para convencer a la ciudadanía y al mercado de la voluntad firme para conseguir estos objetivos, necesitábamos un marco legislativo sólido y estable que diera seguridad jurídica para invertir, de ahí las seis iniciativas legislativas del paquete verde.

La aportación de la Comisión ITRE ha sido importante. Destacaría el acuerdo en torno a la Directiva de renovables y los acuerdos recientes en torno a dos Directivas muy importantes: la de eficiencia en los edificios y la que regula el etiquetado energético. Son medidas que implican cambios, pero que son también un estímulo decisivo y real para el crecimiento económico en la creación de empleo. Suponen, para 2020, un ahorro de 50 000 millones de euros en las importaciones de petróleo y gas, un millón de puestos de trabajo más en el sector de renovables y el equivalente en la eficiencia energética.

La ecoindustria representa ya más de tres millones de puestos de trabajo y las tecnologías ecológicas son parte, cada vez mayor, de un sector con un volumen de negocios superior a los 200 000 millones de euros anuales.

Hemos hecho mucho en Europa. No basta. Se necesitan actuaciones a escala mundial. Por esto, desde la Comisión ITRE, los socialistas queremos que las negociaciones internacionales retomen la senda del entendimiento, para que en Copenhague se consiga un auténtico acuerdo global.

(La Presidenta interrumpe a la oradora)

2-053

Holger Krahmer (ALDE). – Frau Präsidentin! Die europäische Klimapolitik sollte sich von Träumereien verabschieden und internationale Realitäten zur Kenntnis nehmen.

Erstens: Kyoto war erfolglos. Viel Symbolik, aber keine Emissionsminderungen. Zweitens: Vor Kopenhagen ist klar, dass wichtige Staaten der Welt nicht bereit sind, verbindliche Reduktionsziele zu akzeptieren. Drittens: Die Politik sollte eine aufbrechende Diskussion in der Wissenschaft zur Kenntnis nehmen. Dieselben Wissenschaftler, die vor zwei Jahren noch die Schlussfolgerungen des IPCC-Panels mitunterscriben haben, sprechen heute von natürlichen Einflüssen auf das Klima, die das IPCC vor zwei Jahren noch kategorisch ausgeschlossen hat.

Wir sollten schon wissen, wie sicher wir uns sein können, was den Klimawandel beeinflusst, wenn wir politisch entscheiden. Deshalb plädiere ich für einen Strategiewechsel: Erstens sollten wir uns an unvermeidbare Klimaänderungen anpassen, und zweitens sollten wir die ideologischen CO₂-Diskussionen verlassen und uns international Verbündete suchen, um die Erforschung neuer Energieträger und sauberer Technologien zu beschleunigen.

2-054

Μιχάλης Τρεμόπουλος (Verts/ALE). – Κυρία Πρόεδρε, βρισκόμαστε σε μια κρίσιμη καμπή για τον πλανήτη. Η επιστημονική κοινότητα μέσω του IPCC καλεί την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη να δεσμευτούν για μείωση των εκπομπών των αερίων του θερμοκηπίου κατά 40% μέχρι το 2020 σε σχέση με τις τιμές του 1990. Οι υπάρχουσες δεσμεύσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι μόλις το 50% εκείνων που ζητούν οι εκθέσεις του IPCC ως απολύτως απαραίτητη δέσμευση.

Το IPCC είναι για την κλιματική αλλαγή ό,τι είναι το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο για την οικονομία. Ερωτώ: θα μπορούσε ποτέ η Επιτροπή να αποκλίνει κατά 50% από στόχους που θα υποδείκνυε το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο ως απολύτως απαραίτητους; Και ακόμη, η Ευρωπαϊκή Ένωση επιμένει για αύξηση του στόχου μείωσης των εκπομπών στο 30% το 2020 εφόσον και άλλες αναπτυγμένες χώρες δεσμευτούν σε συγκρίσιμες μειώσεις εκπομπών. Με δεδομένη την σημερινή κατάσταση ποιές, τι είδους και ύψους δεσμεύσεις και από ποιά ακριβώς κράτη θα ήταν ικανές να ενεργοποιήσουν την παραπάνω προσφορά και ποιές ακριβώς πολιτικές για το κλίμα θα αναθεωρηθούν στην περίπτωση αυτή και τι σχετική προετοιμασία έχει γίνει για το θέμα αυτό;

2-055

Bogusław Sonik (PPE). – Debaty, dyskusje, negocjacje dotyczące międzynarodowego porozumienia klimatycznego w Kopenhadze trwają nieprzerwanie od miesiący. W tym informacyjnym szumie, gdzie jedne kraje licytują się i nawzajem przeganiają w deklaracjach coraz to ambitniejszych celów, inne natomiast wysuwają wielkie oczekiwania, jeszcze inne całkowicie bierną postawę, łatwo zatracić nadrzędny cel tego historycznego wręcz porozumienia.

Chodzi przecież o walkę ze zmianami klimatu, które mogą doprowadzić do prawdziwej katastrofy ekologicznej. Chodzi o wspólną przyszłość planety – nas wszystkich. Dlatego tak ważna jest również praca edukacyjna. Mam wrażenie, że opinie obywateli Europy coraz bardziej rozchodzą się z opiniami elit politycznych. I to jest niebezpieczne w tej materii po prostu, aby te propozycje, które są wysuwane na forum Kopenhagi, nie były traktowane jako swojego rodzaju swoisty dopust boży czy wymysł elit politycznych.

Potrzebna jest praca edukacyjna z obywatelami, za co powinna odpowiadać Komisja Europejska. Walka ze zmianami klimatycznymi nie może być traktowana jako kaprys bogatych państw, które chcą narzucić swój punkt widzenia pozostałym. Uważam, że w tej materii Komisja i przedstawicielstwa muszą stale kontynuować politykę informacyjną i edukacyjną.

Potrzebna jest też silna polityka wspierania poszukiwania skutecznych technologii przechwytywania dwutlenku węgla z produkcji źródła energii, jakim jest węgiel. Ta technologia winna uzyskać taki sam status polityczny jak i inne źródła energii odnawialnej. To powinien być priorytet prac Europejskiego Instytutu Technologicznego, który powołaliśmy niedawno z siedzibą w Budapeszcie.

I ostatnia kwestia – koszty tworzenia specjalnego funduszu wspierającego walkę z klimatem powinny być równomiernie rozkładane na kraje członkowskie w zależności od stopnia ich bogactwa.

2-056

Edite Estrela (S&D). – Senhora Presidente, a poucos dias de Copenhaga, parece mais difícil chegar-se a um texto juridicamente vinculativo. Vamos ter aquilo a que já alguém chamou um acordo a dois tempos, mas isso não pode reduzir a nossa ambição. A União Europeia deve continuar a liderar as negociações e a pressionar os outros parceiros.

De Copenhaga não pode sair uma mera declaração de intenções. De Copenhaga devem sair, pelo menos, os compromissos políticos vinculativos e o calendário que permita, em Junho de 2010, em Bona, a aprovação de um acordo pós-Quito. Os Estados Unidos, o Japão e os países BRIC e muitos outros devem assumir compromissos comparáveis aos da União Europeia, uma vez que o esforço isolado da UE de pouco servirá para se alcançar o objectivo de limitar o aumento da temperatura em 2°.

O financiamento à adaptação dos países em desenvolvimento não pode pôr em causa os Objectivos do Milénio, sobretudo nos países africanos, que são quem mais sofre com as alterações climáticas.

Copenhaga também deve contribuir para a mudança do paradigma energético mundial, valorizando as energias renováveis e a eficiência energética. Esta é a via do futuro, não só para combater as alterações climáticas, mas também para criar emprego.

2-057

Владко Тодоров Панайотов (ALDE). – Преди две години Европа пое инициативата да бъде лидер в областта на климатичните промени. Налице е законодателна рамка на европейско равнище и е необходимо да се насърчават инициативите за развиване на съответната технологична платформа, която да направи възможна трансформацията към нисковъглеродна икономика. Голяма е амбицията на европейското лидерство в преговорите за Копенхаген. Макар все още да не съществуват условия за окончателното споразумение е важно да се поставят основите на глобалния консенсус за успешно споразумение. След участието ми в парламентарната делегация във Вашингтон по преговорите в Копенхаген, установих, че е необходимо да се разисква икономическата ефективност на мерките за борбата с климата. Едва когато всички участници в преговорите са убедени, че мерките за борба с климата ще имат положителен икономически ефект и че техните икономики няма да бъдат уязвени, ще е налице глобална стратегия.

2-058

Françoise Grossetête (PPE). – Madame la Présidente, tout le monde appelle de ses vœux, aujourd'hui, un accord ambitieux à Copenhague, mais force est de constater que les ambitions du sommet de Copenhague ont quand même été revues à la baisse ces dernières semaines, en raison notamment des réticences américaines et chinoises.

Pour éviter que cette température de la planète augmente de plus de 2 degrés à la fin du siècle, il faut bien que tous les pays soient prêts à accepter les mêmes obligations, les mêmes obligations contraignantes. Or, on assiste, dans nos débats, un peu à une course aux chiffres, à une course au financement. Moi, ce que je demande, c'est que l'Europe ne soit pas naïve et qu'elle soit un négociateur réaliste et ferme vis-à-vis de ses partenaires qui n'auraient pas engagé d'efforts significatifs de réduction.

Il ne serait pas acceptable que les efforts des pays les plus ambitieux soient compromis par les fuites de carbone qui résulteraient tout simplement de l'absence ou de l'insuffisance d'action de certains.

L'Europe ne doit pas être naïve face à la Chine et face à l'Inde. Certes, le Brésil et la Corée se sont déjà décidés à s'engager, mais si l'Europe veut être exemplaire, elle ne peut pas l'être à n'importe quel prix, et surtout pas au prix de sa désindustrialisation.

Les négociations doivent être l'occasion de stimuler le développement des technologies nouvelles, permettre le financement significatif de la recherche-développement. Il y a, en effet, un risque de fuite définitive de la connaissance européenne vers les pays bénéficiaires des transferts de technologies. Donc, à Copenhague, il faudra – et c'est une nécessité – créer les conditions d'un échange durable entre les pays, fondé sur des intérêts mutuels, tout en protégeant les investissements en recherche et développement des entreprises européennes.

La réussite sera de favoriser une diffusion des technologies en direction des pays en développement, en contrepartie d'une reconnaissance des droits de propriété intellectuelle et d'une ouverture des marchés à ces technologies.

Nous avons une chance finalement inouïe en Europe. C'est, tout en luttant contre le changement climatique, de lancer un vrai programme technologique permettant de susciter l'innovation et donc de créer de nouveaux emplois.

2-059

Gilles Pargneaux (S&D). – Madame la Présidente, Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, permettez-moi d'aborder quelques points majeurs dans le cadre de notre résolution, mais aussi de la discussion que nous allons avoir au cours de ces prochaines semaines à Copenhague.

Tout d'abord, au premier point, la lutte contre l'augmentation de la température. J'ai entendu, tout à l'heure, un certain nombre de mes collègues minimiser l'ampleur de ce réchauffement climatique. Mais il faut avoir en tête que, dans le monde, plusieurs centaines de millions d'êtres humains vont devenir ce que l'on peut appeler des sinistrés climatiques à cause de cette augmentation. Copenhague doit marquer un coup d'arrêt à cette augmentation de la température.

Deuxièmement, nous devons nous doter d'un accord contraignant qui permette d'indiquer que la réduction des émissions de gaz à effet de serre doit être de 30 % d'ici à 2020, de 80 % d'ici à 2050.

Nous devons aussi faire en sorte d'assurer une certaine clarté dans le financement. Pour les pays les plus pauvres, il est proposé, dans notre résolution, 300 milliards pour les vingt ans à venir. Il faut aller plus loin. Le chiffre de 500 milliards a été également cité et, dans ce cas aussi, nous devons, nous, Union européenne, montrer l'exemple.

Et puis, nous devons mettre en place une taxe carbone universelle avec cette possibilité d'une taxe sur les transactions financières et pour conclure, je suis très étonné du double langage des collègues du PPE par rapport à ce que j'entends dans mon pays, en France, de la part du Président de la République, et encore ce matin, de la part du ministre Borloo.

2-060

Werner Kuhn (PPE). – Frau Präsidentin! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Bei allen hehren Zielen für die Kopenhagen-Konferenz: Was den Klimaschutz betrifft, dürfen wir natürlich nicht vergessen, dass unser Europa täglich mit seinen Firmen und seinen Unternehmen im Wettbewerb mit den großen Wirtschafts- und Handelsplätzen Nordamerikas und Südasiens steht. Das betrifft gleichermaßen Industrieproduktion wie Energieerzeugung, aber auch in besonderer Weise den Verkehr.

Und hier sind viele Verkehrsträger auch *Global Player*. Wenn sie wettbewerbsfähig sein sollen, dann müssen wir dort auch gleiche Chancen für alle Beteiligten haben. Das bedeutet: Klimaschutz kostet auch Geld! Wir sind in Europa wirklich die Vorreiter, was die Einsparung von Treibhausgasen im Verkehrsbereich betrifft. Da erinnere ich einfach daran, dass wir gemeinsam auch in diesem Hause vereinbart haben, dass wir in besonderer Weise für die Luftfahrt, aber auch für die Schifffahrt die Einbeziehung in den Emissionshandel vornehmen wollen.

Der Schienenverkehr ist angesprochen worden. Er ist sicher über die Umweltabgabe bei der Stromerzeugung in die CO₂-Reduktion einbezogen, der Straßenverkehr über unterschiedliche Möglichkeiten einer Maut. Wir haben hier auch technische Vorgaben der Europäischen Union zu erfüllen, was Katalysatoren mit verschärften Euronormen – Euro 4 und Euro 5 – betrifft. Wenn wir im Bereich Schifffahrt und Luftfahrt aber etwas erreichen wollen, dann ist es notwendig, unsere Verhandlungen mit den zwanzig Annex-I-Staaten wieder zu intensivieren. Bis jetzt ist das, was mit der ICAO im Luftverkehr passiert ist, sehr ergebnislos geblieben. Hier müssen die Aktivitäten weiter vorangetrieben werden. Es wird ganz wichtig sein, dass das auf der Kopenhagen-Konferenz auch besprochen wird, und das Gleiche trifft auch auf den Schiffsverkehr zu, der natürlich auch – was den spezifischen Energieverbrauch pro Tonne und Kilometer betrifft – sehr umweltfreundlich ist. Hierbei ist es jedoch notwendig, dass wir auch mit der IMO zu Absprachen für gemeinsame Konzepte gelangen.

2-061

Andrés Perelló Rodríguez (S&D). – Señora Presidenta, quiero felicitar a los miembros de la Comisión ENVI y a su presidente, el señor Leinen, por el trabajo que han hecho para que podamos tener una Resolución como la que tenemos, y que hemos de aprobar con rotundidad. No podemos conformarnos con hablar de que tenemos suficiente con acuerdos sectoriales, porque hablar de un acuerdo de retales es admitir ya una parte del fracaso.

Hemos de aprobar esta Resolución, que tiene tres aspiraciones nobles. Una, más manifiesta: la de evitar el cambio climático, con propuestas concretas de reducción de emisiones y con compromiso de financiación, y que aspira a un acuerdo vinculante, digo, no de retales. Y dos aspiraciones latentes: una, la de empezar más temprano que tarde a trabajar para tener una política energética común, como, en su día, nos dotamos de una política agraria común, porque hacía falta, y, por supuesto, la aspiración, también incluida, de recuperar la confianza de los ciudadanos en la política y en los políticos, de la que en Europa no vamos sobrados.

En ese sentido, el éxito de la Cumbre será el éxito de las tres aspiraciones. Por eso, animo al Presidente en funciones del Consejo a que siga con su optimismo y a que presione y negocie todo lo que pueda para arrastrar a los demás hacia este éxito.

No sé si los gobernantes de este mundo multipolar quieren quedar en tela de juicio ante la Historia por no ser capaces de lograr un acuerdo vinculante, pero yo, como diputado, y creo que todos los representantes de los pueblos, no podemos quedar en tela de juicio ante la Historia por no haber sido capaces de lograr en Copenhague el compromiso vinculante que tenemos con la humanidad para evitar el cambio climático.

2-062

Anne Delvaux (PPE). – Madame la Présidente, je tiens tout d'abord à saluer les efforts de la Présidence suédoise pour parvenir à un accord ambitieux à Copenhague, et cela malgré le vent très fort de pessimisme qui souffle sur ces futures négociations.

Pour ma part, je pense que ce n'est pas faire preuve de réalisme que d'admettre à ce stade que le sommet de Copenhague est mort-né ou qu'il ne débouchera pas sur un accord concluant à ratifier par toutes les parties.

Ne cédon pas trop vite au pessimisme. Je plaide pour qu'à ce stade, on ne revoie pas nos ambitions à la baisse, ni en termes d'objectifs, ni en termes d'échéances. Il nous faut continuer à croire en un accord politique mondial complet, ambitieux et contraignant, ouvrant la voie à la conclusion d'un traité légal le plus tôt possible. Il est vraiment trop tôt pour évoquer l'échéance de la COP 16 de décembre 2010.

Nous devons maintenant traduire notre rhétorique en réelle volonté politique. Il faut clarifier notre engagement en termes financiers et en termes d'aides aux pays en voie de développement, notamment par des transferts technologiques. À ce stade, un engagement total et collectif de l'Union européenne est indispensable.

Je note, par ailleurs, sur papier, l'élan récent mais exemplaire donné aux pourparlers par le Brésil, la Corée du Sud, l'Indonésie et la Norvège, notamment, qui ont chiffré leurs ambitions pour réduire leurs émissions polluantes.

Si on peut comprendre la flexibilité réclamée par les États-Unis, qui commencent seulement à prendre en considération la question climatique, nous devons tout de même parvenir à des engagements chiffrés contraignants et ambitieux, à court, moyen et long terme de gros pollueurs comme les États-Unis et la Chine. À défaut, nous courons au désastre climatique, politique et moral.

2-063

Vittorio Prodi (S&D). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, signor Ministro Carlgren, signor Commissario Dimas, stamattina vorrei parlare di un missionario di 84 anni, padre Ettore Turrini, che ha già speso 59 anni nel nord-ouest dell'Amazzonia. Ha sempre lottato per difendere gli Indios e le loro foreste contro chi voleva distruggerle per un interesse a breve termine.

Per girare nella foresta Padre Ettore ha avuto sette incidenti aerei, ma è andato avanti e ha raccolto decine di migliaia di firme per questa sua attività, che sottoporrà al Presidente Lula, a molti ministri e al Presidente della Repubblica Napolitano. È stato infaticabile.

Ci siamo incontrati domenica scorsa e gli ho detto che condividevo pienamente la sua posizione, ma che forse il mondo sta rinsavendo e sta arrivando alla conclusione che queste foreste sono essenziali come polmone del mondo, per il clima locale e anche per la cattura e l'immobilizzazione del carbonio.

Gli ho detto che a Copenaghen troveremo anche le risorse per compensare quei paesi che rispetteranno le foreste nella loro integrità. Gli ho detto che stiamo mettendo a punto gli strumenti di monitoraggio – GPS e Inspire – per misurare come si comportano i governi e che entro il 2030 fermeremo la deforestazione.

A Copenaghen saremo in grado di fare tutto questo e io parteciperò al Vertice anche per padre Turrini.

2-064

Christine De Veyrac (PPE). – Madame la Présidente, nous connaissons tous, et nous l'avons tous dit, l'importance des négociations de Copenhague mais, si nous espérons tous un accord, nous ne pouvons pas accepter un accord à n'importe quel prix.

Si les conditions d'un accord ambitieux ne sont pas réunies, je souhaite très clairement que l'Union européenne soit capable de dire non et refuse de signer un accord au rabais. Les populations européennes que nous représentons ici attendent un accord, un accord qui permette de lutter avec efficacité contre l'ensemble des dérèglements climatiques que nous constatons chaque jour autour de nous. Elles ne se contenteront pas d'effets d'annonce, de déclarations d'intention non chiffrées, d'objectifs non contraignants sur lesquels il sera possible de s'essuyer les pieds une fois éteint le coup de projecteur médiatique.

À Copenhague, les États devront s'engager!

L'Union européenne, seul continent qui a vu ses émissions de CO₂ diminuer depuis 1990, seul continent à prévoir des engagements précis, contraignants et ambitieux pour l'avenir, ne peut assumer seule la charge de l'effort. C'est la raison pour laquelle, si d'autres pays industrialisés et émergents ne souhaitent pas assumer leur part du fardeau, il faudra en tirer toutes les conséquences en instaurant à nos frontières une taxe protégeant notre industrie de la concurrence de ceux qui décideraient de ne pas participer à un accord global.

Nous, Européens, nous demandons chaque jour un peu plus à nos industriels. J'en veux pour preuve le paquet "climat" qui a été signé sous la Présidence française. J'en veux pour preuve les initiatives nationales qui, à l'instar de la taxe carbone, saluée tout à l'heure par M. Pargneaux, et je m'en félicite, poussent à l'instauration d'une fiscalité écologique.

Un secteur comme celui des transports, qui est parmi les gros émetteurs de CO₂, même si certains modes de transport, comme l'aviation, émettent moins de gaz à effet de serre, contribue de plus en plus à la lutte contre le changement climatique. Or, il s'agit d'un secteur qui a subi très fortement le contrecoup de la crise. Si, comme je le souhaite, les transports maritimes et aériens sont intégrés dans les négociations à Copenhague, assurons-nous que ce qui sera demandé aux industries européennes le sera aussi à celles des autres pays industrialisés.

À Copenhague, l'opinion publique mondiale aura les yeux rivés sur sa classe dirigeante, nous lui disons aujourd'hui "Ne nous décevez pas".

2-065

Åsa Westlund (S&D). – Fru talman! Andreas Carlgren varnade för att det runt omkring oss finns många pessimister. Det är sant och jag är glad att Carlgren själv inte anslutit sig till dem. Men det har ju dessvärre den svenska statsministern, som

leder rådet, och den danska statsministern, som är värd för Köpenhamnsmötet. Båda dessa konservativa ledare har av kortsiktiga partitaktiska skäl spelat ned förväntningarna inför Köpenhamn och därmed försvårat ett bra avtal. Det är pinsamt och i högsta grad oansvarigt, för det kommer inte att komma ett bättre tillfälle. Det sa också Carlgren.

Det är i Köpenhamn, som framför allt tre saker måste preciseras och bli juridiskt bindande åtaganden:

1. Hur mycket varje industrialiserat land ska begränsa sina utsläpp till 2020. Det bör enligt vetenskapen närma sig 40-procentiga minskningar, något som vi inte bara kan klara, utan som också kan leda till att vi stärker vår konkurrenskraft och får fler gröna jobb.
2. Vad utvecklingsländerna ska göra för att begränsa sina utsläpp, och då gäller det inte minst Kina och Indien.
3. Hur mycket den kortsiktiga finansieringen till utvecklingsländerna från den rika världen ska uppgå till och hur den ska se ut. Denna finansiering måste gå utöver de resurser som den rika världen redan lovat till fattigdomsbekämpning. Här är det viktigt att det svenska ordförandeskapet också är redo att ändra uppfattning och slåss för att de som drabbas hårdast av klimatförändringarna inte också ska drabbas ännu mer av hungern.

2-066

Eija-Riitta Korhola (PPE). – Arvoisa puhemies, viime viikolla vuoti tieto, että komissio on valmisteellut kaikessa hiljaisuudessa muutamien jäsenvaltioiden kanssa aloitetta, jonka mukaan päästöjen 30 prosentin leikkauksiin siirryttäisiin heti. On argumentoitu, että hiilidioksidin hinta voitaisiin pitää järkevällä, eli päästövähennystoimia edistävällä tasolla, jos leikkaus olisi 30 prosenttia. Ahkerasti lobbaavat suuret sähköntuottajat ovat hyvillään suunnitelmasta, joka kasvattaisi porssisähkøyhtiøiden voittoja entuudestaan ja samalla poistaisi hiilivuotosuojauksen eurooppalaiselta teollisuudelta.

Haluaisin kuitenkin muistuttaa komissiota, että päästøkauppadirektiivin mukaan EU:n päästøvähennystavoite 20 prosenttia muuttuu 30 prosentiksi vasta, kun muilla teollisuusmailla on *comparable reduction efforts*, verrannolliset vähennystoimet, ja kehittyneillä kehitysmaillakin jotkin velvoitteet. Se, että Kööpenhaminassa saataisiin aikaan poliittinen sopimus, ei vielä riitä. Toisaalta ei myöskään laillisesti sitova sopimus riitä ennen kuin kaikki maat sen ratifioivat. Vasta ratifioinnin jälkeen EU voi todeta, onko sen asettama ehto verrannollisista vähennystoimista toteutunut.

Poliittisen yhteisymmärryksen muuttaminen sitovaksi sopimukseksi ei ole teknisluonteinen pikkujuttu. Globaali ilmastopoliittinen juridinen sopimus sisältää täsmälliset tekstit sadoista kysymyksistä, joiden yläotsikoita ovat muun muassa teollisuusmaiden määrälliset päästøvähennysvelvoitteet vuoteen 2020 ja pidemmälle, kehitysmaiden ominaispäästøtavoitteet vuoteen 2020 ja pidemmälle, teollisuusmaiden rahoitusapu kehitysmaille, teknologian kehittäminen ja siirto, nielut ja niiden laskentasäännöt. Näihin kaikkiin kohtiin liittyy kymmeniä yksittäisiä asioita, joista maiden pitää keskenään päästä sopuun.

Ennen kaikkea on kuitenkin kyse siitä, että vain tasatahtisella päästöjen vähentämisellä taataan, että päästøt kokonaisuutena vähenevät eivätkä vain siirry paikasta toiseen kokonaispäästöjä kasvattaen. Siksi EU:n vähennysten ehdollistaminen muiden toimiin on ympäristön kannalta vastuullista politiikkaa. Muuten toteutuisi Verheugenin paha ennuste, että me vain viemme saasteita ja tuomme työttömyyttä tänne.

(Suosionosoituksia.)

2-067

Maria Da Graça Carvalho (PPE). – Senhora Presidente, Senhor Ministro, Senhor Comissário, da Conferência de Copenhaga é fundamental que saia um acordo politicamente vinculativo. Este deverá conter elementos operacionais que podem ter efeito imediato e um calendário que possibilite um acordo sobre um texto juridicamente vinculativo durante 2010.

O acordo deve envolver todos os países signatários da Convenção, e é importante que os compromissos, quer em termos de redução de emissões quer em termos de financiamento, sejam claramente identificados.

Se, por um lado, os países industrializados devem assumir a liderança da redução das emissões de gases com efeito de estufa, os países em desenvolvimento economicamente mais avançados também têm um papel a desempenhar, contribuindo de acordo com as suas responsabilidades e respectivas capacidades. Os países industrializados e os países emergentes com economias mais avançadas deverão ser sujeitos a esforços comparáveis. Só assim será possível reduzir as distorções na concorrência internacional.

O novo acordo deverá prever a criação de planos de baixo carbono a nível nacional suportados por actos legislativos. Por sua vez, os compromissos contidos nos planos nacionais deverão ser registados internacionalmente, garantindo uma maior transparência de todos os processos. Estes planos deverão ser obrigatórios para todos os países, à excepção dos menos desenvolvidos. Mas para que esta estratégia conduza a uma verdadeira terceira revolução industrial de baixo carbono, é necessária uma abordagem holística que cubra todos os sectores responsáveis pelas emissões.

É também fundamental definir a arquitectura do financiamento para que este seja sustentável a médio e longo prazo. O financiamento deve ter origem no sector privado, no mercado de carbono e no sector público dos países industrializados, mas também dos países em desenvolvimento economicamente mais avançados.

Em relação à aplicação do financiamento, deve ser dada prioridade à capacitação e à adaptação, com especial atenção aos países menos desenvolvidos.

Para concluir, gostaria de registar o excelente trabalho do Comissário Dimas na liderança deste dossiê.

2-068

Iva Zanicchi (PPE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, tra poche settimane avrò l'onore di far parte della delegazione ufficiale che questo Parlamento invierà a Copenaghen alla Conferenza delle Nazioni Unite sul cambiamento climatico.

Dopo le fondamentali tappe di Rio de Janeiro nel 1992 e di Kyoto nel 1997, il 7 dicembre inizieranno i lavori di una nuova Conferenza globale sul clima che potrebbe rivelarsi di portata storica. Ho detto "potrebbe", signora Presidente, perché negli ultimi giorni del vertice dell'APEC, USA e Cina sembrano aver deciso di ridimensionare la portata dell'appuntamento di Copenaghen.

Ma c'è ancora tempo prima del Vertice, ed è nell'interesse di tutti gli attori riuscire ad arrivarci con obiettivi e programmi concreti, in modo da non deludere le grandi aspettative di compiere un ulteriore passo avanti nella lotta al cambiamento climatico.

Il principio "chi inquina paga" dovrà valere per tutti. L'Europa ha da sempre un ruolo di guida e il pacchetto clima-energia della scorsa legislatura ne è un chiaro esempio. L'abbiamo già detto in tanti: anche USA, Cina, India, Russia e Brasile devono assumersi le loro responsabilità in quanto paesi maggiormente inquinanti. Se ciò non avviene, avremo caricato sulle spalle delle nostre imprese europee inutili costi e soprattutto, senza il contributo di questi paesi, anche Copenaghen rischierebbe di essere un'occasione mancata.

Concludendo, la lotta al cambiamento climatico è anche un requisito necessario verso il raggiungimento – o forse dovrei dire l'avvicinamento – degli Obiettivi di sviluppo del Millennio.

Dobbiamo combattere la desertificazione, gli sconvolgimenti climatici e i violenti fenomeni naturali, se vogliamo dimezzare la povertà estrema, combattere le epidemie e assicurare a tutti l'accesso all'acqua, che è essenziale.

2-069

Elie Hoarau (GUE/NGL). – Madame la Présidente, mes chers collègues, le sommet de Copenhague est une occasion historique de changer le sort de la planète.

Nous devons parvenir à des décisions encore plus contraignantes que celles prises à Kyoto. Aussi devons-nous appeler nos dirigeants à créer une organisation internationale comparable à l'OMC, en charge de réguler les questions de changement climatique et d'environnement, à créer un fonds d'adaptation au changement climatique – en plus, bien entendu, des aides publiques au développement –, à créer une taxe carbone maritime et aérienne, comme on doit aussi le faire pour les transactions financières.

Nous voyons bien la nécessité pressante que recouvre la régulation mondiale de l'environnement, tout comme celle des marchés financiers et de l'internet. Nous avons l'opportunité d'ouvrir cette marche de l'histoire avec l'environnement. Faisons-le à l'image de nos plus hautes inspirations humaines, sans quoi nous apparaîtrons comme des responsables n'ayant aucune prise sur la réalité des choses.

2-070

Rachida Dati (PPE). – Madame la Présidente, Monsieur le Président du Conseil, Monsieur le Président de la Commission, mes chers collègues, à moins de deux semaines de la conférence de Copenhague, les inquiétudes grandissent quant à la réussite des négociations sur le changement climatique. Certains, d'ailleurs, disent déjà que ce sera un échec.

De grandes puissances mondiales rechignent encore à faire preuve de toute l'ambition que l'urgence climatique nous impose. En adoptant la proposition de résolution, demain, sur la stratégie de l'Union européenne avant la conférence de Copenhague, nous, parlementaires européens, devons montrer que notre détermination est d'abord totale et que la conférence doit aboutir à un accord, certes précis, mais surtout contraignant.

Par ailleurs, le caractère contraignant de cet accord qui sera trouvé ne doit pas pouvoir être remis en cause ou en question. On ne pourra indéfiniment reporter à demain la prise de décision, sinon il sera trop tard, d'où la nécessaire création d'une organisation mondiale de l'environnement qui apparaît aujourd'hui, non seulement nécessaire, mais aussi urgente, puisqu'elle sera amenée, sous l'égide de l'ONU, à contrôler l'application des engagements pris à Copenhague.

Nous devons, dès Copenhague, pouvoir attendre des grandes puissances de ce monde plus de lucidité et de responsabilité.

2-071

Csaba Sándor Tabajdi (S&D). – A közép-európai uniós tagállamok elkötelezetten támogatják az Unió klímapolitikai céljait. Már csak azért is, mert az ő hozzájárulásuk nélkül az Unió nem tudná a klímapolitikai célokat teljesíteni, hiszen ezek a tagállamok 1990 és 2005 között rendkívül mértékben visszafogták ipari termelésüket. Az új tagországok ezért rendkívül fontosnak tartják azt, hogy legyen méltányos a jövőben is az új tagországoknak ez a szerepvállalása. Rendkívül súlyos gazdasági-társadalmi terheket vállaltak ennek következtében. A globális kibocsátás-csökkentési megállapodásban figyelembe kell venni az új tagállamok gazdasági erejét, GNA-ját és nagyon fontos, hogy ezek az eszközök ne vesszenek el ezen tagállamok számára, hogy zöld beruházásokat, megújulóenergiaforrás-fejlesztéseket hajtsanak végre.

2-072

Rareș-Lucian Niculescu (PPE). – Comisia Europeană și statele membre au finanțat un studiu publicat recent care repropune politicilor climatice ale Uniunii Europene faptul că s-ar limita la a reduce emisiile industriale de gaz cu efect de seră fără a acorda importanță capacității naturale de captare a dioxidului de carbon. Or, arată acest studiu, agricultura intensivă dezvoltată de Uniunea Europeană poartă o mare responsabilitate în schimbarea climatică.

Practic, acest studiu constituie un rechizitoriu împotriva agriculturii europene. Sunt de părere că, dacă am dori să abordăm subiectul agriculturii în acest context, ar trebui să spunem și alte lucruri, spre exemplu, în ceea ce privește contribuția la reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră, palmaresul agriculturii europene este remarcabil, cu o reducere de 20% în perioada 1990-2006. Având în vedere că media generală pentru această perioadă a fost de doar 6%, consider că nu este corect să așezăm agricultura în boxa acuzaților, la 2 săptămâni înaintea summit-ului de la Copenhaga.

2-073

Marc Tarabella (S&D). – Madame la Présidente, j'ai beaucoup entendu parler d'industrie dans ce débat, et je voudrais que Copenhague ne commette pas l'erreur d'oublier l'agriculture.

Dans la foulée de mon collègue Niculescu, je voudrais évidemment l'affirmer en disant qu'on ne doit pas la considérer comme une contrainte, mais comme un outil potentiel pour combattre le réchauffement climatique à l'avenir.

On ne peut marginaliser cette activité, on ne peut même l'ignorer puisque – il faut le rappeler sans doute – elle occupe la majeure partie du territoire européen et qu'elle a un énorme potentiel pour combattre le réchauffement climatique. L'agriculture doit donc être au centre du débat de Copenhague et j'espère que les membres du Conseil et les membres de la Commission ne l'oublieront pas et seront nos porte-parole à Copenhague, au mois de décembre.

2-074

Catherine Greze (Verts/ALE). – Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les députés, dans le combat contre le changement climatique, la protection des peuples autochtones joue un rôle essentiel. En matière d'environnement, de pauvreté, de santé, ils sont les premiers à souffrir du changement climatique.

Au-delà de la déforestation et de l'industrie minière, ils souffrent des fausses solutions proposées par les pays industrialisés. Les biocarburants ne sont pas une alternative propre. Ils portent atteinte au territoire des populations autochtones et conduisent à leur déplacement.

De même, lorsque nous promovons des technologies propres, les multinationales s'approprient les technologies ancestrales pour les revendre au prix fort à ces mêmes populations qui les ont inventées. Je déplore l'absence de référence à la déclaration des Nations unies sur les droits des peuples autochtones dans la résolution présentée aujourd'hui.

Nous aurions dû aussi nous référer à la biopiraterie et au droit de propriété autonome des peuples indigènes comme outils fondamentaux de la lutte contre le changement climatique. Je porterai ces thèmes lors des résolutions à venir. Les forêts, ce n'est pas que le carbone, c'est aussi la vie.

Et enfin, pour conclure, je voudrais remercier la détermination de Mme Dati et, si je l'ai bien entendue, ...

(Le Président retire la parole à l'orateur)

2-075

Zoltán Balczó (NI). – Az Európai Uniónak minden erkölcsi alapja megvan ahhoz, hogy Koppenhágában határozottan lépjen föl az Egyesült Államok és Kína kibocsátás-csökkentése érdekében. Az alapot az adja, hogy az Európai Unió, 27 országos unió, teljesítette a kiotói megállapodásban vállaltakat. Ehhez a volt szocialista országok jelentősen hozzájárultak, nagy áldozattal. Nehéziparuknak az összeomlása jelentős széndioxidkibocsátás-csökkenést eredményezett, de szociális-, társadalmi árat fizettünk érte. Ezért méltányos, hogy a nemzetközi kötelezettségvállalásnál, a finanszírozásnál ezt figyelembe vegyék, figyelembe vegyék a gazdasági fejlettséget. Másrészt lehetővé kell tenni - méltányos lenne -, hogyha a fel nem használt kvótákat át lehetne vinni a következő periódusra akkor, ha környezetvédelmi célokra fordítanák.

2-076

Elżbieta Katarzyna Łukacijewska (PPE). – Pani Przewodnicząca! Rezolucja w sprawie strategii Unii Europejskiej na konferencję kopenhaską jest dokumentem bardzo ważnym i ambitnym, ale bez globalnego porozumienia szczyt nie zakończy się sukcesem. Wiemy, że Stany Zjednoczone starają się ustalić szczegóły i ostateczną wysokość ograniczenia emisji z międzynarodowymi negocjatorami, ale wiele wskazuje, że przed szczytem nie zdążą podjąć ostatecznej decyzji. Mówi się również, że nawet wynegocjonowanych ograniczeń może nie zatwierdzić Kongres Stanów Zjednoczonych.

Przywódcza rola Unii Europejskiej jest bardzo ważna, ale odnoszę wrażenie, że ambitna jest jedynie Unia Europejska. Nasuwa się więc pytanie, co będzie, jeżeli Stany Zjednoczone nie poprą ustalonego progu 30%? Jakich mechanizmów będziemy używać, aby wszystkie strony wypełniły podjęte zobowiązania i czy w ostateczności nie pozostaniemy samotnym wojownikiem, który będzie ponosił ogromny wysiłek i ogromne koszty bez wpływu na zmiany klimatu i ograniczenie emisji tlenu węgla?

2-077

David-Maria Sassoli (S&D). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, ci prepariamo per la Conferenza di Copenhagen con una risoluzione che dimostra la consapevolezza che per affrontare le politiche per la lotta al cambiamento climatico è necessario coinvolgere tutte le aree geografiche del mondo. Ed è responsabilità dei paesi industrializzati stabilire con i paesi in via di sviluppo non solo gli obiettivi da raggiungere, ma anche i mezzi da utilizzare.

A questo proposito in Parlamento è stato fatto un buon lavoro. La risoluzione indica strumenti concreti ed è importante aver quantificato gli interventi. La cifra di 30 miliardi di euro da noi proposta entro il 2020 può essere considerata una cifra importante, seppur minima, per sostenere le iniziative dei paesi in via di sviluppo. Ieri, il negoziatore delle Nazioni Unite, De Boer, ha chiesto 10 miliardi di dollari entro il 2012.

Dopo le scelte degli Stati Uniti e della Cina, tocca all'Europa assumersi nuove responsabilità e guidare la lotta al cambiamento climatico.

2-078

Seán Kelly (PPE). – A Uachtaráin, bhí díospóireacht an-mhaith againn ar maidin agus bhí mórán le foghlaim ó na cainteoirí uilig.

2-079

There are just three points I want to make. Firstly, if a binding agreement is not reached in Copenhagen, then this Parliament and the European Union should use its influence to name, shame and tame those countries responsible, so that sanctions can be imposed on them to bring them into line.

Secondly, there is a need for an educational programme for citizens, as many of them have the willingness to reduce their carbon footprint but may not have the know-how or the economic means.

Thirdly, funding has been mentioned time and time again here this morning. The point about funding is simple. It is not a question of 'can we afford to do it?' but 'can we afford *not* to do it?' Time is moving on and there will be no second chance. This is the time it must be done.

2-080

Mairead McGuinness (PPE). – Madam President, while our expectations of Copenhagen at this stage are being lowered, it is also true that our ambitions cannot be lowered. As other colleagues have said, if we could accentuate the positives, both for economies and for citizens, in the climate change debate, there might be more traction – because there are positive sides to this debate. While it may be that no binding agreement comes out of Copenhagen, I think there is no doubt that there is a momentum for change, and we have to make sure that this momentum is not lost.

On the issue of land use – agriculture and land use change – this is a key area of concern. Obviously, agriculture is not only part of the problem but also a big part of the solution. We have to link this debate with our concerns about global food security: the answer is to develop sustainable production systems which manage the climate and also provide us with food security. This is a key part of our concern.

2-081

Franz Obermayr (NI). – Frau Präsidentin! Klimaschutz und nachhaltige Entwicklung sind Themen, die – so sollte man meinen – uns alle betreffen. Doch ohne die enge Zusammenarbeit – insbesondere der *Global Players* – werden keine ausreichenden Fortschritte erzielt. Solange die USA und China sich nicht auf gemeinsame, verbindliche Treibhausgasreduktionen festlegen wollen, werden in Kopenhagen, wie der UNO-Klimachef treffend feststellte, daher nur moralisch bindende Beschlüsse, also zahnlose Beschlüsse, festgelegt.

Ein Wort zur Atomkraft: Atomkraft ist mit Sicherheit nicht des Rätsels Lösung. Die positiven Effekte sind minimal, die Kosten enorm, und das Risiko ist sehr hoch. Ich unterstütze daher eine Entschliebung, die der Anti-Atom-Beauftragte meiner Heimatregion Oberösterreich erstellt hat und die von der EU die Einführung einer Abgabe für Atomstrom fordert. Diese Idee ist sinnvoll, da der Handel mit Emissionszertifikaten nicht zugunsten der Atomkraft gelenkt würde.

2-082

Jolanta Emilia Hibner (PPE). – Pani Przewodnicząca! Za kilka dni w Kopenhadze spotkają się światowi liderzy, w tym przedstawiciele Parlamentu Europejskiego, aby dyskutować o kwestii zmian klimatycznych. Niewątpliwie sprawą ważną jest redukcja emisji gazów cieplarnianych, równie istotna jest ochrona europejskiego przemysłu. Nie możemy dopuścić do sytuacji, kiedy firmy europejskie upadną, a przemysł zostanie przeniesiony do krajów trzecich, które nie ograniczą emisji CO₂.

Trzeba pamiętać także o ochronie technologii i własności intelektualnej, dlatego też podczas szczytu w Kopenhadze Unia Europejska musi odegrać rolę przywódczą, ale nie może stawiać sobie i innym nierealnych do zrealizowania celów. Cel ograniczenia emisji dwutlenku węgla do roku 2020 o 30% w porównaniu z rokiem 1990 przy braku poparcia ze strony największych emitentów zanieczyszczeń takich jak USA, Indie i Chiny wydaje się trudny do osiągnięcia. Podobnie jest w przypadku zapisów w projekcie rezolucji – osiągnięcie redukcji gazów cieplarnianych o 80% do 2050 roku. Redukcja o 20% emisji gazów cieplarnianych do roku 2020 pozwoli (...)

(Przewodnicząca odebrała posłance głos.)

2-083

Liisa Jaakonsaari (S&D). – Arvoisa puhemies, täällä käyty keskustelu on ollut erittäin mielenkiintoinen ja näyttää siltä, että Euroopan parlamentti on erittäin voimakkaasti sitoutunut tukemaan Kööpenhaminan ilmastokokousta.

Maatalouden merkitystä on korostettu myös ongelman ratkaisuna. Haluan omasta puolestani korostaa myös metsäpolitiikan ja metsien merkitystä, koska metsät ovat hiilinieluja, jotka sitovat hiilidioksidia. Vaikuttaa siltä, että Yhdysvallat tuo hyvän uutisen mukanaan Kööpenhaminaan, mikä on erittäin merkittävä asia.

Nyt on aloitettava konkreettinen keskustelu myös siitä, millä tavoin ilmastomuutoksen estämisestä koituva lasku maksetaan. Tässä asiassa tulonjakokysymykset nousevat erittäin keskeiseen asemaan, koska laskua ei saa maksattaa myöskään Euroopassa köyhillä ihmisillä.

2-084

Axel Voss (PPE). – Frau Präsidentin! Ich möchte die Verhandlungsführer für Kopenhagen insbesondere darin bestärken, hier für einen Erfolg zu kämpfen. Die ehrgeizigen Ziele sind gut, und letztlich sind die Bemühungen, die wir heute dazu leisten, auch ein Beitrag für morgen mit Blick auf die Folgen und die künftigen Schäden in Form von Migration, von Schäden an Küstengebieten oder auch vielleicht in der Form, dass stabile Regionen durch den Klimawandel instabiler würden.

Wir sollten auch Vorbild sein. Aber wenn andere Staaten und insbesondere sehr große Staaten nicht mitziehen, sollten wir das auch nur verhältnismäßig machen. Insofern wurde bereits darauf verwiesen, dass unsere Betriebe im Grunde schon etwas belastet sind.

Einen weiteren Punkt möchte ich mit auf den Weg geben. Wir kämpfen ja auch um die Glaubwürdigkeit der EU insgesamt, die für unsere junge Generation auch ein Argument dafür ist, dass die EU notwendig ist.

2-085

Andreas Carlgren, rådets tjänstgörande ordförande. – Fru talman! Jag vill verkligen tacka parlamentet för en lång och intensiv debatt, och också för det starka och breda engagemang som har framkommit under debatten. Det har sagts att den optimism som vi visar måste rotas i verklig realism. Jag skulle dock gå längre och säga att den rotas i själva verket i verkliga erfarenheter. EU har lyckats minska utsläppen. Vi har minskat dem halvvägs till dit vi ska nå under alla förhållanden fram till 2020 och till en tredjedel om vi siktar på det som vi alla hoppas ska bli utfallet också av Köpenhamnsuppgörelsen, dvs. en trettioprocentig utsläppsminskning för EU:s räkning. Detta har inte minst hängt ihop med att vi har skapat gemensamma regler som fastställts genom ett internationellt bindande avtal, Kyotoprotokollet. Det är därför vi också så hårt nu har engagerat oss för att vi ska se till att Köpenhamnsprocessen leder fram till detta rättsligt bindande avtal. Det kommer inte att ske omedelbart i Köpenhamn. Där ska vi göra upp om allt innehåll i avtalet. Sedan återstår den tekniska del som är att också överföra detta till rättsligt bindande text. För EU gäller att vi vill att detta ska ske inom månader efter Köpenhamnskonferensen.

Jag vill också säga att finanskrisen i världen ju sannerligen inte berodde på för stora insatser för att rädda klimatet. Tvärtom är det så att stora gröna investeringar också är en del av den ekonomiska förändring, dvs. mot en alltmer ”grön ekonomi”, som också kommer att föra länderna, både fattiga och rika länder, ut ur den ekonomiska krisen. Koldioxidmarknaderna är ju egentligen sättna att skapa tillräckligt utrymme för investeringar. De innebär att förorenaren får betala, att vi lägger tak för utsläppen och att de pengar som förorenarna får betala för utsläppen också kan överföras till u-länder för att där göra gröna investeringar. Detta ifrågasätts ibland. Man undrar varför vi ska satsa på CDM, men det är ju trots allt just det som det innebär, nämligen att förorenarna får betala för gröna investeringar i u-länder. Det tycker jag är bra och viktigt, men vi måste också reformera dessa regler så att miljöeffekterna blir ännu större och tydligare, och för att vi ännu säkrare ska veta att detta också når de allra fattigaste.

Ett avtal kommer också att vara nödvändigt för att undvika koldioxidläckage. Den oro som har funnits måste därför överföras till ännu större engagemang för att avtalet ska bli verkligt.

Till sist tycker jag att det ska sägas klart och tydligt att om ett avtal i Köpenhamn till sitt innehåll inte blir bättre än att EU inte kan gå upp till 30 procent, dvs. om vi skulle få ett så urvattnat resultat att EU av anständighetsskäl helt enkelt inte kan uppgradera till 30 procent, då är det ett misslyckande. Därför ska det också sägas klart och tydligt att det finns något som är värre än inget antal, nämligen ett dåligt avtal. Därför har EU lagt ribban så högt. Därför är vårt arbete nu när det gäller innehållet så intensivt. Det beror också på att vi när vi talar om 2-gradersmålet är medvetna om att det är den högsta nivå vi ska nå. Vi vet ju att vi redan i dag egentligen ser oacceptabla resultat. Tala till exempel med Maldivernas regering som nyligen höll sitt regeringssammanträde under vattnet för att visa vilka de följder är som man nära nog oundvikligen kommer att se i delar av världen. Det vore cynism att då inte agera mycket kraftfullt. Världen har väntat länge nog. Det är hög tid för jordklotet att nu träffa en nödvändig överenskommelse i Köpenhamn. Det är också därför parlamentets och hela EU:s engagemang är så viktigt.

2-086

Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής. — Κυρία Πρόεδρε, ήταν μια πολύ ενδιαφέρουσα συζήτηση με εξαιρετικές και εποικοδομητικές παρεμβάσεις. Ακούστηκαν πολλές απόψεις για διάφορα θέματα. Πιθανότατα ορισμένοι δεν συμφωνούν. Για παράδειγμα δεν μπορώ να καταλάβω γιατί κάποιος να είναι εναντίον των πράσινων, καθαρών, μη ρυπαίνουσών βιομηχανιών οι οποίες στηρίζονται σε νέες τεχνολογίες και οι οποίες είναι αποδοτικές. Αλλά και αυτό ακόμα άκουσα σήμερα. Δεν μπορώ να καταλάβω γιατί κάποιος να προτιμά ρυπαίνουσες παλαιάς τεχνολογίας βιομηχανίες οι οποίες, εάν έχουν κέρδη, τα έχουν επειδή δεν πληρώνουν το κόστος της ρύπανσης· τα κέρδη αυτά όμως θα είναι βραχυπρόθεσμα γιατί οι βιομηχανίες δεν θα μπορέσουν να είναι ανταγωνιστικές. Αλλά σε μια δημοκρατία και σε ένα δημοκρατικό κοινοβούλιο ακούγονται όλες οι απόψεις.

Επίσης θα ήθελα να κάνω μια παρατήρηση σχετικά με τον Παγκόσμιο Οργανισμό Περιβάλλοντος· πράγματι ήταν μια από τις επιδιώξεις μας και ελπίζω τα επόμενα χρόνια να γίνει πραγματικότητα ο Οργανισμός αυτός για τον οποίο, όπως γνωρίζω, η Γαλλία ειδικότερα έχει κάνει μεγάλες προσπάθειες. Ένας τέτοιος Οργανισμός αναμφίβολα χρειάζεται ώστε και για το περιβάλλον να υπάρχει σε διεθνές επίπεδο ένας Οργανισμός ο οποίος θα προωθεί τα θέματα περιβάλλοντος, όπως γίνεται για θέματα οικονομίας ή για θέματα κοινωνίας, και ο οποίος θα συντονίζει επίσης καλύτερα τις διεθνείς περιβαλλοντικές συμφωνίες. Αυτό μπορεί να γίνει σχετικά εύκολα με την αναβάθμιση του υπάρχοντος προγράμματος των Ηνωμένων Εθνών για το περιβάλλον· και πράγματι καταβάλλεται σχετική προσπάθεια.

Επίσης θα ήθελα να μιλήσω για το Πρωτόκολλο του Κιότο, γιατί έγιναν αρκετές αναφορές στο θέμα αυτό. Είμαι ευτυχής για τις επιδόσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης, διότι και οι δεκαπέντε χώρες οι οποίες έχουν τον συλλογικό στόχο της μείωσης των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα κατά 8% την περίοδο 2008-2012 θα πετύχουν το στόχο τους, αλλά και η Ευρώπη των 27, με τις 10 νέες χώρες οι οποίες έχουν στόχο και την Κύπρο και τη Μάλτα που δεν έχουν, θα πετύχει επίσης το στόχο. Έτσι η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει το ηθικό επιχείρημα ότι αυτά τα οποία λέμε τα πραγματοποιούμε και αναμφίβολα αυτό έχει γίνει με τα μέτρα που έχουμε πάρει είτε σε εθνικό επίπεδο είτε σε ευρωπαϊκό επίπεδο, μεταξύ των οποίων και το σύστημα εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπής διοξειδίου του άνθρακα.

Πρέπει να τονίσω, όπως ανέφερε και ο κ. Andreas Carlgren, ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση θα πετύχει ακόμη μεγαλύτερη μείωση από ό,τι είχαμε αρχικά δεσμευτεί να πετύχουμε σύμφωνα με τις προβλέψεις μας, και τούτο με ταυτόχρονη οικονομική ανάπτυξη. Θα αναφέρω ένα μόνο αριθμητικό στοιχείο: μεταξύ του 1990 και του 2007, περίοδο για την οποία έχουμε στοιχεία, η οικονομική ανάπτυξη ήταν 44% και η μείωση των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα για τις 15 χώρες ήταν 5%, για τις 27 ήταν 9%. Και βεβαίως οι προβλέψεις είναι ότι μέχρι το 2012 θα έχουμε υπερβεί κατά πολύ το στόχο, πράγμα το οποίο μας διευκολύνει και στην πραγματοποίηση του στόχου της μείωσης του 30% για το 2020.

Σημειωτέον ότι το έτος 2008 είχαμε επίσης σημαντική μείωση των αερίων του θερμοκηπίου στην Ευρωπαϊκή Ένωση κατά 1,6%, ενώ η οικονομική ανάπτυξη συνεχιζόταν, και μόλις το τελευταίο μέρος του 2008 είχαμε την οικονομική κρίση η οποία είχε επιπτώσεις και στο θέμα των αερίων του θερμοκηπίου.

Αγαπητοί συνάδελφοι, απομένουν ελάχιστες πλέον ημέρες και απευθύνω θερμή έκκληση να εντείνετε τις προσπάθειες και τις διμερείς επαφές σας. Μετά τις διαβουλεύσεις του Συμβουλίου ECOFIN, του Συμβουλίου Περιβάλλοντος και του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου διαθέτουμε σήμερα σαφή εντολή προώθησης συγκεκριμένων προτάσεων για τις πηγές χρηματοδότησης, για τις οργανωτικές δομές και τα κριτήρια που πρέπει να χρησιμοποιηθούν προκειμένου να καθοριστούν οι σοβαρές συνεισφορές από όλους. Στο χρόνο που μας απομένει ας προσπαθήσουμε να αξιοποιήσουμε τα μέσα αυτά κατά τον πλέον αποτελεσματικό τρόπο.

Υπάρχει ευρεία συναίνεση για την ανάγκη να γίνουν προσπάθειες σε παγκόσμια κλίμακα για την επίτευξη του στόχου των 2° Κελσίου. Αποτελεί επίσης γενική πεποίθηση ότι στην Κοπεγχάγη θα τεθούν και πρέπει να τεθούν τα βασικά θεμέλια μιας κλιματικής συμφωνίας για το χρονικό διάστημα μετά το 2012. Τα θεμέλια αυτά είναι κυρίως φιλόδοξες δεσμεύσεις μείωσης των εκπομπών από τις αναπτυσσόμενες χώρες, συμπεριλαμβανομένων των Ηνωμένων Πολιτειών, επαρκή μέτρα

από τις αναπτυσσόμενες χώρες για τη μείωση της αύξησης των εκπομπών τους και χρηματοδοτική αρωγή στις αναπτυσσόμενες χώρες για τον μετριασμό των δικών τους εκπομπών και για την προσαρμογή στην αλλαγή του κλίματος.

Πλησιάζουμε ολοταχώς στο νήμα. Ας αξιοποιήσουμε όσο καλύτερα μπορούμε την Κοπεγχάγη και ας αποκρυσταλλώσουμε τις κύριες δεσμεύσεις όλων των χωρών σε μια συμφωνία που θα μείνει ιστορική. Αυτό που θα πρέπει να επιτύχουμε στην Κοπεγχάγη είναι μια ουσιαστική συμφωνία για όλα τα στοιχεία του προγράμματος δράσης του Μπαλί. Όλα αυτά τα στοιχεία πρέπει να συμφωνηθούν στην Κοπεγχάγη δεσμευτικά και αμέσως μετά, τους επόμενους τρεις έως έξι μήνες το αργότερο, θα πρέπει να γίνει η νομική επεξεργασία τους ώστε να έχουμε τη δεσμευτική συμφωνία η οποία αποτελεί την επιδίωξη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και η οποία θα κατοχυρώσει τον σκοπό του περιορισμού του φαινομένου του θερμοκηπίου στους 2° Κελσίου.

Κύριες και κύριοι, θεωρώ αυτονόητο ότι τα μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου θα συνδράμουν στις προσπάθειες που θα καταβληθούν αυτές τις ημέρες και ιδίως στις κρίσιμες συνεδριάσεις στην Κοπεγχάγη και για αυτό θα ήθελα να σας ευχαριστήσω και πάλι για όλες τις προσπάθειες που έχετε καταβάλει.

2-087

Die Präsidentin. – Ich weise die Kolleginnen und Kollegen noch einmal darauf hin, dass das von der Arbeitsgruppe zur Reform des Parlaments geschaffene System der Blue Card nicht für Kommission und Rat gilt, sondern für Debatten mit Abgeordneten.

Zum Abschluss dieser Aussprache wurde vom Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit ein Entschließungsantrag eingereicht¹.

Die Aussprache ist jetzt geschlossen.

Die Abstimmung dazu findet morgen statt.

2-088

Luís Paulo Alves (S&D), por escrito. – Ninguém pode hoje ignorar a extrema urgência da conclusão de um acordo internacional pós-Quito com vista à redução substancial das emissões de CO2.

Temos de garantir que a Terra não aquece mais de 2 graus. Para isso as emissões globais têm de diminuir pelo menos 30% nos próximos 10 anos. Temos o futuro da humanidade em jogo e vamos tendo cada vez menos tempo. Só assim se poderão amenizar as consequências das alterações climáticas cujos efeitos já se fazem sentir, mas que podem vir a constituir o mais grave problema do século XXI.

Sendo os que menos contribuem para estas alterações, nós, os que vivemos em ilhas, estamos seriamente preocupados com isso.

A União Europeia tem de continuar a ter um papel de liderança e a falar a uma só voz em matéria ambiental. Terá de utilizar todo o seu peso político para conseguir que um acordo firme seja concluído pelas maiores potências mundiais na próxima cimeira de Copenhaga. É fundamental dar passos concretos, mudar o padrão energético mundial – tal como Portugal e os Açores já fizeram – com uma aposta nas energias renováveis e na eficiência energética.

2-088-500

Nessa Childers (S&D), in writing. – Over the last number of days, Ireland has been struck by severe flooding causing devastation for ordinary families, for small businesses and for farmers across the island. Flooding from the River Barrow, the second longest river in Ireland has meant much of Carlow has been under water for over four days! The deluge in neighbouring Kilkenny is the worst in 60 years! While flooding has always been a fact of life in Ireland, its increasing frequency and severity is another real reminder of the effects of climate change caused by the reckless abuse of our environment. No matter what happens at the UN climate conference in less than two weeks in Copenhagen, extreme weather conditions, like the flooding in Ireland, will become more frequent. We must build up our resilience to the effects of climate change. Mr. President, I call on the Irish government to immediately apply for natural disaster aid relief under the European Solidarity Fund. The Irish people only recently displayed their commitment to the EU by voting strongly for the Lisbon Treaty, the EU needs to show its commitment to the Irish people, including the people of Carlow and Kilkenny, by fast-tracking these relief funds.

2-089

Diogo Feio (PPE), por escrito. – Um acordo político em Copenhaga é fundamental, mas é necessário que seja global. Colocar a indústria europeia numa situação de enorme desproporcionalidade relativamente às outras economias desenvolvidas seria economicamente errado e ecologicamente pouco útil. O esforço europeu deve ser dirigido à busca de um acordo que obrigue todos.

¹ Siehe Protokoll.

Também na questão do financiamento, a Europa deve procurar soluções eficazes e razoáveis. O que deixa de fora a ideia de um imposto sobre as transações financeiras internacionais (taxa Tobin) para financiar a adaptação às alterações climáticas dos países em desenvolvimento.

Esse apoio, necessário, não deve ser feito sacrificando a economia, as trocas comerciais, a criação de riqueza.

O custo que tal imposto teria para a sociedade em geral (aumento da carga fiscal com reflexo sobre todos os contribuintes e consumidores) e o seu impacto no mercado financeiro (diminuição da necessária liquidez e fluxo de crédito para as empresas e famílias) não podem ser ignorados.

Acresce que a execução de um imposto global levanta problemas técnicos e administrativos complicados. O caminho, numa altura de crise, não pode passar por mais e novos impostos difíceis de cobrar. A ideia deste novo imposto tem que ser travada.

2-090

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – A UE deve manter um papel liderante e exemplar no combate às alterações climáticas. Note-se que a UE foi além das metas traçadas em Quioto.

Defendo que o acordo de Copenhaga, para reduzir as emissões globais, seja vinculativo. Nesse sentido apresentei uma emenda à resolução do Parlamento sobre esta matéria, solicitando um regime sancionatório internacional que consta do texto final.

Considero que o acordo deve ser global, de execução calendarizada e exigente. Se não formos ambiciosos, iremos criar um instrumentozinho sem garra que será ainda menos eficaz do que o Protocolo de Quioto, que já prevê sanções internacionais. Espera-se por isso que se crie um controlo eficaz e que o acordo incorpore uma cláusula de revisão de forma a ser facilmente actualizado.

Temos igualmente que enviar um sinal claro às indústrias emergentes da Ásia. A China e a Índia não podem ser desresponsabilizadas quando contribuem para uma larga percentagem das emissões mundiais, enquanto as nossas indústrias fazem esforços tremendos para as reduzir.

Os EUA têm uma forte responsabilidade no sucesso desta cimeira. Espero que o Presidente dos Estados Unidos, Barack Obama, demonstre que mereceu o Prémio Nobel da Paz, porque o combate às alterações climáticas contribuirá para a paz e felicidade de todos os povos!

2-091

Adam Gierek (S&D), *na piśmie*. – Klimat zmienia się. W przeszłości dochodziło do tego wielokrotnie. Jest nas ponad 6 miliardów i to, co kiedyś uchodziło uwadze jako zjawisko ekstremalne, dzisiaj jest ewidentne. Co więcej – misternie budowana infrastruktura, np. energetyczna, ulega częstym uszkodzeniom, a skutki to np. „black-outy” i przerwy w korzystaniu z sieci informatycznych. Jest też problem pustynnienia wielkich obszarów Ziemi. Dochodzi do katastrofy humanitarnej i gospodarczej. Pierwszymi tego sygnałami są niepokoje w Somalii oraz zapowiedzi przyszłych konfliktów o wodę. Rośnie fala migracji. Czy problemy te rozwiąże restrykcyjne ograniczenie emisji CO₂? Nie.

Po pierwsze, nikt nie udowodnił, że to emisje CO₂ są przyczyną zmian klimatu. Po drugie, efektów tych ograniczeń można oczekiwać dopiero pod koniec wieku. Po trzecie, restrykcje w zakresie emisji osłabiają jedynie gospodarczo ludzkość, a więc pogłębiają katastrofę. Handel emisjami – to propozycja aspołeczna, a jego koszty poniosą zwykli ludzie. Zyski zaś przejmie świat finansów, w tym ten spekulacyjny. Tak więc, ze względów humanitarno-socjalnych podstawową sprawą nie jest walka z mało prawdopodobnymi przyczynami zmian klimatu, lecz z ich skutkami. Nie chodzi o dostosowywanie się, lecz o wyprzedzającą aktywność. Na przykład w moim kraju sprawą ważną już teraz jest zabezpieczenie w wodę.

2-092

Rovana Plumb (S&D), *în scris*. – Încălzirea globală implică, în prezent, două probleme majore pentru omenire: pe de o parte necesitatea reducerii drastice a emisiilor de gaze cu efect de seră, iar pe de altă parte necesitatea adaptării la efectele schimbărilor climatice. Având în vedere că avem un fenomen global și ținând cont că UE este responsabilă de numai 10% din emisiile globale de gaze cu efect de seră generate la nivel global, este important ca la Copenhaga, peste 2 săptămâni, să obținem un acord juridic global obligatoriu. Salut participarea la Copenhaga a Președintelui Obama, cu un mandat conținând ținte clare de reducere a emisiilor pe care și le vor asuma SUA. Pentru adaptarea la efectele schimbărilor climatice, este nevoie de un mecanism de finanțare, cu cifre exacte privind sumele ce trebuie investite în tehnologiile verzi generatoare de locuri de muncă noi, atât de necesare în această perioadă de criză.

2-092-500

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Conferința internațională privind schimbările climatice care începe la Copenhaga pe 7 decembrie vizează stabilirea unui acord post-Kyoto, care să oblige statele lumii să reducă emisiile poluante. UE și-a asumat unilateral angajamentul de a-și reduce cu 20% emisiile poluante comparativ cu 2005, iar 20% din energia consumată să provină din surse regenerabile. Este însă necesar ca aceste eforturi să fie corelate cu eforturile tuturor țărilor

dezvoltate sau aflate in curs de dezvoltare. Reducerea consumului de energie si a emisiilor poluante poate fi realizata rapid si ieftin prin cresterea eficientei energetice la scara mondiala. De aceea, UE si statele membre trebuie sa creasca eficienta energetica in special in domeniul cladirilor si in domeniul transporturilor. Pentru ca UE sa isi reduca emisiile poluante din zona industriilor intens energetice, conform angajamentelor luate, este nevoie sa fie asigurate resursele financiare pentru modernizarea intreprinderilor europene. Doar astfel vom pastra productia si implicit locurile de muna in Uniunea Europeana. La revizuirea bugetului UE trebuie sa asiguram disponibilitatea unor resurse financiare suficiente pentru masuri de protectie impotriva schimbarilor climatice si de adaptare la acestea. Dezvoltarea unei economii mondiale eco-eficiente va genera noi investitii, va crea locuri de munca si va imbunatati standardele de viata.

2-093

(Die Sitzung wird von 11.50 Uhr bis zur Abstimmungsstunde um 12.00 Uhr unterbrochen.)

2-094

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΛΑΜΠΡΙΝΙΔΗΣ

Αντιπρόεδρος

2-095

4 - Ώρα των ψηφοφοριών

2-096

Πρόεδρος. – Το επόμενο σημείο είναι οι ψηφοφορίες.

(Για τα αποτελέσματα και λοιπές πληροφορίες επί της ψηφοφορίας: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά)

2-097

4.1 - Δίκτυα και υπηρεσίες ηλεκτρονικών επικοινωνιών (A7-0070/2009, Catherine Trautmann) (ψηφοφορία)

2-098

4.2 - Στατιστικές για τα γεωργικά φάρμακα (A7-0063/2009, Bart Staes) (ψηφοφορία)

2-099

- Πριν από την ψηφοφορία

2-100

Bart Staes, Rapporteur. – Even een toelichting: dit is het derde verslag in een drieluik over het gebruik van pesticiden.

Wij hebben eerder dit jaar in het vorige parlement een verordening goedgekeurd over het op de markt brengen en in de handel brengen van pesticiden. Wij hebben toen ook een richtlijn over het duurzaam gebruik van pesticiden goedgekeurd, en deze verordening over pesticiden en statistieken is het derde luik.

Wij hebben dit voorstel moeten behandelen in het bemiddelingscomité, omdat er iets is fout gelopen in het vorige parlement. Heel veel mensen waren daar niet bij, maar in de tweede lezing waren wij met te weinig mensen aanwezig om voldoende stemmen te halen om die tweede lezing te kunnen beëindigen.

Ik wil hierbij het woord nemen omdat ik het Zweedse voorzitterschap, maar ook en vooral het Tsjechische voorzitterschap wil danken, want zij hadden die tweede lezing totaal kunnen verknoeien, ze hadden kunnen weigeren om in bemiddeling te gaan. Dankzij hun goede verstandhouding met het Parlement, en ook dankzij de voorzitters van de politieke fracties, die onmiddellijk na de verkiezingen samen met mij een brief hebben geschreven aan het voorzitterschap, is het mogelijk geweest om dit verslag alsnog te redden en ervoor te zorgen dat wij vandaag de tekst zoals hij in tweede lezing was overeengekomen via de bemiddelingsprocedure in stemming kunnen brengen. Dank aan iedereen die hieraan heeft meegewerkt.

2-101

4.3 - Χορήγηση κοινοτικής ενίσχυσης στον τομέα των διευρωπαϊκών δικτύων (κωδικοποιημένη έκδοση) (A7-0057/2009, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg) (ψηφοφορία)

2-102

4.4 - Κανόνες περί εμπιστευτικότητας των πληροφοριών της Europol (A7-0065/2009, Timothy Kirkhope) (ψηφοφορία)

2-103

4.5 - Κανόνες εφαρμογής που διέπουν τις σχέσεις της Europol με τους εταίρους της, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και διαβαθμισμένων πληροφοριών (A7-0064/2009, Sophia in 't Veld) (ψηφοφορία)

2-104

4.6 - Κατάλογος τρίτων κρατών και οργανισμών με τους οποίους η Europol συνάπτει συμφωνίες (A7-0069/2009, Jan Philipp Albrecht) (ψηφοφορία)

2-105

4.7 - σχετικά με σχέδιο απόφασης του Συμβουλίου για την έκδοση εκτελεστικών κανόνων για τα αρχεία δεδομένων εργασίας προς ανάλυση της Europol (A7-0068/2009, Agustín Díaz de Mera García Consuegra) (ψηφοφορία)

2-106

4.8 - Ευρωπαϊκό Δίκτυο Πρόληψης του Εγκλήματος (EUCPN) (A7-0072/2009, Sonia Alfano) (ψηφοφορία)

2-107

4.9 - Διαπίστευση των εργασιών εργαστηρίου ανακριτικής (A7-0071/2009, Timothy Kirkhope) (ψηφοφορία)

2-108

4.10 - Μακροοικονομική χρηματοδοτική συνδρομή στη Γεωργία (A7-0060/2009, Vital Moreira) (ψηφοφορία)

2-109

4.11 - Μακροοικονομική χρηματοδοτική συνδρομή στην Αρμενία (A7-0059/2009, Vital Moreira) (ψηφοφορία)

2-110

4.12 - Μακροοικονομική χρηματοδοτική συνδρομή στη Σερβία (A7-0061/2009, Miloslav Ransdorf) (ψηφοφορία)

2-111

4.13 - Μακροοικονομική χρηματοδοτική συνδρομή στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη (A7-0067/2009, Iuliu Winkler) (ψηφοφορία)

2-112

4.14 - Κοινό σύστημα φόρου προστιθέμενης αξίας (A7-0055/2009, Udo Bullmann) (ψηφοφορία)

2-113

4.15 - Σύμβαση για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος του Βορειοανατολικού Ατλαντικού (Σύμβαση OSPAR): αποθήκευση ρευμάτων διοξειδίου του άνθρακα σε γεωλογικούς σχηματισμούς (A7-0051/2009, Anna Rosbach) (ψηφοφορία)

2-114

4.16 - Συμφωνία ΕΚ/Δανίας για την επίδοση και κοινοποίηση δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις (τροποποίηση της απόφασης 2006/326/EK) (A7-0058/2009, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg) (ψηφοφορία)

2-115

4.17 - Συμφωνία ΕΚ/Δανίας για τη διεθνή δικαιοδοσία, την αναγνώριση και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις (τροποποίηση της απόφασης 2006/326/EK) (A7-0056/2009, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg) (ψηφοφορία)

2-116

4.18 - Σχέδιο ανασύστασης του χάλιμπατ της Γροιλανδίας στο πλαίσιο της Οργάνωσης Αλιείας Βορειοδυτικού Ατλαντικού (A7-0046/2009, Carmen Fraga Estévez) (ψηφοφορία)

2-117

4.19 - Συμφωνία προσχώρησης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στη Σύμβαση περί των διεθνών σιδηροδρομικών μεταφορών (COTIF), της 9ης Μαΐου 1980, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο του Βίλνιους στις 3 Ιουνίου 1999 (A7-0053/2009, Dieter-Lebrecht Koch) (ψηφοφορία)

2-118

4.20 - Πρωτόκολλο σχετικά με το εφαρμοστέο δίκαιο στις υποχρεώσεις διατροφής (A7-0062/2009, Diana Wallis) (ψηφοφορία)

2-119

4.21 - Αίτηση υπεράσπισης της ασυλίας και των προνομίων του Tobias Pflüger (A7-0054/2009, Tadeusz Zwiefka) (ψηφοφορία)

2-120

4.22 - Προσαρμογή στην κανονιστική διαδικασία με έλεγχο - Μέρος πέμπτο (A7-0036/2009, József Szájer) (ψηφοφορία)

2-121

- Πριν από την ψηφοφορία επί του σχεδίου νομοθετικού ψηφίσματος

2-122

Stavros Dimas, Member of the Commission. – Mr President, I think that we shall not withdraw the proposal.

2-123

(η πρόταση αναπέμπεται σε επιτροπή)

2-124

4.23 - Χρήση της πληροφορικής στον τελωνειακό τομέα (A7-0052/2009, Alexander Alvaro) (ψηφοφορία)

2-125

- Πριν από την ψηφοφορία

2-126

Petru Constantin Luhan (PPE). – Mr President, I would like to ask you, from the side of the PPE Group, to vote separately on Amendment 27. It is about granting Eurojust and Europol full access to the database. I would like to ask all colleagues not to vote in favour.

2-127

(Η πρόταση απορρίπτεται)

2-128

5 - Αιτιολογήσεις ψήφου

2-129

Προφορικές αιτιολογήσεις ψήφου

2-130

- Έκθεση: Catherine Trautmann (A7-0070/2009)

2-131

Zuzana Roithová (PPE). – Po úspešném hlasování chci jako jedna ze stínových zpravodajek telekomunikačního balíčku vyjádřit, že jsem potěšena, že tato významná novelizace pravidel vnitřního trhu na poli zejména elektronické komunikace přinese další spravedlivý proces při odpojování od internetu. Kvituji, že Rada nakonec našim návrhům ustoupila. Díky našim garancím se odpojení od internetu bude týkat skutečných zločinců, jako jsou teroristé či šířitelé dětské pornografie, nikoliv běžných uživatelů.

2-132

Hannu Takkula (ALDE). – Arvoisa puhemies, minun mielestäni tämä lainsäädäntö on tarpeellinen, kun edetään kohti sähköisiä sisämarkkinoita. Lissabonin strategiassa on jo päätetty, että tähän suuntaan kuljetaan.

Kannan kuitenkin erityistä huolta siitä, että on tärkeää huolehtia Internetin käyttäjien perusoikeudesta ja vapaasta pääsystä Internetiin. Huolena on sen laitton, vääränlainen käyttö, ja kuten me tiedämme, yksi tämän hetken suurimmista kysymyksistä ja ongelmista on piratismi. Piratismi kasvaa hyvin voimakkaasti koko ajan, ja yksi sen keskeisistä alueista on Internet.

Toivon, että jatkossa voitaisiin satsata siitä huolehtimiseen, että luovan työn tekijät saavat työstään korvauksen ja ettei piratismi syö heidän leipäänsä pois, kuten tällä hetkellä hyvin yleisesti tapahtuu Internetin kautta, kun sieltä ladataan laittomasti tiedostoja. Tämä on oikea askel ja oikea suunta, mutta jatkossa meidän pitää erityisesti kiinnittää huomiota luovan työn tekijöiden oikeuksiin ja torjua piratismia.

2-133

- Έκθεση: Timothy Kirkhope (A7-0065/2009)

2-134

Daniel Hannan (ECR). – Mr President, see how stealthily, how silkily, by how many small steps, how insidiously and invidiously we have moved towards the establishment of a pan-European federal police force.

When Europol was first established in the early 1990s it was presented as a clearing house – as a regional branch of Interpol, if you like. Since then, bit by bit, it has been given executive and policing powers.

First these were portrayed as being narrowly restricted to the field of cross-border counter-terrorist activities. That, of course, is how the FBI got started, and bit by bit it eventually extended its remit and agglomerated powers until it had become a federal pan-continental police force.

A similar process is now at work with Europol, which has gradually extended its remit to cover a whole series of crimes that are national in nature – but with the rather fascinating oversight that its personnel still have diplomatic immunity; in other words they cannot be held to account for abuse of police powers.

When did we ever vote for this? When did we ever agree to set up a pan-European system of criminal justice with its own arrest warrant, its own police force, its own prosecuting magistracy and its own pan-European public prosecutor?

I think we ought to have the courtesy to ask our people, our voters, whether they approve.

2-135

- Έκθεση: Vital Moreira (A7-0060/2009)

2-136

Daniel Hannan (ECR). – Mr President, the best thing we could do for the Balkan and Caucasian republics is to admit them unconditionally into a customs union, to open our markets to their products. Those are countries ideally placed to price themselves into the market. They have educated and industrious workforces but they have relatively cheap costs and therefore competitive exports.

Instead of doing that, we are freezing out their produce in a number of key areas, and then to salve our consciences we are giving them government-to-government financial assistance. In doing so we of course make them dependencies; we make them satrapies. It is not only the Russians who think of these countries as their ‘near abroad’. This is a phrase that also seems to apply sometimes in Brussels.

We drag their politicians and their decision-makers into a system of the massive redistribution of wealth and we thereby Europeanise them in advance because they are learning what we in this House know all too well, which is that the primary function of the European Union these days is to act as a massive device to take money away from taxpayers and give it to the people lucky enough to be working inside the system.

2-137

- Έκθεση: Alexander Alvaro (A7-0052/2009)

2-138

Zuzana Roithová (PPE). – Dámy a pánové, jsem přesvědčena, že potřebujeme pokročilé informační systémy civilní správy propojující celní i policejní orgány členských států. Občanům Unie dlužíme efektivnější boj proti dovozu padělaného, ale i nebezpečného zboží na náš trh ze třetích zemí. Na rozdíl od většiny poslanců věřím, že návrh Komise povede k vyšší ochraně osobních údajů a současně i k účinnějšímu boji s organizovaným zločinem. Proto jsem nehlasovala pro devadesát pozměňovacích návrhů výboru, ani pro zprávu jako celek.

Chci ovšem vyzvat Evropskou komisi, aby sjednala obdobu systému rychlého varování, jako je RAPEX China, i s ostatními státy, jako je Indie, Vietnam, Rusko či Turecko, aby nebezpečné či padělané výrobky byly zadrženy ještě před vstupem na evropské území. Připomínám, že od roku 2006 je možné uzavřít s třetími zeměmi mezinárodní smlouvu o

spolupráci dozorových orgánů na poli ochrany spotřebitelů a velmi mi vadí, že Evropská komise tuto možnost zatím nevyužila.

2-139

Γραπτές αιτιολογήσεις ψήφου

2-140

- Έκθεση: Catherine Trautmann (A7-0070/2009)

2-140-500

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Congratulo-me pelo facto do Parlamento Europeu ter aprovado o Pacote Telecomunicações, reforçando, desta forma, os direitos dos consumidores e contribuindo para um maior acesso à informação e à liberdade de expressão. A fim de atingir os objectivos da Agenda de Lisboa, é necessário conceder incentivos adequados em matéria de investimento em novas redes de alta velocidade, de modo a apoiar a inovação em serviços de Internet com conteúdo e a reforçar a competitividade da União Europeia a nível internacional. É fundamental promover o investimento sustentável no desenvolvimento dessas redes, salvaguardando simultaneamente a concorrência e aumentando a escolha do consumidor. A fim de garantir o investimento em novas tecnologias nas regiões pouco desenvolvidas, a regulação das comunicações electrónicas deverá ser coerente com outras políticas, como a política de auxílios estatais, a política de coesão ou os objectivos de uma política industrial mais vasta.

2-141

Carlos Coelho (PPE), *por escrito*. – Apoio o Pacote Telecomunicações por considerar que a Internet é um meio essencial para a educação e para o exercício da nossa liberdade de expressão e de acesso à informação. Com esta iniciativa, fica consagrado que o acesso/uso Internet faz parte dos direitos fundamentais dos cidadãos europeus. Felicito a Deputada Regina Bastos, que foi a única Deputada portuguesa nesta conciliação. Defendo uma Internet livre sem que isso signifique isenta de qualquer regulamentação. Tal como no mundo real, o mundo virtual da Internet é palco de actividades ilícitas e ilegais desde carregamentos de ficheiros vídeos/musicais ao incentivo do terrorismo, à pornografia infantil, ... O Parlamento Europeu, contra muitos governos nacionais, conseguiu que todos os utilizadores beneficiem dos direitos e garantias previstos na Convenção Europeia para a Protecção dos Direitos do Homem e Liberdades Fundamentais (CEDH). Assim qualquer restrição aos direitos e liberdades fundamentais dos utilizadores da Internet, como por exemplo um corte do acesso, deverá respeitar a CEDH e os princípios gerais de Direito e, nomeadamente, ser previamente autorizada por uma decisão judicial, salvaguardando as garantias processuais, a presunção de inocência e o direito à privacidade, sem prejuízo de mecanismos específicos nos casos de urgência justificados pela segurança de Estado.

2-142

Marielle De Sarnez (ALDE), *par écrit*. – Une autorisation judiciaire préalable: voilà ce que nous voulions obtenir. Avec ce compromis du moins avons-nous garanti à ce stade la meilleure protection juridique possible. Le message de l'UE est désormais clair: l'accès à Internet est un droit fondamental, et des procédures précises et contraignantes devront être suivies pour qu'un utilisateur d'Internet soit effectivement condamné pour violation du droit d'auteur. Il appartient maintenant aux juges nationaux et aux juges de la Cour de justice européenne de veiller à faire respecter le droit de chaque internaute à pouvoir bénéficier d'une "procédure préalable juste et impartiale". Le manque de clarté de nombreuses dispositions nécessitera une surveillance étroite dans le processus de transposition et dans l'application de cette importante législation. Le traité de Lisbonne étant désormais ratifié, le Parlement européen va pouvoir, en tant que co-législateur, continuer à défendre la neutralité du réseau. Le vote d'aujourd'hui n'est qu'une étape d'un long processus. Nous devons continuer à défendre les "droits des internautes" et notamment mieux les définir. Nous devons aussi nous saisir de manière urgente de la question cruciale du droit d'auteur sur Internet.

2-143

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório de Catherine Trautmann por considerar que o actual acordo vai muito além daquilo que tinha sido possível nas fases anteriores do processo, designadamente, no que diz respeito aos direitos dos consumidores. Considero fundamental a introdução de medidas que assegurem direitos e garantias em matéria de liberdade de expressão e de informação aos utilizadores de telefone fixo e móvel e utilizadores da Internet. É importante harmonizar o mercado interno de telecomunicações promovendo a concorrência entre as empresas ao mesmo tempo que se reforça a independência das entidades reguladoras nacionais em relação aos seus Governos. Foi igualmente importante assegurar uma gestão mais moderna do espectro radioeléctrico criando mecanismos para mais facilmente disponibilizar estes serviços em zonas rurais.

2-144

Diogo Feio (PPE), *por escrito*. – Congratulo-me com o compromisso conseguido entre o Parlamento e o Conselho para introduzir na directiva-quadro uma adequada protecção dos utilizadores no caso de restrição ao acesso aos serviços e aplicações através de redes de comunicações electrónicas.

Considero que o Estado de Direito impõe que a ninguém possa ser condicionado o acesso à informação e à utilização de redes de comunicações electrónicas sem que tal seja feito no estrito respeito pelo princípio da presunção de inocência, devendo a restrição ao acesso ser obrigatoriamente precedida de um procedimento prévio, justo e imparcial que garanta o direito de audiência dos interessados e o direito a uma tutela jurisdicional efectiva.

Para além disso, considero particularmente importante reforçar os mecanismos de independência das autoridades reguladoras nacionais, por forma a que estas possam ser eficazes reguladores do mercado, promovendo a concorrência leal entre operadores, bem como os mecanismos de cooperação entre os vários reguladores europeus, para que se crie um mercado mais transparente e mais competitivo, o que significará um ganho para os utilizadores na qualidade dos serviços prestados.

2-145

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – No fim de Outubro passado, o Conselho adoptou a maioria dos textos negociados com o Parlamento Europeu sobre o chamado pacote das telecomunicações, com algumas excepções incluídas no relatório Trautmann.

Assim, continuou a negociação deste texto no Comité de Conciliação, onde foi aceite o texto que agora esteve em votação.

Ora, é verdade que o texto acordado contém algumas das propostas que o nosso Grupo apresentou na defesa dos direitos dos utilizadores. No entanto, é insuficiente, dado permitir excepções das garantias processuais em casos de urgência, embora devam ser fundamentados e estar em conformidade com a Convenção Europeia para a protecção dos direitos humanos e liberdades fundamentais.

Mas o problema principal do texto é o âmbito, dado que se refere apenas a limitações impostas pelos Estados-Membros, e não a limitações impostas por empresas privadas.

Na verdade, a União Europeia parece mais interessada em criar o mercado interno das telecomunicações, apenas para servir os interesses dos grupos económicos que dominam o sector, do que em defender os direitos e liberdades fundamentais dos utilizadores finais, o que só pode merecer a nossa discordância.

2-145-500

Bruno Gollnisch (NI), par écrit. – Si je me suis abstenu sur cette version finale du paquet "télécoms", c'est qu'elle n'est pas satisfaisante. Elle est cependant mieux que rien. Elle ne protège pas les internautes contre les abus des lois liberticides, comme la loi Hadopi, première version, en France, ni contre les foudres d'autorités administratives dûment mandatées pour ce faire. Elle leur donne tout de même des moyens juridiques pour se défendre. Il est hélas consternant de devoir en arriver là: compter sur l'Union européenne, qui se moque comme d'une guigne de l'opinion des citoyens, et dont l'immense majorité des actes va essentiellement dans le sens des intérêts des lobbies de tout ordre, pour garantir un minimum de liberté d'information et d'expression aux Européens.

2-145-750

Sylvie Guillaume (S&D), par écrit. – Alors que le secteur des télécoms connaît un développement sans précédent, il était fondamental de soutenir le rapport de ma collègue Catherine Trautmann, qui permettra de proposer aux consommateurs de meilleurs services à des prix plus justes.

Je me félicite de ce que ce texte renforcera les droits des utilisateurs aux services universels, via des contrats plus clairs, un numéro d'appel d'urgence plus accessible, une *hotline* pour les enfants disparus, une meilleure prise en compte des droits des personnes handicapées, et l'assurance de la portabilité du numéro. Il permettra également de mieux protéger la vie privée et de lutter contre les pratiques illégales sur l'internet en améliorant la sécurité et l'intégrité des réseaux de communication électroniques.

Enfin, il est appréciable d'avoir obtenu une solution juridiquement solide et offrant aux citoyens européens des garde-fous procéduraux tels que le respect du contradictoire, la présomption d'innocence, le droit à être entendu, et qui impose aux États de les respecter préalablement à toute mesure de restriction de l'accès à l'internet.

2-146

Małgorzata Handzlik (PPE), na piśmie. – Przyjęcie sprawozdania posłanki Trautmann oznacza, że w niedługim czasie wejdą w życie przepisy pakietu telekomunikacyjnego. Jest to dobra wiadomość dla konsumentów, których prawa są wzmacniane przez tę regulację. Możliwość przeniesienia numeru telefonu do innej sieci w ciągu jednego dnia, zwiększenie przejrzystości planów taryfikacyjnych czy wzmocnienie ochrony danych osobowych, to jedne z wielu pozytywnych rezultatów tego pakietu.

Co więcej, Parlament Europejski wziął pod uwagę obawy europejskich obywateli odnośnie odcinania użytkowników Internetu od sieci. Parlament Europejski obronił stanowisko, że dostęp do Internetu jest prawem każdego obywatela. W związku z czym odcinanie obywateli od sieci będzie miało miejsce tylko w uzasadnionych przypadkach, z poszanowaniem zasady niewinności i prawa do prywatności, po uprzednim sprawiedliwym i bezstronnym procesie. Takie rozwiązanie zadowoli z pewnością zwolenników otwartego dostępu do Internetu.

2-147

Jacky Hénin (GUE/NGL), par écrit. – Force est de constater que le compromis proposé entre le Conseil et le Parlement n'offre pas de protections juridiques suffisantes pour les utilisateurs.

Si le texte affirme que les utilisateurs finaux d'Internet ne peuvent être limités par les États membres, il ouvre la voie à ce que les consommateurs soient limités par les fournisseurs d'accès sans décision préalable d'un organe juridictionnel.

Cette réalité est une atteinte aux droits des personnes.

Les amendements pour défendre les droits des citoyens déposés par notre groupe n'ont pas été acceptés.

Enfin, le paquet est soumis à la "loi" du marché intérieur. C'est donc la Cour de justice européenne qui décidera des "conflits d'intérêts". La liberté d'expression serait ainsi soumise à la loi du marché intérieur, comme de trop récents exemples nous le montrent.

Grâce à une forte pression des usagers et des citoyens, des protections pour les utilisateurs ont été gagnées, cependant elles restent insuffisantes pour la gauche. On ne peut accepter des compromissions sur les droits à l'expression des citoyens.

2-148

Ian Hudgton (Verts/ALE), *in writing*. – I voted in favour of the compromise package on telecommunications. Whilst, as is the nature of compromises, the package is not perfect, I believe that it is a step in the right direction and will bring about an improvement in consumers' rights.

2-149

Nuno Melo (PPE), *por escrito*. – A votação expressa justifica-se, nomeadamente, pelo facto de a nova legislação europeia para o sector das telecomunicações reforçar os direitos dos utilizadores de telefone fixo e móvel, dos internautas, e impulsionar a concorrência.

O mais relevante destas novas regras será o reforço dos direitos dos consumidores, as garantias de acesso à Internet e a protecção dos dados pessoais, tendo em conta que a UE é cada vez mais um espaço de direitos e liberdades.

2-149-500

Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*. – He votado en contra de la Directiva marco relativa a las redes y a los servicios de comunicaciones electrónicas porque considero que supone un ataque a la libertad de expresión y a los derechos civiles de los ciudadanos. Con la aprobación de esta Directiva, la Unión Europea permite el corte de suministro de Internet sin necesidad de una orden judicial previa. Como defensor de los derechos civiles sólo puedo estar en contra de esta decisión que confiere poderes a las empresas privadas para introducir restricciones en el uso de la Red y que es una muestra más de la liberalización del mercado europeo de telecomunicaciones.

Asimismo, el hecho de que organismos no judiciales (cuya naturaleza y composición no han sido precisados) puedan dictar el corte del suministro de Internet ante supuestas prácticas ilegales (también sin determinar) atenta contra la presunción de inocencia de los ciudadanos y abre la puerta a que sean las operadoras quienes restrinjan los derechos de los usuarios, establezcan filtros de contenidos y otorguen más velocidad a unas páginas en detrimento de otras, acabando *de facto* con la neutralidad de la red.

2-150

Rareș-Lucian Niculescu (PPE), *în scris*. – Am votat în favoarea acestui pachet datorită utilității sale incontestabile. Cu toate acestea, apreciez că este neclar ce va însemna în practică o procedură corectă și imparțială în privința posibilelor situații de restricționare a accesului la internet. Consider că ar fi fost preferabilă obligativitatea unei decizii judecătorești prealabile.

2-151

Teresa Riera Madurell (S&D), *por escrito*. – Mi voto ha sido afirmativo para un informe que culmina todo el trabajo desarrollado en torno al llamado paquete de las telecomunicaciones, dos directivas y un reglamento que suponen un paso fundamental en el desarrollo de la sociedad de la información y en la protección de los derechos de los usuarios.

Además, esta nueva legislación proporciona una normativa clara y la seguridad legal necesaria para potenciar nuevas inversiones que, a su vez, posibiliten ofrecer nuevos servicios y desarrollar nuevas actividades económicas. Se trata pues de una normativa con un gran impacto económico. El texto finalmente aprobado también garantiza un mayor respeto de los derechos y libertades fundamentales de acceso a la red por parte de los consumidores, al otorgar seguridad jurídica a la enmienda 138.

El compromiso aprobado apela al Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales, mientras que la enmienda 138 optaba por la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea.

Esta última opción tiene una clara desventaja: el Reino Unido, Polonia y ahora la República Checa han introducido un protocolo de derogación que impide al TJCE y a sus respectivos tribunales nacionales actuar en caso de incumplimiento, mientras que todos los Estados miembros son signatarios del Convenio y no hay interferencia con los ordenamientos jurídicos nacionales.

2-152

Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL), γραπτώς. – Με κριτήρια τον ανταγωνισμό και την ασφάλεια, δηλαδή τη διασφάλιση των κερδών των μονοπωλίων και τον περιορισμό των ελευθεριών και των δικαιωμάτων των εργαζομένων, οι κεντροαριστερές και κεντροδεξιές πολιτικές δυνάμεις στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο υπερψηφίζουν το νομοθετικό "πακέτο" για τις τηλεπικοινωνίες και το διαδίκτυο. Οι ίδιες πολιτικές δυνάμεις, ενώ με δημαγωγικές κορώνες αναφέρονταν στην υπεράσπιση των δικαιωμάτων των χρηστών και της ελεύθερης πρόσβασης στο Internet, απέναντι στην αυθαιρεσία των μονοπωλιακών επιχειρηματικών ομίλων, στήριξαν τις αντιδραστικές προτάσεις της Επιτροπής, συμβάλλοντας στην προώθηση των συμφερόντων του κεφαλαίου.

Η απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου προωθεί τις καπιταλιστικές αναδιαρθρώσεις, προκειμένου να γιγαντωθούν οι εταιρείες στην προοπτική μάλιστα ανάπτυξης της "πράσινης οικονομίας", ώστε να κυριαρχήσουν σε ευρωπαϊκό και παγκόσμιο επίπεδο πολλαπλασιάζοντας τα κέρδη τους σε βάρος των εργαζομένων και των χρηστών των υπηρεσιών τους.

Τα μονοπώλια νομιμοποιούνται στο να παρακολουθούν και να περιορίζουν την πρόσβαση χρηστών στο διαδίκτυο. Ταυτόχρονα τα κέρδη τους εξασφαλίζονται από την εναρμόνιση του ραδιοφάσματος, καθώς και το "λειτουργικό διαχωρισμό" των υπηρεσιών σταθερής τηλεφωνίας και Internet από τις αναγκαίες υποδομές. Καταψηφίζουμε την πρόταση Συμβουλίου-Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και στεκόμαστε αλληλέγγυοι με εργαζόμενους και χρήστες των ηλεκτρονικών επικοινωνιών που συνεχίζουν να διεκδικούν τα δικαιώματα και τις ελευθερίες τους κόντρα στην αντιδραστική πολιτική της ΕΕ, των κομμάτων του κεφαλαίου.

2-153

- Έκθεση: Bart Staes (A7-0063/2009)

2-153-500

David Casa (PPE), in writing. – In this case the proposal aims at creating a framework that will provide for the harmonisation of rules relating to the collection and dissemination of statistics when it comes to the use as well as the selling of pesticides. There are a number of important definitions and clarifications that have been made and, therefore, I have decided to vote in favour of this report.

2-154

Edite Estrela (S&D), por escrito. – Congratulo-me com o acordo alcançado sobre o projecto comum, aprovado pelo Comité de Conciliação, de regulamento do Parlamento Europeu e do Conselho relativo às estatísticas sobre pesticidas, que permitirá criar um quadro legal e definir regras harmonizadas para a recolha e divulgação de estatísticas sobre a venda e a utilização de pesticidas, tendo em vista a utilização sustentável dos mesmos.

2-155

Peter Jahr (PPE), schriftlich. – Ich begrüße es, dass mit der Verordnung über Statistiken zu Pflanzenschutzmitteln das Legislativpaket zur europäischen Pflanzenschutzpolitik nun komplett ist und in Kraft treten kann. Um die Risiken für den Menschen und die Umwelt bei der Verwendung von Pflanzenschutzmitteln weitestgehend zu minimieren, brauchen wir harmonisierte Risikoindikatoren, die auf vergleichbaren und zuverlässigen Daten aus allen Mitgliedstaaten beruhen. Genau dies wird nun möglich sein. Allerdings darf die Erhebung dieser Daten nicht zu mehr Bürokratie und damit zu mehr Belastungen für unsere Landwirte und Verwaltungen führen. Wo es möglich ist, sollten bereits vorhandene Daten verwendet und auf neue Erhebungen verzichtet werden. Es wird an uns liegen, bei der Kontrolle der Umsetzung der Verordnung für möglichst wenig bürokratischen Aufwand Sorge zu tragen. Im Übrigen hätte ich es mir gewünscht, dass die Formulierung „Pflanzenschutzmittel“, die ursprünglich in der Verordnung verwendet wurde, geblieben wäre. Der Begriff Pestizide ist in der deutschen Sprache durchaus negativ besetzt und drückt in der Regel die fehlerhafte Anwendung von Pflanzenschutzmitteln aus. Leider trägt die Verordnung nun zu dieser Fehlinterpretation bei.

2-156

Elisabeth Köstinger (PPE), schriftlich. – Ich begrüße es außerordentlich, dass nun mit der Verordnung über Statistiken zu Pflanzenschutzmitteln ein gemeinsamer Rechtsrahmen für die Erhebung und Verbreitung von Daten bezüglich des Inverkehrbringens und der Anwendung von Pestiziden gewährleistet wird. Es steht außer Frage, dass eine Risikominimierung hinsichtlich der Gesundheit des Menschen als auch des Umweltschutzes Priorität hat. Durch harmonisierte Risikoindikatoren und zuverlässige Daten aus allen Mitgliedstaaten wird dies nun ermöglicht. Dennoch möchte ich entschieden darauf hinweisen, dass ein zusätzlicher Verwaltungsaufwand bei der Erhebung der Daten nicht auf dem Rücken unserer Bäuerinnen und Bauern ausgetragen werden darf. Etwa mit dem Verzicht einer wiederholten Erhebung bereits bestehender Daten können Synergien genutzt werden, die eine Reduktion von Bürokratie und zusätzlichen Belastungen bedeuten.

2-157

Miroslav Mikolášik (PPE), písomne. – Pesticídy, najmä pesticídy používané v poľnohospodárstve, majú významný vplyv na zdravie ľudí a životné prostredie, a preto sa musí ich používanie naďalej výrazne znížiť. Dlhoročné skúsenosti so zberom údajov o predaji a používaní pesticídov poukázali na potrebu harmonizovanej metodiky zberu štatistických údajov nielen na štátnej úrovni, ale aj na úrovni Spoločenstva. Nariadenie vytvára v súlade so zásadou subsidiarity a proporcionality spoločný rámec na systematickú tvorbu štatistiky Spoločenstva o uvádzaní pesticídov na trh a ich používaní.

Preto považujem spoločný text nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o štatistike pesticídov, ktorý schválil Zmierovací výbor, za vhodné opatrenie, ktoré v konečnom dôsledku prispeje udržateľnému používaniu pesticídov a celkovému výraznému zníženiu rizík pre zdravie a životné prostredie, ale aj k adekvátnej ochrane plodín.

2-158

Rovana Plumb (S&D), *în scris*. – Subliniez faptul că este necesar ca pesticidele să fie utilizate într-un mod mai viabil și cu o reducere semnificativă globală a riscurilor și o utilizare a pesticidelor care să fie compatibilă cu necesitatea protejării recoltelor. Dar utilizarea pesticidelor fără o monitorizare atentă atât a cantității, cât și a calității acestora, nu se poate realiza decât dacă există o bază de date solidă. Existența unor statistici comunitare armonizate și comparabile referitoare la vânzările de pesticide și utilizarea acestora este importantă în elaborarea și monitorizarea legislației și a politicilor comunitare, în contextul Strategiei tematice privind utilizarea durabilă a pesticidelor. Astfel de statistici sunt necesare pentru evaluarea politicilor Uniunii Europene din domeniul dezvoltării durabile și pentru calcularea indicatorilor semnificativi privind riscurile la adresa sănătății și a mediului legate de utilizarea pesticidelor. Iată de ce am votat acest raport.

2-159

Oldřich Vlasák (ECR), *v písemné formě*. – Návrh legislativního usnesení Evropského parlamentu o společném návrhu nařízení Evropského parlamentu a Rady o statistice pesticidů, který schválil dohodovací výbor, jsem při hlasování podpořil, protože z mého pohledu přináší významná pozitiva. Sjednocuje a zejména pak zjednodušuje legislativu v oblasti statistiky pesticidů. Harmonizuje statistická šetření a umožňuje tak lepší srovnatelnost dat, nabízí příležitost lépe a širěji využít administrativní zdroje již sbíraných údajů, čímž umožňuje snížit náklady a administrativní zátěž zemědělců a dalších subjektů v sektoru zemědělství. Návrh současně umožňuje lepší ochranu důvěrných údajů. Navíc v konečném důsledku tak tato norma povede k lepší informovanosti o pesticidech a jejich dopadech na zdraví obyvatel, což osobně považuji za klíčové.

2-160

- Έκθεση: Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (A7-0057/2009)

2-160-500

Jean-Pierre Audy (PPE), *par écrit*. – J'ai voté la résolution législative relative à la codification du règlement de 1995 du Parlement européen et du Conseil déterminant les règles générales pour l'octroi d'un concours financier communautaire dans le domaine des réseaux transeuropéens. Je regrette que, vu l'évolution et la complexité des textes, la commission n'ait pas révisé sa position datant du 1er avril 1987 consistant à donner à ses services l'instruction de procéder à la codification des actes législatifs au plus tard après leur dixième modification, tout en soulignant qu'il s'agissait là d'une règle minimale et que les services devaient s'efforcer de codifier les textes dont ils ont la responsabilité à des intervalles encore plus brefs. Au cas particulier, nous intégrons les règlements de 1999, deux règlements de 2004 et un règlement de 2005. Je considère que la politique de consolidation du droit communautaire devrait être une priorité de la commission européenne et la situation actuelle n'est pas satisfaisante, notamment vis-à-vis des Etats membres, des citoyens et plus généralement tous les utilisateurs du droit : magistrats, avocats, conseillers, administration etc...

2-161

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Ich habe für den Vorschlag zu einer Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates über die Grundregeln für die Gewährung von Gemeinschaftszuschüssen für transeuropäische Netze gestimmt. Diese Netze sind von großer Bedeutung bei der Entwicklung der Verkehrsinfrastruktur in Europa. Durch die neue Verordnung wird die Bedingungen und Verfahren für die Gewährung von Gemeinschaftszuschüssen klar geregelt, was insbesondere den Staaten und Regionen, die diesbezügliche Projekte planen, eine entsprechende Rechtssicherheit gibt.

2-162

- Έκθεση: Timothy Kirkhope (A7-0065/2009)

2-163

Diogo Feio (PPE), *por escrito*. – Enquanto eurodeputado que sempre deu particular atenção às questões relativas à prevenção da criminalidade, segurança e cooperação policial, reconheço a importância fundamental da Europol para a criação de um espaço europeu de segurança e para a prevenção da criminalidade transeuropeia, bem como a necessidade que existe do seu reforço a vários níveis, incluindo aqueles que aqui se discutem.

Porém, a questão principal que se debate hoje é a de saber se deve o Parlamento Europeu, a menos de uma semana da entrada em vigor do Tratado de Lisboa, renunciar às suas novas prerrogativas institucionais em matéria de prevenção da criminalidade e cooperação policial e, assim, abdicar da possibilidade de intervir na decisão de todas estas questões ao abrigo do procedimento de co-decisão.

É meu entendimento que assim não deve ser e que este Parlamento deverá assumir, plenamente, as suas novas atribuições nestas matérias. Por isso, voto favoravelmente este relatório, convidando o Conselho a retirar a sua proposta.

2-163-500

Bruno Gollnisch (NI), *par écrit*. – Si nous avons voté contre le rejet de cette série de rapports de la commission des libertés civiles, ce n'est pas à cause du contenu des propositions réglementaires concernées, qui portent sur Europol et

d'autres activités de police judiciaire, mais pour une question de forme. En effet, le seul motif pour lequel la majorité de ce Parlement veut renvoyer ces rapports en commission est d'attendre l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne. Celui-ci fera passer ces matières sous le processus législatif ordinaire, ce qui signifie égalité entre Parlement et Conseil au niveau législatif, initiative exclusive de la Commission de Bruxelles et, pire, compétence de la Cour de justice européenne.

Pour nous, cela n'est pas acceptable. Dans le monde sans frontières que vous avez créé, et dont profitent pleinement criminels, migrants illégaux et trafiquants, la coopération policière est indispensable. Mais elle doit rester, essentiellement, du domaine de la coopération intergouvernementale.

2-164

Nuno Melo (PPE), *por escrito*. – Trata-se de uma matéria de extrema relevância, terceiro pilar, para a segurança do espaço europeu, daí que concorde que este tema deva ser avaliado ao abrigo do Tratado de Lisboa, tendo em conta os efeitos que este vai ter na política de cooperação.

2-165

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Prinzipiell ist eine enge Zusammenarbeit der verschiedenen Behörden zur Verbrechensbekämpfung auch wünschenswert. Aber der Datenschutz ist beim geplanten unbeschränkten Zugriff aller Behörden überhaupt nicht geregelt, und vom angekündigten Datenschutzbeauftragten ist nicht einmal klar, welche Prüfungsrechte er überhaupt hat. Auch beim SWIFT-Abkommen bestehen massive Datenschutz-Bedenken. Das EU-Parlament muss die Möglichkeit eingeräumt bekommen, im Sinne der Bürger diesem datenschutzrechtlichen Fiasko hier Einhalt zu gebieten. Deshalb habe ich für den Bericht gestimmt.

2-166

- Έκθεση: Sophia in 't Veld (A7-0064/2009)

2-166-500

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu*. – Palaikau pranešėjo nuomonę ir pritariu, kad teisiniai aktai dėl EUROPOLO turėtų būti svarstomi bendru sutarimu kartu su Parlamentu bei Taryba. Ypatingai svarbus dėmesys turėtų būti skiriamas asmenų duomenų apsaugai. Iš tikrųjų, nėra pakankamai aišku, ar yra tvirti apsaugos saugikliai dėl asmenų duomenų perdavimo trečiosioms šalims. Ar tokiu būdu nepažeidžiamos piliečių teisės į privatumą, ar asmenys gali pasitikėti savo duomenų apsauga? Šis klausimas turėtų būti nuodugniai išnagrinėtas, todėl Taryba turėtų pateikti naują pasiūlymą po Lisabonos sutarties įsigaliojimo.

2-167

Diogo Feio (PPE), *por escrito*. – Enquanto eurodeputado que sempre deu particular atenção às questões relativas à prevenção da criminalidade, segurança e cooperação policial, reconheço a importância fundamental da Europol para a criação de um espaço europeu de segurança e para a prevenção da criminalidade transeuropeia, bem como a necessidade que existe do seu reforço a vários níveis, incluindo aqueles que aqui se discutem.

Porém, a questão principal que se debate hoje é a de saber se deve o Parlamento Europeu, a menos de uma semana da entrada em vigor do Tratado de Lisboa, renunciar às suas novas prerrogativas institucionais em matéria de prevenção da criminalidade e cooperação policial e, assim, abdicar da possibilidade de intervir na decisão de todas estas questões ao abrigo do procedimento de co-decisão.

É meu entendimento que assim não deve ser e que este Parlamento deverá assumir, plenamente, as suas novas atribuições nestas matérias. Por isso, voto favoravelmente este relatório, convidando o Conselho a retirar a sua proposta.

2-168

Nuno Melo (PPE), *por escrito*. – Não descurando a importância do Serviço Europeu de Polícia (Europol), e sem prejuízo do apoio geral de que este deve beneficiar, trata-se de uma matéria de extrema relevância, terceiro pilar, para a segurança do espaço europeu.

Daí que concorde que este tema deva ser avaliado ao abrigo do Tratado de Lisboa, dados os efeitos deste na política de cooperação.

2-169

- Έκθεση: Jan Philipp Albrecht (A7-0069/2009)

2-170

Diogo Feio (PPE), *por escrito*. – Enquanto eurodeputado que sempre deu particular atenção às questões relativas à prevenção da criminalidade, segurança e cooperação policial, reconheço a importância fundamental da Europol para a criação de um espaço europeu de segurança e para a prevenção da criminalidade transeuropeia, bem como a necessidade que existe do seu reforço a vários níveis, incluindo aqueles que aqui se discutem.

Porém, a questão principal que se debate hoje é a de saber se deve o Parlamento Europeu, a menos de uma semana da entrada em vigor do Tratado de Lisboa, renunciar às suas novas prerrogativas institucionais em matéria de prevenção da

criminalidade e cooperação policial e, assim, abdicar da possibilidade de intervir na decisaão de todas estas questões ao abrigo do procedimento de co-decisaão.

É meu entendimento que assim não deve ser e que este Parlamento deverá assumir, plenamente, as suas novas atribuições nestas matérias. Por isso, voto favoravelmente este relatório, convidando o Conselho a retirar a sua proposta.

2-171

Petru Constantin Luhan (PPE), în scris. – Raportul Albrecht aduce în dezbatere lista statelor terțe și a organizațiilor cu care Europol încheie acorduri. Pe lista statelor terțe este inclusă, de exemplu, și Republica Moldova iar pe lista organizațiilor cu care Europol încheie acorduri ar trebui inclus și Centrul Regional pentru Combaterea Infraționalității Transfrontaliere, cu sediul la București, care se află în tratative cu Europol în vederea încheierii unui acord de cooperare. S-a decis la nivelul Grupului politic PPE un vot negativ în această sesiune plenară pentru a putea relua dosarul după intrarea în vigoare a Tratatului de la Lisabona. Tocmai pentru că este un subiect atât de important, am decis să îl tratăm cu foarte mare atenție și îl vom dezbate începând cu anul viitor în codecizie cu Consiliul.

2-172

- Έκθεση: Agustín Díaz de Mera García Consuegra (A7-0068/2009)

2-173

Carlos Coelho (PPE), por escrito. – Foram-nos apresentadas, no quadro da Europol, quatro iniciativas visando introduzir novas regras em matéria de confidencialidade das informações; execução no que respeita a regular as relações da Europol com os seus parceiros, incluindo o intercâmbio de dados pessoais e informações classificadas; determinação da lista de países terceiros e organizações com as quais deve celebrar acordos; e execução aplicável aos ficheiros de análise.

Dado que a entrada em vigor do Tratado de Lisboa é uma questão de dias e deverá conferir ao PE novas prerrogativas no domínio da cooperação policial, os quatro Relatores solicitaram a rejeição das propostas, invocando a base jurídica. Apoio, assim, a sua posição de não se pronunciarem em relação à substância destas propostas, rejeitando-as e solicitando à Comissão ou ao Conselho que façam uma declaração em Plenário comprometendo-se a apresentar, num prazo de 6 meses após a entrada em vigor do Tratado de Lisboa, uma nova Decisão. Em termos práticos, convém relembrar que em relação às actuais iniciativas, sendo uma mera consulta ao PE, o Conselho poderá de qualquer forma tomar uma posição antes do fim do ano, uma vez que se trata de quatro medidas de implementação que deverão entrar em vigor a partir de 1 de Janeiro de 2010.

2-174

Diogo Feio (PPE), por escrito. – Enquanto eurodeputado que sempre deu particular atenção às questões relativas à prevenção da criminalidade, segurança e cooperação policial, reconheço a importância fundamental da Europol para a criação de um espaço europeu de segurança e para a prevenção da criminalidade transeuropeia, bem como a necessidade que existe do seu reforço a vários níveis, incluindo aqueles que aqui se discutem.

Porém, a questão principal que se debate hoje é a de saber se deve o Parlamento Europeu, a menos de uma semana da entrada em vigor do Tratado de Lisboa, renunciar às suas novas prerrogativas institucionais em matéria de prevenção da criminalidade e cooperação policial e, assim, abdicar da possibilidade de intervir na decisaão de todas estas questões ao abrigo do procedimento de co-decisaão.

É meu entendimento que assim não deve ser e que este Parlamento deverá assumir, plenamente, as suas novas atribuições nestas matérias. Por isso, voto favoravelmente este relatório, convidando a Comissão a retirar a sua proposta.

2-175

Nuno Melo (PPE), por escrito. – Não descurando a importância do Serviço Europeu de Polícia (Europol), e sem prejuízo do apoio geral de que este deve beneficiar, trata-se de uma matéria de extrema relevância, terceiro pilar, para a segurança do espaço europeu.

Daí que concorde que este tema deva ser avaliado ao abrigo do Tratado de Lisboa, dados os efeitos que este vai ter na política de cooperação. Portanto, enquanto o mesmo não entrar em vigor, considero prematura qualquer decisaão sobre esta sensível matéria, pois falamos da segurança do espaço europeu.

2-179

- Έκθεση: Sofia Alfano (A7-0072/2009)

2-180

Elena Oana Antonescu (PPE), în scris. – Criminalitatea în Uniunea Europeană este în continuă creștere. Ne confruntăm cu înmulțirea rețelelor de crimă organizată și cu o criminalitate informatică care se răspândește din ce în ce mai mult. Prin urmare, este necesară consolidarea și întărirea politicii europene de prevenire a criminalității iar statele membre trebuie să coopereze mult mai bine și strâns și să aibă la bază o strategie puternică și comună în acest domeniu. Progresul înregistrat de rețeaua de prevenire a criminalității în decursul ultimilor ani este unul limitat, iar potențialul ei este, de asemenea, departe de a fi fost atins până în acest moment. Extinderea ariei de competențe a rețelei, stabilirea unei structuri

administrative clare, simple și eficiente precum și asigurarea implicării societății civile, a mediului universitar și a ONG-urilor sunt premise care stau la baza funcționării cu succes a unei asemenea rețele.

Parlamentul va dobândi un real statut de putere legislativă și va putea, împreună cu Consiliu, să hotărască în conformitate cu procedura de codecizie măsuri pentru a încuraja și sprijini acțiunea statelor membre în domeniul prevenirii criminalității. Susțin, de aceea, propunerea raportoarei de respingere a inițiativei și de a dezbate acest dosar important după intrarea în vigoare a Tratatului de la Lisabona.

2-180-500

David Casa (PPE), *in writing*. – The report in question asks that the modifications to the current system of the European Crime Prevention Network be rejected. I believe and agree with the rapporteur that there are a number of areas that require improvement even with regard to the proposal. Nevertheless, the interim measures are adequate in order to effect important alterations as soon as possible. It is for these reasons that I have decided to vote against this report.

2-181

Carlos Coelho (PPE), *por escrito*. – A Rede Europeia de Prevenção da Criminalidade foi criada em 2001, mas até ao presente momento ainda não produziu resultados muito positivos, devido a inúmeras falhas ao nível de organização que têm impedido um efectivo desenvolvimento das suas potencialidades, tendo sido já sujeita a uma revisão interna em duas ocasiões. A presente iniciativa pretende revogar essa Decisão de 2001, propondo uma reestruturação da Rede, que em minha opinião se afigura bastante limitada e notoriamente insuficiente para resolver os problemas existentes.

É, deste modo, fundamental proceder a uma reforma mais séria e estruturalmente mais ambiciosa desta rede. Por essa razão, é inaceitável a insistência da Presidência sueca em que o PE tome uma decisão antes da entrada em vigor do Tratado de Lisboa. Não só porque se trata de uma iniciativa fraca, mas também porque pede ao PE que renuncie a prerrogativas institucionais que o Tratado de Lisboa lhe confere no domínio da prevenção do crime, por uma questão de dias que nos separam da entrada em vigor do novo Tratado.

2-182

Diogo Feio (PPE), *por escrito*. – Enquanto eurodeputado que sempre deu particular atenção às questões relativas à prevenção da criminalidade, segurança e cooperação policial, reconheço a importância fundamental da Europol para a criação de um espaço europeu de segurança e para a prevenção da criminalidade transeuropeia, bem como a necessidade que existe do seu reforço a vários níveis, incluindo aqueles que aqui se discutem.

Porém, a questão principal que se debate hoje é a de saber se deve o Parlamento Europeu, a menos de uma semana da entrada em vigor do Tratado de Lisboa, renunciar às suas novas prerrogativas institucionais em matéria de prevenção da criminalidade e cooperação policial e, assim, abdicar da possibilidade de intervir na decisão de todas estas questões ao abrigo do procedimento de co-decisão.

É meu entendimento que assim não deve ser e que este Parlamento deverá assumir, plenamente, as suas novas atribuições nestas matérias. Por isso, voto favoravelmente este relatório, solicitando ao Conselho que não adopte formalmente a iniciativa antes da iminente entrada em vigor do Tratado de Lisboa.

2-183

Nuno Melo (PPE), *por escrito*. – A rede europeia de prevenção (REPC) foi criada em 2001 por haver uma necessidade de identificar medidas e obter acções de intercâmbio na prevenção da criminalidade, bem como reforçar a rede de autoridades nacionais competentes para a prevenção da criminalidade.

Passados sete anos, e após uma avaliação externa da REPC, chegou-se à conclusão que havia muitos aspectos a melhorar no que respeita ao funcionamento desta instituição.

É de extrema importância para a segurança do espaço europeu o desenvolvimento de diferentes aspectos da prevenção da criminalidade ao nível da UE e, ao mesmo tempo, apoiar a prevenção e combate dos fenómenos da criminalidade nacional e local.

Face à sensibilidade das matérias abordadas neste relatório, concordo com a decisão de solicitar ao Conselho uma nova proposta, em co-decisão, nos termos do Tratado de Lisboa.

2-184

- Έκθεση: Timothy Kirkhope (A7-0071/2009)

2-185

Diogo Feio (PPE), *por escrito*. – Enquanto eurodeputado que sempre deu particular atenção às questões relativas à prevenção da criminalidade, segurança e cooperação policial, reconheço a importância fundamental da Europol para a criação de um espaço europeu de segurança e para a prevenção da criminalidade transeuropeia, bem como a necessidade que existe do seu reforço a vários níveis, incluindo aqueles que aqui se discutem.

Porém, a questão principal que se debate hoje é a de saber se deve o Parlamento Europeu, a menos de uma semana da entrada em vigor do Tratado de Lisboa, renunciar às suas novas prerrogativas institucionais em matéria de prevenção da criminalidade e cooperação policial e, assim, abdicar da possibilidade de intervir na decisão de todas estas questões ao abrigo do procedimento de co-decisão.

É meu entendimento que assim não deve ser e que este Parlamento deverá assumir, plenamente, as suas novas atribuições nestas matérias. Por isso, voto favoravelmente este relatório, convidando o Reino da Suécia e o Reino de Espanha a retirarem a sua iniciativa.

2-176

- Πακέτο Europol (Timothy Kirkhope (A7-0065/2009), Sophia in 't Veld (A7-0064/2009), Jan Philipp Albrecht (A7-0069/2009), Agustín Díaz de Mera García Consuegra (A7-0068/2009), Sofia Alfano (A7-0072/2009), Timothy Kirkhope (A7-0071/2009))

2-167-500

Sylvie Guillaume (S&D), par écrit. – J'ai voté en faveur du rapport in't Veld, ainsi que des rapports Kirkhope, Albrecht et Díaz de Mera, sur un paquet de mesures concernant Europol, ainsi que du rapport Alfano sur le réseau européen de prévention de la criminalité, demandant le rejet des propositions du Conseil en ces matières. Il s'agissait par là de défendre les prérogatives du Parlement européen sur des dossiers aussi sensibles que la coopération policière et judiciaire en matière pénale. Le Parlement européen a été appelé à se prononcer dans un délai particulièrement court, pour des matières pourtant très délicates. Or, rien ne justifie que l'on se hâte autant, si ce n'est que, passé le 1er décembre, les procédures engagées dans le cadre du 3ème pilier deviendront caduques et devront faire l'objet d'une nouvelle procédure dans le cadre de la "procédure législative" normale. Nous rejetons ces propositions pour envoyer un signal fort au Conseil de notre mécontentement face à la pression imposée sur les parlementaires et à la volonté claire de contourner les nouvelles procédures d'inclusion du Parlement européen dans le débat législatif.

2-177

Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing. – In line with the recommendation of the Committee on Civil Liberties, I voted against the draft decisions. With the entry into force of the Treaty of Lisbon imminent, decisions in this area should be taken under the new legislative procedures.

2-178

Jörg Leichtfried (S&D), schriftlich. – Ich stimme gegen die Verabschiedung des EUROPOL-Paketes. Ich habe für die Zurückweisung des gesamten Paketes gestimmt, da ich es als skandalös empfinde, dass Kommission und Rat versuchen, das Paket vor Wirksamwerden von Lissabon noch durchzupeitschen.

2-186

- Έκθεση: Vital Moreira (A7-0060/2009)

2-186-500

David Casa (PPE), in writing. – Georgia has been subjected to an incredible downturn especially following the 2008 conflict with Russia. Due to Georgia's strategic importance, among other reasons, the Commission has proposed providing macro-financial assistance to Georgia. Although I agree that the Parliament requires more information on the matter, I have decided to support the rapporteur's recommendation and thus vote in favour of the report.

2-187

João Ferreira (GUE/NGL), por escrito. – Sempre defendemos a necessidade de a UE atribuir uma ajuda solidária aos países que dela necessitam e que essa ajuda deve ser dirigida a projectos de verdadeiro interesse das suas populações.

A ajuda da UE tem revelado, no entanto, pouca solidariedade. Os interesses do grande capital económico e financeiro e das grandes potências sobrepõe-se quase sempre à solidariedade.

Este é também o caso da ajuda à Geórgia que acabámos de votar. A assistência financeira destina-se sobretudo a financiar as recomendações do FMI e a sua política de ajustamentos estruturais, ou seja, a insistência nas mesmas políticas neoliberais que levaram à crise económica e financeira que este país enfrenta.

Estas mesmas razões justificam igualmente a nossa abstenção nos restantes relatórios. A juntar a isso, não existem garantias de que as verbas decididas não vão apoiar, ainda que de forma indirecta, o rearmamento da Geórgia, depois do ataque que as suas tropas efectuaram contra as populações das províncias da Ossétia do Sul e na Abecásia, que conduziu à guerra com a Rússia.

Não pudemos pactuar com uma decisão que poderá conduzir a uma maior militarização das relações entre os países da região do Cáucaso, cuja riqueza energética e geoestratégica mobiliza as vontades da UE e dos seus monopólios.

2-187-500

Jacek Olgierd Kurski (ECR), na piśmie. – Zaatakowana brutalnie w sierpniu 2008 roku przez wojska Federacji Rosyjskiej Gruzja obok licznych zniszczeń i ofiar ludzkich doświadczyła także poważnego pogorszenia koniunktury

gospodarczej. Unia Europejska nie może stać biernie wobec gruzińskich problemów ekonomicznych i winna jest temu państwu zapewnienie wyjątkowej pomocy makrofinansowej dla odbudowy po ubiegłorocznej rosyjskiej inwazji. Finansowa pomoc z Brukseli pomoże również Gruzji w walce ze skutkami światowego kryzysu gospodarczego i finansowego. Biorąc pod uwagę powyższe okoliczności oraz strategiczne znaczenie Gruzji dla Unii Europejskiej w ramach Europejskiej Polityki Sąsiedztwa oraz nowo ustanowionego Partnerstwa Wschodniego poparłem rezolucję w sprawie wniosku dotyczącego decyzji Rady w sprawie udzielenia Gruzji pomocy makrofinansowej.

2-188

Nuno Melo (PPE), por escrito. – O programa de assistência macrofinanceira é muito importante para ajudar ao equilíbrio financeiro de nações europeias recentemente saídas de conflitos armados e que por tais vicissitudes se deparam com dificuldades financeiras ao nível do seu défice orçamental e da sua balança de pagamentos.

Esta ajuda é importante para que o processo de reconstrução dessas mesmas nações se faça de forma pacífica, o que só será possível com a ajuda internacional. Tal ajuda permite também que essas zonas de instabilidade não comprometam a segurança e a paz no espaço europeu, nomeadamente devido aos refugiados/deslocados que esses conflitos provocam.

A UE deve ser assim um espaço de solidariedade, enquadrando-se este apoio à Geórgia nos aspectos relevantes supracitados.

2-189

- **Έκθεση: Vital Moreira (A7-0059/2009)**

2-190

Nuno Melo (PPE), por escrito. – O programa de assistência macrofinanceira é também muito importante para ajudar ao equilíbrio financeiro de nações europeias que atravessaram a recente crise mundial e que foram prejudicadas pelas consequências dessa crise nos seus principais parceiros comerciais, nomeadamente a Rússia no caso concreto da Arménia. Os desequilíbrios financeiros são de ordem orçamental e da balança de pagamentos.

Esta ajuda é importante para que a Arménia enfrente a crise de forma mais consistente e para que não haja instabilidade social que possa provocar saídas maciças de emigrantes, que poderão levantar problemas no espaço europeu.

A UE deve ser assim um espaço de solidariedade, enquadrando-se este apoio à Arménia nos aspectos relevantes supracitados.

2-191

- **Έκθεση: Miloslav Ransdorf (A7-0061/2009)**

2-192

Nuno Melo (PPE), por escrito. – No caso específico da Sérvia, o programa de assistência macrofinanceira é muito importante para ajudar ao seu equilíbrio financeiro, pois este país, para além da crise mundial, saiu também de um conflito armado cujos efeitos ainda se fazem sentir.

Esta ajuda é um importante instrumento para o equilíbrio financeiro da Sérvia, e para o reforço da estabilização da situação em toda a região dos Balcãs. A Sérvia e a sua economia desempenham um papel da máxima importância no processo de integração regional e a sua participação na integração europeia também é essencial.

A UE deve ser assim um espaço de solidariedade, enquadrando-se este apoio à Sérvia nos aspectos relevantes supracitados.

2-193

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Im nächsten Jahr soll Serbien eine Makrofinanzhilfe in Höhe von maximal 200 Millionen Euro in Form eines Darlehens zur Verfügung gestellt werden. Mit diesem Geld sollen die wirtschaftliche Stabilisierung Serbiens unterstützt, seine Zahlungsbilanz gestützt und die Folgen der weltweiten Wirtschafts- und Finanzkrise in Serbien abgedeckt werden. Die Makrofinanzhilfe für Serbien, mit der Serbiens Programm zur Stabilisierung der Wirtschaft in der gegenwärtigen Krisensituation unterstützt wird, sehe ich als wichtiges Werkzeug für die Förderung der Stabilisierung der gesamten Balkanregion. Serbien und seine Wirtschaft spielen bei der regionalen Integration eine zentrale Rolle, und die Beteiligung Serbiens an der europäischen Integration ist ebenfalls von großer Bedeutung. Aus diesen Gründen habe ich für die den Bericht Ransdorf und damit für die Gewährung der Makrofinanzhilfe an Serbien gestimmt.

2-194

- **Έκθεση: Iuliu Winkler (A7-0067/2009)**

2-195

Nuno Melo (PPE), por escrito. – O programa de assistência macrofinanceira é muito importante para ajudar ao equilíbrio financeiro da Bósnia-Herzegovina face aos efeitos nocivos que a crise mundial teve na sua economia. A ajuda vai reflectir-se num melhor desempenho da sua economia ao nível do défice orçamental e da sua balança de pagamentos.

A Bósnia também se encontra numa região sensível, pelo que é importante a sua estabilidade económica e financeira, contribuindo assim para a estabilização da situação em toda a região dos Balcãs.

A UE deve ser assim um espaço de solidariedade, enquadrando-se este apoio à Bósnia nos aspectos relevantes supracitados.

2-196

- **Μακροοικονομική χρηματοδοτική συνδρομή**

2-197

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit*. – Nous n’acceptons pas que des prêts et des subventions européens soient soumis à des contraintes imposées par le FMI. Nous votons contre les AMF (assistances macrofinancières) présentées ce jour au Parlement européen. Voyez dans quelles conditions cela se fait: délais intenable, manque d’information... Cela défie à tous points de vue les exigences démocratiques qui devraient être celles de l’Union européenne.

Nous n’en sommes pas moins solidaires des peuples de Serbie, de Bosnie-et-Herzégovine, d’Arménie et de Géorgie. Nous ne souhaitons pas qu’ils soient plus victimes qu’ils ne le sont déjà du système néolibéral obsolète et dangereux que le FMI veut pérenniser.

2-198

- **Έκθεση: Udo Bullmann (A7-0055/2009)**

2-199

Diogo Feio (PPE), *por escrito*. – Considero que este relatório, relativo à proposta da Comissão que visa alterar o sistema comum do imposto sobre o valor acrescentado, como um meio que poderá possibilitar uma maior simplificação e harmonização. De facto, reunindo numa só proposta alguns aspectos relativos ao IVA aplicável ao fornecimento de gás natural, de electricidade e de calor e/ou frio; ao tratamento fiscal das empresas comuns criadas em conformidade com o artigo 171.º do Tratado CE; às determinações de certas consequências do alargamento da União; e às condições de exercício do direito à dedução do IVA pago a montante, poder-se-á caminhar para uma maior eficácia na aplicação do IVA.

2-200

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*. – A presente proposta do Conselho pretende: clarificar algumas disposições relativas à importação e ao lugar de tributação dos fornecimentos de gás e de electricidade, incluir no âmbito da Directiva as derrogações acordadas para a Bulgária e a Roménia aquando da sua adesão à UE e clarificar e reforçar a regra de base de direito à dedução que estabelece que este apenas surge na medida em que os bens e serviços sejam utilizados por um sujeito passivo e para as necessidades da sua actividade profissional.

No entanto, o texto hoje aprovado não responde a certas especificidades dos mercados nacionais, como é o caso do uso de gás butano e propano. Em Portugal, tal como noutros países europeus em que os cidadãos auferem baixos rendimentos e cuja inserção nas redes europeias de gás natural é relativamente nova e extremamente onerosa, a utilização do gás butano e propano para uso doméstico e em micro e pequenas empresas é uma realidade incontornável.

Acresce que, por norma, os cidadãos que recorrem a este tipo de energia são os mais carenciados, pelo que a directiva do IVA discrimina negativamente esta população relativamente àqueles com maiores rendimentos.

Por outro lado, as alterações do relatório parecem limitar o âmbito de actuação dos Estados-Membros.

2-201

Ian Hudghton (Verts/ALE), *in writing*. – I abstained on the Bullmann report. Whilst I do believe that the Council has a duty to listen to the views of this House, the EU's only directly elected institution, I do not believe that VAT systems should be harmonised. The principle of subsidiarity dictates that taxation is a matter best left to the nations of Europe.

2-202

- **Έκθεση: Anna Rosbach (A7-0051/2009)**

2-202-500

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório sobre a Protecção do Meio Marinho do Atlântico Nordeste, no que respeita à armazenagem de fluxos de dióxido de carbono em formações geológicas, pois considero que a existência de um quadro regulamentar e de orientações sobre a armazenagem de fluxos de dióxido de carbono em formações geológicas contribuirá para a protecção, a curto e a longo prazo, da zona marítima, caso se destinem a reter permanentemente o dióxido de carbono nessas formações e não tenham efeitos adversos significativos para o ambiente marinho, a saúde humana e outras utilizações legítimas das zonas marítimas europeias, nomeadamente as portuguesas e, em particular, as açorianas.

2-203

Edite Estrela (S&D), por escrito. – Votei favoravelmente o relatório Rosbach sobre uma proposta de decisão do Conselho relativa à aprovação, em nome da Comunidade Europeia, das alterações ao anexo II e ao anexo III da Convenção para a Protecção do Meio Marinho do Atlântico Nordeste (Convenção OSPAR) no que respeita à armazenagem de fluxos de dióxido de carbono em formações geológicas. Importa, no entanto, salvaguardar que a tecnologia de captura e armazenamento geológico de dióxido de carbono, ainda pouco testada, seja aplicada de acordo com as mais rigorosas normas de segurança, previstas na Directiva sobre esta matéria.

2-204

João Ferreira (GUE/NGL), por escrito. – O armazenamento geológico de dióxido de carbono tem sido apontado como uma possível solução para mitigar os efeitos sobre o clima de um aumento das concentrações deste gás na atmosfera, com origem antropogénica. Não obstante esta solução suscitar um conjunto de reservas relativamente à sua aplicabilidade futura - nomeadamente tendo em conta o estágio ainda precoce de desenvolvimento das técnicas utilizadas, o seu previsível elevado custo e possíveis riscos associados - importa prosseguir os estudos que têm sido desenvolvidos neste domínio, tendo em conta que alguns dos resultados até agora obtidos fornecem indicações positivas a este respeito.

Todavia, importa referir que o prosseguimento dos estudos em torno desta possibilidade, bem como a sua eventual aplicação futura, não podem, em caso algum, comprometer a necessária mudança de paradigma energético, que vise uma diminuição significativa da dependência hoje existente face aos combustíveis fósseis. Por outro lado, deverão ser rigorosamente avaliados quer os impactos ambientais quer a segurança das tecnologias associadas ao armazenamento. A resolução aprovada salvaguarda estes aspectos. Daí o nosso voto a favor.

2-205

Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing. – I voted in favour of the Rosbach report. Carbon capture and storage can make a significant contribution to efforts aimed at tackling global warming and my own country, Scotland, will play an important role in developing the necessary technology. This amendment to the OSPAR Convention will mean that the EU and Scotland can take a lead in this area.

2-205-500

- Έκθεση: Geringer de Oedenberg (A7-0058/2009)

2-205-750

Bruno Gollnisch (NI), par écrit. – Je dois avouer que j'ai découvert quelque-chose avec ces deux rapports de Mme Geringer de Oedenberg: j'ai découvert que les pays qui avaient choisi de ne pas participer à la coopération judiciaire en matière civile avaient cependant également perdu leur souveraineté.

En effet, le Danemark, qui a su négocier une exemption, mais qui a aussi souhaité, souverainement, conclure un traité avec la Communauté pour participer à certains aspects de cette coopération, se voit aujourd'hui obligé d'obtenir l'accord de la Commission pour conclure de nouveaux accords internationaux de même type avec des tiers! C'est dire qu'il a perdu son droit de décider en toute indépendance d'une partie de ses relations extérieures.

Si, intellectuellement, je peux comprendre qu'il faut une cohérence intra- et extra-communautaire dans l'élaboration de cette coopération, j'ai en revanche plus de difficulté à accepter la compétence exclusive de la Commission pour ce genre de traités internationaux, sa tutelle, même partielle, de la capacité d'un État à conclure des traités, et davantage encore la primauté du droit européen sur tout autre.

Si nous avons voté ces rapports, c'est uniquement parce qu'il n'y a pas de raison d'empêcher le Danemark de conclure les accords qu'il souhaite, et pas beaucoup de moyens de faire autrement dans l'état actuel des choses.

2-206

- Έκθεση: Carmen Fraga Estévez (A7-0046/2009)

2-207

Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing. – I voted in favour of this report relating to recovery plan changes within the framework of the North Atlantic Fisheries Organisation. International fisheries organisations are essential to the management of global marine resources. I consider it unfortunate however that it is the EU that negotiates with our North Atlantic neighbours; whilst the Treaty of Lisbon has now enshrined this principle, I still consider that there is scope for fisheries management to be returned to the fishing nations and maritime regions.

2-208

- Έκθεση: Dieter-Lebrecht Koch (A7-0053/2009)

2-209

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Gerade beim Schienengüterverkehr und beim Fernverkehr hat sich in den letzten Jahren einiges zum Besseren geändert. Dabei darf aber nicht der Fahrgast ins Hintertreffen geraten. Entschädigungsregelungen bei Verspätungen im internationalen Bahnverkehr reichen nicht. Es ist dafür Sorge zu tragen, dass im Eifer der Globalisierung der Regionalverkehr nicht gänzlich abgedreht und ganze Regionen abgeschnitten werden.

Ebenso wenig darf der bisherige Privatisierungswahn zu Sicherheitsmängeln und massiven Verspätungen à la England führen. Nicht nur aus umwelttechnischen Überlegungen ist es wichtig, Hindernisse und technische Schwierigkeiten beim grenzüberschreitenden Bahnverkehr zu beseitigen. In diesem Sinne habe ich dem vorliegenden Bericht zugestimmt.

2-210

- Έκθεση: Diana Wallis (A7-0062/2009)

2-211

Miroslav Mikolášik (PPE), *písomne*. – Vítam rozhodnutie Spoločenstva uzavrieť Haagsky protokol z 23. novembra 2007 o rozhodnom práve pre vyživovaciu povinnosť, pretože tento protokol prináša dlho očakávané a potrebné sprehľadnenie pravidiel na určenie rozhodného práva, ktoré dopĺňajú Haagsky dohovor z 23. novembra o medzinárodnom vymáhaní výživného na dieťa a iných foriem výživného.

Harmonizácia pravidiel prinesie oprávneným osobám na výživné právnu istotu a možnosť konať bez toho, aby podliehali rôznym právnym systémom. Taktiež sa vďaka osobitným pravidlám zamedzí vyhýbaniu vyživovacej povinnosti povinným, keď oprávnený nemôže získať výživné na základe práva štátu svojho obvyklého pobytu. Možnosť odoprieť uplatňovanie práva stanoveného na základe protokolu sa obmedzuje len na prípad, keď by účinky boli očividne v rozpore s verejným poriadkom štátu konajúceho súd. Zároveň by som chcel vyjadriť hlboké poľutovanie nad tým, že Spojené kráľovstvo sa nezúčastní na rozhodnutí Rady o uzatvorení protokolu Spoločenstvom.

2-212

- Έκθεση: Tadeusz Zwiefka (A7-0054/2009)

2-212-500

Sabine Lösing (GUE/NGL), *in writing*. – On 9 November 2009 the report on the request for the defence of the immunity and privileges of Tobias Pflüger (A7-0054/2009) was voted and adopted in the Committee on Legal Affairs (JURI) in the European Parliament.

This report is based on incorrect facts.

The central point is that the report cites a judgment at first instance which has been repealed. The judgment is invalid, because the regional court in Munich dismissed the action against Tobias Pflüger on 21 July 2009 in the second and final instance. A conviction was not made. For this reason all reproaches are invalid.

It is politically unacceptable that this report, which contains incorrect facts, was voted in Plenary today (24 November 2009).

We have tried to get this incomplete and therefore incorrect report taken from the agenda, unfortunately without success.

This kind of proceeding by the European Parliament creates the impression of supporting the persecution of politically active persons, in this case the Munich II Public Prosecution Service against a former Member of the European Parliament.

2-213

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *in writing*. – On 9 November 2009, the report on the request for defence of the immunity and privileges of Tobias Pflüger (A7-0054/2009) was voted and adopted in the Committee on Legal Affairs (JURI) in the European Parliament.

This report is based on incorrect facts.

The central point is that the report cites a judgment at first instance which has been repealed. The judgment is invalid because the regional court in Munich dismissed the action against Tobias Pflüger on 21 July 2009 in the second and final instance. A conviction was not made. For this reason, all reproaches are invalid.

It is politically unacceptable that this report, which contains incorrect facts, was voted in plenary today (24 November 2009).

We have tried to get this incomplete and therefore incorrect report taken off the agenda, unfortunately without success.

This kind of proceeding by the European Parliament creates the impression of supporting the persecution of politically active persons, in this case the Munich II Public Prosecution Service against the former Member of the European Parliament, Tobias Pflüger.

2-214

Willy Meyer (GUE/NGL), *in writing*. – On 9 November 2009, the report on the request for defence of the immunity and privileges of Tobias Pflüger (A7-0054/2009) was voted and adopted in the Committee on Legal Affairs (JURI) in the European Parliament. This report is based on incorrect facts. The central point is: the report cites a judgment at first

instance which was repealed in the meanwhile. The judgment is invalid because the Munich regional court dismissed the action against Tobias Pflüger on 21 July 2009 in second and final instance. A conviction was not made. For this reason all reproaches are invalid. It is politically unacceptable that this report, which contains incorrect facts, was voted in the Plenary today (24 November 2009). We have tried to get this incomplete and therefore incorrect report taken off the agenda, unfortunately without success. This kind of proceeding by the European Parliament creates the impression of supporting the persecution of political active persons, in this case the Munich II Public Prosecution Service against the former Member of European Parliament, Tobias Pflüger.

2-215

- Έκθεση: József Szájer (A7-0036/2009)

2-216

Peter Skinner (S&D), in writing. – I consider the role of Parliament to be only effective if it can sustain the effect of legislation. In this context the application of the rule of ‘regulatory procedure with scrutiny’ allows for ex ante consideration of proposals brought into law. This report nuances Parliament’s role and enhances our ability to control and monitor the implementation of legislation in Member States.

2-217

6 - Διορθώσεις και προθέσεις ψήφου: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά

2-218

(Η συνεδρίαση διακόπτεται στις 12.30 μ.μ. και επαναλαμβάνεται στις 3.10 μ.μ.)

2-219

PRZEWODNICZY: JERZY BUZEK
Przewodniczący

2-220

7 - Przyjęcie protokołu poprzedniego posiedzenia: patrz protokół

2-221

8 - Tura pytań do Przewodniczącego Komisji

2-222

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest tura pytań do Przewodniczącego Komisji.

Pytania wolne

2-223

Joseph Daul, au nom du groupe PPE. – Monsieur le Président, l'Europe va-t-elle devoir faire face à une nouvelle crise du gaz cet hiver? Rappelons-nous le conflit entre la Russie et l'Ukraine, dont des millions d'Européens ont souffert. Je salue l'accord du 19 novembre à Yalta. Toutefois, nous savons que l'Ukraine a eu beaucoup de difficultés à régler sa facture de gaz à la Russie le mois dernier. Nous savons aussi que le contexte politique sera particulièrement difficile en janvier, avec l'organisation des élections présidentielles.

Quelles mesures préventives peuvent être proposées par la Commission et mises en œuvre au niveau européen pour protéger nos concitoyens des effets d'un nouveau risque de crise et quelles leçons ont été tirées des événements de l'hiver 2009?

L'accord intervenu le 16 novembre entre l'Union et la Russie sur un mécanisme d'alerte précoce et le projet de règlement sur la sécurité des approvisionnements en gaz, que je salue, seront-ils suffisants?

2-224

José Manuel Barroso, président de la Commission. – Monsieur le Président, Monsieur le président Daul, je vous remercie de votre question. Comme vous, je souhaite éviter une répétition de la crise de l'année passée.

Nous avons travaillé étroitement – moi-même, j'ai beaucoup travaillé – avec le président Youchtchenko, la première ministre Timochenko et les autorités russes, ainsi qu'avec les institutions financières internationales, pour appuyer l'Ukraine.

Qu'est-ce qu'on peut faire de plus?

À court terme, le mécanisme d'alerte précoce dont nous avons convenu la semaine passée avec la Russie devrait nous aider à identifier les problèmes à temps. Mais en fait, je peux vous dire qu'une excellente atmosphère a régné lors de ce sommet avec la Russie, en présence du président Medvedev, bien meilleure que dans d'autres occasions.

Nous travaillons aussi avec le groupe de coordination pour le gaz – groupe qui inclut les États membres ainsi que l'industrie –, sur le stockage du gaz. Nous continuons à travailler avec les institutions financières internationales sur la réforme et la modernisation du secteur du gaz en Ukraine. Mais, comme vous l'avez dit, la situation intérieure en Ukraine n'est pas facile. En tout cas, je serai à Kiev la semaine prochaine, avec le président du Conseil, M. Reinfeldt, pour montrer une fois de plus notre attachement à la réforme de ce secteur dans ce pays.

2-225

Martin Schulz, im Namen der S&D-Fraktion. – Ich möchte Sie fragen, ob es in der Vergangenheit mit der Regierung von Bulgarien unter der Führung von Sergei Stanischew oder mit meinem Kollegen Iwailo Kalfin als Außenminister Bulgariens irgendeine Schwierigkeit gab? Hatten Sie irgendeinen Grund, an der demokratischen Legitimität, an der Loyalität dieser Kollegen zu den Institutionen der Europäischen Union zu zweifeln?

Wenn nein, wie bewerten Sie dann die Aussagen des amtierenden bulgarischen Premierministers Borissow, die lauten, die Sozialistische Partei hätte verboten werden müssen? Sie – gemeint sind die Delegierten des Parteikongresses der Sozialisten – seien eine Bande von Briganten und frechen Leuten.

Drittens die Aussage in der vergangenen Woche: „Jeder, der die Sozialisten in Bulgarien hasst, muss mit uns sein.“ Wie bewerten Sie diese Haltung eines Mitglieds des Europäischen Rates?

2-226

José Manuel Barroso, président de la Commission. – Mon cher Martin Schulz, merci pour votre question. En tout cas, vous comprenez bien que je dois user de réserve lorsqu'il s'agit de commenter les commentaires des différents chefs de gouvernement dans leur domaine de politique intérieure. Ce n'est pas à moi d'entrer ici et maintenant dans cette polémique intérieure.

Ce que je peux dire pour répondre concrètement à votre question, c'est que j'ai toujours eu un rapport parfait de coopération loyale avec le gouvernement de Bulgarie, lorsqu'il était présidé par Sergueï Stanichev. Je peux également dire ici, comme je le lui ai dit personnellement, qu'il a toujours été un partenaire très loyal de la Commission et de l'ensemble des institutions pour faire avancer le projet européen. Ce n'est pas parce qu'il n'est désormais plus au pouvoir que j'oublierai la coopération loyale et l'engagement européen dont il a fait preuve.

2-227

Martin Schulz (S&D). – Ich verstehe, dass Sie nicht in die Innenpolitik Bulgariens eingreifen wollen. Dafür habe ich Verständnis. Darf ich Ihre Antwort so verstehen, dass Sie der Meinung sind, dass die Partei von Herrn Stanischew, der der Vorsitzende der Sozialistischen Partei Bulgariens ist und dem Sie ja persönlich Ihre Hochachtung auch für seine Arbeitsleistung überbracht haben, nicht verboten werden muss?

2-228

José Manuel Barroso, président de la Commission. – Monsieur Schulz, évidemment, je crois que tous les partis démocratiques ont leur place dans les pays démocratiques. Si la Bulgarie est, comme nous le savons tous, un pays démocratique, les partis démocratiques bulgares ont tous une place dans le système démocratique.

Cela s'applique à tous les partis en Bulgarie qui respectent, bien sûr, les règles de notre Communauté.

2-229

Guy Verhofstadt, au nom du groupe ALDE. – Monsieur le Président, je vais poser une question sur la structure de la Commission, ce qui est normal, vu que nous aurons très bientôt une nouvelle Commission.

D'abord, j'ai quelques doutes sur le fait que le portefeuille "environnement" va être divisé en trois domaines: changement climatique, énergie et environnement. J'ai des doutes à ce propos, et c'est une remarque que je veux faire.

Mais la question la plus importante que je vais vous poser concerne les droits fondamentaux et la lutte contre les discriminations. Je crois qu'on a convenu qu'on allait avoir un commissaire responsable de ce thème. Maintenant, la question est de veiller à ne pas avoir un portefeuille "affaires intérieures" qui comprenne les questions d'asile et d'immigration, parce que "asile et immigration" serait alors une question de sécurité et non pas une question d'affaires intérieures.

M. Barrot a proposé de créer trois postes de commissaires: droits fondamentaux, affaires intérieures et sécurité, et asile et immigration séparés. Ma question est simplement: comment voyez-vous cette problématique?

2-230

José Manuel Barroso, président de la Commission. – Tout d'abord, concernant la question du portefeuille "Changement climatique", ou plutôt "Action dans le domaine climatique", je vois cette compétence comme très importante. C'est une compétence transversale, une dimension à intégrer dans toutes les politiques de l'Union. Le ou la commissaire pour l'action climatique aura bien sûr la responsabilité du suivi de Copenhague, avec tout ce que cela implique en matière interne et externe.

En ce qui concerne le portefeuille "Justice et affaires intérieures", oui, j'ai décidé de le couper aussi en deux. Un portefeuille sera consacré à la justice et aux droits fondamentaux, l'autre aux affaires intérieures. C'est d'ailleurs un découpage bien connu dans beaucoup de nos États membres, où il y a un ministre de la justice et un ministre de l'intérieur.

Évidemment, je souhaite discuter de la délimitation exacte avec les commissaires concernés, mais je peux déjà vous indiquer que je souhaite que le commissaire ou la commissaire à la justice et aux droits fondamentaux prête une attention particulière à l'élimination des obstacles que rencontrent les citoyens européens quand ils exercent leurs droits.

2-231

Daniel Cohn-Bendit, *au nom du groupe Verts/ALE*. – Monsieur le Président, je voudrais continuer un peu dans la même direction que le camarade Verhofstadt puisque la Commission est en phase de construction.

Nous lisons et nous entendons des rumeurs qui sont assez dangereuses. Est-ce que vous pensez que c'est vous, président de la Commission – vous avez été élu et confirmé –, qui faites la Commission, qui organisez la Commission et qui définissez l'espace des commissaires, ou est-ce que ce sont les pays de l'Union et les grands pays qui vous imposent, ou ne vous imposent pas, une certaine position?

Moi, je trouve inadmissible – mais peut-être n'est-ce pas le cas – de lire dans les journaux que la France veut ceci, que l'Angleterre veut ceci, que Mme Merkel veut ceci. M. Sarkozy, Mme Merkel vous ont nommé, ils n'ont plus rien à dire, vous avez à faire votre Commission!

Est-ce que c'est votre conception du rôle du président de la Commission ou en avez-vous une autre, qui est plutôt celle de Mme Merkel ou de M. Sarkozy?

2-232

José Manuel Barroso, *président de la Commission*. – Ma conception à moi, c'est très simple, c'est respecter le traité de Lisbonne, comme le traité actuel du reste. À partir du 1er décembre, ce traité de Lisbonne déclare très clairement – j'ai ici la version en anglais, article 17 – que c'est le président de la Commission qui doit décider de l'organisation interne de la Commission et c'est bien sûr ce que je vais faire, y compris pour l'attribution des portefeuilles.

Soyons clairs, il y a toujours des pressions, vous le savez. Nous recevons tous des demandes. Mais, à la fin, c'est moi qui prends la responsabilité intégrale de la composition de la Commission et je pense que cette Commission bénéficiera d'ailleurs d'un soutien assez fort au Parlement européen.

J'ai beaucoup travaillé pour obtenir un consensus assez fort. D'ailleurs j'ai une bonne nouvelle à vous donner aujourd'hui – et des remerciements à vous adresser –, c'est que la prochaine Commission comptera neuf femmes, donc une de plus qu'actuellement. Il y a une semaine, trois femmes seulement étaient pressenties. Beaucoup d'entre vous m'ont aidé à faire valoir auprès des États membres cette demande de nommer plus de femmes. Voilà un cas concret qui montre mon engagement pour constituer un collège qui puisse bénéficier du soutien de votre Assemblée.

2-233

Daniel Cohn-Bendit (Verts/ALE). – Monsieur le Président, puisque vous parlez de la Commission et des femmes, est-ce que vous ne croyez pas qu'à long terme il serait quand même plus facile pour un président de la Commission que chaque pays lui propose deux commissaires, lui fasse deux propositions: une femme et un homme?

Ainsi, vous seriez capable de faire une Commission équilibrée, non pas avec neuf femmes, mais composée à moitié de femmes et à moitié d'hommes.

2-234

José Manuel Barroso, *président de la Commission*. – Vous avez tout à fait raison. J'aimerais beaucoup obtenir cela. Malheureusement, ce n'est pas prévu par le traité.

Je suis d'accord avec votre camarade, Monsieur Verhofstadt.

La question sérieuse est la suivante. Cette obligation n'est pas prévue par le traité. Vous le savez, j'ai même fait rendre publique une lettre où je demandais aux États membres de m'aider dans cette question de l'équilibre des genres. Idéalement, on aurait une Commission encore plus équilibrée.

En tout cas, je suis content de la situation à laquelle nous sommes parvenus à la fin, et je tiens à remercier tous ceux et toutes celles qui, au Parlement, m'ont aidé dans cette tâche.

2-235

Michał Tomasz Kamiński, *w imieniu grupy ECR*. – Panie Przewodniczący! Bardzo dziękuję za Pana dzisiejszą obecność i najpierw chcę powiedzieć, że chyba powinniśmy bardziej zachęcać naszych kolegów, aby uczestniczyli w takich

debatach z udziałem Pana Przewodniczącego, gdyż część z posłów cieszy się z innych atrakcji Strasburga niż z możliwości spotkania z Panem.

Moje pytanie dotyczy celów lizbońskiej strategii, która dla grupy Europejskich Konserwatystów i Reformatorów była zawsze bardzo ważna, a szczególnie to, co Pan Przewodniczący powiedział niedawno i przedstawił jako część swojej strategii: nowy start wspólnego rynku. Naprawdę uważamy, że Europie potrzebny jest wspólny rynek. Ostatnio przyjęty traktat lizboński daje więcej władzy instytucjom europejskim w sensie politycznym i wydaje mi się, że powstaje swego rodzaju przepaść pomiędzy integracją polityczną, która postępuje, a pomiędzy integracją gospodarczą. Panie Przewodniczący, chciałbym bardzo, aby od początku Pańskiej nowej kadencji urzędowania zwrócił Pan uwagę na tę kwestię startu nowego rynku.

2-236

José Manuel Barroso, President of the Commission. – I have good news for Mr Kamiński: today, at the meeting of the Commission here in Strasbourg, we adopted a Commission working paper launching the consultation on what I call the 'European 2020', the successor to the Lisbon Strategy, which is of course for consultation with Parliament and with European governments and societies at large.

There is great emphasis in the working paper on the need to deepen the internal market, and I have even asked Mario Monti, a well-known European figure, to send me a report on the ways in which we can address the missing links in the internal market. I hope that the first draft of this report is ready before the European Council in March at which, by the way, the Spanish Presidency of the Council is also keen to contribute and lend urgency to these developments.

Development of the internal market is one of the ways we can find new sources of growth to respond to the challenges of competitiveness from other parts of the world.

2-237

Lothar Bisky, im Namen der GUE/NGL-Fraktion. – Das Erfreuliche am Sondergipfel war, dass eine Geschlechterbalance hergestellt wurde. Das wollen wir würdigen. Ich möchte zugleich hinzufügen: Wir werden Sie weiterhin unterstützen, wenn Sie diese Geschlechterbalance weiter fortführen.

Wir haben es jetzt mit zwei neuen Aushängeschildern der Europäischen Union zu tun, von denen allseits gesagt wird, sie müssen in ihre Aufgaben erst hineinwachsen. Das gilt freilich immer und ewig. Dann wird von Leichtgewichten und von Schwergewichten geredet. Ich sehe es so: Die Leichtgewichte von heute sind die Schwergewichte von morgen, und das gilt auch umgekehrt. Manches Schwergewicht von heute wird ein Leichtgewicht von morgen.

Ungeachtet dessen haben wir aber eine schwere Wirtschaftskrise zu bewältigen. Die sozialen Auswirkungen beschäftigen uns besonders stark. In Europa sind dutzende Millionen Menschen von Arbeitslosigkeit, Armut und sozialer Ausgrenzung betroffen. Die Zahl der Krisenopfer explodiert. In der Dritten Welt sind die Folgen noch wesentlich schlimmer.

Sind Sie bereit, Herr Barroso, gemeinsam mit der neuen Kommission die Lehren aus der Fehlentwicklung der marktradikalen Politik zu ziehen? Sind Sie bereit, einen dringend notwendigen Politikwechsel einzuleiten, der die Menschen vor den Gewinn und die sozialen vor die Wettbewerbsinteressen stellt?

2-238

José Manuel Barroso, President of the Commission. – In the new European Union 2020 strategy that I announced just now, there is a strong emphasis on the social matters that you have just mentioned, Mr Bisky. I believe that we now have an urgent situation regarding social matters, particularly in view of rising unemployment. There is a risk of a decade of low growth and high unemployment, and that would put severe strain on our social models and our living standards. That is why I think it is important to work on matters relating to social inclusion.

We also need to make sure that our people are equipped with the right skills to succeed in this new economic model. One of the priority areas of the European Union 2020 strategy will thus be to empower people. Emphasis should be put on education and skills, lifelong learning, mobility of workers, supporting entrepreneurship and self-employment, but also on fighting exclusion and poverty. I think we, as the European Union, have a duty to make the fight against exclusion and poverty one of our priorities.

2-239

Rolandas Paksas, EFD frakcijos vardu. – Pone pirmininke, dar rugsėjo mėnesį kreipiausi į Jus dėl Ignalinos atominės elektrinės darbo pratęsimo. Iš atsakymo susidariau įspūdis, kad Komisija arba nežino tikrosios padėties, arba nėra informuota, arba atmetinai atsakinėja Europos Parlamento nariams.

Todėl, pone Pirmininke, manau Jūs tai žinote, kad branduolinio kuro saugyklos nepastatytos ir rusenančios kasetės bus laikomos reaktoriuje mažinant branduolinę saugą regione. Tai yra pirma. Antra, manau Jūs žinote, kad pakeičiantys generatoriai bus pastatyti tik po trijų metų ir Lietuvai truks elektros energijos. Tai yra antra. Ir trečia, manau Jūs žinote, kad minėtos išlygos leidžia pratęsti atominės elektrinės darbą ir kad uždarymui nepasiruošta.

Ir mano klausimas, pone Pirmininke, kas prisiims atsakomybę už sumažėjusią branduolinę saugą šiame regione ir už padidėjusią riziką Europos Sąjungos piliečiams?

2-240

José Manuel Barroso, President of the Commission. – Regarding the Ignalina question, as you know this is a matter concerning the Treaty of Accession of Lithuania. We have to respect that Treaty of Accession, which was signed by all the Member States, including Lithuania.

What we are doing now is looking at not only the economic aspects, but also the safety aspects. I believe all this is taken into consideration in our decision and that we can work with the Lithuanian authorities to assure the safety of the nuclear situation there.

By the way, at my recent meeting with President Medvedev, I once again made the point about the supply of energy from Russia to Lithuania. I asked him why they cannot be more cooperative regarding the issue of the Druzhba pipeline. So we are working actively with our Lithuanian friends, and also with other partners important to the security of energy supplies to Lithuania.

2-241

Hans-Peter Martin (NI). – Herr Kommissionspräsident! Die Frage des Weiterbestandes der Opel-Werke bewegt die europäische Öffentlichkeit, und sie war auch von großer Bedeutung im deutschen Bundestagswahlkampf. Lange vor der Wahl wusste man schon, dass ein Verkauf an das von Magna geführte Konsortium geplant war, doch die Europäische Kommission hat erst am 16. Oktober entsprechende Bedenken geäußert.

Warum hat man darauf bis nach der Bundestagswahl gewartet? Das hat ja einen wichtigen Effekt auf den Ausgang der Wahl in Deutschland. Wie können Sie den Verdacht widerlegen, dass es dabei zu politischen Rücksichtnahmen gekommen ist, zumal ja Ihr nahes Verhältnis zur deutschen Bundeskanzlerin bekannt ist? Sind Sie bereit, Ihre Gesprächskontakte bzw. schriftlichen Kontakte bezüglich der Opel-Frage, die vor der deutschen Bundestagswahl am 27. September stattgefunden haben, der Öffentlichkeit zugänglich zu machen?

2-242

José Manuel Barroso, President of the Commission. – Taking your last question first, of course I am happy to give you all my correspondence with Chancellor Merkel. There is no problem about that.

Having said this, we organised two meetings before the German elections with all the countries involved with General Motors/Opel, and yesterday we organised the third one. It was the third ministerial meeting on Opel organised by the Commission, and the first since General Motors decided not to sell Opel.

Other than being a facilitator, mainly by ensuring that all stakeholders have the same information, the Commission will continue to ensure that internal market and state aid rules will be respected. This is very important to avoid a ruinous race to subsidies between Member States which will in the end benefit no one.

But the ball now is clearly in GM's court. Indeed only after the GM business plan is known, and our Member States might be willing to provide state aid, can the Commission assess whether competition rules are being respected. We cannot act on suppositions. Only in the face of business plans can we say whether they are or are not compatible with our Community rules.

2-243

Hans-Peter Martin (NI). – Ich bedanke mich sehr und nehme Ihr Angebot gerne an. Natürlich ging es da auch um die Gesprächskontakte, wir werden sicher eine Lösung finden. Sie haben im zweiten Teil jetzt eine sehr zentrale Frage angesprochen: Es gibt ja nicht nur einen Lohndumping-Wettlauf, sondern auch einen Subventionswettlauf. Es war eine sehr kluge Vorgangsweise, gestern diesen Gipfel einzuberufen. Was sind Ihre Schlussfolgerungen aus dem, was Sie da erlebt haben? Wie kann man in Zukunft der aufkommenden Gefahr begegnen, dass es zu einem Subventionswettlauf kommt, wie wir ihn zwischen verschiedenen EU-Mitgliedstaaten zu Lasten des europäischen Steuerzahlers immer wieder erlebt haben, und natürlich auch in den wirtschaftlichen Prozess dieser Dynamik eingreifen.

2-244

José Manuel Barroso, President of the Commission. – It is precisely by strict implementation of state aid rules, and this case is indeed a very interesting one for all of us – apart from those parties involved – because, as your question suggests, if every Member State were to start competing with the others to see who can give more money to a company, we would have something that is bad for the Member States, that is not good for consumers, and not good for taxpayers' money.

The guarantee I can give you is that the Commission will be strict in the implementation of state aid rules, not because we are fundamentalists as regards the market or competition rules, but because we believe it is important to have a strict Community approach and to have a level playing field for all companies and all Member States – the big and the small, and the rich and the not-so-rich. That is the best way to ensure that we remain fair in our Union.

2-245

Działania podejmowane w następstwie posiedzenia Rady Europejskiej z dnia 19 listopada 2009 r.

2-246

Kinga Gál (PPE). – Mr Barroso, I warmly welcome your statement just now that you intend that there should be a portfolio within the Commission dealing with fundamental rights.

I would add a further question to this. As you are perfectly aware that a significant number of autochthonous national minorities and language minorities live in the EU – 15 million people, 10% of the population – do you intend to incorporate the issue of these communities, these national and language minorities, into the portfolio of the new Commissioner dealing with fundamental rights?

I think that especially after the Lisbon Treaty and the Charter of Fundamental Rights enter into force the EU should further elaborate its approach towards these communities.

2-247

José Manuel Barroso, President of the Commission. – The answer is simple: yes. My intention is precisely to place non-discrimination issues – including, of course, issues of minorities – under the responsibility of the Commissioner for Fundamental Rights.

2-248

Glenis Willmott (S&D). – I was also going to ask a question about gender balance in the Commission, so I would like to take this opportunity to congratulate Cathy Ashton on her appointment. I am sure you will agree with me that she is a great talent. I am delighted that the first High Representative role is going to someone from Britain, and I am particularly pleased that it is going to a British woman. It is something that we, the women in the Socialist Group, have for some considerable time been calling for.

Cathy Ashton was the leader in the Upper House in the UK when the Lisbon Treaty was steered through – no mean feat. She has great political skills and has accomplished a great deal since being a Commissioner. Her quiet diplomacy, rather than an ‘ego on legs’, has ensured agreements where others have failed and where it has proved difficult in the past. I would say to Cathy Ashton that she is not there to stop the traffic, but actually to create the traffic system. I know she will do a fantastic job.

2-249

José Manuel Barroso, President of the Commission. – I am extremely proud and happy that Catherine Ashton has been designated as the first Vice-President of the Commission and High Representative. It is an appointment that I very much supported and approved during the European Council. Of course we all know her well as someone who has both the political skill and the sense of direction to take on the demanding task of High Representative and Vice-President of the Commission.

We all know that this is an innovation. It will take time for all of us to learn how to use new arrangements to deliver the best results in terms of the European Union’s increased role in the world. What is clear is that we will only achieve this by a real partnership between institutions. That is what the double head is designed to provide and what I am determined that the Commission will offer: to have the best possible role in the world.

Of course I am extremely happy that she comes from Britain – I think it is essential that Britain remains at the centre of the European Union – and also that she is a woman because, as you know, I have been very committed to the gender balance. So for all these reasons, and also because she is my colleague in the Commission, I was – as you can imagine – extremely happy with that decision.

2-250

Андрей Ковачев (PPE). – Първо едно уточнение искам да направя към уважаемия колега г-н Schulz. Българският министър-председател никога не е призовавал за забраната на Българската социалистическа партия, а сега към въпрос към г-н Барозу. След 19 ноември, има ли яснота в това кои външнополитически ресори ще останат в компетенцията на Комисията и кои ще бъдат прехвърлени в новата Служба за външно действие, такива като разширяването, търговията, помощта за развиващите се страни?

2-251

José Manuel Barroso, President of the Commission. – Yes, the High Representative will at the same time be Vice-President of the Commission, so it is a great opportunity to put together the CFSP competences – which lie with the High Representative – and the traditional Community competences in external relations. To put it simply, we have the same person performing the task of Javier Solana and Benita Ferrero-Waldner. That person will be doing this as Vice-President of the Commission but also as President of the Council of Foreign Affairs. I think it is extremely important to have this idea at that level.

In general, at the level of Heads of State or Government, as the Treaty of Lisbon states very clearly, it is for the President of the Council to represent the European Union in CFSP matters at this level and in that capacity, and for the Commission to represent the European Union in all other external matters, as set out in Article 17 of the Lisbon Treaty.

2-252

Derek Vaughan (S&D). – Mr Barroso, you may or may not wish to comment on the recently leaked budget review paper, but you will no doubt be aware that it has caused great concern in many regions across Europe. Indeed, the First Minister for Wales, Rhodri Morgan, has recently written to you expressing his concerns.

In view of this, can I ask you if you will be bringing forward new proposals that ensure regions across Europe will have access to structural funds post-2013? And, if you do intend to bring forward such proposals, will it be under this existing Commission or under the new Commission, when it is appointed?

2-253

José Manuel Barroso, President of the Commission. – I can tell you that I have read the letter from the First Minister for Wales, but I have never read the document mentioned.

There are some working documents in the Commission, drawn up by all its services, but they do not reflect the Commission's views. It is only the College of Commissioners that takes positions that are binding on the Commission. We are at a preparatory work stage. I can tell you that personally I am extremely committed, as you know, to social, economic and territorial cohesion, and that regional policy remains a top priority of the next Commission.

Regarding the budget review, I have decided in agreement with Parliament – in the person of the Chair of the Budgetary Committee – to present the budget review at a later date. It makes sense first to have an agreement on the broad outlines of the European Union 2020 strategy, with the budget review then being presented by the new Commission so that the new College will have full ownership of that proposal in order to work with you very closely on the future financial perspectives.

2-254

Sarah Ludford (ALDE). – Chris Patten said the danger in the Balkans is that they pretend to reform and the EU pretends to believe them.

That seems to be happening in Bosnia, which is sliding alarmingly towards dysfunction if not destruction. The international community and the EU are perceived in Bosnia as failing to insist on reforms and failing to stand up to Milorad Dodik, Republika Srpska leader. The office of High Representative, while it still lasts, has been undermined and the authority of the international community weakened.

How would you answer the charge that the EU is running an agenda in the Western Balkans which is to the benefit of the Serbs in Belgrade and Bagna Luca - with the Bosniacs the losers?

Will you encourage the new High Representative and, when she is confirmed, Vice-President of the Commission, Cathy Ashton, to make Bosnia an absolutely top priority? How will you ensure that the EU's special representative has real leverage, a clear mandate and the united support of the EU behind him or her?

2-255

President. – I would like to say something which is very serious. We are talking about the outcome of the last Council meeting, of 19 November 2009. I know that almost anything could have been said or could have happened during the Council meeting, but this was probably not an issue at the last Council meeting, so please keep to the topic, because it is necessary.

2-256

Sarah Ludford (ALDE). – I asked about Cathy Ashton, the High Representative, who was appointed last week. That is very much 'follow-up to the European Council'.

2-257

President. – OK, fine, if President Barroso would like to answer that, but I would like to ask you, colleagues, to keep to our topic, which is very clearly defined.

2-258

José Manuel Barroso, President of the Commission. – First of all let me tell you that I fully share the concerns expressed regarding the situation in Bosnia. In fact it is becoming an extremely difficult matter. We are discussing this with the Bosnian authorities and with all the relevant players, within and outside of Europe.

Of course my answer to you is yes, I hope that Cathy Ashton will devote great attention to it, together with the Commissioner for enlargement, because Bosnia, as you know, is in the European Union's area of potential enlargement.

Certainly we have to do everything to be sure that the country establishes itself on its own feet and that it is able to consolidate its existence as a full state, a democratic state, that has aspirations one day to join our Union.

2-259

Elisabeth Schroedter (Verts/ALE). – Sie sprachen gerade davon, dass Sie die Konsultationen für den Post-Lissabon-Prozess jetzt eröffnet haben. Der Post-Lissabon-Prozess wird ja dann von dem neuen Kollektiv der Kommissare betreut werden.

Es gibt sehr viel Ärger darüber, dass die Konsultation so spät eröffnet wurde. Und es gibt die große Befürchtung, dass sie nur formal ist und dass die Ergebnisse dieser Konsultation nicht wirklich ernsthaft in den Post-Lissabon-Prozess einfließen.

Was ist Ihr Vorschlag, wie können auch alle *Stakeholders* und eine gründliche Analyse des Konsultationsprozesses in diesen Prozess und in die Kommissionsdokumente einfließen? Welche Kommissare wollen Sie beauftragen, das sicherzustellen, und wo ist dort Ihre Verantwortung?

2-260

José Manuel Barroso, President of the Commission. – My responsibility is the overall coordination of the Commission and of the strategy, but I will be working with several Commissioners because, as you know, this European Union 2020 strategy is by nature a transversal strategy, covering very important sectors, from economic competitiveness to sustainability – i.e. the environment – as well as social inclusion aspects. So it is a very broad remit of competencies.

Regarding the delay, you are right: there is some delay. Unfortunately this is due to the fact that the European Council did not take its decision any sooner, with the result that we cannot have the Commission in place.

So we are launching the working document today so that everything can be ready for the Spring European Council in March, because we ought to have had a new Commission by now and we have not got one yet. I hope to have it by the end of January.

Anyway, I have only today – and this is another piece of news I want to give you – received the final name of the 27 Commissioners-designate. Only today. That is why we are running a little late, but nevertheless I think we have to make the most of the consultation period so that we have a serious consultation about the future European Union 2020 Strategy.

2-261

Isabelle Durant (Verts/ALE). – Monsieur le Président, je voudrais rebondir sur la question que vient de poser ma collègue. Le calendrier que vous nous donnez est un calendrier extrêmement court. Comment peut-on, pour définir une stratégie d'ici 2020, prendre trois mois? On doit élaborer une stratégie pour l'ensemble de l'Union européenne sur des dossiers sociaux, économiques, environnementaux, et on se donne trois mois et une consultation qui commence aujourd'hui.

Je voudrais donc, Monsieur le Président, attirer votre attention sur le fait qu'il me semble nécessaire d'attendre la constitution de la Commission elle-même, pour que nous puissions l'interroger, mais surtout qu'on prenne le temps de faire un vrai projet. On ne peut pas définir un projet pour l'Union européenne en trois mois.

2-262

José Manuel Barroso, président de la Commission. – Je partage votre préoccupation sur ce sujet. C'est d'ailleurs pourquoi nous avons décidé de le faire maintenant et non pas de le laisser pour plus tard. Aussi vous aurez plus de temps. Si on attend que la nouvelle Commission soit en fonction, vous devrez probablement patienter jusqu'à la fin du mois de janvier. Alors on le fait déjà. Cela sera publié sur Internet aujourd'hui, si ce n'est pas encore fait. J'espère d'ailleurs un engagement de votre part sur ce point. Moi je suis prêt.

En tout cas, le Conseil européen du printemps constitue le début et non pas la fin du processus. Mais la Présidence tournante du Conseil – que le traité de Lisbonne conserve, vous le savez – la Présidence espagnole nous a demandé avec insistance d'élaborer un premier document qui servira de base de discussion. C'est pourquoi j'ai tenu à le présenter maintenant. Et je ferai tout mon possible pour que tous ceux que cette question concerne puissent participer et apporter leur contribution à la révision d'une stratégie dont l'importance est grande, comme vous l'avez vous-même souligné.

2-263

Ryszard Czarnecki (ECR). – Panie Przewodniczący! Na szczycie, gdy chodzi o główne stanowiska wykonawcze, w meczu nowa Unia – stara Unia, wynik 3:0 dla starej Unii. Od 1 stycznia 2012 r., kiedy będzie nowy przewodniczący Parlamentu Europejskiego na szczytach władzy w Unii Europejskiej nie będzie nikogo, kto reprezentuje dwanaście nowych krajów członkowskich Unii Europejskiej. Jakby Pan bronił tej decyzji?

2-264

José Manuel Barroso, President of the Commission. – First of all, the President of the Council and the High Representative are not there representing a part of Europe: they represent all of Europe.

Let me say that I was very happy also with the nomination of Herman Van Rompuy. When Prime Minister Reinfeldt put forward his name it was evident that this was the name that could secure consensus around the table. And the fact that he comes from Belgium, bringing instinctive support to the Community method and being instinctively pro-European – that is a very good tribute to Belgium as well.

Having said this, with regard to the importance of the new Member States, I think you have already made their importance clear by the election of Mr Buzek as President of the European Parliament: someone coming from a new Member State, someone who has given so much for the reunification of Europe.

So, when we are in these positions, I am not here representing one country or one region: we are representing the whole of Europe.

2-265

Miguel Portas (GUE/NGL). – Senhor Presidente, na semana passada o Conselho tomou conhecimento do acordo entre as Instituições relativo ao orçamento para 2010. Desse acordo ou desse compromisso não constam, nem podiam constar, as consequências das decisões de Copenhaga. Essas deverão ser objecto de um orçamento rectificativo.

A pergunta que lhe faço é muito simples: tendo em conta as dificuldades que existiram para financiar a segunda tranche do plano de recuperação económica já para este orçamento, onde é que a Comissão tenciona ir encontrar os recursos para financiar o primeiro ano do combate às alterações climáticas, que ficará em, pelo menos, dois mil milhões de euros? E este valor será todos os anos crescente e, portanto, aonde é que ele se vai buscar?

2-266

José Manuel Barroso, Pt Commission. – Miguel Portas, obrigado pela sua questão. É verdade que foi extremamente difícil conseguir o acordo do Parlamento para aprovar um orçamento específico para algumas das acções relativas à eficiência energética, à segurança energética e também em relação à luta contra as alterações climáticas, e estou muito satisfeito por isso. Quero agradecer a todos aqueles que tornaram possível a aprovação desse orçamento.

Se, como eu espero, chegarmos a um acordo em Copenhaga, teremos então de trabalhar para encontrar no orçamento fundos necessários para a implementação desse mesmo acordo.

Ainda não estamos aí, ainda não chegámos aí, mas eu estou absolutamente convencido de que, se os Estados-Membros chegaram a um acordo quanto ao futuro do financiamento das acções de mitigação necessárias aos países em vias de desenvolvimento, então também terão depois que chegar a um acordo quanto aos meios que devemos pôr à disposição para atingir esse objectivo.

2-267

Lena Kolarska-Bobińska (PPE). – Panie Przewodniczący! Wybór pani Ashton i pana Van Rompuy, traktat lizboński spowodują zmiany w funkcjonowaniu Komisji. Pewne zmiany są określone w traktacie lizbońskim, ale pewne zmiany są niedoprecyzowane, niejasne i będzie je kształtowała pewna praktyka i pewne decyzje. Chciałabym się zapytać, jakie zmiany w pracy i w funkcjonowaniu Komisji Europejskiej przewiduje Pan w najbliższym okresie i najbliższych latach? Obecny czas sprzyja wprowadzeniu takich zmian, a jak powiedziałam otwiera się możliwość, która nie jest do końca określona traktatem lizbońskim. Pan mówił o wyborze pewnych komisarzy. Mnie chodzi o takie polityki i działania, które nie ograniczają się tylko do wyboru i podziału funkcji nowych komisarzy.

2-268

José Manuel Barroso, President of the Commission. – I agree with your general point that the institutions are also the way we shape them in practice. That is why I was so happy with the designation of Cathy Ashton and Herman Van Rompuy, because I know that both of them are committed to a real European spirit and to Community matters.

Regarding the practicalities, Cathy Ashton will become High Representative and Vice-President of the Commission, by virtue of the European Council decision, on 1 December. On the same day she will become responsible for the external relations portfolio as Vice-President of the Commission. As Vice-President of the Commission she is accountable to Parliament, and Parliament knows how much Cathy Ashton is committed to parliamentary democracy. I know that she is anxious to meet as quickly as possible with the Committee on Foreign Affairs so that her new role can be launched on the right footing.

With regard to the next college, Catherine Ashton will also have a hearing alongside the other Commissioners-designate and will be subject to your collective vote on the next college.

2-269

Mitro Repo (S&D). – Arvoisa puhemies, arvoisa komission jäsen, kysyisin teiltä viitaten viime viikon kokoukseen, oletteko te itse tyytyväinen siihen valintaprosessiin, jolla kaksi tärkeää johtopaikkaa täytettiin, vai oletteko tekin sitä mieltä, että osa unionin päätöksenteosta vaatisi vielä aimo annoksen lisää avoimuutta ja demokratiaa?

Kysyn teiltä, vahvistiko valintatapa, jolla ehdokkaat ilmestyivät nyt kuin tyhjältä, EU:n arvovaltaa ja kasvattiko se luottamusta EU:n päätöksentekoon? Pitäisikö suurten poliittisten ryhmien vakavissaan miettiä, minkälaisia ehdokkaita ne jatkossa esittävät korkeisiin tehtäviin, voiko valintaprosessia jotenkin tarkistaa ja parantaa ja kenen pitää se tehdä? Varmaankin Euroopan parlamentin ja parlamentin jäsenten. Suomella oli tällä kertaa erinomaisen pätevät ehdokkaat ja meillä on syytä iloita siitä.

2-270

José Manuel Barroso, *President of the Commission*. – First of all, as you know, the provisions of the Lisbon Treaty were fully respected and I, of course, support the implementation of the Treaties. We have to respect the rule of law in the European Union.

Regarding the persons that were chosen, honestly I think we have to respect them because Minister van Rompuy is Prime Minister of Belgium and Lady Ashton is a Member of the Commission. So I believe they have the qualities to fulfil their responsibilities.

Regarding the institutions, it is important to note that the President of the Council has to be selected by the Heads of State and Government. It is not an election like that for the President of France or the President of Portugal. It is the President of the European Council, and that President is selected by the Heads of State and Government. It is different from the President of the Commission, who was selected by the Heads of State and Government and elected by this Parliament. So we have to respect the different logic of the different institutions.

2-271

Jens Rohde (ALDE). – Hr. formand! Hr. kommissionsformand! Der har også under dette punkt været talt en hel del om Kommissionens sammensætning og de porteføljer, som kommer. Noget af det, som vi er meget optaget af i ALDE-Gruppen, er, hvilke porteføljer den nye klimakommissær vil få, da det får afgørende betydning for, om det bliver en rejsende i varm luft, eller om det bliver en kommissær, som virkelig kan gøre en forskel i forhold til klimaforandringerne – og samtidig sikre en god konkurrenceevne i Europa.

Derfor vil jeg gerne spørge, hvad kommissionsformanden gør og vil gøre for at sikre, at klimakommissærposten får den tyngde, som kommissionsformanden har givet udtryk for, at den skal have. Jeg har to konkrete spørgsmål i den forbindelse: Får klimakommissæren energiområdet under sig? Og får klimakommissæren sit eget direktorat?

2-272

José Manuel Barroso, *President of the Commission*. – First of all I think it is fair to welcome the fact that we are going to have a Commissioner for Climate Action. So far that position has not existed. It is precisely because there is a lot to do and I want to give weight, to use your expression, to this function that I have decided and have announced to Parliament the creation of the post of Commissioner for Climate Action. That Commissioner will have a lot of responsibilities. He or she will have to mainstream climate action, because climate action has to do with energy but also with the environment, research, agriculture and industry. So this is a very important coordinating role for climate action, both internally and externally.

It is quite evident that Copenhagen will not be the end of the process. I hope we will have an operational agreement at Copenhagen, but there will also be a lot of things to do after Copenhagen, including the work with our main partners.

The Commissioner for Climate Action will therefore have a very important role, externally and internally, to fulfil all our expectations for a strong climate policy in the European Union.

2-273

John Bufton (EFD). – Mr Barroso, following the appointment of the new President, Herman van Rompuy, there has been a lot of speculation over whether direct EU taxes will be introduced. Can you tell me please, honestly, if this is the case, and how you intend to raise such taxes?

2-274

José Manuel Barroso, *President of the Commission*. – First of all, I do not see what the relation is between taxes and Herman Van Rompuy because it is not for the Council to propose taxes. That is a competence of the Commission.

My answer is the following. Firstly, I always give honest answers; you do not need to ask me to give an honest answer. Secondly, I intend to look at all issues of taxation in the European Union. We have to look at this. We have to look at own resources of the European Union. We have promised it to Parliament. The programme with which I was elected was to look at possible own resources, and this is in the programme that was adopted by this European Parliament.

2-275

Franz Obermayr (NI). – Die Kommission treibt die Beitrittsverhandlungen mit der Türkei äußerst unkritisch voran. Dabei wird auf die Befindlichkeit der Mitgliedstaaten und ihrer Einwohner kaum Rücksicht genommen. Nun wurde mit Präsident Van Rompuy ein klarer Beitrittsgegner gewählt, und ich zitiere ihn wie folgt: „Die Türkei ist nicht Teil von Europa und wird niemals Teil Europas werden.“ Die universellen Werte, die in Europa herrschen, die zugleich die

grundsätzlichen Werte des Christentums sind, würden mit dem Beitritt eines großen islamischen Landes wie der Türkei an Kraft verlieren.

Ich frage daher: Wie steht die Kommission zu dieser eindeutigen Aussage? Und wenn schon diesbezügliche Bedenken der Bürger nicht ernst genommen werden, nehmen Sie den Herrn Präsidenten wenigstens ernst?

2-276

José Manuel Barroso, *President of the Commission*. – The Commission respects the position taken by the Member States, and the Member States have decided unanimously to have negotiations with Turkey. We are fulfilling the mandate we received for negotiating on behalf of the Member States with Turkey and with other candidate countries.

It is important to know that this was a unanimous decision by the Member States. It was not an invention of the Commission. There was a unanimous decision by the Member States to negotiate with Turkey, and others, the possibility of their accession.

It is quite clear that Turkey is not ready for accession – neither are we to give them membership – but we should keep negotiating in the spirit of good faith with all the candidate countries.

Regarding the comments made by Mr Van Rompuy, I usually do not comment on comments. As President of the Council, he was very clear that he will also respect the mandate that he receives from the Member States.

2-277

Cristina Gutiérrez-Cortines (PPE). – Señor Presidente, voy a hablar de dos conceptos: coordinación y flexibilidad.

En todos los temas que se han tratado en el Consejo, se detecta un problema. En los últimos años, en la Comisión ha habido una descoordinación extraordinaria entre las diferentes direcciones generales. La política del cambio climático se ha planteado muchas veces al margen del conocimiento científico de la Dirección General de Investigación; y al margen, por ejemplo, del uso del suelo, que está interconectado con el cambio climático.

Mi primera pregunta es: ¿Está usted dispuesto a organizar y fortalecer la coordinación interna, de tal manera que, cuando elijamos a los Comisarios, tengamos la garantía de que haya una coordinación interna?

Segunda pregunta: estamos hablando de competitividad, de crisis económica. ¿Está dispuesta la Comisión también a ser más flexible con algunos temas como REACH y su aplicación, que va a causar un daño extraordinario en nuestra propia competencia? ¿Está dispuesta a tener más flexibilidad?

Y, en esa política de coherencia, mi última idea: no es posible que hablemos de economía y de recuperación sin que hablemos de abrir los mercados energéticos. Hay países que no disponen de mercado energético, como España en el caso del gas. Eso significa un encarecimiento y una imposibilidad de desarrollo.

2-278

José Manuel Barroso, *Pt Commission*. – Farei tudo o que estiver ao meu alcance para melhorar a coordenação interna na Comissão, mas deixe-me que lhe diga que eu acho que tem havido uma boa coordenação. A prova é que as decisões da Comissão têm sido tomadas sempre por consenso.

Agora com certeza que é natural que, quando falamos com diferentes Comissários, cada um tente pôr em prioridade aquilo que é a sua preocupação mais directa. É natural que o Comissário do Ambiente mostre um interesse pelas questões ambientais maior do que o Comissário da Indústria, que mostrará um interesse maior pelas questões de desenvolvimento industrial. Mas o que conta é a decisão do Colégio, e aí tem havido uma eficiente coordenação.

E nós queremos desenvolver uma política ambiental avançada, ao mesmo tempo que queremos garantir a competitividade das nossas empresas. E penso que as propostas apresentadas pela Comissão garantem que há soluções adequadas no caso de outros países não subscreverem os mesmos altos níveis de ambição que nós temos em protecção ambiental. Nós não queremos exportar os postos de trabalho da Europa para países que não tenham o mesmo nível de requisitos ambientais que nós temos.

2-279

Juan Fernando López Aguilar (S&D). – Señor Presidente, señor Barroso, me gustaría que nos expusiera claramente su punto de vista sobre dos asuntos relacionados con la composición de la próxima Comisión.

En primer lugar, le escuché decir en esta Cámara que planeaba subdividir la cartera de Justicia e Interior en dos carteras diferenciadas: una para Derechos Fundamentales y Justicia, y otra para Seguridad e Inmigración. Pero esta tarde le escuchado hablar de una cartera de Derechos Fundamentales y Justicia y otra de Asuntos de Interior, lo que me parece una aproximación mucho más correcta, porque despeja el enfoque, no solamente falso sino también peligroso, de la inmigración como amenaza de la seguridad o como cuestión subordinada a la seguridad.

Me gustaría saber si ése es el enfoque y si ello va a afectar a la estructura de las direcciones generales –actualmente la Dirección General de Justicia e Interior– pero también me gustaría escuchar de su parte un compromiso en relación con el programa legislativo que desarrollará el programa de Estocolmo en el área de justicia, seguridad y libertad, porque, entrando en vigor Lisboa, este Parlamento va a ser decisivo desde el primer minuto y quiero escuchar por su parte un compromiso claro de asociar a esta Cámara al desarrollo del programa legislativo derivado del programa de Estocolmo.

2-280

José Manuel Barroso, *Pt Commission*. – Senhor Deputado López Aguilar, em relação à segunda questão, sim, queremos associar estreitamente o Parlamento, e é por isso que vai ser uma das prioridades da próxima Comissão, já com ela devidamente constituída, até porque o Parlamento vai ter poderes reforçados de decisão nessa matéria.

Em relação à questão do *portfolio*, deixe-me dizer o seguinte: vai haver um Comissário da Justiça e Direitos Fundamentais, haverá um Comissário para Assuntos Internos.

Quanto às questões de imigração, há uma parte que é uma parte de segurança. Por exemplo, a agência FRONTEX tem de ficar sob a responsabilidade do Comissário dos Assuntos Internos. Não faz sentido pô-la sob a responsabilidade de outro Comissário. Mas a parte de inclusão, a parte de integração, a minha ideia é pô-la sob a responsabilidade do Comissário dos Assuntos Sociais.

Porque, precisamente como o Sr. Deputado López Aguilar, eu penso que não devemos ter uma perspectiva securitária da imigração. Há uma parte que é de luta contra a imigração ilegal, contra as redes de tráfico ilegais. A FRONTEX faz isso. Tem de ser sob a responsabilidade do Comissário que trata esses assuntos. Mas há toda a parte da imigração como integração/inclusão que vou colocar sob a autoridade do Comissário dos Assuntos Sociais, porque é uma questão social de inclusão.

2-281

Reimer Böge (PPE). – Der Europäische Rat hat seiner Hoffnung Ausdruck gegeben, dass man bis Ende April möglichst eine Einigung über die Struktur des Europäischen Auswärtigen Dienstes finden möge. Die Kommission muss zu diesen Vorschlägen ihre Zustimmung geben, und ich möchte Sie gerne fragen, Herr Präsident: Wird die Kommission, bevor sie zu solchen Vorschlägen ihre Zustimmung gibt, angemessene Vorschläge machen und diese auch in die Verhandlungen einbringen, nämlich zur Anpassung der mehrjährigen Finanzplanung, zur Anpassung der Interinstitutionellen Haushaltsvereinbarung und – falls es Verlagerungen von Verantwortung für außenpolitische Programme gibt – auch zur Anpassung und Neuverhandlung dieser heute ja bereits in der Mitentscheidung befindlichen Programme? Denn ohne die Lösung dieser von mir genannten Probleme wird der Auswärtige Dienst ein Torso ohne die notwendigen budgetären Voraussetzungen und ohne die notwendigen inhaltlichen Gestaltungsmöglichkeiten sein. Wie wird die Kommission diese Aufgaben in den nächsten Monaten mit dem Parlament bewerkstelligen?

2-282

José Manuel Barroso, *President of the Commission*. – Thank you, Mr Böge, for your question. I know how committed you are to the rules of the budget and the competence of Parliament.

My answer to you is yes, of course we will come at the proper time with proposals for this Parliament to adopt the necessary adjustments so that this new entity, the European External Action Service, can have the means, the budgetary means, to implement all its actions.

As I have said before, we want this to be one of the great successes of the Lisbon Treaty. I think it is a very important innovation and of course, based on the proposal that will be made by Vice-President Ashton, as High Representative, we will work on this matter together with Parliament.

2-283

Malika Benarab-Attou (Verts/ALE). – Monsieur le Président, je voudrais vous faire savoir que dans quelques jours se tiendra la Journée internationale de solidarité avec le peuple palestinien.

La situation du peuple palestinien écrasé, colonisé, meurtri, tué ne doit plus perdurer.

Nous, Européens, de par nos valeurs de solidarité, de fraternité, avons la responsabilité de trouver une solution à cette situation rapidement, avant qu'un bain de sang ne se reproduise.

Le gouvernement israélien poursuit ses colonisations à marche forcée et après avoir, au début de cette année, commis des crimes de guerre. Les symboles et les larmes ne suffisent plus. La seule solution, aujourd'hui, pour arrêter cette politique mortifère du gouvernement israélien est la reconnaissance et, surtout, l'existence de l'État palestinien.

Le peuple palestinien, comme les autres peuples, a droit à une existence digne et qui corresponde à ses aspirations.

En tant que président de la Commission, et avec Mme Ashton, agirez-vous dans ce sens et, si oui, de quelle manière?

2-284

José Manuel Barroso, *président de la Commission*. – Tout d'abord, je tiens à m'associer à vos paroles concernant la solidarité avec le peuple palestinien, qui souffre effectivement d'un manque de respect pour son droit à l'autodétermination.

En ce qui concerne la question concrète que vous m'avez posée, c'est aux États membres qu'incombe la responsabilité de reconnaître ou de ne pas reconnaître un autre État.

Notre position, la position que la Commission a toujours défendue, consiste à soutenir la coexistence de deux États: le droit de l'État d'Israël à exister librement et sans que sa sécurité soit menacée et, parallèlement à cela, le droit du peuple palestinien à construire son propre État.

Nous voulons que la coexistence de ces deux États puisse créer une nouvelle situation, non seulement pour le peuple d'Israël et le peuple palestinien, mais aussi pour toute la région, car c'est effectivement là une situation très grave, qui met en péril non seulement l'espoir du peuple palestinien, mais aussi la paix régionale et la paix dans le monde.

2-285

President. – Thank you, Mr President of the Commission. We achieved much more than last time, one month ago. Thank you very much, too, for keeping perfectly to your time. We understand that it is not always easy to answer sometimes complicated questions in one minute.

I think it is very helpful for all of us in the two institutions to understand each other. This is very responsible, and it is a very important signal for our citizens that the two institutions can discuss matters and communicate with each other.

We will see you again for Question Hour next month.

(Applause)

2-286

PRESIDE: ALEJO VIDAL-QUADRAS
Vicepresidente

2-287

9 - Programa plurianual 2010-2014 relativo al Espacio de libertad, seguridad y justicia (programa de Estocolmo) (debate)

2-288

El Presidente. – El punto siguiente lo constituyen las Declaraciones del Consejo y de la Comisión sobre el Programa plurianual 2010-2014 relativo al Espacio de Libertad, Seguridad y Justicia (Programa de Estocolmo).

2-289

Beatrice Ask, *rådets tjänstgörande ordförande*. – Herr talman! Ärade utskottsförande, parlamentsledamöter! Vid Europeiska rådets möte den 10–11 december kommer ett nytt femårigt program för området frihet, säkerhet och rättvisa att antas. Programmet ska efterträda det nu gällande Haagprogrammet från 2004. Det nya programmet har föregåtts av en lång förberedelseprocess som inleddes för över två år sedan genom de så kallade framtidsgrupperna.

Programmet kommer att bygga på kommissionens meddelande men också på de många synpunkter som framförts från nationella parlament, det civila samhället och olika EU-organ och -byråer under processens gång. Programmet är naturligtvis också ett resultat av intensiva kontakter och ingående förhandlingar med EU:s medlemsstater, men också med Europaparlamentet. Europaparlamentets inställning till det framtida samarbetet är betydelsefullt, inte minst mot bakgrund av den förstärkta roll som parlamentet får genom Lissabonfördraget.

Utifrån de tidigare arbetsprogrammen Tammerfors- respektive Haagprogrammen så har betydande framsteg gjorts av EU på området för frihet, säkerhet och rättvisa. Men Europa står fortfarande inför utmaningar som vi måste lösa gemensamt på europeisk nivå. Ikraftträdandet av Lissabonfördraget ger oss nya möjligheter att göra det, och det nya fleråriga arbetsprogrammet Stockholmsprogrammet kommer därför att baseras på de nya möjligheter som Lissabonfördraget ger.

Visionen för Stockholmsprogrammet är ett tryggare och öppnare Europa, där enskildas rättigheter värnas. Medborgarnas, de enskilda människornas, behov ska tydligare än tidigare vara utgångspunkten för det framtida samarbetet på området. Vi arbetar på uppdrag av medborgarna, och det framtida EU-samarbetet måste kännas angeläget för våra medborgare. Det bör därför utgå från verkliga problem, ställa relevanta frågor och inriktas på konkreta åtgärder som ger ett mervärde i människors vardagsliv.

Det framtida samarbetet på området ska också bygga på en bättre balans mellan åtgärder som syftar till att skapa ett säkert och tryggt Europa och åtgärder som syftar till att skydda den enskildes rättigheter.

Uti från ett medborgarperspektiv är brottsbekämpning viktigt. Medborgarna förväntar sig att EU-samarbetet underlättar insatser mot den gränsöverskridande kriminaliteten, men de förväntar sig också frihet och rättvisa. Som jag betonat förr inför Europaparlamentet så måste åtgärder som syftar till att åstadkomma ökad trygghet och åtgärder för att säkerställa rättssäkerhet och individens rättigheter gå hand i hand, och det är naturligtvis också möjligt.

När det gäller bekämpandet av den gränsöverskridande brottsligheten är utmaningarna stora. Narkotikahandel, människohandel och terrorism är en realitet på vår kontinent, samtidigt som vi har fått nya typer av brottslighet, exempelvis på grund av Internet. Vi kan inte låta nations- eller myndighetsgränser hindra de brottsbekämpande myndigheterna från att effektivt utföra sitt arbete.

Det gränsöverskridande brottsbekämpningssamarbetet har utvecklats, men vi har mer kvar att göra för att uppnå ett effektivt europeiskt polisiärt och straffrättsligt samarbete. Det behövs gemensamma lösningar på gemensamma problem. Ett väl utvecklat polissamarbete, ett effektivt informations- och erfarenhetsutbyte och välutvecklade arbetsmetoder är grundläggande för att hantera dessa problem.

En central del i brottsbekämpningen är naturligtvis ett effektivt och behovsanpassat informationsutbyte. På europeisk nivå bör man i vissa fall standardisera, behovsanpassa och effektivisera informationsutbytet. Samtidigt är det ytterst viktigt att säkerställa att informationsutbytet väl uppfyller de grundläggande krav på data- och integritetsskydd som vi måste ställa och att inte mer information samlas in och lagras än vad som behövs för att uppfylla syftet. Vi ska skapa ett säkert Europa där den gränsöverskridande brottsligheten bekämpas effektivt samtidigt som den personliga integriteten respekteras. Det är fullt möjligt och helt nödvändigt att göra båda sakerna. Det handlar om att rätt balansera olika insatser.

Principen om ömsesidigt erkännande ska fortsättningsvis vara en grundprincip för det rättsliga samarbetet. En förutsättning för att medlemsstaterna ska vilja erkänna och verkställa andra staters domar och beslut är att det finns ett ömsesidigt förtroende för de rättsliga systemen. Det handlar också om förtroende mellan våra nationella myndigheter och om att medborgarna ska känna förtroende för de åtgärder som man beslutar om. Ett sätt att öka förtroendet är att öka kunskapen om varandras rättsliga system. Det kan röra sig om utbildningsinsatser, utbytesprogram, förstärkning av befintliga nätverk och välutvecklade utvärderingsmekanismer.

Men den kanske viktigaste förtroendeskapande åtgärden är att garantera vissa minimirättigheter oavsett var man befinner sig i unionen. Det handlar om enkla saker som att t.ex. på ett språk som man förstår få reda på vad man är anklagad för och vilka rättigheter man har som misstänkt eller brottsoffer i en rättsprocess. Det är mycket glädjande att vi inom rådet har kunnat enas om en färdplan för hur de processuella rättigheterna för misstänkta och tilltalade ska tas om hand och genomföras steg för steg. Det är önskvärt att färdplanen görs till en del av Stockholmsprogrammet och jag tror också att det kommer att bli så.

Stockholmsprogrammet bör även ha ett tydligt brottsofferperspektiv. Medborgare som blir utsatta för brott i det egna landet eller i en annan medlemsstat bör få relevant information på ett språk som de förstår och erbjudas lämpligt stöd, information och skydd före, under och efter det straffrättsliga förfarandet. Därutöver bör brottsoffer också erbjudas adekvat ersättning för den skada som de orsakats.

Slutligen vill jag säga ett par ord om de civilrättsliga frågorna, som i hög utsträckning påverkar och berör enskilda medborgares vardagsliv. En konkret fråga är översynen av Bryssel I-förordningen om erkännande och verkställighet av avgöranden från andra medlemsstater. Det kan låta som väldigt tekniska frågor, men de är av stor betydelse för enskilda medborgare.

En av de viktigaste frågorna gäller avskaffandet av exekvaturförfarandet. Idag måste den som vill ha ett avgörande verkställt i en annan medlemsstat först ansöka om och sedan beviljas verkställighet av en domstol i det landet. Det tar tid och medför kostnader för den enskilde. Vi har noterat att det finns ett stort stöd för avskaffandet av exekvaturförfarandet men att det måste förenas med processuella garantier och regler om lagval.

Detta var några av de stora och viktiga frågor som lyfts fram av Sverige, liksom av många medlemsstater. Jag vill tacka så mycket för uppmärksamheten och ser fram emot att få lyssna till era kommentarer och svara på frågor. Men innan jag gör det vill jag lämna över ordet till min ministerkollega Tobias Billström, som har ansvar för och ska presentera några av de asyl- och migrationsfrågor som är betydelsefulla i det kommande Stockholmsprogrammet.

2-290

Tobias Billström, rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman, ärade ledamöter! Jag vill börja med att tacka Europaparlamentet för ett mycket gott samarbete i fråga om det europeiska stödkontoret för asylfrågor. Det återstår några formaliteter att reda ut, men snart finns förutsättningarna på plats för att inrätta kontoret. Rådet ser mycket positivt på det konstruktiva samarbetet med Europaparlamentet som lett till att vi uppnått detta resultat. Det bådär gott inför det utökade samarbete som vi står inför i och med Lissabonfördragets ikraftträdande. Att vi har kunnat komma fram till ett snabbt beslut i fråga om stödkontoret är ett gott exempel på en effektiv och väl fungerande medbeslutandeprocess.

Det vi ska debattera här i dag är ju det kommande femårsprogrammet för arbetet med de rättsliga och inrikes frågorna. Jag vill börja med att konstatera att det har hänt mycket inom EU på asyl- och migrationsområdet de senaste åren. Vi har till exempel fattat beslut om gemensam lagstiftning både i fråga om de första grunderna för en gemensam invandringspolitik och för ett gemensamt asylsystem. Det är en målsättning som för övrigt slogs fast i de båda föregående arbetsprogrammen från Tammerfors och Haag. När Europeiska rådet förra året antog den europeiska pakten för asyl och invandring gavs ny politisk kraft åt detta politikområde. Nu är det dags att slå fast kursen för den fortsatta utvecklingen av politiken på detta område. Utgångspunkten i vårt arbete är att väl hanterad migration kan vara positivt för alla berörda aktörer, inte bara för de enskilda medlemsstaterna och för EU som helhet, utan även för ursprungsländerna och de enskilda migranterna. Om vi ska kunna leva upp till målen i Lissabonstrategin om att EU ska vara en dynamisk och konkurrenskraftig ekonomi, kommer vi sannolikt att behöva öppna för arbetskraftsinvandring i större utsträckning än vad som görs i dag, inte minst med tanke på den demografiska utmaning som vi står inför.

För att understryka migrationens internationella dimension bör frågan om samarbete med ursprungs- och transitländer inom ramen för den globala ansatsen för migration och utveckling vara avstampet i Stockholmsprogrammet. De instrument som utvecklats, som exempelvis partnerskap för rörlighet, bör fortsätta att utvecklas och konsolideras på ett strategiskt sätt. Kopplingen mellan migration och utveckling måste bättre tillvaratas, och lämpliga åtgärder för att bättre ta tillvara migrationens positiva effekter på utvecklingen måste stärkas.

I arbetet med Stockholmsprogrammet har det framkommit att det råder enighet kring uppfattningen att medlemsstaterna tillsammans och på ett samordnat sätt måste motverka den olagliga invandringen till EU. Utvecklandet av en effektiv återvändandepolitik är en viktig faktor i detta arbete. Det råder ingen tvekan om att Frontex har en viktig funktion att fylla i det sammanhanget, och det är tydligt att medlemsstaterna vill se byrån förstärkt. Att öka samarbetet med ursprungs- och transitländerna är också av största intresse. Jag vill dock understryka att det i arbetet mot den olagliga invandringen är viktigt att vi upprätthåller en balans, så att säkerhetsinriktade åtgärder inte genomförs på bekostnad av att laglig invandring till EU kompliceras eller att asylsökandes tillgång till asylprocessen försvåras. Riskerna för sårbara grupper, exempelvis ensamkommande barn, måste också minimeras. Kommissionen kommer att ta fram en handlingsplan med åtgärder som beaktar barnets bästa.

Frågan om solidaritet och ansvarsfördelning kommer att tas upp i Stockholmsprogrammet. Det finns inga enkla lösningar. Vår utgångspunkt bör vara att sträva efter breda och hållbara lösningar, utifrån den globala ansatsen för migration och insikten att gemensamt samarbete med tredje land är en avgörande faktor. Någon form av solidaritetsmekanism för att kunna hjälpa de medlemsstater som befinner sig under särskilt tryck och tar emot en oproportionerligt stor andel asylsökande behöver utvecklas. Medlemsstaterna måste också få stöd för vidare kapacitetsuppbyggnad. Frontex måste stärkas och få en större roll i återvändandearbetet. Målsättningen är att vi på ett bättre sätt ska kunna visa solidaritet både med de medlemsstater och de tredje länder som är mest utsatta för ett migrationstryck. Samtidigt måste vi vara tydliga med att det krävs en heltäckande ansats som är hållbar på både kort och lång sikt.

Det är viktigt att det i Stockholmsprogrammet slås fast att det sedan tidigare utsatta målet att skapa ett gemensamt europeiskt asylsystem senast 2012 står kvar. Grundpelaren i det gemensamma asylsystemet måste vara att en enskild asylsökande ska få ett likvärdigt mottagande och få sin ansökan bedömd efter samma kriterier, oavsett till vilken medlemsstat han eller hon anländer. För att vi ska kunna åstadkomma detta är ett välfungerande praktiskt samarbete fundamentalt. I detta sammanhang kommer stödkontoret för asylfrågor att ha en viktig uppgift att fylla.

En annan viktig del av det gemensamma asylsystemet är den så kallade yttre dimensionen. Jag tänker då främst på vidarebosättning av flyktingar från tredje land. Kommissionen har nyligen presenterat ett förslag till ett gemensamt EU-program om vidarebosättning. Det är en aspekt som flertalet medlemsstater gärna ser avspeglas i Stockholmsprogrammet.

För att målsättningen att vi ska ha ett gemensamt asylsystem 2012 ska kunna uppfyllas krävs det ett nära samarbete mellan rådet och parlamentet. Det ligger ett antal förslag till rättsakter på bordet. Vi måste först och främst komma vidare med dem.

Kopplingen mellan EU:s interna arbete med de rättsliga och inrikes frågorna och unionens yttre förbindelser har blivit allt viktigare för att framsteg ska kunna göras, inte bara inom asyl- och migrationspolitiken. EU:s roll som global aktör på detta område bör därför stärkas, och särskild fokus bör ligga på partnerskap och på samarbete med tredje länder. RIF-perspektivet i EU:s yttre förbindelser behöver utvecklas.

Detta är huvuddragen i ordförandeskapets utkast till Stockholmsprogrammet. Vi befinner oss nu i slutet av en mycket intensiv förhandlingsperiod, och programmet kommer förhoppningsvis att antas inom ett par veckor.

Avslutningsvis vill jag säga några ord om Lissabonfördraget. Det nya fördraget innebär stora förändringar på området frihet, säkerhet och rättvisa genom att ett antal nya rättsliga grunder införs. Det så kallade ordinarie lagstiftningsförfarande som introduceras innebär att Europaparlamentet ges en stärkt roll i lagstiftningsprocessen på en rad områden. Minister Ask och jag ser fram emot det ökade samarbetet med Europaparlamentet. Jag tror också att de nationella parlamentens nya

uppgifter kommer att vara viktiga för att stärka den demokratiska kontrollen över detta politikområde. Tack så mycket för uppmärksamheten. Precis som min kollega Beatrice Ask sade, ser vi nu fram emot era synpunkter.

2-291

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, après les excellents rapports de Beatrice Ask et de Tobias Billström, je vais m'en tenir à l'essentiel.

Je remercie d'abord la Présidence d'avoir, dans la communication qui est la sienne, gardé l'esprit du programme Stockholm et d'avoir mis le citoyen au cœur de l'action. Nous espérons que ce texte qui devrait être adopté par le prochain Conseil JAI et soumis ensuite au Conseil européen de décembre, sera un texte ambitieux, équilibré et, évidemment, reflétera le nouvel équilibre institutionnel.

Vous allez maintenant être colégislateurs dans presque tous les domaines de JAI, et il est donc vrai que cette parlementarisation de l'Union européenne implique à la fois un accroissement des pouvoirs du Parlement européen dans le processus de décision, mais aussi un plus grand contrôle par les parlements nationaux de leurs gouvernements respectifs. C'est là, pour ce grand espace de sécurité, de justice et de liberté, une chance que cette association des parlements.

J'en viens aux priorités soulignées dans votre projet de résolution. Vous mettez l'accent sur le respect des droits fondamentaux. Vous avez raison d'insister sur cette liberté de circulation, qui est un atout majeur et qu'il ne faut évidemment pas remettre en cause.

Sur les droits fondamentaux, nous avons, avec le traité de Lisbonne, deux grandes avancées. La charte des droits fondamentaux devient contraignante et la voie est ouverte pour l'adhésion de l'Union à la convention européenne des droits de l'homme. Comme vous le soulignez dans votre résolution, il faut parvenir à un régime complet de protection des données, qui tienne compte des développements technologiques. La Commission présentera une communication à ce sujet en 2010. Je crois aussi que nous devons couvrir toutes les politiques de l'Union par ce régime complet de protection des données.

Vous insistez sur la protection des enfants. Avec la Présidence suédoise, nous avons célébré encore la convention internationale des droits de l'enfant, dont c'est le vingtième anniversaire. L'Union doit rester aux avant-postes sur cette question. C'est pourquoi nous présenterons un plan d'action sur les mineurs non accompagnés début 2010.

De manière générale, la Commission et le Parlement partagent le même volontarisme s'agissant de la lutte contre toutes les discriminations et de la promotion de l'égalité entre hommes et femmes. Je me félicite de ce que le Parlement et la Commission partagent l'approche consistant à mettre le citoyen au cœur de l'action: libre circulation, droits électoraux, protection consulaire, etc. Nous allons pouvoir maintenant mettre tout cela en application. Le traité de Lisbonne autorise la procédure d'initiative citoyenne et, sur ce point, la Commission vient de lancer un livre vert. Une proposition sera présentée en 2010 sur la base du résultat des consultations menées.

Comme vient très bien de le dire Mme le ministre, Beatrice Ask, nous avons besoin de faire partager aux juges de nos États membres une culture judiciaire européenne commune. Cela passe par la formation. Nous avons pris dans le programme Stockholm un engagement: au moins la moitié des juges et des procureurs de l'Union devront avoir suivi une formation européenne ou participé à un échange avec un autre État.

Vous soulignez aussi la nécessité de faciliter l'accès à la justice et de soutenir le bon fonctionnement de l'activité économique. Vous mettez l'accent sur la protection des victimes – victimes de violences domestiques ou victimes de terrorisme. La Commission fera également des propositions sur ce sujet en profitant des opportunités ouvertes par le traité de Lisbonne.

S'agissant du volet protection-sécurité, vous soulignez l'absence d'une stratégie globale sur l'architecture de sécurité et la gestion des frontières. C'est pour cela, comme l'a très bien dit Beatrice Ask, que le programme de Stockholm contient une véritable stratégie de sécurité intérieure – stratégie conforme évidemment aux droits fondamentaux et complémentaire à la stratégie de sécurité extérieure.

Cette stratégie globale de sécurité intérieure repose sur la coopération en matière de police et de justice pénale et sur la gestion de l'accès au territoire européen.

Comme vient très justement de l'expliquer Tobias Billström, la politique d'immigration doit s'inscrire dans une vision à long terme pour optimiser la contribution des migrations au développement économique et social. Nous devons offrir un statut clair et commun pour les immigrants légaux. Nous devons aussi prévenir et réduire l'immigration irrégulière dans le respect des droits de l'homme et de la dignité humaine. J'ajoute que nous avons décrit dans cette partie ce qu'est l'approche globale qui permet de lier développement et migration.

En matière d'asile, je souscris à votre appel à une réelle solidarité entre les États membres. L'Union doit devenir un véritable espace commun et solidaire de protection, basé sur le respect des droits fondamentaux et des standards élevés de protection, et l'asile doit être offert, comme l'a dit Tobias Billström, selon les mêmes critères en Europe. La solidarité entre les États membres, et notamment à l'égard de ceux qui sont le plus soumis aux afflux des réfugiés, doit s'exprimer pleinement.

Bien sûr, cet espace de liberté, de sécurité et de justice exige une dimension externe forte et cohérente avec la politique extérieure de l'Union. Vous mentionnez à plusieurs reprises, dans votre résolution, l'importance du suivi, la mise en œuvre de l'évaluation. Nous partageons votre avis sur ce point aussi. Nous devons réduire l'écart significatif entre les normes et politiques adoptées au niveau européen et leur mise en œuvre au niveau national. Nous devons réfléchir aussi au possible impact des propositions législatives sur les citoyens et nous devons améliorer l'utilisation de l'évaluation des instruments adoptés.

Pour conclure, la Commission est pleinement engagée dans la négociation du programme de Stockholm. J'ai dit combien j'étais satisfait de la coopération avec la Présidence suédoise, avec laquelle nous avons vraiment fait un travail solide et sérieux. Évidemment, l'avis du Parlement est pour nous très important aussi dans ces derniers moments qui nous séparent de l'adoption du programme de Stockholm par le Conseil européen. C'est pourquoi je vous remercie très vivement, et c'est pourquoi aussi, à mon tour, je vous écouterai avec beaucoup d'attention. Merci au Parlement.

2-292

Manfred Weber, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Herr Präsident! Herr Vizepräsident, Frau Ministerin, Herr Minister! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich bin hier seit 5 Jahren im Europäischen Parlament tätig und arbeite im Innen- und Rechtsbereich. Deswegen ist heute für mich ein Tag der Freude, wenn wir Programme für die nächsten fünf Jahre besprechen können, wo wir als gleichberechtigtes Europäisches Parlament Gesetzgeber sind und über diese Zukunft beraten können.

Wir beraten ein Dossier, ein Themenfeld, das die Bürger bewegt, wo die Bürger Antworten von uns erwarten, wo sie sogar sagen, dass wir dort mehr Europa brauchen. Das ist nicht in allen Themenfeldern der Fall. Hier ist es der Fall. Sie fordern uns. Sie wollen von uns Antworten. Deswegen möchte ich ganz kurz die Veränderung beschreiben, die sich durch die neue Arbeitsgrundlage und auch durch die Themen ergibt.

Erstens die Zusammenarbeit mit dem Rat: Wir haben immer Ratsvertreter hier, die, wenn sie Ratsvorsitzende sind, sagen, dass das Parlament sehr wichtig sei, dass wir zusammenarbeiten müssen. Wenn sie dann nicht mehr in dieser Funktion sind, bröckelt dieses Verständnis oft ab. Es wird Aufgabe von uns Parlamentariern sein, den Rat zu fordern, ihm nicht mehr durchgehen zu lassen, dass er – wie bei SWIFT zum Beispiel – Fakten schuf, obwohl wir im Parlament nicht in den Zustimmungsprozess eingebunden werden. Das kann und wird zukünftig nicht mehr der Fall sein. Es war ein schlechtes Beispiel des gegenseitigen Ernstnehmens der Institutionen.

Zweitens müssen wir Ideengeber sein. Mit dem neuen Vertrag haben wir die Chance, legislative Initiativen vorzulegen. Wenn wir Frontex stärken wollen, dürfen wir nicht nur appellieren, nicht nur Vorschläge machen, sondern wir müssen auch Gesetze auf den Tisch legen. Wir haben zukünftig die Möglichkeiten dazu.

Als Drittes müssen wir auch ein seriöser Partner sein, nicht nur Wunschlisten formulieren, wenn es zum Beispiel um den Kampf gegen illegale Migration geht, nicht nur NGO-Positionen übernehmen, sondern wir müssen seriöse Partner sein. Und als Letztes muss das Europäische Parlament die Subsidiarität ernst nehmen. Wenn wir Verantwortung haben, dann müssen wir aber auch reflektieren, wo die Themenfelder sind, die besser auf nationaler oder regionaler Ebene zu entscheiden sind.

Es sind vier Themen, die mir für die nächsten Jahre wichtig sind. Die EVP hätte sich beim Stockholmer Programm durchaus einen noch ambitionierteren Vorschlag gewünscht, aber heute ist der Tag, sich darüber zu freuen, dass wir in diese neue Phase kommen, und jetzt kann man nur sagen: Ran an die Arbeit!

2-293

Monika Flašíková Beňová, *za skupinu S&D*. – Dôležitým krokom k úspešnosti celej tejto iniciatívy bolo uvedenie Lisabonskej zmluvy do života.

Proces, ktorý zmluva priniesie, posilní Úniu zvnútra, ale aj v globálnom kontexte, a rovnako veľmi úzko súvisí aj s posilnením spolupráce v oblasti súčasného tretieho piliera. Únia bude otvorenejšia, efektívnejšia, demokratickejšia. Hlavnou výzvou a prioritou je zabezpečenie základných práv a slobôd a zároveň aj integrity a bezpečnosti v Európe prostredníctvom plnej podpory efektívnej implementácie a dostatočného rešpektovania a zlepšovania existujúcich právnych nástrojov pri zohľadnení ochrany ľudských práv a občianskych slobôd.

Štokholmský program akcentuje presadzovanie týchto práv najmä v oblastiach spravodlivosti a bezpečnosti. Prednosť musíme dať mechanizmom, ktoré uľahčujú prístup občanov k súdom, aby ich práva a oprávnené záujmy boli vymožiteľné

naprieč celou Úniou. Našou stratégiou musí byť aj posilnenie policajnej spolupráce, vymožitelnosti práva a zlepšenie bezpečnosti v Európe.

Chcela by som sa touto cestou tiež poďakovať všetkým spravodajcom za ich závery a ďakujem, pán predseda, za čas.

2-294

Jeanine Hennis-Plasschaert, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, officially I could now sum up the parts of our 27-page resolution that are most relevant for the other groups, but I will not. I would like to share the following story with you.

On a British Airways flight from Johannesburg, a well-off, middle-aged white South African lady found herself sitting next to a black man. She called the stewardess over to complain about her seating. ‘What seems to be the problem, Madam?’ ‘Well, can’t you see?’ she said, ‘I can’t possibly sit next to this disgusting human. Find me another seat!’ A few minutes later the stewardess returned. ‘Madam, unfortunately, as I suspected, economy class is full. I have spoken to the cabin services director and Club is also full. However, we do have one seat in first class.’ Before the South African lady had a chance to answer, the stewardess continued, ‘It is quite exceptional to make this kind of upgrade, but given the circumstances the captain felt that it was outrageous that someone should be forced to sit next to such an obnoxious person.’ She then turned to the black man sitting next to the South African lady and said, ‘Sir, if you would like to get your things, I have a seat ready for you in first class up at the front.’ The surrounding passengers gave a standing ovation while the black man walked up to first class.

Now, what has this got to do with us? Do we consider others inferior? The white South African lady would shock us all. But that was obviously an extreme example. However, I do think that some of our colleagues in the EPP in particular, but also in the Council, understand perfectly what I am trying to say here. The other group, my group, firmly believes in a Europe which people can understand, trust and believe in. Such a Europe must be based on human rights, fundamental freedoms, democracy, the rule of law and, yes, true equality for all. It is high time to tackle all forms of discrimination on all grounds, including on the basis of sexual orientation.

2-295

Jan Philipp Albrecht, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident! Als Grüne Fraktion im Europäischen Parlament fragen wir uns doch schon sehr: Wie kann es eigentlich sein, dass wir hier über eine Entschließung zu einem längst vergangenen Programm entscheiden? Denn erst gestern hat die schwedische Ratspräsidentschaft einen neuen und stark veränderten Entwurf des Stockholm-Programms vorgelegt. Ich gehe davon aus, dass die große Mehrheit dieses Hohen Hauses diesen Entwurf noch nicht lesen konnte. Das ist meines Erachtens für diese hochsensible Materie eine unakzeptable Situation.

Hinzu kommt, dass das Verfahren innerhalb des Parlaments, das zu dieser Entschließung geführt hat, in hohem Maße intransparent und teils chaotisch war. Die kleinen Fraktionen wurden von der Erarbeitung der Entschließung weitestgehend ausgeschlossen, und die Fülle an Anträgen in den Verfahren der gemeinsamen Ausschüsse hat eine demokratische Entscheidungsfindung deutlich erschwert. Deshalb sehen Sie uns bitte nach, dass wir eine ganze Reihe von getrennten Abstimmungen beantragen werden. Dieses Parlament muss sich aber ernsthaft überlegen, wie es mit diesen Bedingungen sowohl im Hinblick auf den Rat als auch im eigenen Haus umgehen will.

Zum Inhalt des Stockholm-Programms: Unzweifelhaft sind Teile dieses Arbeitsprogramms als Fortschritt anzusehen. Im Bereich der Justiz und der gemeinsamen Fortbildung zivilrechtlicher Regelungen sehen auch wir Grüne gute Ansätze für die kommenden Jahre. Aber beim Verhältnis der Bürgerinnen und Bürger zum Staat ist das Programm schlichtweg eine Manifestation falsch eingeschlagener Pfosten. Sowohl im Bereich der Migrations- und Asylpolitik als auch im Bereich der Bürgerrechte und des Datenschutzes wird das Bedürfnis nach Sicherheit in Europa vor die Menschenrechte und die Freiheit gestellt. Es wird offen suggeriert, dass mehr Freiheit in Europa automatisch zu weniger Sicherheit führt.

Ich frage Sie: Wo ist dabei eigentlich der Gründungsmythos der europäischen Idee geblieben? Hier wird Angst geschürt, und zwar nicht – wie im Programm beschrieben – berechtigte Angst vor organisierter Kriminalität oder Terrorismus, sondern Angst vor unseren Mitmenschen in Europa, vor denjenigen, die nach Europa kommen wollen, und vor allem, was uns irgendwie fremd erscheint.

Mit dem Programm von Stockholm und leider auch mit der vorgelegten Entschließung wird die Verknüpfung zwischen Innen- und Außenpolitik vorangetrieben, um die Überwachung aller Menschen in Europa und die Entrechtung der Menschen an Europas Außengrenzen – etwa durch Frontex – zu ermöglichen. Europa muss sich endlich von diesem Trend verabschieden und die Fehlentwicklungen der letzten Jahre auf den Prüfstand stellen.

Dazu gehört auch, einmal selbstbewusst aufzustehen und für seine Überzeugungen einzustehen. Etwa wenn es darum geht, wie wir mit dem SWIFT-Abkommen umgehen. Warum geben wir bei den Fragen der Sicherheitspolitik – etwa bei diesem SWIFT-Abkommen – nun erneut ohne Grund der US-Politik nach, ohne hier nochmals ausführlich darüber zu debattieren? Warum lassen wir uns vom Rat immer wieder als Parlament vorführen? Das sollten wir als Parlament durchaus angehen.

Setzen Sie hier und jetzt für Menschenrechte und für die Freiheit ein Zeichen – auch bei Ihren Regierungen – und stimmen Sie für alle unsere Änderungsanträge. So können wir Grüne der Entschließung nicht zustimmen.

2-296

Timothy Kirkhope, on behalf of the ECR Group. – Mr President, the motion for a resolution to which we are referring in this debate is a perfect example, I have to say, of the European Parliament at its worst. Whilst I acknowledge the hard work of the rapporteurs, and no doubt their noble intentions, by trying to include everything in the 27-page text, the motion is confused and, in my view, a lot less valuable than the Stockholm Agenda and the Swedish Presidency deserve.

Let me stress that we, too, want to see greater cooperation in the quest to find solutions, and to have solidarity on immigration and in fighting corruption and exchanging information, but this should not necessarily be at the cost of national sovereignty, nor should it be overly prescriptive.

Applying the 1951 United Nations Convention on Refugees all over Europe in a proper manner is still the best way of dealing with asylum issues. We support exchange of information to ensure that we have a true JHA approach to the use of data, underpinned by strong data protection, founded on principles of proportionality, necessity and transparency.

We also support the principle of mutual recognition, and free movement rights should be assured for European citizens, but abuse of those rights must be curtailed through strong border controls and by using the EU's weight to secure quicker returns, and through the development of Frontex protecting the EU's external borders. The exchange of information helps combat terrorism.

We also support the EU's serious organised crime strategy, targeting gangs who trade on the trafficking of people, guns and dogs, confiscating profits illicitly gained and working with European organisations on the EU border. However, we cannot support items that we see as blatant encroachments on sovereignty, unless they are in themselves leading to greater cooperation. Surely there is a certain irony in calling for compulsory and irrevocable solidarity: surely solidarity is something that is offered and not compulsory.

In the main, I think the Swedish Presidency, and indeed the motion itself, have good ideas, but unfortunately, as usual, we go on providing ourselves with massive Christmas trees where very little can actually, therefore, be achieved.

2-297

Cornelia Ernst, im Namen der GUE/NGL-Fraktion. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Die GUE/NGL-Fraktion wird dieser Entschließung nicht zustimmen. Das Stockholmer Programm segelt an den wirklichen Herausforderungen der Gegenwart völlig vorbei. Kernfehler ist, dass ein Europa der Rechte begründet wird, welches zwar EU-Bürgern, nicht aber anderen Menschen, die in Europa leben, zugebilligt werden soll. Diese Menschen sollen die gleichen Menschen- und Bürgerrechte nicht erhalten.

Auf der einen Seite will die EU der Menschenrechts-Charta beitreten – was wir begrüßen –, aber auf der anderen Seite werden Migranten nach dem Prinzip „legal oder illegal“ aussortiert. So wird Frontex zur massiven Bekämpfung der sogenannten illegalen Migration aufgerüstet, und damit wird der Blick auf eine unvoreingenommene Einwanderungspolitik völlig verstellt. Hier versagt Stockholm.

Ein weiteres Problem ist das völlig unausgewogene Verhältnis von Sicherheit und Freiheit. Ja, es gibt keine Freiheit ohne Sicherheit, aber es gibt auch keine Sicherheit ohne Freiheit! Freiheit ist keine Verhandlungsmasse, sondern universales Rechtsgut jedes Menschen. Stockholm hingegen symbolisiert den Sicherheitswahn der EU, in dem riesige supranationale Datenbanken ohne ausreichende Kontrollmöglichkeiten geschaffen werden, die europaweit nachrichtendienstliche und polizeiliche Daten zusammenführen. Damit wird das Recht auf informationelle Selbstbestimmung der Menschen Makulatur und die Vision eines gläsernen Menschen tatsächlich Wirklichkeit.

Erlauben Sie mir abschließend als ostdeutsche Abgeordnete festzustellen, dass es 20 Jahre nach dem Mauerfall in Berlin für mich unerträglich ist zu erleben, wie Europa mehr und mehr zu einer Festung wird.

2-298

Mario Borghesio, a nome del gruppo EFD. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il documento sul programma di Stoccolma risulta riduttivo rispetto alle stesse conclusioni del Consiglio europeo e non accoglie, per esempio, importanti istanze formulate dal governo italiano su temi specifici. Nel documento, infatti, non è contemplata una serie di strategie europee di aggressione ai patrimoni della criminalità organizzata.

Ho sentito, e sento da molto tempo, tante parole su diversi aspetti preoccupanti della criminalità. Bisogna passare dalle parole ai fatti. L'Europa faccia come fa l'Italia, che è di esempio per tutta l'Europa nell'aggressione ai patrimoni mafiosi, grazie al Ministro Maroni. L'Europa sembra non volersi muovere nella stessa direzione.

Bisogna dar vita a un regime giuridico europeo unitario, se si vuole contrastare a livello europeo una criminalità che si è internazionalizzata e si muove a suo agio fra banche, paradisi fiscali, piazze finanziarie e mercati mobiliari e immobiliari.

Scarsa, inoltre, è l'attenzione al contrasto all'immigrazione sul confine sud dell'Europa, dove per esempio l'accordo con la Libia, che ora funziona per quanto riguarda l'Italia, potrebbe trovare però difficoltà ove l'Unione europea non mantenesse l'impegno a cofinanziare il sistema di rilevazione satellitare del confine sud libico attraverso il quale vi è un grosso transito di clandestini.

Infine, per quanto riguarda l'episodio di razzismo contro una persona di colore, voglio ricordare i numerosissimi episodi altrettanto gravi di razzismo anti-bianco che avvengono nelle *enclave* di immigrazione clandestina, per non parlare della "caccia al bianco" che avviene nel regno di Mugabe o anche nello stesso Sudafrica. Bisognerebbe che coloro che parlano tanto di razzismo anti-nero si ricordassero anche del razzismo anti-europeo e anti-bianco.

2-299

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! Der Kampf gegen Terror, gegen organisierte Kriminalität und gegen illegale Zuwanderung ist sicherlich ein wichtiges europäisches Anliegen. Allerdings muss gesagt werden, dass der seit dem 11. September 2001 eingeschlagene Weg der ständigen Reduktion und der Eingriffe in verbriefte Menschen-, Bürger- und Freiheitsrechte mit dem Stockholm-Programm leider konsequent weiter begangen wird. Datenschutzrechtliche Bedenken werden im Kampf gegen den angeblichen Terror einfach vom Tisch gewischt.

Dabei ist es gerade der von der EU immer wieder ins Zentrum der Aufmerksamkeit gerückte einfache Bürger, dessen Daten auch ohne Tatverdacht aufgezeichnet, gesammelt und möglicherweise zweckwidrig verwendet werden können. Offiziell soll damit das organisierte Verbrechen bekämpft werden. Das ist schön und gut, doch gibt es bereits Ansätze und Tendenzen, Meinungsäußerungen, die nicht dem Konsens der sogenannten *Political Correctness* entsprechen, einzuschränken, zu verbieten und, wer weiß, vielleicht über kurz oder lang unter Strafe zu stellen. George Orwell lässt grüßen, das sollten wir verhindern.

2-300

Carlo Casini (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, dalla commissione per gli affari costituzionali, che ho l'onore di presiedere, ho ricevuto l'incarico di relatore su questo documento, insieme ai relatori della commissione per le libertà civili e della commissione giuridica riunite in sede congiunta.

È la prima volta che viene applicato l'articolo 51 del regolamento e devo dire che, dal mio punto di vista, il risultato è stato quanto mai soddisfacente per quanto riguarda la collaborazione con la quale i tre relatori hanno svolto il loro lavoro.

Vi sono stati effettivamente degli inconvenienti, anche seri, per quanto riguarda la tempistica e soprattutto il coinvolgimento dei relatori ombra e la traduzione tempestiva degli emendamenti, che sono stati quasi 500. Però tutto questo non è dovuto all'articolo 51 in sé, quanto piuttosto ai tempi molto brevi che ci siamo dati per avere un documento da poter proporre al Consiglio del 10 dicembre. Quindi era inevitabile che ci fossero questi inconvenienti legati alla rapidità del lavoro. Per il resto, io credo che si debba invece riconoscere la validità dell'articolo 51, che è stato applicato per la prima volta.

Il documento all'esame di questo Parlamento non può essere illustrato nello spazio dei pochi secondi che mi restano. Tengo tuttavia a esprimere la mia soddisfazione perché il sistema della codecisione è stato esteso come regime di legislazione ordinaria, perché l'immigrazione è intesa come un problema europeo – io spero che questa sia l'interpretazione della Commissione e del Consiglio – e non come un problema dei singoli Stati che sono in solidarietà tra di loro, perché si è guardato alla collaborazione dei parlamenti nazionali non come guardiani che pongono limiti ma come collaboratori positivi nel processo legislativo, e infine perché vi è questo richiamo ai diritti dell'uomo che è una cosa estremamente importante, che è l'anima dell'Unione europea.

Perciò io credo che questo documento, tenendo conto che non doveva dettagliare fino negli ultimi particolari l'attuazione del programma di Stoccolma ma soltanto formulare delle linee di carattere generale, è certamente positivo. Ci sarà tempo e modo di declinarlo nei particolari secondari.

2-301

Juan Fernando López Aguilar (S&D). – Señor Presidente, quiero empezar por reconocer el trabajo de la Presidencia sueca del Consejo y de la Comisión para impulsar el programa multianual de los próximos cinco años en el área de libertad, justicia y seguridad.

Pero, sobre todo, quiero poner en valor el trabajo de este Parlamento, porque tres comisiones, JURI, AFCE e LIBE, hemos trabajado codo con codo estrenando el procedimiento del artículo 51, y lo hemos hecho para llegar a tiempo, porque importa, porque realmente importa, impulsar el espacio de libertad, justicia y seguridad, siendo conscientes de que va a entrar en vigor Lisboa, lo que significa un gran salto adelante: por el refuerzo de este Parlamento, que va a ser colegislador y decisivo en todo un ámbito que ha sido hasta el momento el dominio de la cooperación intergubernamental, pero también

porque entran en vigor la Carta Europea de los Derechos Fundamentales y el mandato de ratificar el Convenio Europeo de los Derechos Humanos, y significa un refuerzo de esa interacción armoniosa entre libertad y seguridad.

La seguridad no está subordinada a la libertad, ni es un desafío para la libertad. La seguridad es un derecho ciudadano, como lo es la libertad. Así lo es en muchas de las constituciones de los Estados miembros, y deben integrarse en un esfuerzo por comprender el estatuto de ciudadanía, los derechos fundamentales de los ciudadanos, la inmigración, el asilo, el refugio, la gestión de la frontera exterior de la Unión Europea, la cooperación judicial; para reforzar la confianza mutua, el reconocimiento mutuo de nuestros derechos civiles, del derecho de contratos, que impulsa el crecimiento económico y la generación de empleo, y, sobre todo, la cooperación policial y la cooperación judicial-penal para combatir juntos enemigos comunes que son reales: el crimen organizado y el terrorismo.

Este Parlamento ha trabajado duro y ha mejorado el documento de la iniciativa del Consejo. Lo ha mejorado, reforzando la cláusula antidiscriminación, en particular para con las mujeres y para con los menores, y hay un compromiso de combatir la violencia de género y de proteger a las víctimas de la violencia de género reforzando la cláusula de solidaridad en materia de asilo, lo que efectivamente demuestra que ni la inmigración ni el asilo son un problema que afecte a un solo Estado miembro, sino que apelan a la cooperación entre todos los Estados miembros, porque, de otro modo, no podremos afrontarlo.

Y lo ha hecho también a la hora de subrayar la importancia que tiene la formación de las profesiones jurídicas para cooperar y para aproximar nuestros ordenamientos y, a través del reconocimiento mutuo y la confianza, para ser capaces de integrar los instrumentos de respuesta a fin de hacer de la Unión Europea un verdadero espacio de libertad, justicia y seguridad.

Es por todo ello que creo que merece la pena que este Parlamento, mañana, en la votación del informe parlamentario que hemos elaborado conjuntamente las Comisiones AFCO, JURI y LIBE, aporte un mensaje claro a la ciudadanía que nos mira. Y es que nos importan sus derechos fundamentales, nos importa su libertad, nos importa su seguridad, nos importa cooperar juntos contra el crimen organizado transnacional, la violencia transnacional y el terrorismo, y proteger a todas las víctimas de estas formas de criminalidad, especialmente, a las del terrorismo.

Creo que la ciudadanía no comprendería que faltásemos a esa cita, y por eso pido el apoyo más amplio posible de esta Cámara para el informe que presentamos mañana y que debe votarse en esta sesión.

2-302

PRESIDE: MIGUEL ANGEL MARTÍNEZ MARTÍNEZ
Vicepresidente

2-303

Sophia in 't Veld (ALDE). – Allereerst ben ik blij met de warme woorden die de Raad heeft gesproken over de samenwerking met het Parlement, maar liever nog zou ik zien dat de Raad de aanbevelingen van het Parlement overneemt, want ook ik stel vast, net als mijnheer Albrecht, dat de Raad zich eigenlijk redelijk doof houdt en gewoon doorgaat op de eigen koers, en dat het Parlement hard werkt om een standpunt in te nemen, zonder dat dit daarna terugkomt in het Raadsprogramma.

Ten tweede, het punt wat zeer goed is aangekaart door mijn collega Hennis-Plasschaert. Ik wil het Parlement, en in het bijzonder de twee grote fracties er nog eens aan herinneren: gelijkheid is ondeelbaar. Wij kunnen niet een beetje gelijkheid aan sommige groepen geven en niet aan andere. Er zijn tijden geweest, dat de staat zich bemoeide met de partnerkeuze en dat de staat een huwelijk tussen mensen van bepaalde religies verbood, dat de staat het huwelijk tussen mensen van verschillende rassen verbood. Die tijden zijn gelukkig voorbij, en ik denk dus dat binnen de Europese Unie geen lidstaat mag weigeren om een in een andere lidstaat wettig gesloten huwelijk te erkennen, ook als het gaat om een huwelijk tussen twee mensen van gelijk geslacht. Ik zou daarom ook de twee grote fracties willen oproepen: fracties, trek het compromis terug waarmee u de rechten van homoseksuele stellen afzwakt. En ik kijk daarbij in het bijzonder naar onze vrienden bij de socialisten.

Dit is de eenentwintigste eeuw en ik denk dat alle Europese burgers ongeacht hun ras, godsdienst, leeftijd of seksuele oriëntatie onze bescherming verdienen. Het wordt hoog tijd dat dat in dit Parlement eens een keer erkend wordt.

2-304

Rui Tavares (GUE/NGL). – Senhor Presidente, eu creio que seria bem-vindo por parte desta Casa um Programa de Estocolmo que fosse concreto, que fosse preciso e que avançasse realmente no sentido de uma Europa de cidadãos.

Infelizmente, eu creio que ficamos um pouco aquém daquilo que poderíamos ter. Há no Programa de Estocolmo, infelizmente, uma certa tendência para o vago, para o inconclusivo e para as generalidades, e devo dizer que a falta de controlo democrático ou a falta de intervenção, de uma real intervenção por parte do Parlamento que modifique e tenha efeitos práticos é uma parte, faz parte deste problema de um programa inconclusivo e demasiado generalista.

Devo dar um exemplo concreto no caso das políticas de imigração. Todos nós seguimos com muito interesse a implementação do EASO, mas creio que há pouquíssimos passos dados no caso, por exemplo, da abertura de canais legais de imigração, que seriam absolutamente necessários, ou da directiva, por exemplo, dos imigrantes sazonais, pela qual esperamos há tanto tempo e que não se encontra ainda contemplada pelo Programa de Estocolmo.

2-305

Gerard Batten (EFD). – Mr President, the Stockholm Programme is part of creating a common legal and judicial system across the European Union. The document talks about ‘making people’s lives easier: a Europe of law and justice’.

Let me tell you what your common legal system has done for the life of one person. Andrew Symeou, a 20-year-old London man, was extradited to Greece this summer on a manslaughter charge. He now languishes in a Greek prison awaiting trial. The evidence against him would not stand up for five minutes if examined by a British court. The identification evidence is contradictory. Witness statements have all the signs of having been written by the police. Two witnesses claim they were beaten and mistreated and forced to sign statements which they later immediately withdrew.

The appeal court in London knew very well there was no real evidence against Mr Symeou but they were forced to extradite him because, under the European arrest warrant, they had no power to stop it. The British courts cannot now protect British citizens from unjust arrest and imprisonment by foreign courts.

We had a perfectly good area of freedom, security and justice in Britain before we joined the European Union. The European Union is destroying the legal protections that we enjoyed in England for centuries. In the process, it will destroy people’s lives. The Stockholm Programme may be about law, but it is not about justice. If the British people want to preserve their liberties, then they have to leave the European Union.

2-306

Franz Obermayr (NI). – Herr Präsident! Zweifellos enthält das Stockholmer Programm eine Reihe sinnvoller Ansätze, und es ist nur zu begrüßen, wenn der Kampf gegen Kinderpornografie und terroristische Netzwerke im Internet vorangetrieben wird. Auch Maßnahmen gegen illegale Einwanderer und gegen organisierte Kriminalität unterstütze ich. Der uneingeschränkte Zugang der Sicherheitsbehörden zur EU-Datenbank für Fingerabdrücke ist in dieser Hinsicht gerechtfertigt. Die Kontrolle darf aber nicht so weit gehen, dass die EU zu einem Überwachungsstaat wird und noch dazu Daten an die USA weitergibt.

Es muss daher sichergestellt werden, dass die erhobenen Daten nicht missbräuchlich verwendet werden. Schließlich geht es um das zentrale Grundrecht eines jeden EU-Bürgers, um den Schutz der Privatsphäre, und in diesem Sinne gilt es zu beachten: Freiheit ist Freiheit vom Staat und nicht Freiheit durch den Staat.

Noch ein Wort zur Harmonisierung des EU-Asylrechts. Eine sicherlich richtige Sache. Auf jeden Fall müssen wir ganz klar sagen: Ohne Harmonisierung der ökonomischen Verhältnisse in den Ländern wird das nicht gehen, denn natürlich geht man dorthin, wo es die beste soziale Absicherung, die höchsten Einkommen, die saubersten Straßen und die sichersten Städte gibt. Eines ist klar: Harmonisierung ja, aber Europa darf nicht zu einem asylopolitischen Selbstbedienungsland werden.

2-307

Simon Busuttil (PPE). – Ghalina ż-zona ta' ġustizzja, libertà u sigurtà hija l-proġett il-kbir illi jmiss tal-Unjoni Ewropea. Fuq l-istess linji jiena ngħid bħalma kien proġett kbir is-suq intern tal-Unjoni Ewropea. Żona ta' libertà, ġustizzja u sigurtà għaċ-ċittadini kollha tal-Unjoni Ewropea.

Kif se naslu? Se naslu permezz ta' dan il-Programm ta' Stokkolma li huwa programm ta' hidma għal hames snin shaħ. Programm vast illi jkopri diversi oqsma taħt il-kappa ta' libertà, ġustizzja u sigurtà. Ir-riżoluzzjoni tal-Parlament tpogġi l-prijoritajiet politiċi tal-Parlament Ewropew f'dan il-kamp. Pereżempju, fil-qasam tal-immigrazzjoni npogġu l-prijoritajiet tagħna dwar il-ġlieda kontra l-immigrazzjoni illegali kif ukoll dwar il-politika komuni favur l-ażil illi tkun mibnija fuq solidarjetà vera u solidarjetà obbligatorja. Irrid ngħid li l-Parlament Ewropew għandu rwol siewi hafna u se jilgħab ir-rwol tiegħu b'mod kostruttiv ukoll fil-kodeċizzjoni illi se jkollu wara t-Trattat ta' Lisbona.

Hemm ukoll ċertu differenzi politiċi anki fl-intern ta' dan il-Parlament. Għaliex le? Hawn gruppi politiċi differenti u hawn differenzi politiċi. Imma ppermettuli ngħid, u naghmel referenza b'mod partikolari għall-kollega Jeanine Hennis-Plasschaert, illi nirrispettaha hafna, imma d-drittijiet tal-bniedem huma prijorità politika għall-Grupp tal-Partit Popolari Ewropew ukoll u d-drittijiet tal-bniedem mhumix monopolju tal-Grupp Liberali f'din il-Kamra. Ahna ma naċċettawx li l-Grupp Liberali jippretendi illi l-prinċipju ta' non-diskriminazzjoni huwa xi monopolju tiegħu. Ahna nemmnu f'dan il-prinċipju però nqisu wkoll li hemm il-prinċipju tas-sussidjarjetà illi jfisser li għandna nirrispettaw ukoll is-sensittivitajiet nazzjonali fil-pajjiżi Membri tal-Unjoni Ewropea. Ma ninsewx illi din l-Unjoni hija mibnija fuq unità fid-diversità u mhux unità billi kulhadd ikun l-istess.

2-308

Luigi Berlinguer (S&D). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, due sono le novità del programma di Stoccolma rispetto a quello dell'Aia: un giusto equilibrio fra diritti e sicurezza e la tutela giuridica in campo sia penale che civile.

La sicurezza è un diritto: non essere aggrediti nei propri luoghi di lavoro, girare per strada senza rischiare la vita, non essere oggetto di violenza in quanto donne, non essere esposti ad atti di terrorismo.

Gli Stati e l'Europa devono garantire la sicurezza. Ma un'azione di sicurezza che attenuasse le garanzie di libertà è un'azione che nega certezza al diritto, e quindi è fonte di insicurezza e di barbarie. Pensiamo a Guantanamo.

L'Europa è la patria dei diritti. Il programma di Stoccolma li definisce oggi con dovizia di particolari. Si tratta di un giusto equilibrio fra la disciplina della repressione anticriminale da un lato e, dall'altro, la vita quotidiana dei cittadini e i loro rapporti familiari, sociali, economici, di lavoro e di studio, che sono tutti regolati dal diritto civile e dalla giustizia civile.

Questa è l'Europa del cittadino. Essa va costruita all'interno degli Stati e nelle istituzioni comunitarie. La società europea è più unita, la mobilità più intensa di quanto non si creda. La mobilità è ormai un diritto. I confini fra gli Stati non sono muri impermeabili, sono reti attraverso le quali la società filtra ogni giorno. Il programma di Stoccolma ne costituisce la cornice istituzionale che prevede la cooperazione giudiziaria e il reciproco riconoscimento, una giustizia europea – quella nazionale e quella comunitaria –, un diritto europeo nazionale e comunitario, un cittadino europeo e un giudice europeo, quello nazionale e quello comunitario.

Le regole europee sono dettate da norme comunitarie e dalla giurisprudenza delle Corti europee, ma provengono anche dai comportamenti dei lavoratori, delle imprese, di chi studia, dei magistrati anche nazionali e delle reti europee fra operatori di giustizia. Si tratta di un processo *bottom up*, dal basso, che il programma di Stoccolma vuole sostenere.

Il Parlamento ha fatto un grande sforzo con questa risoluzione, che mi auguro sia suffragato qui da un voto ampio, unitario, a cui abbiamo lavorato intensamente. Il Consiglio ne tenga rispettosamente conto. Il trattato di Lisbona non è ancora entrato in vigore, ma è qui, ben presente. Sia ambizioso il Consiglio, signor Ministro, faccia tesoro di quanto da noi qui abbiamo elaborato e della ricchezza di sollecitazioni che ne emerge.

2-309

Sarah Ludford (ALDE). – Mr President, the Swedish Presidency is to be congratulated for the way they have pushed the overdue question of defendants' rights to fair treatment across Europe. This is absolutely essential to accompany the European arrest warrant. We need to ensure that mutual recognition really can be based on mutual confidence in all the national criminal justice systems. This is not the case at present and there are severe weaknesses.

I also have a constituent, Andrew Symeou, who has been in jail in Greece since July, refused bail because he was a foreigner. His Greek lawyer has made a complaint about police abuse and destruction of evidence. An application will be made to the European Court of Human Rights, and it is pretty shameful that this is necessary, because this is about the treatment of one EU citizen by another Member State. It is shocking that this has to go to Strasbourg.

So I support the European arrest warrant, but we absolutely must have the defendants' rights to go with it. Otherwise we will have scandals like that of Andrew Symeou which destroy public support for the European arrest warrant, as is happening in my country.

2-310

Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, εδώ και μερικούς μήνες μιλάμε για την ανάγκη να βρούμε τη σωστή ισορροπία μεταξύ της διατήρησης της ασφάλειας και της προάσπισης των ατομικών δικαιωμάτων των πολιτών, υπογραμμίζοντας ότι ο πολίτης πρέπει να βρίσκεται στο επίκεντρο του προγράμματος της Στοκχόλμης. Ωστόσο, η Ευρωπαϊκή Ένωση υιοθετεί και εφαρμόζει μέτρα που καταλύουν το ισοζύγιο ασφάλειας δικαιωμάτων, οδηγούν στη δημιουργία σωμάτων παρακολούθησης, συλλογής παντός είδους προσωπικών δεδομένων και παραβίασης της αξιοπρέπειάς μας εφόσον όλοι μετατρέπομαστε σε υπόπτους. Επιπρόσθετα είναι απαράδεκτο οι μετανάστες να αντιμετωπίζονται ως εγκληματίες και πιθανοί τρομοκράτες. Εμείς διαφωνούμε με το σχέδιο ψηφίσματος γιατί θέτει τα θεμέλια για να κτίσουμε ένα σύγχρονο ευρωπαϊκό "Πανοπτικόν" όπου, όπως στην φυλακή που είχε σχεδιάσει ο Jeremy Bentham, οι πράξεις όλων παρακολουθούνται συνεχώς χωρίς να γνωρίζουν οι κρατούμενοι την έκταση αυτής της επιτήρησης δίνοντάς τους την ψευδαίσθηση ότι έχουν ιδιωτική ζωή.

2-311

Tadeusz Zwiefka (PPE). – Panie Przewodniczący! Nie obawiam się użyć stwierdzenia, iż w zakresie wymiaru sprawiedliwości w Unii Europejskiej program sztokholmski stanowi najbardziej ambitną inicjatywę na przestrzeni ostatnich lat. Tym bardziej cieszy mnie, że jedną z fundamentalnych idei tego programu jest ułatwianie życia mieszkańcom Unii Europejskiej. Oczywiście prawidłowe wdrożenie programu sztokholmskiego w obszarze sprawiedliwości będzie zależne od stworzenia prawdziwie europejskiej kultury sądowniczej, zmian w praktycznym podejściu do tworzenia nowego prawa, a także prawidłowego funkcjonowania portalu e-Justice.

Zasada wzajemnego uznawania, którą określam jako fundamentalną, wymaga wzajemnego zaufania, ale także zaufania do systemów prawnych innych krajów, o czym tu była dzisiaj mowa. Wartości te mogą wynikać tylko ze wzajemnego poznania i zrozumienia się, tworząc tym samym europejską kulturę sądowniczą. Wzajemna znajomość i zrozumienie mogą powstać z kolei tylko i wyłącznie w wyniku aktywnej, sprzyjającej temu polityki przewidującej wymianę doświadczeń, wizyty, dzielenie się informacjami, kursami dla pracowników wymiaru sprawiedliwości, zwłaszcza sędziów pierwszej instancji, oraz gruntowną modernizacją, co szalenie istotne, uniwersyteckich programów nauczania w uczelniach Wspólnoty.

Kolejną sprawą jest podkreślenie znaczenia wielojęzycznego portalu e-Justice. Portal powinien posiadać dostęp do prawnych baz danych, do sądowych i niesądowych elektronicznych środków odwoławczych, do inteligentnych systemów opracowywanych jako pomoc dla obywateli w wyszukiwaniu sposobów załatwiania problemów prawnych i posługiwania się obszernymi rejestrami, spisami pracowników wymiaru sprawiedliwości czy też prostymi przewodnikami po systemie prawnym każdego państwa członkowskiego, stąd ogromnie się cieszę, że mówiła o tym pani minister i pan komisarz Barrot.

Chciałbym również podkreślić potrzebę opracowania najwyższej jakości prawodawstwa europejskiego w dziedzinie współpracy sądowej w sprawach cywilnych, które opierałoby się na odpowiednio dokonywanych ocenach wpływu, aby dostarczać obywatelom i przedsiębiorcom skutecznych instrumentów pozwalających im rozwiązywać różne problemy prawne na rynku wewnętrznym.

W dobie narastającego eurosceptycyzmu w wielu krajach członkowskich Unii Europejskiej program sztokholmski oferuje nam szansę pokazania obywatelom, że instytucje Unii Europejskiej potrafią odpowiadać na ich aktualne potrzeby.

2-312

Zita Gurmai (S&D). – Mr President, my special thanks to the three secretariats who got this resolution ready for this plenary.

The Stockholm Programme can be regarded as a pragmatic action plan for a more secure and open Europe based on common values, principles and actions. It contributes to practical cooperation between law enforcement institutions, courts and immigration services. It balances measures, sustains common security, the rule of law and the rights of the individual. However, it is also an extremely complex issue.

I would like to emphasise the introduction of the convergence principle. It is another step in the building of the EU state. It is nothing other than the pooling of sovereignty. It is based on the principle of availability of all data, information and intelligence held by all agencies across the European Union.

The interoperability of EU information systems must be achieved so that all agencies can access each others data. Parliament gives added value to the Commission proposal. All areas of equality, gender and discrimination-related issues are mentioned and well described in the document.

After the Treaty of Lisbon enters into force, we can seize the historical moment to create a vital and strong area of freedom, security and justice. Parliament rightly highlights its new role as colegislator on the same footing as the Council after the Treaty of Lisbon comes into force. I am satisfied to get a bunch of European common values into the text like: freedom, liberty, justice, fundamental rights, democracy, quality and, in this context, privacy.

I know these values have different meanings depending on the general political climate, but this resolution has found the right balance between them. I would like to reflect on the PES campaign 'Put the Children First'. I gladly note the children- and family-related paragraphs in the paper. My political intention is to assure equal rights and engagement within the European Union to all citizens.

Our citizens need a pragmatic, forward-looking and comprehensive European migration policy based on common values and rules, including the principles of solidarity and transparency.

Well-managed migration can be beneficial to all stakeholders and contributes to the economic growth of the EU and of the other Member States that need labour migrants.

2-313

President. – Thank you, Zita. You succeeded in speaking for two minutes but I do not know whether the interpretation followed you because I was permanently getting the red light. In any case, let us congratulate the interpreters if they succeeded in following you.

2-314

Pascale Gruny (PPE). – Monsieur le Président, Madame et Monsieur le Ministre, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je ne répéterai pas les éléments essentiels qu'ont exprimés mes collègues en matière de justice et d'immigration,

mais je tenais à rappeler qu'un espace judiciaire européen ne pourra être mis en place que par le renforcement d'une confiance mutuelle entre États membres, qui viendra ainsi améliorer le principe de reconnaissance mutuelle, pierre angulaire de l'Europe de la justice.

Des progrès considérables ont été accomplis ces quinze dernières années, mais de nombreuses faiblesses persistent. Je me réjouis de ce que, pendant la négociation de ce texte, le traité de Lisbonne ait enfin été ratifié par tous les États membres. Le Parlement européen pourra faire entendre sa voix au même titre que le Conseil en matière de justice et d'affaires intérieures; une légitimité démocratique se verra accrue au service des citoyens.

En tant que rapporteure fictive pour avis du groupe PPE au nom de la commission des pétitions, je souhaite souligner que beaucoup trop de litiges sont portés devant la commission des pétitions concernant des entraves à la liberté de circulation des citoyens au sein-même de l'Union européenne.

Je rappellerai aussi les problèmes liés à la reconnaissance mutuelle des diplômes et au droit aux prestations sociales ainsi que les problèmes de discrimination. En revanche, la reconnaissance des mariages homosexuels est un domaine qui relève de la compétence des États membres. L'Union doit respecter cette compétence nationale.

J'invite la Commission européenne à publier dans les plus brefs délais ses lignes directrices afin d'aider les autorités des États membres à lutter efficacement contre les abus du principe de libre circulation. Les citoyens doivent pouvoir circuler librement et jouir pleinement de leurs droits dans cet espace sans frontières internes.

Je suis ravie de voir que, dans la résolution, la stratégie anti-drogue de l'Union européenne a une place dans la construction de cet espace européen de justice. Mais je souhaite que l'Union européenne fasse davantage preuve d'initiative en la matière. Pourquoi l'Union ne se dote-t-elle pas de nouvelles armes pour lutter contre ce phénomène grandissant et qui touche nos enfants de plus en plus jeunes? Ce sont eux l'avenir de demain. Que faisons-nous pour les protéger? Faisons enfin preuve de pragmatisme dans nos institutions! C'est ce que nos concitoyens attendent de nous.

2-315

Claude Moraes (S&D). – Mr President, this has been a long journey, from Tampere, where we saw just the outlines of an area of freedom, security and justice – and perhaps we talk too much – to this extraordinary position where we have Stockholm and Lisbon colliding. I say respectfully to all of those who believe that we do not need a blueprint to fight our corner for the area of freedom and security and justice that we want: we do not take our players off the field when the game begins. We fight our progressive corner and, for our group, we will fight for our progressive policies.

But we must have a Stockholm blueprint in the first place. We have Lisbon, so we – all Members here, however they vote – will have to assume our responsibility to legislate after Christmas on the things that matter to us. This is a serious responsibility and my group – as our hard-working rapporteurs Mr López Aguilar and Mr Berlinguer have set out – has its priorities. We will then have an area of freedom, security and justice in a democracy that we win or we lose.

Regarding our priorities, on anti-discrimination, we send a message to the Council. We want a horizontal directive. We must fight for this progressive line. On criminal justice, we say: mutual recognition is important so that the European arrest warrant will actually work. On asylum, we say 'yes' to solidarity between Member States but, for us, a progressive solution means that those asylum seekers who are vulnerable must have the best representation.

So these are our group's priorities, this is our added value on the subject of hate crime, on amendments on migration policies, on violence against women, on a European protection order. All of these issues illustrate how we as a political group – how all political groups – can add value to the Stockholm Programme and can create legislation which is meaningful.

Ultimately, we play the game because, for our citizens, this is not a game. This is about delivering at last – at long last – the rights that they have asked for for so long: fundamental rights on data protection, on security and on anti-terrorism. All of these things will mean something when we assume the responsibility in this House to legislate. We will only do that when we vote through the Stockholm Programme. We will then fight for a progressive Stockholm Programme and progressive legislation.

2-316

Carlos Coelho (PPE). – Senhor Presidente, felicito vivamente o Vice-Presidente Barrot e a presidência sueca pelo Programa de Estocolmo. O Programa de Estocolmo é uma boa notícia para todos os que defendem que a Europa é muito mais do que um mercado comum.

A construção da Europa dos cidadãos reclama um verdadeiro espaço de liberdade, segurança e justiça. Aplaudo o peso equilibrado das três linhas deste triângulo, ao contrário de algumas opiniões mais radicais, as três são necessárias. A segurança sem a liberdade é a ditadura, a liberdade sem segurança é a anarquia e a justiça não é possível sem liberdade e sem segurança.

Este programa para cinco anos regressa à ambição de Tampere e visa um progresso significativo em muitas áreas. Importa, porém, assegurar que se conseguem alcançar os objectivos fixados. Tem de haver uma aplicação efectiva da legislação e dos instrumentos já adoptados. Os cidadãos europeus não nos levarão a sério se não passarmos o teste da eficácia. Não é possível, por exemplo, reclamar a criação de um sistema entry/exit (entrada/saída) convidando a Comissão a apresentar uma proposta para que este sistema inicie operações em 2015, quando nem se sabe quando é que o SIS II e o VIS vão iniciar operações, face aos enormes atrasos e ao conjunto de dificuldades encontradas.

Espero a criação de um sistema europeu comum de asilo antes de 2012 e uma política de imigração que tenha uma abordagem comum, quer no que diz respeito ao acolhimento e à integração de imigrantes, quer no combate eficaz à imigração ilegal.

Finalmente, temos muito que fazer em comum ao nível da Europa dos cidadãos. Não faz sentido perder tempo com matérias que não nos competem. Tentarmos interferir com o direito de família que é competência dos Estados-Membros não é apenas juridicamente inútil, é também politicamente perverso, porque nos desvia para uma conflitualidade inconsequente fazendo-nos afastar do essencial, e o essencial é o fundamental do Programa de Estocolmo.

2-317

Ramón Jáuregui Atondo (S&D). – Señor Presidente, yo también quería felicitar a la Presidencia sueca y a toda la Cámara por el informe que hemos elaborado. Ahora bien, me gustaría hacer tres advertencias que me parecen importantes para el futuro.

La primera es que, si no hay iniciativa legislativa, si el Consejo y la Comisión no traen actos legislativos para rellenar, para dar plenitud al programa, obviamente, el programa puede no tener éxito.

La segunda advertencia –como muy bien han dicho mis compañeros– es que esta Cámara va a realizar una nueva función. No va a realizar informes para ser escuchada, como hasta ahora, sino que va a colegislar, va a pactar, va a tener que ejercer ese equilibrio, tan difícil a veces, entre seguridad y libertad. Y es una nueva tarea y una nueva responsabilidad para todos los parlamentarios europeos.

Y, por último, me gustaría advertir sobre la aplicación fundamentalista del principio de subsidiariedad. Yo oigo hablar a mis colegas sobre la necesidad de que los Parlamentos nacionales sean respetados, y es verdad, pero tengo que advertir que una interpretación rígida y fundamentalista de la subsidiariedad no permitirá avanzar en el programa de Estocolmo. Si los países se reservan, con una interpretación exagerada, su principio de subsidiariedad, no habrá legislación común sobre el programa de Estocolmo.

2-318

Monica Luisa Macovei (PPE). – Mr President, I wish to refer briefly to the section on economic crime and corruption in the Stockholm Programme. The text has lost some of its teeth during the negotiations in Coreper. For instance, today's text refers to GRECO standards on anti-corruption, with GRECO being a Council of Europe body. While cooperation with GRECO and the Council of Europe is essential, the European Union's standards on anti-corruption are higher than those of the Council of Europe which, as we all know, has 47 member states.

Consequently, I kindly ask, and at the same time urge, the Council to maintain a text with a strong commitment to anti-corruption. We need an EU policy and an EU mechanism to combat corruption and fraud in a robust way within the EU, and the Stockholm Programme must reflect that need and commitment.

2-319

Michael Cashman (S&D). – Mr President, congratulations to all of those concerned with this report and congratulations to the Swedish Presidency. Societies are changed not by mediocrity but by courage, conviction and vision. And that has been displayed here in Parliament this afternoon.

We are talking about freedom, security and justice: three fundamental principles. Yet without equality and equality of treatment, you will never have freedom, you will never have security and you will certainly never have justice. That applies most particularly to minorities, who are so often maligned and misrepresented.

Equality and equality of treatment are the only durable building blocks of any civilised society. And that is why I am proud to promote and associate myself with a Europe where we are all equal, regardless of race, ethnicity, religion, belief, age, disability, gender or sexual orientation – a Europe of equals; a Europe of fundamental values.

2-320

Zbigniew Ziobro (ECR). – Panie Przewodniczący! Program sztokholmski stanowi odpowiedź na ważną kwestię zapewnienia obywatelom Unii bezpieczeństwa. Nie zawsze jednak jest to odpowiedź satysfakcjonująca. Nie potrzebujemy bowiem pełnego ujednolicenia prawa karnego i cywilnego, a jedynie harmonizacji tegoż prawa i to tylko w wąskich obszarach jasno zakreślonych.

Europa bowiem potrzebuje przed wszystkim dobrej współpracy pomiędzy siłami policyjnymi i władzami sądowymi, tak aby wyroki sądowe były sprawnie egzekwowane, a przestępcy skutecznie ścigani, niezależnie od granic wewnętrznych Unii. Program sztokholmski powinien więc stwarzać szereg zachęt i na tym się koncentrować. Dla koordynacji działań państw członkowskich chcę zwrócić uwagę przy tej okazji na trzy sprawy.

Po pierwsze, w związku z istniejącą wielką wartością, jaką jest swoboda przepływu osób, konieczna jest współpraca przy wymianie informacji o przestępcach, którzy stwarzają szczególne zagrożenie dla porządku publicznego. W szczególności myślę tutaj o przestępcach seksualnych stanowiących zagrożenie dla najsłabszych i najbardziej bezbronnych, tj. dzieci, na co słusznie zwraca uwagę dokument sztokholmski.

Należy jak najszybciej podjąć pracę nad stworzeniem europejskiego rejestru przestępców seksualnych, którzy dopuszczają się zwłaszcza tych agresywnych, najgroźniejszych przestępstw przeciwko dzieciom, z możliwie szerokim dostępem do niego zainteresowanych osób i organizacji. Swoboda przepływu osób musi być bowiem powiązana z przepływem wiedzy oraz informacji o możliwych zagrożeniach tak, aby w sposób adekwatny chronić społeczeństwo, w tym osoby najbardziej narażone, w tym przypadku właśnie dzieci.

Po drugie, należy zapewnić skuteczność wykonywania orzeczeń o konfiskacie majątków przestępców. Dotyczy to zwłaszcza skutecznej walki z przestępczością zorganizowaną, tak aby orzeczenie zapadłe w jednym kraju pozwalało na skuteczne poszukiwanie majątku ukrytego przez przestępcę w innym kraju, następnie jego konfiskatę. Dotyczy to tak samej korzyści wprost pochodzącej z przestępstwa, jak i korzyści później pośrednio z niej się wywodzącej.

I po trzecie, zgadzając się, że kary o charakterze wolnościowym stanowią właściwą reakcję karną na drobne przestępstwa, nie można tracić z oczu, że kara pozbawienia wolności o charakterze izolacyjnym stanowi w niektórych szczególnie uzasadnionych wypadkach jedyną rzeczywistą i realną ochronę społeczeństwa przed najgroźniejszymi przestępstwami. Dlatego też trzeba to mieć na względzie, że taka kara jest też odpowiedzią sprawiedliwą za najokrutniejsze przestępstwa.

Kończąc, chciałbym wyrazić swoje uznanie dla przygotowanego dokumentu i podkreślić, że celem programu powinna być lepsza współpraca państw członkowskich przy zachowaniu narodowej odrębności ich systemów prawnych.

2-321

El Presidente. – Llegamos ahora al momento de las solicitudes incidentales de uso de la palabra (*catch-the-eye*). Voy a aplicar el Reglamento de manera absolutamente rigurosa.

Quiero decir que van a tomar la palabra cinco colegas, a un minuto cada uno, y cortaremos el micrófono cuando pase el minuto. Como hay más de quince que han pedido la palabra, vamos a escuchar a los cinco primeros.

2-322

Anna Maria Corazza Bildt (PPE). – Mr President, first I would like to welcome the Stockholm Programme as the best way forward to a citizen-centred Europe, and to thank both Minister Ask and Minister Billström for their vision. Finally we can go home and tell everybody, without distinction, that Europe is for them; Europe is with them; Europe is us.

Of course, the Stockholm Programme will be what we make it. Let us give it a chance. Let us support it as broadly as possible and get down to work to implement it.

I would like to say a special thank you for the focus on children, which means that we can finally work on enhanced action to protect children, including migrant children. It is also very good that we have a greater possibility to combat cross-border criminality while respecting individual rights.

(*The President cut off the speaker.*)

2-323

Anna Hedh (S&D). – Herr talman! Jag är glad att man i den senaste upplagan av Stockholmsprogrammet från rådet har utvecklat frågan om barns rättigheter, våld mot kvinnor och förebyggande när det gäller människohandel. Jag var lite orolig att ordförandeskapet skulle frångå sina prioriteringar. Nu har man ju också möjligheten att förbättra efter parlamentets omröstning.

Däremot är jag besviken över att man inte nämner något om att utarbeta en barnstrategi för Europa, som parlamentet föreslog ganska nyligen. Precis som kommissionär Barrot nämnde måste unionen fortsätta att gå i bränschen när det gäller barns rättigheter. När det gäller skrivningarna om människohandel är jag också besviken över att ordförandeskapet inte har stått på sig när det gäller kopplingen till sexköp, köp av tjänster och möjligheter att lagstifta på detta område. EU behöver också en rättslig grund för kampen mot våld mot kvinnor.

2-324

Franziska Keller (Verts/ALE). – Mr President, just two points that my group thinks are very crucial about the Stockholm Programme. First, we believe that the method of balance very often used in this programme goes a bit in the wrong

direction. Security, to us, is only a tool for reaching freedom it is not its opponent. When we are not free we are not secure. We find that balance a bit misleading.

Then secondly, on Frontex, Minister Wallström, what do you actually mean when you talk about strengthening Frontex? What do you mean by that? Because that has not been clarified in any of the versions of the Stockholm Programme I have seen.

And would you not think that it is may be extremely important - more important even - to strengthen the parliamentary control over Frontex and stopping Frontex from sending back people that might very well have a reason to ask for asylum as Frontex has been doing this year. I would prefer to see a strengthening there. I believe that the Stockholm Programme should serve all the residents of the EU, not just a few.

2-325

Teresa Jiménez-Becerril Barrio (PPE). – Señor Presidente, hoy no cabe duda del compromiso de la Unión Europea en la lucha contra el terrorismo y, gracias al programa de Estocolmo, seguiremos avanzando en este Espacio de Libertad, Justicia y Seguridad, que es tan necesario.

A mi entender, esta lucha se ha basado en la confianza mutua entre los Estados miembros, pero ya va siendo hora, con las posibilidades que nos ofrece el Tratado de Lisboa, de armonizar las legislaciones nacionales en la dirección de la no prescripción de los delitos terroristas, que deberían ser considerados crímenes contra la humanidad.

El día que esto ocurra, nadie, ni en este Parlamento, ni en ningún otro, defenderá a terroristas, como ha ocurrido, ocurre y puede seguir ocurriendo, con el consiguiente daño para las víctimas del terrorismo, que ven cómo quienes asesinaros a sus seres queridos son tratados como héroes, mientras que ellas sufren en silencio.

Pido, por tanto, a este Parlamento que impulse o que adopte la Carta Europea de los Derechos de las Víctimas del Terrorismo, basada en la defensa de la memoria...

(El Presidente interrumpe a la oradora)

2-326

Sylvie Guillaume (S&D). – Monsieur le Président, beaucoup des propos tenus aujourd'hui jugent le programme de Stockholm comme méritant de rechercher un consensus le plus large possible et un programme ambitieux. C'est ce que tentera la résolution de demain qui sera soumise au vote.

Dans celle-ci, je regrette le rejet de la référence au droit de vote des résidents non communautaires et à la garantie d'accès aux soins pour les migrants malades. Mais je retiens toutefois l'adoption de points importants, tels que l'exigence de l'adoption de la directive sur la non-discrimination, la liberté de mouvement pour les citoyens européens et les familles – j'entends là toutes les familles –, la demande de levée des obstacles et l'exercice du droit de regroupement familial, l'interdiction de placer en rétention les mineurs non accompagnés, pour ne citer que quelques points.

Selon moi, le succès du programme de Stockholm pourra se mesurer au respect de quatre enjeux: l'existence de réalisations concrètes pour les citoyens, le respect scrupuleux du nouveau rôle du Parlement européen – la codécision étant une valeur ajoutée –, la qualité de l'application par les parlements nationaux et la visibilité des valeurs du programme de Stockholm auprès des citoyens, et notamment auprès de la jeunesse européenne.

Désormais, la dynamique doit s'engager tant dans l'adoption que dans la future réalisation

(Le Président retire la parole à l'orateur)

2-327

El Presidente. – Hemos terminado las intervenciones según el procedimiento de solicitud incidental de uso de la palabra (*catch-the-eye*). Lamento que otros diez o doce colegas no hayan podido intervenir, pero es imposible, dado el retraso que llevamos y el Reglamento que nos obliga.

2-328

Beatrice Ask, rådet's tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Tack för alla synpunkter! Jag beklagar egentligen inte att tio ledamöter inte fick ordet. Jag är väldigt glad över det engagemang som ledamöterna visar dessa viktiga frågor.

Någon sa att detta program är ambitiöst. Det gläder mig, för det har varit ett ambitiöst arbete och också ett praktiskt arbete, där vi har velat förena visionen med ett pragmatiskt ställningstagande om hur man kan göra saker bättre utifrån ett medborgarperspektiv. När jag lyssnar känns det som att många delar åtminstone huvuddragen i det utkast till program som just nu förhandlas.

Låt mig kommentera två områden. För det första formfrågan. I dagens debatt har det varit lite rörigt – om jag får uttrycka mig så – eftersom några säger Stockholmsprogrammet men menar det intressanta förslag till resolution som ni ska diskutera och ta beslut om i parlamentet, dvs. era synpunkter på det utkast som ordförandeskapet har lagt fram.

Någon sa i inledningen av debatten ”Varför vi ska diskutera ett utkast när det redan finns ett nytt?”. Sanningen är att Europaparlamentet är mitt i den diskussion och förhandling som pågår. Det förändras hela tiden, på fredag eller i helgen kommer ytterligare ett utkast. Men jag kan berätta för den ledamot som tyckte att han hade en gammal handling att vi på ordförandeskapets webbsida hela tiden har presenterat det senaste utkastet. De ledamöter som vill hänga med och se vad som händer och på vilket sätt er diskussion också påverkar slutresultatet, ska naturligtvis ta del av de dokument som vi publicerar.

För ordförandeskapet har det varit oerhört centralt att arbeta med transparens och öppenhet. Det är därför vi har haft väldigt många diskussioner. Ni tio som inte hade möjlighet att yttra er här får hemskt gärna mejla mig eller Tobias. Det är väldigt enkelt, adressen är beatrice.ask@justice.ministry.se och likadant med Tobias. Då kan ni skicka in er synpunkter så är de med i matchen. Vi måste börja arbeta modernt, och öppenhet är modernitet för det svenska ordförandeskapet. Jag ser fram emot resolutionen och resultatet av den eftersom jag noterar mycket stöd för en del synpunkter, en del nyanser och en del understrykningar som resolutionen pekar på. Dem ska vi naturligtvis fundera noga över.

Sedan har vi några politiska frågor som jag bara vill nämna. För det första tog två ledamöter, den ena var Gerard Botten, upp enskilda exempel på hur medborgare drabbas – kanske i ett annat land, och så tycker man inte att förhållandena är riktigt bra. Det där är typexempel på bristande förtroende för varandras rättssystem. Då har man två val: Det ena är att berätta för sina medborgare att de ska stanna hemma, för hemma har man alltid de bästa reglerna. Men om man tror att ens medborgare kommer att fortsätta att utnyttja möjligheten till fri rörlighet så kanske det är dags att fundera över hur man förbättrar de processuella rättigheterna och annat i unionen som helhet. Det är precis det som Stockholmsprogrammet syftar till. Det är därför jag är så otroligt glad över att vi har kunnat ta det första steget när det gäller att stärka de processuella rättigheterna, för att nu garantera att alla som blir misstänkta eller offer och hamnar i en rättsprocess i Europa faktiskt får hjälp med översättning och tolkning. Den grundläggande rättigheten finns i Europarådskonventioner och annat, men inte i praktiken. Nu kan vi göra skillnad, och det är så vi ska jobba.

Monika Macovei tog upp frågan om korruption och ekonomisk brottslighet och tyckte att detta var för svagt formulerat. Jag vill gärna säga att det är ett väldigt tydligt och uppfordrande avsnitt. Att vi nämner Greco beror inte på – och det står inte heller – att vi på grund av deras synpunkter ska lägga oss på en lägre ambitionsnivå. Vad det står är att vi, bland många andra uppgifter, ska samarbeta nära med detta viktiga organ i dessa frågor eftersom vi måste *go for the money* om vi ska bekämpa organiserad brottslighet. Det tror jag är viktigt.

Subsidiariteten har många tagit upp. Jag menar att det förslag som nu diskuteras innebär ett väldigt tydligt ställningstagande där EU-samarbetet på det rättsliga området och inrikesområdet ska vara ett mervärde. Det man klarar lika bra i nationalstaten ska vi låta det stanna där. Det är när vi behöver samarbete som vi ska använda de europeiska institutionerna. Jag menar att vi inte alls tubbar på nationalstatens rättigheter, utan tillför ett mervärde som kan komma alla medborgare till del.

Till sist vill jag ta upp frågan om integritet och dataskydd, som är en stor och viktig debatt. Jag tror att det var Mario Borghesio som tog upp detta och menade att det fanns väldigt stora bekymmer med Stockholmsprogrammet som det ser ut. Han uttalade oro för övervakning och stora databaser och annat. Han jämförde också det vi arbetar med på detta område med situationen i det gamla Östtyskland och vid kommunistiska stater som vi hade förr. Jag menar att den typen av argumentation är direkt osaklig. I Östtyskland fanns det inget dataskydd, ingen demokrati och inga grundläggande rättigheter för medborgarna – tre viktiga faktorer som är grundläggande för vårt samarbete. När det gäller Stockholmsprogrammet stärker och skärper vi reglerna för dataskydd och respekt för de individuella rättigheterna, och också demokratin i flera olika avseenden. Faktum är att den informationsstrategi som vi vill att EU ska arbeta fram balanserar ett metodiskt och effektivt informationsutbyte med stärkta krav på skydd för integritet och säkerhet i datahanteringen, men också på att inte uppgifter blir liggande för länge. Läs gärna de avsnitten lite mer, för de är väldigt tydliga. Detta är ett framsteg där vi också har fått visst beröm från den ombudsman inom EU som arbetar med detta.

Till slut sa någon att vi borde vara mer konkreta. Det finns väldigt mycket konkret och praktiskt i Stockholmsprogrammet, men det är nu matchen börjar. Några ledamöter har sagt att man fått arbeta med resolutionen under tidspress och att det har varit mycket jobbigt att hinna med alltihop. Jag kan berätta för er att det kommer att bli ännu värre. När vi har antagit Stockholmsprogrammet kommer ni att vara med i det viktiga arbete som måste komma när det gäller att implementera och gå in i de olika förslagen. Då kommer ni att ha mycket tidspress och mycket stress, men också väldigt stora utmaningar och väldigt stora möjligheter att göra skillnad. Tack så hemskt mycket för synpunkterna och använd som sagt gärna Internet om ni vill komma i kontakt med ordförandeskapet de kommande dagarna.

2-329

Tobias Billström, rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Ärade ledamöter! Jag ansluter mig naturligtvis helt till vad minister Ask har sagt om de övergripande slutsatserna om programmet. Tack så mycket för alla goda synpunkter som har presenterats här i dag.

Jag skulle också vilja tacka ordförandena i de tre utskotten, dvs. utskottet för konstitutionella frågor, rättsutskottet och inrikesutskottet, för ett mycket gott samarbete om dessa frågor. Jag tycker som jag sade inledningsvis att detta verkligen visar på ett stort ansvarstagande för alla ingående parter, vilket jag tycker att vi har anledning att vara stolta över.

Jag skulle vilja betona vikten av samarbete på alla betydelsefulla områden inom detta program. I sitt anförande gjorde Simon Busuttil jämförelser med magnituden av den inre marknaden, vilket jag tycker inte är så långt borta ifrån sanningen, eftersom detta är ett ungefär lika stort och viktigt projekt. Ett ord som varit genomgående i de politiska samtalen om asyl- och migrationsfrågorna har ju de senaste åren varit solidaritet. Samtliga medlemsstater är överens om att solidariteten måste stärkas. Det gäller inte bara solidariteten mellan medlemsstaterna utan också solidariteten mellan EU och tredje länder. Det är det budskapet som vi vill förmedla i Stockholmsprogrammet.

Som jag sade i min inledning anser vi att denna komplexa fråga kräver mycket breda och hållbara lösningar som genomsyrar hela politikområdet. Det är bl.a. därför som det inte finns något specifikt solidaritetsavsnitt i Stockholmsprogrammet. Det finns istället solidaritetsmoment under samtliga punkter.

Den globala ansatsen för migration bör vara en av de viktiga utgångspunkterna i detta sammanhang. Frontex roll bör stärkas. Keller tog ju upp detta i sitt inlägg. Jag skulle vilja vara mycket tydlig genom att säga att Frontex naturligtvis inte ensamt är svaret på problematiken. Frontex ansvarar för samordningen av medlemsstaternas gränskontroll men har inget mandat inom sjöräddningen till exempel. Situationen i Medelhavet är inte primärt ett gränskontrollproblem, utan det är istället ett problem som kräver flera olika typer av åtgärder. Ett ökat samarbete mellan ursprungs- och transitländerna är av största betydelse. Dessutom måste vi satsa på utvecklingssamarbete i form av bistånd. Jag tycker att det är viktigt att understryka att Europaparlamentet kommer att vara inblandat i allra högsta grad i alla dessa aspekter nu när vi får Lissabonfördraget på plats, och den demokratiska kontrollen kommer att öka på dessa punkter.

Med utgångspunkt från allt det som har sagts här i dag tycker jag också att det är viktigt att peka på att Lissabonfördraget verkligen innebär en faktisk och betydelsefull förändring. Det är ju stora förändringar som innebär att det ordinarie lagstiftningsförfarandet kommer att ersättas med ett som ger Europaparlamentet en starkt roll i lagstiftningsprocessen på en rad områden. Jag känner alltså inte alls den oro som Franziska Keller uttrycker här i dag när det gäller dessa frågor. Tvärtom tycker jag att vi ser stora steg i riktning mot en ökad demokratisk kontroll på detta politikområde.

Herr talman, avslutningsvis vill jag bara säga liksom mina kollega Beatrice Ask att det går alldeles utmärkt att framföra synpunkter till oss per e-post om ni inte fick tillfälle att framföra dem här i dag.

2-330

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, je voudrais souligner la qualité du travail réalisé par vos trois commissions: la commission des affaires juridiques – M. Casini est là –, la commission des libertés civiles, de la justice et des affaires intérieures – M. López Aguilar est là –, et aussi la commission des affaires constitutionnelles. C'est un travail qui est tout à fait intéressant et qui nous aidera, ainsi que la Présidence suédoise, à donner une version définitive de ce programme de Stockholm.

Comme l'a dit Simon Busuttil, il est vrai que les citoyens disposent du marché intérieur, mais ils ne disposent pas vraiment d'un espace de droit, de sécurité et de liberté, même si, grâce à l'espace Schengen, les libertés de circulation sont maintenant établies. Il faut bien en garder le bénéfice. Je précise que les lignes directrices contre les abus ont été publiées.

Je voudrais dire que ce texte me paraît assez équilibré. Après avoir entendu les différentes aspirations des uns et des autres, ce texte atteint un certain équilibre. Il faut dire aussi que nous écrivons Stockholm dans un monde où la criminalité organisée, la cybercriminalité, le terrorisme se développent, et où il faut évidemment nous prémunir. C'est là que l'Europe peut apporter une valeur ajoutée.

Je voudrais dire aussi que nous avons de plus en plus, dans cet espace judiciaire, des citoyens, des couples, qui sont binationaux et, par conséquent, il faut bien, là aussi, qu'ils puissent faire valoir leurs droits dans les différents États membres où ils se trouvent.

Je tiens à souligner aussi que nous avons avancé dans les garanties procédurales, comme l'a très bien dit Beatrice Ask, et c'est là un élément très important du programme de Stockholm. Vous avez cité l'exemple d'un citoyen britannique en Grèce. S'il y avait les procédures minimales, cela faciliterait bien les choses. Reprenant aussi une formule de M. Coelho, je dirais qu'un long chemin a été parcouru depuis Tampere.

J'ajoute que nous ne pouvons pas non plus accepter le qualificatif d'Europe forteresse. Tobias Billström en a bien rendu compte. C'est là aussi le gage d'une politique migratoire européenne équilibrée. Si on refuse l'immigration illégale, irrégulière, c'est parce que, derrière, il y a tous les trafics et toute la criminalité organisée. C'est incontestable. Mais, par ailleurs, il est vrai que nous avons, je crois, réussi à présenter une politique de l'asile à la mesure des valeurs européennes de générosité.

Bien sûr, je ne réponds pas à toutes les questions, Monsieur le Président, parce que le temps presse. Je veux simplement dire que ce programme de Stockholm, comme l'a dit Beatrice Ask, est très pragmatique, qu'il va pouvoir ainsi se prêter à un plan d'action que la Présidence espagnole va mettre en œuvre, et vous allez, Mesdames, Messieurs les parlementaires, être désormais les colégislateurs. J'y vois là certainement un moyen puissant de faire avancer cet espace de liberté, de sécurité et de justice que les citoyens appellent de leurs vœux.

Merci au Parlement pour ce qu'il a déjà fait et pour ce qu'il fera encore, désormais associé à part entière à cette législation sur l'espace de droit et de sécurité.

2-331

El Presidente. – Para cerrar el debate se ha presentado una propuesta de resolución² de conformidad con el apartado 2 del artículo 110 del Reglamento.

Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar mañana, a las 12.00 horas.

Declaraciones por escrito (artículo 149 del Reglamento)

2-332

Elena Oana Antonescu (PPE), în scris. – Apărarea și promovarea drepturilor omului au pierdut în ultimii ani din importanță pe agenda UE, prioritatea politică constituind-o securitatea statelor. Spațiul de libertate, securitate și justiție al UE intră într-o fază decisivă. Tratatul de la Maastricht a introdus la nivel comunitar aspecte de justiție și afaceri interne care se tratau până atunci la un nivel strict interguvernamental. Programele de la Tampere și de la Haga au oferit un impuls politic important pentru consolidarea acestor politici. La rândul său, programul multianual de la Stockholm stabilește priorități pentru următorii cinci ani astfel încât beneficiile spațiului de libertate, securitate și justiție să devină o realitate pentru cetățeni. Programul va fi pus în aplicare după intrarea în vigoare a Tratatului de la Lisabona iar prin introducerea procedurii de codecizie ca procedură legislativă ordinară, domeniile politicii europene de justiție și afaceri interne și măsurile adoptate în vederea respectării lor vor fi supuse controlului parlamentar.

2-334

Kinga Gál (PPE), írásban. – A stockholmi program megalkotása során célunk, hogy kézzelfoghatóvá váljanak a polgárok számára a szabadság, a biztonság és a jog érvényesülésén alapuló térség előnyei. A polgárok Európájának megalkotása azonban messze túlmutat csupán a programalkotáson. A Lisszaboni Szerződés új dimenziót nyit meg a polgárok érdekérvényesítésében. Az Alapjogi Chartában foglalt jogok, szabadságok és elvek kötelező erőre emelkednek. Az Európai Unió immáron csatlakozhat az Európa Tanács emberi jogok védelméről szóló egyezményéhez. E jogi aktus megtételére a lehető leghamarabb sort kell keríteni. Ezen kötelezettségek érvényesítéséhez világos végrehajtási akciótervre lesz szükségünk, hogy a rendelkezésre álló új jogi keretek ténylegesen tartalommal legyenek megtöltve.

Ez már a következő (spanyol) EU-elnökség feladata lesz. Az emberi jogok, így a kisebbségi jogok közösségi jogi megerősítése kezdődött el a Lisszaboni Szerződés életbe lépésével. A stockholmi program pedig lefordítja ezt politikai prioritásokká, hogy az elkövetkező évek konkrét akcióterveiben teljenek meg tartalommal. Mindebben a folyamatban az Európai Parlamentnek nem csak lehetősége nőtt december 1. után, de felelőssége is.

2-335

Kinga Göncz (S&D), írásban. – A stockholmi program egyik kiemelt területe az alapjogok érvényesülése lesz, hiszen az Alapjogi Charta kötelezővé válásával, valamint az EU-nak az Emberi Jogok Európai Egyezményéhez való csatlakozásával az EU kötelessége, hogy megerősítse Európa emberi jogi elkötelezettségét, és hozzájáruljon ahhoz, hogy az európai polgárok minél nagyobb mértékben ismerjék jogaikat.

Nem feleslegesek ezek a lépések, hiszen az emberi jogi alapelvek folyamatos gondozást igényelnek, és az EU-ban is sok tennivalónk van még. A diszkrimináció erősödése, az intolerancia egyre komolyabb társadalmi problémát jelent. A nemzeti és etnikai kisebbségeknek, különösen a romáknak, a melegeknek, a fogyatékkal élőknek naponta kell szembenézniük a diszkrimináció valamilyen formájával. Ezért fontos, hogy minden tagállamban következetesen végrehajtsák a már meglévő irányelveket, és a Tanács kiterjessze a védelmet minden veszélyeztetett csoportra, az új átfogó irányelv-tervezet elfogadásával.

² Véase el Acta.

A gazdasági válsággal összefüggésben nő a rasszizmus és az idegengyűlölet és az ezen alapuló bűncselekmények száma is. Az Alapjogi Ügynökség szerint a statisztikai adatok nem tükrözik hűen a valóságot, hiszen legtöbb esetben a sértettek nincsenek tisztában jogaikkal, és nem fordulnak a hatóságokhoz. Az EU-intézmények és a tagállamok közös felelőssége, hogy változtassunk ezen a helyzeten, és olyan európai szintű jogszabályokat készítsünk, amelyek biztosítani tudják, hogy Európa és a tagállamok a sokszínűség védelmezői maradnak, és nem adnak teret az erőszaknak.

2-336

Joanna Senyszyn (S&D), na piśmie. – Program sztokholmski zobowiązuje Komisję Europejską do przedłożenia propozycji przystąpienia Unii Europejskiej do Europejskiej Konwencji Praw Człowieka. To ważny i znaczący krok, który pozwoli na wypracowanie jednolitego minimalnego poziomu ochrony praw podstawowych w Europie. Dzięki przystąpieniu do Konwencji, unijne instytucje będą podlegały zewnętrznej, niezależnej kontroli pod kątem zgodności unijnego prawodawstwa i działalności z Europejską Konwencją Praw Człowieka. Jednocześnie UE będzie miała możliwość obrony swoich racji przed Europejskim Trybunałem Praw Człowieka. Wyeliminowane zostanie prawdopodobieństwo powstania ewentualnych rozbieżności w orzecznictwie Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości i Europejskiego Trybunału Praw Człowieka.

Odwolując się do pkt. 16 dyskutowanej rezolucji, apeluję o szybkie rozpoczęcie negocjacji w sprawie przystąpienia UE do Europejskiej Konwencji Praw Człowieka. W kontekście omawianej rezolucji, wzywam do natychmiastowego wycofania się Polski z Protokołu w sprawie stosowania Karty Praw Podstawowych do Polski i Zjednoczonego Królestwa. Wraz z wejściem w życie Traktatu Lizbońskiego, KPP będzie miała zastosowanie do wszystkich środków podejmowanych w zakresie Przestrzeni Wolności, Bezpieczeństwa i Sprawiedliwości. To haniebne, że prawicowe władze Rzeczypospolitej, ulegając presji hierarchów Kościoła katolickiego, ograniczają Polakom należne im prawa. Obywatele Polski powinni w takim samym stopniu, jak obywatele innych państw Unii, korzystać ze wszystkich praw. Jeśli nie chcemy, by Polacy byli w Unii obywatelami drugiej kategorii, KPP musi być przyjęta w całości.

2-337

Csaba Sógor (PPE), írásban. – A stockholmi program fontos része a veszélyeztetett, hátrányos helyzetű csoportok fokozott védelme. A szabadságon, biztonságon és a jog érvényesülésein alapuló térség kialakítása elképzelhetetlen a diszkrimináció minden formájának tilalma nélkül. Ám nem elég a tilalom, az Európai Uniónak (EU) konkrét intézkedéseket kell hoznia az előforduló diszkriminatív intézkedések ellen, hiszen csak így lehetséges, hogy e térség valóban az összes európai polgár szolgálatában álljon. A fellelhető diszkriminatív intézkedések közül most csak egyet említénék, azt, ami a hagyományos nemzeti kisebbségeket érinti. Jelen pillanatban két EU-s országban is nyelvi genocídium folyik. Ezért kérem az Európai Bizottságot (EB), valamint a későbbi spanyol elnökséget, hogy a stockholmi program életbeléptetése során szenteljen fokozott figyelmet a diszkriminatív intézkedések megelőzésének. Másképp ez a program nem minden EU-polgár, csak a többségi nemzetek tagjainak szolgálatában fog állni.

2-338

Elnökváltás: PÁL SCHMITT
Alelnök

2-339

10 - Az illegális bevándorlók Afganisztánba és egyéb harmadik országokba történő közös kitoloncolása (vita)

2-340

Elnök. – A következő pont a Tanács és a Bizottság nyilatkozatai - Az illegális bevándorlók Afganisztánba és egyéb harmadik országokba történő közös kitoloncolása.

2-341

Tobias Billström, rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Ärade ledamöter! Jag vill börja med att tacka för möjligheten att komma hit idag för att diskutera denna viktiga fråga. Att döma av de frågor som har ställts av några av ledamöterna är det tydligt att detta är en fråga som väcker viss oro. Jag hoppas att jag idag kan klargöra rådets syn på frågan och besvara era frågor.

Rättsstatsprincipen och respekten för mänskliga rättigheter och de grundläggande friheterna är fundamentala principer för samarbetet inom Europeiska unionen. De ska vara vägledande för medlemsstaternas samarbete inom unionen. Dessa principer är och ska även fortsättningsvis vara utgångspunkten för samarbetet på asyl- och migrationsområdet.

EU:s samarbete på migrationsområdet har utvecklats snabbt de senaste åren och omfattar en rad olika rättsakter och andra typer av åtgärder. När det gäller asylsökandes rättigheter vill jag peka på det grundläggande syftet med asylsamarbetet. Målet med detta är att skapa ett gemensamt europeiskt asylsystem som innebär att människor ges skydd i enlighet med Genèvekonventionen om flyktingars rättsliga ställning och andra internationella fördrag som avser människor i behov av skydd. Inom ramen för samarbetet finns det bestämmelser för att kunna erbjuda subsidiärt skydd, bestämmelser som rör asylproceduren, mottagande och återvändande. Bestämmelserna omfattar hela asylområdet och utgör grunden i det gemensamma europeiska asylsystemet.

De mest centrala rättsakterna på asylområdet är Dublinförordningen om kriterier och mekanismer för att avgöra vilken medlemsstat som har ansvaret att pröva en ansökan om internationellt skydd, mottagandedirektivet, i vilket det fastställs miniminormer för mottagande av asylsökande, skyddsgrundsdirektivet, som handlar om miniminormer för när en tredjelandsmedborgare ska betraktas vara i behov av internationellt skydd samt asylprocedurdirektivet om miniminormer för medlemsstaternas förfarande för beviljande eller återkallande av internationellt skydd.

Samtliga dessa rättsakter är för närvarande föremål för översyn i syfte att ytterligare tillnärma medlemsstaternas lagstiftning på området och på så sätt göra den mer fullständig och effektiv. De föreslagna ändringarna kommer att beslutas genom medbeslutandeförfarandet, vilket gör att vi kommer att ha en bred politisk förankring för framväxten av det gemensamma europeiska asylsystemet.

Väl hanterad migration innefattar att både skapa möjligheter för människor att lagligen ta sig in i unionen och för att kunna sända tillbaka dem som inte uppfyller villkoren för inresa och vistelse på territoriet eller som saknar asylskäl. När det gäller grundläggande rättigheter för dem som inte har rätt att vistas inom unionen vill jag dels återknyta till de allmänna rättsprinciper som ska vara grunden för all EU:s verksamhet, dels mer specifikt hänvisa till de regler som gäller för återvändande av tredjelandsmedborgare som inte har rätt att resa in eller vistas legalt i en medlemsstat. Dessa regleras av återvändandedirektivet som antogs av Europaparlamentet och rådet 2008. Direktivet är ett första viktigt steg mot en lagstiftning som syftar till att ge rättvisa och öppna förfaranden för att uppnå en mer effektiv politik för återvändande på europeisk nivå. En grundläggande princip för återvändandearbetet är att det ska vara rättssäkert, human och effektivt.

I återvändandearbetet ingår också bestämmelser om gemensamma återsändandeflygningar. Rådets beslut om organisation av gemensamma flygningar för återsändande av tredjelandsmedborgare som inte beviljats uppehållstillstånd eller asyl antogs 2002 inom ramen för handlingsprogrammet för återvändande. Anordnandet av gemensamma flygningar är resurseffektivt och bidrar till att förbättra det operativa samarbetet mellan medlemsstaterna. Jag vill dock understryka att det inte handlar om verkställande av kollektiva avvisningsbeslut, utan det är en samarbetsåtgärd för att effektivare utnyttja medlemsstaternas kapacitet. I de gemensamma riktlinjer som åtföljde rådets beslut föreskrivs att gemensamma flygningar kan anordnas för personer som inte eller inte längre uppfyller villkoren för inresa, vistelse eller bosättning på territoriet i en medlemsstat. Den organiserande medlemsstaten och de deltagande medlemsstaterna är skyldiga att se till att den rättsliga situationen för var och en av de återsända för vilka de är ansvariga medger återsändandet.

I förordningen om inrättandet av en europeisk byrå för förvaltningen av det operativa samarbetet vid Europeiska unionens medlemsstaters yttre gränser tillåts också denna myndighet, dvs. Frontex, ge medlemsstaterna nödvändigt stöd för att organisera gemensamma insatser för återsändande. I oktober i år uppmanade även Europeiska rådet Frontex att undersöka möjligheten att finansiera gemensamma återsändandeflygningar.

Alla dessa åtgärder är avsedda att säkerställa att internationellt skydd finns tillgängligt för dem som behöver det och att återsändande av tredjelandsmedborgare som vistas olagligen inom EU sker på ett rättssäkert och lagligt sätt. Utnyttjandet av gemensamma återsändandeflygningar innebär inte att principen om *non-reformant* kränks eller att kravet på en individuell prövning kringgås. Medlemsstaterna förväntas ta hänsyn till de särskilda omständigheterna för varje person som är föremål för återsändande, inklusive eventuell ansökan om internationellt skydd. Det gäller naturligtvis även för personer som har kommit från Afghanistan.

Herr talman, ärade ledamöter! Gemenskapens politik för återvändande är naturligtvis viktig, men det är bara en aspekt av en övergripande migrationspolitik. Den europeiska pakten för invandring och asyl, som antogs av Europeiska rådet i september förra året, bekräftar unionens åtaganden i den globala ansatsen för migration. Det innebär att migrationsfrågor bör vara en integrerad del av EU:s yttre förbindelser, och att en effektiv hantering av migration måste vara enhetlig. Det kräver också ett nära partnerskap mellan ursprungs-, transit- och destinationsländerna.

Stockholmsprogrammet som vi har diskuterat tidigare under eftermiddagen kommer givetvis att bekräfta och ytterligare utveckla denna övergripande strategi.

2-342

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, je vais essayer de rappeler les grands principes qui régissent notre attitude face à ces problèmes de migration et de retour.

La législation européenne impose aux États membres de faire en sorte que les ressortissants des pays tiers présents sur leur territoire puissent demander une protection internationale s'ils le souhaitent. En ce qui concerne la possibilité que ces ressortissants, afghans en l'occurrence, se voient octroyer une forme ou l'autre de protection internationale, les États membres doivent examiner chaque demande d'asile en appliquant les critères fixés par la législation européenne aux circonstances particulières propres à chaque demandeur. Les États membres doivent déterminer si le demandeur d'asile peut prétendre au statut de réfugié et, si celui-ci ne satisfait pas aux critères requis pour être considéré comme un réfugié, vérifier s'il peut bénéficier de la protection dite subsidiaire.

Je vais rappeler principe après principe. Un, les ressortissants de pays tiers ne doivent pas être renvoyés dans leur pays s'ils s'exposent à des atteintes graves. La législation de l'Union européenne, et plus particulièrement la directive en matière d'asile dite "qualification", indique que les États membres doivent respecter le principe de non-refoulement, conformément à leurs obligations internationales. Donc les États membres ne peuvent pas renvoyer en Afghanistan des personnes qui sont des réfugiés au sens de la convention de Genève ou qui se sont vu octroyer la protection subsidiaire. Les États membres, en outre, sont tenus de s'assurer qu'aucune opération de reconduite ne soit effectuée en violation de l'article 3 de la convention européenne des droits de l'homme, laquelle oblige les États membres à garantir qu'une personne ne sera pas reconduite dans son pays si elle risque de subir des persécutions ou des atteintes graves à son retour.

Deuxième point: on ne peut pas généraliser les demandes quant à l'opportunité des opérations de reconduite vers l'Afghanistan. L'Afghanistan est un des principaux pays d'origine des demandeurs d'asile présents dans l'Union européenne. Il faut ajouter que l'Union n'accueille toutefois qu'une petite fraction du nombre total de réfugiés originaires d'Afghanistan, dont la plupart se trouvent dans les pays voisins, notamment en Iran et au Pakistan.

On ne peut pas tirer de conclusions générales sur la question de savoir si le retour contraint d'Afghans dans leur pays d'origine enfreindrait le droit communautaire, la convention européenne des droits de l'homme ou la charte des droits fondamentaux de l'Union européenne. Il appartient aux États membres où les demandes sont présentées de se prononcer sur chaque demande au regard de ses caractéristiques particulières. Lors de l'examen des demandes, les États membres doivent examiner les circonstances individuelles particulières pertinentes pour déterminer les éventuels besoins de protection de chaque demandeur.

Cela suppose un examen des conditions politiques et humanitaires de sécurité et en matière de droits de l'homme qui prévalent en Afghanistan. Cela suppose également l'examen de la situation particulière de la partie du pays dont l'intéressé est originaire, ainsi que des circonstances particulières de cette personne, comme son environnement familial, ses activités dans le pays d'origine ou toute autre caractéristique spécifique pouvant la rendre plus vulnérable.

On ne peut pas tirer de conclusions générales sur les besoins de protection des demandeurs afghans, mais les statistiques montrent que le taux de reconnaissance les concernant a augmenté au cours des derniers mois. Au premier semestre de 2009, près de 50 % des demandeurs d'asile afghans ont reçu une protection internationale dans l'Union européenne, contre moins de 30 % au dernier trimestre de 2008.

J'en viens maintenant à une autre question. Quelles sont les conditions à remplir avant de décider de mener une opération de reconduite? Dans ma récente déclaration relative à l'opération conjointe de reconduite d'Afghans à Kaboul menée par le Royaume-Uni et la France, j'ai indiqué qu'avant de reconduire un individu dans un pays tiers comme l'Afghanistan, les États membres devaient prendre trois précautions.

Ils devaient, premièrement, s'être assurés que le migrant concerné ne souhaite pas demander de protection internationale; deuxièmement, si une demande de protection internationale a été introduite, s'assurer que cette demande a bien fait l'objet d'un examen approfondi et individuel et a été rejetée après une procédure d'évaluation appropriée; troisièmement, s'assurer que la vie du migrant reconduit dans son pays d'origine n'y sera pas menacée.

La Commission a cherché à obtenir davantage de précisions sur les circonstances de cette opération de reconduite d'Afghans menée par la France et par le Royaume-Uni. Mais la Commission ne dispose actuellement d'aucun élément indiquant que ces trois conditions n'auraient pas été respectées par les personnes concernées.

Qu'en est-il de ces opérations de retour impliquant plusieurs personnes reconduites, pour autant que le dossier de chacune d'elles ait fait l'objet d'une appréciation individuelle?

Le protocole IV de la convention européenne des droits de l'homme et la charte des droits fondamentaux de l'Union européenne interdisent les expulsions collectives, mais il n'y a pas d'obstacle juridique, ni d'ailleurs aucune objection de principe, à ce que plusieurs mesures de retour qui ont été prises individuellement soient effectuées conjointement, chacune sur la base d'une décision distincte, par exemple en utilisant un même vol. Il n'existe pas non plus d'obstacle juridique à ce que ces opérations soient organisées conjointement par plusieurs États membres.

Le mandat actuel de Frontex prévoit déjà une coopération opérationnelle dans le domaine des opérations conjointes de reconduite. Le Conseil européen a demandé que les capacités opérationnelles de Frontex soient renforcées et que soit notamment envisagée la possibilité d'affréter régulièrement des avions pour mener ces opérations. Ces opérations conjointes devraient améliorer l'efficacité des opérations de reconduite sur le plan logistique et peut-être aussi bénéficier d'un certain nombre d'accompagnements très souhaitables, s'agissant de reconduites toujours douloureuses.

Il convient également de noter que, si la directive "retour" n'a pas encore été transposée par la plupart des États membres, la Commission encourage néanmoins les États membres à s'assurer à présent que leurs décisions en matière de reconduite sont conformes aux normes établies par cette directive. Cela implique notamment que la priorité soit donnée aux retours

volontaires, que des voies de recours contre les décisions de retour soient prévues et que les besoins particuliers des personnes vulnérables soient pris en compte. Cette directive "retour" n'est pas encore applicable. Elle le sera bientôt et elle permettra encore d'apporter quelques garanties supplémentaires aux intéressés.

Cela étant, voilà les réponses, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les parlementaires, que j'ai voulu faire dans le droit fil du droit européen. Évidemment, Tobias Billström a expliqué aussi que, dans tous ces problèmes, nous essayons de garder un juste équilibre entre la volonté d'accueillir ceux qui sont persécutés pour des raisons politiques et qui méritent vraiment qu'on les protège, et puis en même temps la nécessité de reconnaître aussi que certaines demandes n'ont pas de raison d'être acceptées. Il y a donc là un équilibre difficile auquel la Commission veille avec soin.

Voilà ce que je peux dire au Parlement, en écoutant bien sûr les interventions qui vont suivre cet exposé.

2-343

Véronique Mathieu, *au nom du groupe PPE*. – Monsieur le Président, l'Union se doit d'accueillir dignement les personnes qui fuient la guerre et les persécutions et de leur offrir des régimes de protection internationale conformes à ses valeurs.

Toutefois, l'Union européenne fait face depuis plusieurs années à des flux migratoires mixtes et à des réseaux de passeurs qui abusent des systèmes d'asile nationaux pour faire entrer des personnes qui ne répondent pas aux conditions requises pour s'en prévaloir.

Alors, que faire? Cette question s'est posée au sein de chacun de nos États membres. Or, la capacité d'absorption des États n'est pas sans limite. Les régimes de protection doivent être offerts aux personnes qui répondent à des critères objectifs, et si l'on souhaite maintenir notre tradition de terre d'accueil, il est essentiel d'être ferme à l'égard du détournement de ces procédures d'asile à des fins de migration économique.

Il est important de souligner également que l'ensemble des pays qui sont la cible des filières d'immigration clandestine en provenance d'Afghanistan ou d'Iraq mettent en œuvre des mesures de retour forcé. Ils y sont contraints. Il suffit de citer un certain nombre d'États membres de l'Union européenne qui les mettent en pratique, et ce quelle que soit leur couleur politique.

Il n'y a plus de dissension politique au sein de l'Union sur ces questions et c'est ce consensus qui permettra, dans un avenir très proche, de mettre en œuvre des opérations conjointes d'éloignement financées par Frontex. Cette initiative, en tant qu'outil commun de gestion des flux migratoires, doit être saluée. Aussi, je tiens à rappeler que les opérations groupées d'éloignement sont totalement distinctes des expulsions collectives au sens de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme.

La Cour de Strasbourg interdit toute mesure contraignant des étrangers en tant que groupes à quitter un pays, mais elle autorise les cas où une telle mesure est prise à l'issue d'un examen raisonnable et objectif de la situation particulière de chacun des étrangers.

Le droit international et européen des réfugiés est assez dense pour que ces procédures d'expulsion soient strictement encadrées et qu'elles se déroulent dans le respect du principe fondamental de la dignité de la personne humaine.

2-344

Sylvie Guillaume, *au nom du groupe S&D*. – Monsieur le Président, j'ai écouté avec attention les intervenants, mais je voudrais toutefois faire part d'un certain nombre d'interrogations et d'inquiétudes sur le sujet qui nous concerne et, pour cela, je m'appuierai forcément sur deux exemples récents.

Le premier concerne le renvoi de 27 Afghans vers Kaboul, dans le cadre du retour groupé organisé par la France et le Royaume-Uni. Je souhaiterais savoir si la Commission et le Conseil considèrent que l'Afghanistan est un pays où l'intégrité physique des personnes renvoyées est assurée.

La Commission vient de nous dire qu'elle ne pouvait garantir que ces renvois ont été faits après vérification que les personnes concernées n'avaient pas déposé de demande de protection internationale, ou bien encore dans le respect de chaque étape de cette procédure d'examen de leur demande, si elle existe.

Le deuxième exemple concerne le renvoi par l'Allemagne, la Belgique et l'Autriche de Roms vers le Kosovo, avec lequel ces pays ont passé des accords de réadmission alors même que l'UNHCR, dans ses lignes directrices du 9 novembre dernier, considère que, je cite, "les Roms, où qu'ils se trouvent au Kosovo, subissent des restrictions graves à leur liberté de mouvement et à l'exercice de leurs droits fondamentaux et font l'objet de menaces et de violences physiques".

Ceci m'amène à solliciter trois précisions. Pourquoi l'article 15, point c), de la directive "qualification" de 2004, qui donne aux personnes faisant l'objet de, je cite, "menaces graves et individuelles (...) en raison d'une violence aveugle ou en cas de conflit armé interne ou international" le droit à la protection subsidiaire, est-il si faiblement mis en pratique?

Deuxième question. Peut-on considérer comme suffisante l'idée selon laquelle il serait légitime de renvoyer des personnes qui se trouvent irrégulièrement sur le territoire de l'Union européenne parce qu'elles n'ont pas déposé de demande de protection internationale, alors même qu'en raison du règlement "Dublin II", nous savons que beaucoup de demandeurs d'asile potentiels n'effectuent pas cette demande dans l'État de leur première entrée car leurs chances de voir la procédure aboutir est insignifiante et les conditions d'accueil déplorables?

Enfin, troisième question. Si les États membres devaient confirmer la décision du Conseil des 29 et 30 octobre d'examiner la possibilité d'affréter régulièrement des vols de retour communs financés par l'agence Frontex, ont-ils parallèlement l'intention de se mettre d'accord sur une liste européenne de pays sûrs et d'agir avec célérité sur un régime commun de l'asile qui permette l'harmonisation vers le haut des conditions d'examen, d'octroi et d'exercice du statut de réfugié?

2-345

Marielle De Sarnez, *au nom du groupe ALDE*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je veux d'abord vous dire la tristesse de nombreux Européens quand, le 20 octobre dernier, deux pays de l'Union européenne ont organisé le retour forcé d'immigrés afghans, trois venant de France, vingt-quatre de Grande-Bretagne. Ces hommes, qui avaient quitté un pays en guerre pour rejoindre l'Europe, pensant y trouver asile et protection, ont donc été renvoyés dans un pays toujours en guerre, où leur sécurité ne peut en aucun cas être garantie.

Ceci bouscule l'idée que nous nous faisons des droits de l'homme. Et quelle n'a pas été ma surprise de voir – évidemment il y a un lien –, quelques jours plus tard, le sommet européen prévoir non seulement l'organisation de charters communs, mais encore leur financement – ce qui est une nouveauté – sur le budget européen!

Monsieur le Commissaire, ceci n'est pas l'Europe que nous aimons. L'Europe n'est pas là pour légitimer des pratiques nationales contraires aux droits fondamentaux. Et c'est trop facile de lui faire porter le chapeau. Et quand j'entends, par exemple, le ministre français de l'immigration déclarer que "les retours forcés devraient être faits sous bannière européenne", je vous dis que ce n'est pas pour cela que les pères fondateurs ont inventé l'Europe.

Vous avez demandé à Paris et à Londres de s'assurer que les Afghans expulsés avaient bien eu la possibilité de demander l'asile, que cette demande leur avait été refusée et que leur vie n'était pas mise en danger dans la région vers laquelle ils étaient renvoyés. J'aimerais donc que vous nous confirmiez explicitement qu'il y a bien eu un examen individuel de chacune des demandes d'asile.

J'aimerais également savoir si la Commission considère l'Afghanistan comme un pays sûr, et si ce n'est pas le cas, j'aimerais savoir si la Commission convient alors que ce retour forcé est intervenu en violation de l'article 3 de la convention de Genève.

Merci beaucoup pour les explications que vous nous donnerez.

2-346

Hélène Flautre, *au nom du groupe Verts/ALE*. – Monsieur le Président, d'abord, je voudrais me féliciter qu'il y ait un débat aujourd'hui sur ce sujet parce qu'il est clair que les chefs d'État et de gouvernement avaient prévu que le renvoi de migrants en situation non régulière sur le territoire européen vers l'Afghanistan se passe comme une lettre à la poste, et ce n'est pas le cas.

Pour deux raisons: d'abord, parce que la Commission européenne a demandé des informations aux gouvernements britannique et français, et c'est une bonne chose, et deuxièmement, parce que nous avons, aujourd'hui, un débat sur ce sujet.

Les questions ont d'ores et déjà été bien adressées. Est-ce que l'Afghanistan est un pays sûr? Eh bien, il faudrait le demander à M. Obama qui vient de décider d'y envoyer 34 000 soldats. Aucune armée n'est capable de garantir la survie de ses hommes en Afghanistan, et nous serions capables de garantir que les migrants que nous renvoyons dans ce pays ne verraient pas leur vie mise en danger? C'est une plaisanterie, que ne supporte pas non plus le HCR, qui a recommandé chaleureusement aux États membres de ne pas procéder à ce type de refoulement.

Deuxième chose, il y a une ambiguïté sur les expulsions collectives. Tout le monde se félicite, et moi la première, du caractère contraignant demain de la charte des droits fondamentaux. Article 19, paragraphe 1: "Les expulsions collectives sont interdites".

Vous nous dites que ce n'est pas une expulsion collective. M. Billström a un mot charmant, puisqu'il nous dit que c'est une mobilisation raisonnable des ressources. Bientôt, on va nous vendre les charters communs comme du covoiturage au nom de la lutte contre les gaz à effet de serre. Il y a des limites! Et ces limites, où sont-elles?

Eh bien, moi, je peux vous dire, pour être élue dans le Pas-de-Calais, où il y a beaucoup d'Afghans – et qui ont donné lieu d'ailleurs à ces retours organisés par M. Besson en France –, que lorsque, pour des raisons de communication, le gouvernement français décide de médiatiser, d'organiser une opération de retour collectif, il y a dans le territoire du Pas-de-Calais des arrestations, des arrestations collectives, donc illégales parce que discriminées.

On ne peut donc absolument pas garantir ce que vous dites, Monsieur Barrot, à savoir que c'est une opération conjointe pour des gens qui se sont trouvés en situation non régulière après des procédures individuelles. Il y a bien une expulsion collective parce que arrestation collective.

2-347

Marie-Christine Vergiat, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Monsieur le Président, chers collègues, on pourrait se féliciter de l'organisation de ce débat. Je suis pourtant atterrée par la langue de bois qui nous a été offerte. Cessons de jouer sur les mots. Oui, ce sont des expulsions collectives qui ont été organisées.

L'Union européenne se glorifie de défendre les droits de l'homme. Le droit d'asile est l'un de ces droits fondamentaux. Or, aujourd'hui, ce sont bien des Afghans qui ont été expulsés dans un pays en guerre, guerre à laquelle participent de nombreux pays européens.

Monsieur Barrot, excusez-moi, les législations qui sont concernées sont bien autant des législations européennes que des législations nationales, et ne nous renvoyez pas au cas par cas des situations nationales. Une grande partie des situations ainsi provoquées sont dues à la directive dite "retour", que je préfère appeler directive de la honte, parce qu'elle est une directive de la honte pour tous les défenseurs des droits de l'homme. Vous savez que les demandeurs d'asile sont traités très différemment dans l'ensemble des pays européens et, justement à cause de ces différences, les Afghans ne sont pas en état de demander un asile dans de bonnes conditions.

Je m'associerai donc à toutes les questions qui ont été posées par mes collègues et je vous demanderai de veiller à ce qu'une évaluation soit faite du bilan de l'ensemble de ces politiques au cas par cas, si possible.

2-348

Christine De Veyrac (PPE). – Monsieur le Président, je voudrais apporter mon soutien à l'initiative conjointe du gouvernement socialiste britannique et du gouvernement français visant à renvoyer sur leur territoire les Afghans en situation illégale.

En effet, contrairement à ce que certaines personnes ont dit, ces personnes avaient vu leur demande d'asile politique rejetée, et cette initiative bilatérale doit maintenant être prolongée au niveau européen. La pression migratoire est un défi que l'on se doit de relever de manière collective. Et c'est le sens du pacte sur l'immigration et l'asile adopté il y a quelques mois pendant la Présidence française. Il faut maintenant aller plus loin en mutualisant nos moyens et en organisant des vols de retour communs financés par Frontex.

La décision des Vingt-sept de demander à la Commission une étude sur ce sujet est une première étape et, Monsieur le Commissaire, je souhaite que la Commission apporte son soutien à cette proposition, car la lutte contre l'immigration illégale est une attente des opinions publiques et, singulièrement, des populations immigrées en situation régulière.

2-349

Sari Essayah (PPE). – Arvoisa puhemies, Geneven sopimuksen pakolaismäärityksen mukaan jokaisen henkilön kohdalla on tutkittava turvapaikan saamisen edellytykset erikseen. Kuten kuulumme edellisessä puheenvuorossa, turvapaikkahakemukset oli käsitelty asianmukaisesti ja yhteispalautus on voitu tehdä, mikäli jokaisen kohdalla on tutkittu nämä edellytykset erikseen.

Se, mikä tätä salia ja minua huolestuttaa on se, että Afganistanin turvallisuustilanne on sellainen, ettemme tiedä, voidaanko sinne palauttaa ketään henkilöä. Muun muassa Suomessa tämä tilanne on ratkaistu sillä tavalla, että vaikka henkilökohtaiset pakolaisuuden määritelmät eivät olisi täyttyneet, eli turvapaikkaoikeutta ei myönnetä, niin on annettu väliaikainen oleskelulupa, koska sotaa käyvään maahan ei haluta palauttaa ihmisiä. Turvallisuustilanne Afganistanissa on liian vaarallinen, jotta sinne voitaisiin palauttaa tällä hetkellä ketään, mutta sen jälkeen, kun tilanne on rauhoittunut, nämä henkilöt palautetaan.

2-350

Janusz Władysław Zemke (S&D). – Panie Przewodniczący! Chcę zacząć od następującej kwestii – pracowałem przez kilka lat w ministerstwie obrony narodowej Polski i w związku z tym wielokrotnie byłem w Afganistanie, ponieważ tam służy dwa tysiące żołnierzy z Polski. Dramaturgia sytuacji polega na tym, że mamy tam, z jednej strony, ludzi zrozpaczonych, którzy sobie nie potrafią poradzić w tej ciężkiej sytuacji, bo tam się ciągle toczy wojna. Z drugiej strony,

mamy tam ludzi, którzy (nie zawaham się powiedzieć tego) grają na dwie strony – w dzień starają się wspierać tych, którzy tam dzisiaj rządzą, a nocą sprzyjają talibom. W związku z tym moje pytanie podstawowe jest pytaniem następującym – czy mamy instrumenty i możliwości oceny rzeczywistych intencji i sytuacji tych, którzy do Europy przyjeżdżają? Ja sądzę, że część przyjeżdża po prostu nie widząc wyjścia i z rozpacz, ale też mogą być pojedyncze przypadki gry na kilka stron.

2-351

Franziska Keller (Verts/ALE). – Mr President, I found part of the discussion a bit strange. Why are the people here illegally? They are here illegally because there is no way that they can get out of their country, which is at war, in a legal way. There is no way they can get here legally, so it is not really surprising that we find them coming here illegally. We all know how difficult it is to apply for and to get asylum since the Geneva Convention is pretty strict on this and you have to prove that you are personally persecuted, which of course is difficult when you are fleeing from war. Now you are saying that just because they did not get their asylum claim through, we should send them back to Afghanistan, where there is war and where people cannot live, where they cannot survive, where there is no way of earning a living and where there is, by the way, also a strong war against women. So, just on this last ground all the women fleeing from there should be given asylum.

I would urge all the Member States and the Commission to fight against sending these people back to Afghanistan.

2-352

Tobias Billström, rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman, ärade ledamöter! Tack för många och intressanta inlägg i denna debatt. Jag skulle vilja börja med att försöka summera vissa av de mest grundläggande principerna i denna fråga. Det gör jag lite med utgångspunkt från Véronique Mathieus första inlägg, där hon tog upp frågan om de blandade migrationsflödena. Det är nämligen så att vi har blandade flöden som kommer till Europeiska unionen, och eftersom Europeiska unionen inte har obegränsad mottagningskapacitet, precis som Mathieu pekade på, är det viktigt med en individuell rättssäker bedömning för att kunna avgöra vem som bör erhålla skydd i enlighet med europeisk lagstiftning och internationella konventioner. Över detta vakar kommissionen genom de direktiv som har antagits i enighet i unionen.

Det för mig då naturligt till de synpunkter som Sylvie Guillaume och Marielle de Sarnez framförde tidigare, nämligen huruvida Afghanistan är ett land där man kan garantera den enskildes säkerhet. Ja, det är ju just detta som hela diskussionen handlar om! Det är just detta som en enskild prövning syftar till att klargöra och att säkerställa. Det är målet för inrättandet av ett gemensamt europeiskt asylsystem att uppnå detta syfte. Jag tycker att flera av talarna bortser helt och hållet från detta i sina inlägg, nämligen att en rättssäker prövning, syftande till att klargöra att ett *ja* är ett *ja* och ett *nej* är ett *nej*, är det vi måste sträva efter. Vid ett *nej* ska ett återvändande äga rum, oavsett – jag upprepar detta så att alla ska förstå precis vad ordförandeskapet menar – till vilket land det rör sig om. Har vi klargjort och säkerställt att en person inte är i behov av enskilt skydd, kan vi med mycket gott samvete återsända den individen till ursprungslandet. Om detta sedan sker samordnat på ett flygplan där, precis som kommissionsledamot Barrot pekade på, flera olika fall, som alla har fått en enskild prövning, vistas ombord, eller om man åker enskilt är ju faktiskt av underordnad betydelse. Det är bara en logistisk fråga i sammanhanget.

Så vill jag vända mig till Franziska Keller som alltid för intressanta resonemang i dessa frågor. Ja, jag delar synpunkten att accessfrågan är komplicerad. Det är inte helt lätt att vi i dag har ett system som i princip förutsätter att man måste befinna sig på plats i Europeiska unionen för att lämna in sin asylansökan, samtidigt som man kanske inte alltid finner det särskilt lätt att ta sig hit till vår union för att göra detta. Men det är ju just därför som vi under det svenska ordförandeskapet har drivit arbetet med att inrätta ett gemensamt europeiskt vidarebosättningssystem, som kommer att kunna göra det möjligt i denna union att erbjuda ytterligare en väg, en passage, för de människor som kanske är de mest skyddsbehövande, de mest utsatta, de människor som inte har de ekonomiska medlen för att ta sig hit till unionen.

Låt mig säga att om alla unionens medlemsstater kunde ställa upp med lika många platser som Sverige gör idag – vi har 1 900 på årsbasis – i förhållande till sin befolkningsstorlek, då skulle Europeiska unionen på årsbasis kunna erbjuda 100 000 platser till UNHCR, FN:s flyktingkommissariat. Det är ingen liten strategisk reserv för att kunna stänga de värsta flyktinglägren runtom i världen och stå upp och visa den solidaritet som vi från ordförandeskapets sida anser att unionen ska visa med de länder utanför våra gränser som faktiskt inrymmer de flesta av flyktingarna i den här världen.

2-353

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, je remercie tous les intervenants.

La difficulté majeure que nous rencontrons vient de ce que Mme Mathieu appelait les flux mixtes, où nous avons des immigrés qui viennent pour des raisons économiques ou environnementales et, en même temps, des gens qui sont persécutés et qui ont droit à la protection internationale ou à la protection subsidiaire. C'est cela la difficulté, et c'est cela qu'il faut bien comprendre pour gérer ces problèmes. C'est très, très difficile.

Ce que je veux d'abord, c'est répondre. Je vais lire quelques éléments de la réponse française – je ne peux pas répondre à tout – puisque vous m'avez interpellé sur ce sujet. Voilà ce que je lis, de la réponse française:

"Les intéressés qui n'avaient pas présenté spontanément de demande d'asile ont été interpellés en situation irrégulière et placés en rétention administrative sous le contrôle du juge des libertés et de la détention.

Chacun s'est vu notifier dans sa langue d'origine son droit à contester devant le juge administratif la décision d'éloignement à destination de l'Afghanistan ainsi que son droit à demander l'asile auprès de l'Office français de protection des réfugiés et apatrides (OFPRA), ou à bénéficier d'une mesure de retour volontaire mise en œuvre avec l'Organisation internationale pour les migrations.

Parmi ces étrangers, un seul n'a formé ni demande d'asile ni recours devant la juridiction administrative, et deux autres ont bénéficié d'un examen de leur demande par l'OFPRA où ils ont été entendus en présence d'un interprète. Ils ont pu, au cours d'une audience devant le tribunal administratif, avec l'assistance d'un avocat et en présence d'un interprète, exposer les risques auxquels ils estimaient être exposés en cas de retour dans leur pays d'origine.

Alors que l'OFPRA a reconnu le statut de réfugié ou le bénéfice de la protection subsidiaire à plusieurs ressortissants afghans ayant sollicité une protection dans des conditions similaires, l'OFPRA a considéré en l'espèce, qu'il n'existait pas de motif sérieux et avéré de croire que ces personnes seraient exposées à un risque réel de subir des persécutions ou des atteintes graves à leur vie ou à leur personne en cas de retour."

Nous avons aussi obtenu une réponse du gouvernement britannique. J'ai vraiment fait ce que ma conscience et ma fonction exigeaient, nous avons veillé à interroger les États membres.

Ce que je voudrais aussi vous dire, c'est que, pour cette notion de pays sûr, il y a une jurisprudence de la Cour de justice et de la Cour européenne des droits de l'homme qui dit que la seule circonstance de venir d'un pays ou d'une région connaissant des troubles ne peut suffire à elle seule à justifier une protection absolue contre l'éloignement et ouvrir droit à la protection subsidiaire, sauf si, exceptionnellement, il s'agit d'une situation de violence générale atteignant un niveau si élevé que toute personne, du seul fait de sa présence dans le pays ou la région concernés court un risque réel de subir des menaces contre sa vie ou sa personne. Et il est vrai que ces circonstances exceptionnelles n'ont pas été invoquées en l'occurrence.

Cela étant, je voudrais aussi répondre sur les vols groupés. Il faut se dire que Frontex a déjà organisé des vols groupés et a financé en partie ces vols groupés. Je crois qu'il faut bien le dire. Il y en a déjà eu en 2008, il y en a eu en 2009, et ce n'est donc pas nouveau. Ce que Frontex essaie, et je crois que le directeur de Frontex le fait, c'est de veiller à ce que ces retours groupés s'effectuent dans des conditions convenables sur le plan du respect des personnes. Même le directeur de Frontex me disait récemment qu'il avait observé qu'en Autriche, il y avait un ombudsman qui veillait précisément aux conditions dans lesquelles s'effectuaient ces retours.

Ce que l'on espère également mettre au point, c'est une expertise pour veiller à ce que, quand ces personnes sont renvoyées – après qu'on se soit assuré qu'elles ne correspondaient pas à la définition de la protection internationale ou de la protection subsidiaire –, leur acceptation dans leur pays d'origine se fasse dans des conditions correctes. C'est ce point-là aussi que nous sommes en train d'examiner à la demande du Conseil européen. En effet, nous ne nous contentons pas d'imaginer des vols de retour forcé sans aucune garantie sur le respect des personnes.

Je voudrais surtout vous rappeler – et là je remercie Tobias Billström et la Présidence suédoise qui nous aident beaucoup – qu'au printemps, nous avons commencé à mettre sur la table les textes qui vont permettre d'aller vers une Europe de l'asile. Nous avons un texte sur les conditions d'accueil, nous avons revu – et Marielle de Sarnez l'a évoqué, à juste titre – le problème de Dublin, nous avons évoqué précisément l'adaptation du règlement de Dublin pour éviter justement que ce règlement ne puisse, à certains moments, contrevenir à des intérêts de personnes vulnérables et notamment d'enfants, et nous avons accepté le principe de certaines dérogations au règlement de Dublin.

Le 21 octobre, la Commission a adopté deux autres textes importants, l'un sur la directive "qualification" et l'autre sur la directive relative aux procédures d'asile. C'est dans ce projet de nouvelle directive sur les procédures d'asile que nous essayons d'établir des critères qui soient vraiment objectifs, qui soient les mêmes partout. Nous aurons besoin du bureau d'appui pour vérifier précisément que les pratiques sont à peu près les mêmes dans toute l'Europe pour que cette Europe de l'asile prenne enfin naissance.

Je remercie la Présidence suédoise qui a, je crois, bien introduit devant le Conseil ces différents textes, mais ils sont encore loin d'être adoptés. Et nous avons des difficultés. Je fais tout ce qui est en mon pouvoir pour essayer de mettre en route cette Europe de l'asile, aidé en cela par la Présidence suédoise qui a donné l'exemple – Tobias Billström a d'ailleurs rappelé combien son pays avait lui-même donné l'exemple en Europe. En ce qui concerne ce problème aussi, les États membres font preuve d'une plus grande solidarité pour accueillir ces réfugiés et pour leur assurer la protection. Il faut que tous les pays s'y mettent. Nous n'en sommes pas encore là et il y a encore des pays qui n'accueillent pas.

Voilà ce que je voulais indiquer. J'ai bien conscience de ne pas avoir répondu à toutes les questions. Ce que je peux vous dire c'est qu'en tout cas, au niveau de la Commission, nous avons tout mis en œuvre pour faire respecter le droit européen et, je dirais plus encore, les valeurs de l'Europe.

2-354

Elnök. – Ezzel a napirendi pont lezárul.

2-355

11 - 2007. évi mentesítés: az EU általános költségvetése, Tanács (vita)

2-356

Elnök. – A következő pont

- Második jelentés az Európai Unió 2007-es pénzügyi évre vonatkozó általános költségvetésének végrehajtása alóli mentesítésről - II. szakasz - Tanács (C6-0417/2008 - 2008/2277(DEC)) - Költségvetési Ellenőrző Bizottság. Előadó: Søren Bo Søndergaard (A7-0047/2009)

2-357

Søren Bo Søndergaard, ordfører. – Tak, hr. formand! For syv måneder siden – helt præcist den 23. april – da afviste et stort flertal i denne sal at godkende Rådets budget for 2007. Hvorfor? Fordi Rådets opførsel over for Parlamentet og over for Budgetkontroludvalget var helt uacceptabel. Rådet nægtede at svare på skriftlige spørgsmål, som vi stillede til dem om deres budget, og Rådet nægtede at møde op i Budgetkontroludvalget og svare på spørgsmål. Situationen var så absurd, at repræsentanter for Rådet direkte forlod møder, når der blev stillet spørgsmål om Rådets budget.

I virkeligheden var det jo ikke noget nyt. Det er faktisk sket i mange år. Det nye var, at Parlamentet i april sagde stop. Jeg tror, at de fleste medlemmer i april stillede sig det enkle spørgsmål: Hvordan skal jeg som EU-parlamentariker kunne tage ansvaret for Rådets budget over for mine vælgere, når Rådet ikke en gang vil svare på de spørgsmål, som vi fra Parlamentet stiller. Jeg tror, det var det spørgsmål, som førte til, at det store flertal i denne sal valgte at sige nej til at godkende Rådets budget. Måske troede nogen, at Parlamentet ville blive mere medgørligt efter valget i juni, at Parlamentets krav om åbenhed og gennemsækelighed måske havde lidt mere karakter af valgflask end egentlig af holdning. I så fald er de blevet skuffet.

Også efter valget har vi i Budgetkontroludvalget stået sammen om et meget enkelt synspunkt: Hvis Rådet ønsker vores godkendelse af deres budget, så må de mødes med os, og så må de svare på vores spørgsmål. I slutningen af september skete der langt om længe noget. Den 24. september blev der holdt et møde mellem Rådet og Budgetkontroludvalgets formand, udvalgets ordfører samt koordinatorene. Samtidig svarede Rådet - omend indirekte - på udvalgets spørgsmål, og disse svar er også blevet lagt på Rådets hjemmeside.

Lad mig sige det klart. Det var et klogt skridt af Rådet, et meget klogt skridt. For det er jo årsagen til, at vi fra Budgetkontroludvalgets side i dag kan anbefale Parlamentet at godkende Rådets budget for 2007. Men lad mig også sige klart: Vi både forventer og forudsætter, at dette skridt udtrykker en holdningsændring fra Rådets side over for Parlamentet.

Når det gælder Rådets budget for 2008, så forventer vi ikke, at vi skal se en genopførelse af det absurde teater fra 2007. Tværtimod så forudsætter vi, at vi starter fra det niveau, som vi langt om længe er nået frem til. Det vil sige, at vi forventer, at Rådet uden unødige forsinkelser giver skriftlige svar på spørgsmål fra Parlamentets kompetente udvalg og ordfører. Vi forventer villighed fra Rådets side til at møde op i de kompetente udvalg og svare på spørgsmål.

For at der ikke skal være tvivl om det, så fremgår det jo tydeligt af den betænkning, som vi diskuterer i dag, og som Parlamentet forhåbentlig vedtager i morgen, hvis ikke enstemmigt så med meget stort flertal. Ved at godkende Rådets budget for 2007 har vi vist vores positive indstilling. Nu ligger bolden på Rådets banehalvdel.

2-358

Cecilia Malmström, rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman!, ärade ledamöter! Det här är oerhört viktiga frågor som vi diskuterar. Transparens och öppenhet är de demokratiska verktyg vi har. Det som främjar medborgarnas förtroende är om de kan ha insyn i processen och det är bra för unionens verksamhet. Här har vi i parlamentet och rådet gemensamma målsättningar. Detta gäller ju överallt på alla områden och för alla institutioner.

Idag talar vi om ansvarsfrihet för år 2007. Här vill jag förstås understryka vikten av extern granskning i allmänhet och av budgetgenomförandet i synnerhet och i detta sammanhang också lyfta fram revisionsrättens roll och det är mycket goda arbete som utgör grunden för den årliga ansvarsprövningen.

När det gäller den specifika frågan om just detta betänkande om ansvarsfrihet 2007 vill jag uttrycka min tillfredsställelse över att ni nu rekommenderar att bevilja rådet ansvarsfrihet. Tittar vi närmare på sakfrågorna finns det faktiskt ingen anledning till att inte bevilja detta. Vi har från rådets sida alltid strävat att följa reglerna och att tillämpa öppenhet när det

gäller ekonomisk förvaltning. Det kommer att vara så även i fortsättningen. Jag har förstått att det informella mötet i september mellan budgetkontrollutskottets delegation och rådets delegation ledde till att man kunde klargöra ett antal punkter och att detta var det som gjorde det möjligt – som också föredraganden sa – att bevilja ansvarsfrihet för rådet 2007.

Detta lyfter helt klart fram betydelsen av en dialog mellan våra institutioner också i framtiden. Jag är därför mycket nöjd över att vi har funnit ett sätt att gå vidare i dessa frågor, vilket gör att ansvarsfrihet kan beviljas, och ser fram emot att detta bekräftas när omröstningen genomförs i morgon.

2-359

Ingeborg Gräßle, im Namen der PPE-Fraktion. – Herr Präsident, Frau Ratspräsidentin, Herr Kommissionsvizepräsident! Ein Wunder ist geschehen! Zum ersten Mal seit fünf Jahren erlebe ich es, dass der Rat an dieser Debatte teilnimmt, und ich möchte mich bei der schwedischen Ratspräsidentschaft sehr herzlich für dieses große Zeichen bedanken.

(Applaus)

Herzlich willkommen hier im Plenum, zum ersten Mal bei der Debatte über Ihre Entlastung.

Ende gut, alles gut, wie wir in Deutschland sagen? Nein, diesmal nicht. Das Entlastungsverfahren mit dem Rat hat gezeigt, dass es unsäglich ist und dringend auf die interinstitutionelle Tagesordnung, übrigens erweitert auf den Ratspräsidenten, gehört. Wir haben einen neuen *Player* auf der europäischen Ebene, und das bisherige Verfahren kann und darf so nicht weitergehen. Die Art und Weise, wie das Parlament um Informationen und Gesprächspartner betteln muss, um Antworten auf seine offenen Fragen zu erhalten, ist einer parlamentarischen Demokratie unwürdig. Der Rat firmiert als letztes Gremium absolutistischen Zuschnitts, und als Bürgerin der Europäischen Union schäme ich mich dafür vor meinen Wählerinnen und Wählern in meinem Wahlkreis. Das Verfahren, das wir hinter uns haben, ist einfach absurd, und es darf sich nicht wiederholen.

Ich danke nochmals der schwedischen Präsidentschaft. Wir haben interessante Anfänge gemacht. Erstmals hat es dieses Gespräch gegeben, ein noch nie dagewesener Meilenstein, und dass Sie heute da sind, ist ein phantastisches Zeichen. Der Ratspräsident muss sich wie jede andere EU-Institution auch, der Entlastung im Parlament stellen, und das gilt natürlich erst recht für die neue Außenministerin als Chefin des neuen diplomatischen Dienstes. Wir Parlamentarier müssen jetzt zeigen, dass uns dieses Thema wichtig ist und dass wir es gemeinsam voranbringen müssen. Dieses Thema muss auf jede Tagesordnung, und ich möchte die Kommission bitten, dieses Thema auf die Tagesordnung zu setzen.

Der bisherige Diskussionsverlauf gefällt uns nicht. Dass wir so gar nichts haben, keinen einzigen Entwurf, wie es denn in der Zukunft aussehen soll, beunruhigt uns. Lissabon darf nicht zum Synonym für eine intransparente Europäische Union mit abgespekter Parlamentskontrolle werden. Es ist die Chance eines Neuanfangs mit einer starken Beteiligung der gewählten Volksvertretung, und die Entlastung des künftigen Ratspräsidenten ist die erste Nagelprobe.

2-360

Bogusław Liberadzki, w imieniu grupy S&D. – Panie Przewodniczący! Chciałem na początku wyrazić podziękowanie dla naszego sprawozdawcy pana Søndergaarda, który zaczął pracę w niełatwych warunkach, który wykazał się dużą cierpliwością, który jednocześnie wykazał się taką tendencją do dużego zrównoważenia zawieranych ocen i opinii.

Pani Minister, ja zgadzam się z Panią, że to dobrze, iż zasady przejrzystości są przestrzegane, w tym przejrzystości finansowej, ale podzielam te uwagi, które mówią o czymś więcej. Dzisiaj mamy bardzo ważny moment przełomowy, niejako ustrojowy. Tuż w przeddzień wejścia w życie traktatu lizbońskiego Rada niejako uznaje, że Parlament jest jedynym ciałem pochodzącym z wyboru, gdyż Parlament pracuje jawnie. Abyśmy byli kompatybilnymi ciałami, również Rada w dużej mierze powinna jawniej pracować i to właśnie dzieje się w tej chwili. Przełamujemy niechęć Rady do współpracy z Parlamentem. Myślę, że to będzie następować nie tylko w tej części, ale będzie również następować w innych pracach, także komisji merytorycznych.

Moja grupa polityczna zdecydowanie zatem poprze wnioski o udzielenie absolutorium budżetowego, jak zresztą szanowna Rada ma szansę zauważyć w dzisiejszej debacie. Nie wracamy do liczb, nie pokazujemy: lewa strona, prawa, przychody, wydatki, prawidłowość gospodarowania; nie mamy tu istotnych zastrzeżeń, ale cieszymy się, że do tej debaty dochodzi i w taki sposób.

2-361

Luigi de Magistris, a nome del gruppo ALDE. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, in qualità di presidente della commissione per il controllo dei bilanci devo dare atto del lavoro molto importante che ha svolto la commissione e dell'ottimo lavoro svolto dal relatore, nonché della compattezza politica dimostrata.

Questo perché, sin dall'inizio, abbiamo voluto dare un messaggio molto chiaro: noi intendiamo lavorare con grande rigore per garantire trasparenza, correttezza e legalità nella gestione dei fondi pubblici e quindi nella verifica dei bilanci.

Sono stati fatti passi in avanti molto significativi con il Consiglio, che all'inizio non voleva rispondere. Di questo do personalmente atto alla Presidenza svedese, che ha sempre voluto dimostrare di operare per la trasparenza e la correttezza.

Quindi ci aspettiamo da questo punto di vista ulteriori passi avanti, perché ovviamente non è assolutamente accettabile, soprattutto con l'entrata in vigore del trattato di Lisbona, che il Parlamento non abbia informazioni e notizie proprio per verificare i bilanci e i fondi pubblici, nell'interesse non solo dell'Unione europea ma anche di tutti i cittadini dell'Europa.

2-362

Bart Staes, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – Laat het ons toegeven, dit blijft een moeilijke oefening, en ik ben heel blij, mevrouw de voorzitter van de Raad, dat u aanwezig bent. Dit is een doorbraak. Inderdaad, het is de eerste keer dat het voorzitterschap bij dit soort debatten aanwezig is, en ik ben daar blij om. Maar laat ons toegeven, het blijft een moeilijke oefening.

Eigenlijk blijft de Raad zich verschuilen achter een soort herenakkoord, ooit eens afgesloten in het begin van de jaren '70, veertig jaar geleden, waarbij Parlement en Raad hebben afgesproken zich niet met elkaars begroting te bemoeien, niet in elkaars boeken te kijken en alles te laten gebeuren, als deftige heren onder elkaar. Dit is niet meer van deze tijd, omdat de Raadsbegroting fundamenteel veranderd is. Veertig jaar geleden was het een begroting die alleen maar administratieve uitgaven behelsde. Intussen zijn er operationele uitgaven bijgekomen. En dus moeten wij naar een doorbraak.

Wij hebben gezorgd voor een voorlopige deblokkering. Wij zijn bereid kwijting te verlenen, maar wij moeten nu wel echt een stap verder. Want de problemen zijn niet opgelost. Wij hebben de taak ervoor te zorgen dat er transparantie en democratische controle is op de begroting van de Raad en ook op de begroting van ons eigen Parlement. En dus ben ik het eens met alle sprekers, de rapporteur, de sprekers van de fracties, die duidelijk hebben gezegd: kijk, dit is een schot voor de boeg, bij de volgende kwijtingsoefening met de Raad moeten wij een stap verder gaan. Daar zijn al aanzetten voor in het verslag van de Rekenkamer, daar worden opnieuw zaken genoemd in verband met het Sesamprogramma. Ik zeg u, mevrouw de voorzitter van de Raad, straks bent u er misschien niet meer bij, maar wij gaan blijven aandringen op transparantie.

2-363

Richard Ashworth, *on behalf of the ECR Group*. – Mr President, may I firstly take this opportunity to give credit to Commissioner Kallas for the real progress which has been made in addressing the issues and reservations expressed by the Court of Auditors. In my view, this outgoing Commission has made more positive progress than any preceding Commission in recent times and I thank him for his efforts.

It is widely accepted that the adoption of accrual-based accounting systems has been a success and that that installation has been responsible for much marked improvement. I also want to acknowledge good progress made with the common agricultural policy and, in particular, the IAC system, which has given great benefit as well.

However, I do have two areas of concern which I must mention. Firstly, the Court of Auditors, in its annual report, makes repeated criticism of 'the accuracy and reliability of underlying transactions'. I agree, and in this respect 2007 was no different from previous years. Their message is perfectly clear: there is still a great deal of work to be done.

Secondly, I want to mention that the Court of Auditors was critical of the lack of controls in joint managed programmes. This Parliament has repeatedly called on the Member States to devote far greater urgency to addressing the auditors' concerns, and in particular we have called on the Member States to meet the terms of the 2006 interinstitutional agreement.

For the sake of fiscal integrity and for public accountability, they must now show more resolve and so, for those reasons, and until we see real progress being made by Council in this matter, I and my colleagues in the British Conservative delegation will vote against discharge of the 2007 general budget.

2-364

Marta Andreasen, *on behalf of the EFD Group*. – Mr President, we are elected Members of the European Parliament, but our voters do not know what is going on behind the scenes. In April 2009, the Budgetary Control Committee decided to postpone discharge to the Council. Even if the Court of Auditors had not criticised the accounts, the Committee claimed to have enough reasons to proceed that way. However, after this Committee met with the Swedish Presidency in September, and some written answers were given to Parliament's questions, Mr Søndergaard, the rapporteur on the Council discharge for 2007, still issued a report which, even with much goodwill, would not have allowed discharge to be given. But a political decision was taken to give discharge and the compromising paragraphs were watered down.

The Committee intends to recommend discharge on expectations for the future. If the people who bothered to vote for us in June knew the following: that there is a consensus not to rock the boat on the basis of a gentleman's agreement from 1970; that the internal auditor of the Council would not be invited to the Budgetary Control Committee because then the Council would be able to invite the internal auditor of the European Parliament, with uncertain consequences; and that the

politically appointed Court of Auditors did not have any comments on the Council's internal auditor's report of April 2008, what would they say?

Back in 2002, when I was Chief Accountant of the European Commission, the then Director-General for Budgets stated, in a letter to the then internal auditor of the Commission, that the discharge procedure was an interinstitutional game and nothing more. Are we going to continue to avoid talking about the gorilla in the middle of the room because we are afraid to lose privileges obtained after years of silence? We can choose to expose and end hypocrisy when we vote for the 2007 Council discharge; I think you know what I choose, and I hope that you will join me in refusing discharge to the Council.

2-365

Martin Ehrenhauser (NI). – Herr Präsident! Die ESVP ist derzeit sicherlich keine Flotte, aber ein Kriegsschiff in der internationalen Politik ist sie allemal. Jedes Jahr, wenn es darum geht, dieses Kriegsschiff des Budgets des Rates zu entlasten, taucht es plötzlich im Bermuda-Dreieck unter, und das Europäische Parlament agiert frei nach dem Motto: Alles, was nicht auf unserem Radarschirm erscheint, existiert auch nicht.

Im vergangenen Frühjahr tauchten plötzlich extrabudgetäre Konten auf, und man erteilte dem Rat die Entlastung nicht. Vier Gründe wurden dabei u.a. erwähnt. Erstens: Der Rat hat kein offizielles und formales Treffen mit dem EU-Parlament akzeptiert. Zweitens: Keine umfangreichen schriftlichen Antworten wurden vom Rat übermittelt. Drittens: Der Rat hat weder den Tätigkeitsbericht noch eine vollständige Liste über die budgetären Transfers übermittelt. Und viertens: Es ist nicht möglich festzustellen, ob keine Ausgaben des Ratsbudgets operationeller Natur waren.

Und jetzt plötzlich, morgen, einige Monate danach, will man dem Rat plötzlich die Entlastung erteilen. Doch keine einzige dieser vier Begründungen wurde wirklich aufgeklärt und erfüllt. Die Ratsvertreter verweigern weiterhin jegliches formale Treffen mit dem EU-Parlament. Auch wurde der Tätigkeitsbericht noch nicht übermittelt, und die extrabudgetären Konten sind auch nicht ausgelöscht oder geschlossen worden, wie es gefordert wurde.

Herr Berichterstatter, ich frage Sie: In Ihrem ersten Bericht haben Sie insgesamt zwanzig Anfragen und Fragen an den Rat formuliert. Doch wo sind bitte die präzisen Antworten dazu? Können Sie mir das sagen? Nein, Sie können es nicht. Und anstatt dass wir jetzt den Druck auf den Rat erhöhen, was machen wir? Wir stehen als Bittsteller da, und diese Forderungen werden als Bitten im neuen Bericht formuliert. Und jeder, der nun dieser Ratsentlastung zustimmt, wird genau diese Situation als Bittsteller des Europäischen Parlaments unterstützen.

2-366

Sidonia Elżbieta Jędrzejewska (PPE). – Panie Przewodniczący! Popieram projekt decyzji Parlamentu Europejskiego udzielającej Sekretarzowi Generalnemu Rady absolutorium z wykonania budżetu na rok budżetowy 2007. Cieszę się, że szwedzka prezydencja i komisarz Kallas wykazali się zaangażowaniem na rzecz rozwiązania tego problemu.

Chciałabym zwrócić uwagę na kilka spraw, które dalej jednak pozostają i będą dla nas zadaniem na następne lata. Trudny i żmudny proces przyznawania absolutorium Radzie pokazuje, czego chce Parlament Europejski. Parlament Europejski chce przejrzystości, otwartego, ale i formalnego dialogu z Radą. Te żądania Parlamentu Europejskiego są wytrwałe i uparte, ale nie są one wyrazem złośliwości parlamentarzystów, są wyrazem troski o pieniądze publiczne i powinny być wyrazem troski o przejrzystość wydatkowania pieniędzy podatników.

Chciałabym podkreślić, że proces udzielania absolutorium Radzie jest także wyrazem odkrywania na nowo nowych zadań Rady przez Parlament Europejski, który nie chce być wykluczony z monitorowania i kontrolowania wydatków Rady w żadnym obszarze jej działalności.

Moim zdaniem, udzielenie absolutorium Radzie za rok 2007 jest krokiem w dobrym kierunku, ale powinniśmy sobie też jasno powiedzieć, że pozostają cały czas pewne nie do końca wyjaśnione kwestie, które cały czas powinny być Radzie przypominane i mam nadzieję na konstruktywny dialog i coraz większą przejrzystość i otwartość w tym dialogu, aby jak najlepiej monitorować pieniądze publiczne.

2-367

Jens Geier (S&D). – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Auch ich bedanke mich beim Kollegen Søndergaard für die erfolgreiche Arbeit, durch die der Rat bei der Entlastungsprozedur schließlich dem Europäischen Parlament entgegengekommen ist. Der Rat hat sich lange geweigert, die Fragen des Parlaments sachdienlich zu beantworten, und sich dabei auf das so genannte *Gentlemen's Agreement* berufen, eine Vereinbarung mit informellem Charakter, die heute immerhin 40 Jahre alt ist. Geradezu bizarr erscheint es dabei, wenn Ratsbeamte nach 40 Jahren offensichtlich nicht mehr wissen, was genau in diesem *Gentlemen's Agreement* steht. Denn die Fassung, die uns die Verwaltung des Europäischen Parlaments zur Verfügung gestellt hat, beinhaltet genau das Gegenteil von dem, was der Rat in den Verhandlungen immer wieder behauptet hat.

In der ersten Entschließung dieses *Gentlemen's Agreements* heißt es, dass der Rat keine Änderungen an den Ausgaben des Europäischen Parlaments vornimmt. Die dritte Entschließung sagt, dass es in Haushaltsfragen eine enge Kooperation

zwischen den beiden Institutionen geben soll. Für den Rat bedeutet das, dass die Haushaltsführung der jeweiligen Institution von der anderen unberührt bleibt. Ich spare mir an dieser Stelle Kommentare zur Seriosität dieser Argumentation. Stattdessen bedanke ich mich bei der schwedischen Ratspräsidentschaft, die damit begonnen hat, diesen unwürdigen Zustand zu beenden!

Die Lösung ist ein Zusatz zur Interinstitutionellen Vereinbarung, die das Verfahren der Entlastung des Rats durch das Europäische Parlament klar regelt, wie es der hier vorgelegte Beschlussvorschlag auch verlangt. Daher bitte ich das Haus um Unterstützung dieses Antrags!

2-368

Jorgo Chatzimarkakis (ALDE). – Herr Präsident! Herr Kommissar Kallas! Zunächst einmal begrüße ich ganz ausdrücklich, dass die schwedische Ratspräsidentschaft hier anwesend ist, und ich möchte mich bei Cecilia Malmström auch persönlich dafür bedanken, dass sie das Verfahren transparenter gemacht hat. Denn alles, was von den Kollegen hier gesagt wurde, stimmt ja: Das Verfahren ist transparenter, und auch wenn sie sich heute etwas vorsichtiger geäußert hat, so können wir doch sagen, dass wir hier die Entlastung erteilen. Dennoch liegt noch ein ganz weiter Weg vor uns. Wir fordern den Rat auf, diesem ersten Schritt weitere Schritte folgen zu lassen, zumal die Kompetenzen des Rates im Bereich der Außen- und Sicherheitspolitik nach dem Lissabon-Vertrag deutlicher skizziert sind. Mit Frau Ashton wird diese Politik künftig auch ein Gesicht bekommen. Aber die Bürger kannten Frau Ashton bisher nicht, und diese europäischen Steuerzahler werden auch in Zukunft nicht so genau wissen, auf welchem Geld sie sitzt und was sie mit ihrem Geld macht. Diesen Zustand müssen wir beenden. Dies ist doch absolutistisch in einer Zeit, wo wir eigentlich für ein transparentes, demokratisches Europa kämpfen.

Ich danke dem Berichterstatter, Herrn Søndergaard, dafür, dass er in unserem Namen als Parlament Druck gemacht hat, und wir werden diesen Druck auch aufrechterhalten.

2-369

Ville Itälä (PPE). – Arvoisa puhemies, arvoiset neuvoston ja komission edustajat, haluan osaltani kiittää esittelijää, joka on tehnyt valtavan hyvän työn. Kun käsittelemme vastuuvapautta 2007 yhteisten varojen käytöstä, niin kyse ei ole neuvoston rahoista, ei komission rahoista, eikä parlamentin rahoista, vaan veronmaksajien rahoista. Kansalaisten rahoista, ja kansalaisilla täytyy olla oikeus tietää, mihin heidän rahojaan käytetään.

Ennen kaikkea parlamentti edustaa kansaa ja parlamentilla pitää olla oikeus saada kaikki tiedot silloin kun se niitä pyytää. Ei voi olla niin, että parlamentti joutuu suorastaan kerjäämään erilaisia tietoja. Siksi avoimuus, läpinäkyvyys on ainoa asia, jolla EU:n toimielimet voivat saavuttaa kansalaisten luottamuksen.

Haluan yhtyä niihin, jotka ovat kiittäneet sitä, että tässä asiassa on edistytty valtavasti ja että Ruotsi puheenjohtajavaltiona on tehnyt erinomaisen hyvää työtä, minkä ansiosta me voimme nyt vastuuvapauden myöntää. Haluan niin ikään kiittää komissaari Kallasta, joka on viiden vuoden aikana tehnyt erittäin hyvää työtä. Näissä asioissa on päästy eteenpäin. Tämä on oikea askel oikeaan suuntaan.

(Suosionosoituksia.)

2-370

Aldo Patriciello (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, lo scorso 23 aprile questa Assemblea rinviava la propria decisione in merito ai conti del Consiglio, perché quest'ultimo aveva rifiutato di fornire al Parlamento la sua relazione annuale di attività, impedendo che le proprie spese fossero verificate con le stesse modalità valide per le altre istituzioni.

In effetti, è nostro compito intensificare gli sforzi al fine di promuovere la trasparenza delle istituzioni comunitarie, accrescendo la consapevolezza in merito all'impiego del bilancio comunitario e rendendo le istituzioni europee, Consiglio *in primis*, più responsabili nei confronti del pubblico.

Credo che, da quando il Parlamento negò il discharge al Consiglio, numerosi sforzi siano stati compiuti. Abbiamo apprezzato, in particolare, la pubblicazione sul sito Internet del Consiglio della sua relazione annuale di attività e l'utilizzo di una maggiore trasparenza nel settore della politica estera e della sicurezza comune. Inoltre, è stata accolta con favore la riunione che lo scorso settembre ha finalmente visto una costruttiva discussione tra i rappresentanti della commissione CONT e quelli della Presidenza svedese. Sono altresì apprezzabili gli sforzi compiuti dal Consiglio nel fornire risposte adeguate alle domande formulate dal Parlamento lo scorso aprile.

Per concludere, signor Presidente, il testo che voteremo costituisce un passo importante nel dialogo tra Parlamento e Consiglio, un segnale forte che questa Assemblea ha voluto dare per tutelare i contribuenti mediante una rendicontazione chiara, trasparente e puntuale delle spese del Consiglio.

2-371

Cecilia Malmström, rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Tack för denna debatt om en oerhört viktig fråga. Jag är glad att vi är överens om betydelsen av öppenhet och insyn. Det är ju fundamenten inte bara i ett gott samarbete

mellan oss, utan också för att medborgarna ska känna förtroende för de europeiska institutionerna. Rådet är, precis som Europaparlamentet, angeläget om att ta sitt ansvar för att garantera största möjliga insyn när det gäller skattebetalarnas pengar, och dessa frågor får ju ytterligare relevans med det nya fördraget, som kommer att träda i kraft om bara en vecka.

Den bredare diskussionen om formerna av granskning av unionens finansiella förvaltning bör ske i samband med den översyn av regelverket och det årliga förfarandet för EU:s budget som kommer att bli nödvändig med anledning av Lissabonfördragets ikraftträdande. Men rådet strävar och kommer att sträva efter att alltid följa reglerna och tillämpa öppenhet när det gäller vår ekonomiska förvaltning. I förhållande till Europaparlamentet kommer vi att fortsätta att tillämpa den praxis som etablerats under åren och även nästa år föra en dialog med Europaparlamentet på informell basis för att klara ut eventuella frågeställningar som kan finnas kring genomförandet av budgeten. I detta sammanhang ser jag fram emot en fortsatt dialog med Europaparlamentet om frågan om ansvarsfrihet och är övertygad om att vi även nästa år kommer att ha en konstruktiv, informell dialog om revisionsrättens rapport för 2008. Tack så mycket för denna debatt.

2-372

Søren Bo Søndergaard, ordfører. – Hr. formand! Tak til alle talere, der har bidraget til denne diskussion. Jeg vil godt direkte tage fat på det, som fru Andreasen og hr. Ehrenhauser sagde, for da vi startede denne proces, da var udgangspunktet, at den plads dernede var tom. Da vi startede denne proces, da var udgangspunktet, at når vi spurgte Kommissionen og bad om skriftlige svar, så fik vi ingen svar. Da vi startede denne proces, da var udgangspunktet, at Kommissionen forlod møderne, når vi begyndte at stille spørgsmål. Det var udgangspunktet.

Vi skal i dag tage stilling til spørgsmålet om, hvorvidt vi er kommet et skridt videre, eller om vi står i den samme situation. Spørgsmålet er ikke, om vi har opnået alt det, vi ville. Jeg er enig i, at vi ikke har opnået alt det, vi ville. Man skal blot læse min betænkning, og nu udvalgets betænkning, for at se, at der stadig er utilfredshed. Jeg vil også opfordre Rådet til at læse betænkningen meget grundigt, fordi der er mange gode elementer i den, som kan bruges i forhold til næste år.

Men vi er kommet et skridt videre. For når vi starter 2008-dechargen, og det gør vi jo nu, så starter vi ikke fra et blankt stykke papir. Så starter vi fra det niveau, vi er nået til i år. Derfor mener jeg, at det er rigtigt at forsvare det, som vi har opnået, ved at stemme ja, og så fortsætte den kamp, som det jo er. Det vil, når vi ser hvordan det går i år og næste år og næste år igen, vise sig, om vi gjorde det rigtige. Da er det så helt afgørende, at vi som udvalg, og som Parlament, er i stand til at stå sammen og holde fast i det, der har været vores fælles udgangspunkt hele tiden.

Her vil jeg gerne takke både sekretariatet, skyggeordførerne, og også hele udvalget, herunder udvalgets formand, fordi vi har været i stand til at stå sammen. Hvis vi er i stand til at bevare den enighed, også i forhold til 2008-dechargen, så er vi også i stand til at komme det skridt længere i 2008, som vi ikke nåede i 2007. Så er vi i stand til at få opfyldt det, vi alle sammen ønsker.

2-373

Elnök. – A vitát lezárom. A szavazásra szerdán, 2009.11.25-én kerül sor.

Írásbeli nyilatkozatok (149. cikk)

2-374

Γεώργιος Σταυρακάκης (S&D), γραπτώς. – Κύριε Πρόεδρε, αγαπητοί συνάδελφοι, θα ήθελα καταρχήν να συγχαρώ και εγώ τον εισηγητή ο οποίος έκανε εξαιρετική δουλειά, έθεσε ευθέως καίριες ερωτήσεις και επέμεινε στην ανάγκη να λάβουμε ξεκάθαρες απαντήσεις πριν προχωρήσουμε στην απόδοση της απαλλαγής. Επίσης συγχαρητήρια αξίζουν και στην Επιτροπή Ελέγχου του Προϋπολογισμού που έμεινε σταθερή στην θέση της, υποστηρίζοντας τον εισηγητή, και, παρά τις αρχικές δυσκολίες, κατάφερε να πείσει το Συμβούλιο να μας δώσει απαντήσεις στα πιο σημαντικά ερωτήματα. Διότι πώς μπορούσαμε να χορηγήσουμε απαλλαγή για έναν προϋπολογισμό, με άλλα λόγια να ισχυριστούμε υπεύθυνα ότι ο εν λόγω προϋπολογισμός είναι σωστός, χωρίς να γνωρίζουμε τι υπάρχει πίσω από τους αριθμούς; Αυτό θα ήταν τελείως παράλογο. Μετά από τις απαντήσεις του Συμβουλίου, είμαστε έτοιμοι τώρα να χορηγήσουμε την απαλλαγή, αλλά παράλληλα στο συνοδευτικό ψήφισμα έχουμε καταγράψει ουσιώδεις παρατηρήσεις, τις οποίες η Επιτροπή Ελέγχου του Προϋπολογισμού ενέκρινε με πολύ μεγάλη πλειοψηφία. Θέλουμε και πιστεύουμε στις ανοιχτές διαδικασίες, θέλουμε και πιστεύουμε στην διαφάνεια και θέλουμε να έχουμε πλήρη γνώση για το πώς δαπανούνται τα χρήματα του ευρωπαϊού φορολογούμενου.

2-375

(Az ülést 19.25-kor a kérdések órájának kezdetéig felfüggesztik, és 19.30-kor folytatják.)

2-376

IN THE CHAIR: Edward McMILLAN-SCOTT
Vice-President

2-377

12 - Question Time (Commission)

2-378

President. – The next item is Question Time (B7-0223/2009).

The following questions are addressed to the Commission.

2-379

Question 25 by Silvia-Adriana Ticaú (H-0372/09)

Subject: Commission action to foster an environment that spurs corporate investment in research and encourages banks to finance that investment

2009 is the European Year of Creativity and Innovation. The Lisbon Strategy, which was adopted in 2000, aims to make the European economy 'the most competitive and dynamic knowledge-based economy' by 2010. That aim has given rise to two other objectives: raising the employment rate to a minimum of 70% of the labour force and increasing the level of investment in research to at least 3% of GDP, with two-thirds of that amount coming from the private sector. Unfortunately, 2009 has been marked by an economic and financial crisis affecting all the EU Member States and restricting private companies' access to financing instruments. Overall research investment is no greater than 1.85% of GDP, and only five Member States have invested over 2% of GDP in research. Member States will only recover economically if the EU manages to remain competitive, and that is dependent on there being investment in research and education.

What action does the Commission have in mind to foster an environment that spurs private companies to invest in research, and particularly in applied research, and encourages banks to finance investment in research and innovation?

2-380

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Die europäische Politik für Forschung und Innovation hat ihren Rahmen im Wesentlichen im VII. Forschungsrahmenprogramm, das sich über die Jahre 2007 bis 2013 erstreckt, im Programm für Wettbewerbsfähigkeit und Innovation, das sich über denselben Zeitraum erstreckt, und in den Kohäsionsfonds, die sich ebenfalls über denselben Zeitraum erstrecken. Zur Vorbereitung auf diese drei großen Programme hat die Kommission in den Jahren 2005 und 2006 eine langfristige Strategie und einen Aktionsplan vorgelegt. Der Aktionsplan stammt aus dem Jahr 2005 und die breit angelegte Innovationsstrategie aus dem Jahr 2006. Die Ergebnisse dieser verschiedenen Programme sind in umfangreichen Dokumenten der Kommission dargestellt und auch häufig im Parlament erörtert worden. Ich bin gerne bereit, Frau Abgeordnete, Ihnen diese Dokumente alle noch einmal zur Verfügung zu stellen. Im Rahmen einer Fragestunde ist es nicht möglich, ihren Inhalt darzustellen, aber ich will versuchen, die wesentlichen Punkte herauszuarbeiten.

Im VII. Forschungsrahmenprogramm haben wir eine wirklich bemerkenswerte Steigerung der europäischen Ausgaben für Forschung und Entwicklung erfahren und eine Reihe von neuen Instrumenten geschaffen, insbesondere die gemeinsamen Technologieinitiativen, die sich außerordentlich bewährt haben.

Die Kohäsionsfonds sind neu und besser auf das Ziel der Förderung von Forschung und Innovation ausgerichtet worden, und es ist wirklich bemerkenswert, wenn Sie sich die Zahl ansehen: Aus den Kohäsions- und Strukturfonds sind 86 Mrd. Euro im genannten Zeitraum für diese Aufgaben vorgesehen, das sind immerhin 25 % der gesamten Struktur- und Kohäsionsfonds. Im Rahmen der europäischen Strukturpolitik ist ein neues Instrument geschaffen worden, die Förderinitiative Jeremie, bei der es vor allen Dingen darum geht, kleinen und mittleren Unternehmen den Zugang zu Kapital zu erleichtern. Das wird in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Investitionsfonds gemacht.

Das Programm zur Förderung der Innovation und der Wettbewerbsfähigkeit, das unter meiner Verantwortung steht, ist ebenfalls im Wesentlichen ein Programm, das Finanzierungsinstrumente schafft. Der größte Teil der Mittel wird in der Tat dazu eingesetzt, kleinen und mittleren Unternehmen den Zugang zu Finanzinstrumenten zu erleichtern, die ihre Innovationsfähigkeit verbessern sollen.

Sie wissen sicher, dass wir in unserer europäischen Wachstums- und Beschäftigungspolitik nicht sehr viele quantitative Ziele haben. Wir haben aber ein quantitatives Ziel, das seit dem Jahr 2000 unverändert geblieben ist. Das ist das Ziel, 3 % des Bruttonationalprodukts für Forschung und Entwicklung auszugeben. Wir können heute schon sagen, dass dieses Ziel nicht erreicht wird. Allerdings ist die bloße Betrachtung der Prozentzahlen ein bisschen irreführend, denn immerhin sind in der Europäischen Union die Ausgaben für Forschung und Entwicklung in den Jahren 2000 bis 2006 in absoluten Zahlen um 14,8 % gestiegen. Das ist eine höhere Steigerungsrate als beispielsweise in den USA. Trotzdem müssen wir sagen, dass die Ergebnisse nicht befriedigend sind, weshalb der Rat schon im Dezember des vergangenen Jahres ein Dokument mit

dem Titel „Vision 2020“ für den Europäischen Forschungsraum angenommen hat, das sich mit der Frage befasst, wie wir mehr Mittel für europäische Forschungs- und Entwicklungspolitik mobilisieren können.

Ich will Ihnen meine Besorgnis nicht verhehlen, dass aufgrund der derzeitigen wirtschaftlichen Rezession die langfristige Strategie gefährdet ist, Forschung und Innovation voranzutreiben. Die Kommission hat auf diese Bedrohung im November 2008 sehr schnell reagiert. Das Europäische Konjunkturprogramm, das die Maßnahmen der Mitgliedstaaten zur Bekämpfung der Krise ergänzt und das Ziel hat, Impulse zu verleihen und Missständen im Finanzsektor entgegenzutreten, konzentriert sich sehr stark auf die Bereiche Investitionen in Forschung und Entwicklung und Förderung der Investitionen. Ich nenne Ihnen drei Beispiele: die Initiative „Fabrik der Zukunft“ – hier geht es um die Modernisierung der europäischen industriellen Basis mit einer Mittelausstattung von 1,2 Mrd. Euro –, die Initiative für energieeffiziente Gebäude, für die 1 Mrd. Euro zur Verfügung stehen, und die Partnerschaft für den Bau umweltfreundlicher Kraftfahrzeuge, die ebenfalls über 1 Mrd. Euro im Bereich Forschung verfügt und durch zusätzliche wirtschaftliche Maßnahmen um Aufwendungen in Höhe von 4 Mrd. Euro ergänzt wird.

Die Kommission hat schon jetzt mit den Vorbereitungen für die nächste Wachstums- und Beschäftigungsstrategie begonnen. Ohne irgendein Geheimnis zu verraten – weil Präsident Barroso in seinen Leitlinien bereits darüber gesprochen hat –, kann ich auch sagen, dass in dieser nächsten Wachstums- und Beschäftigungsstrategie Forschung, Entwicklung und Innovation eine ganz zentrale Rolle spielen werden.

Noch eine Bemerkung zur Innovation: Forschungspolitisch ist Europa eigentlich ganz gut aufgestellt. Wir haben sehr gute, teilweise hervorragende Forschungskapazitäten. Wir haben auch sehr gute Ergebnisse in der technologischen Entwicklung. Wir könnten aber zweifellos besser sein, wenn es um die Innovation geht. Wenn wir Innovation als die praktische Anwendung von Forschungs- und Entwicklungsarbeit für Produkte, Dienstleistungen, Design, Methoden, also für alles, wo eine praktische Anwendung möglich ist, verstehen, dann sehen wir hier noch ein großes Potenzial, zusätzliches Wachstum und zusätzliche Beschäftigung in Europa zu erzeugen. Die Kommission hat deshalb in diesem Jahr angekündigt, einen so genannten *Innovation Act* vorzulegen. Ein *Act* ist ein neues politisches Instrument, das wir zum ersten Mal im Zusammenhang mit den kleinen und mittleren Unternehmen entwickelt haben – Sie erinnern sich an den *Small Business Act* –, und wir werden einen *Innovation Act* vorlegen, der gesetzgeberische Maßnahmen, politische Initiativen und politisch verbindliche Leitsätze in einem großen Paket zusammenfasst.

Ich habe mich bemüht, die Arbeiten daran so zu steuern, dass die nächste Kommission frei ist zu entscheiden, wann sie diesen *Innovation Act* vorlegen wird. Sie werden verstehen, dass ich dem nicht vorgreifen kann. Das wird die nächste Kommission zu entscheiden haben. Aber die Vorarbeiten sind bereits gut vorangeschritten, und ich glaube mit Sicherheit sagen zu können, dass das Parlament sich im nächsten Jahr mit diesem Thema *Innovation Act* wird beschäftigen können.

Lassen sie mich zum Schluss sagen, dass wir in den letzten Jahren insgesamt auf breiter Front durchaus überall Fortschritte sehen, dass sie aber sehr ungleichmäßig sind. Hier ist es allerdings notwendig, eine gerechte Betrachtung anzuwenden. Wir können z. B. von unseren neuen Mitgliedstaaten nicht erwarten, dass sie bereits im selben Umfang ihr Bruttosozialprodukt für Forschung, Entwicklung und Innovation aufwenden. Ich sehe aber mit großer Freude, dass die neuen Mitgliedstaaten – insbesondere diejenigen, die wirtschaftlich noch den größten Aufholbedarf haben – hier auch am schnellsten aufholen, so dass ich die Entwicklung insgesamt positiv betrachte.

2-381

Silvia-Adriana Țicău (S&D). – Mulțumesc pentru informațiile și răspunsul dat. Aș dori să întreb Comisia dacă are în vedere discuții cu instituțiile bancare europene cu privire la posibilitatea de a acorda garanții și împrumuturi cu dobândă preferențială pentru companiile și proiectele de cercetare și inovare care astăzi sunt considerate ca având un risc mare. De asemenea, programele europene de cercetare precum Programul-cadru 7, care solicită o cofinanțare de până la 50%, nu sunt foarte adecvate pentru întreprinderile mici și mijlocii. Aș dori să întreb Comisia dacă are în vedere modificarea acestor programe pentru a crește participarea întreprinderilor mici și mijlocii.

2-382

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Frau Abgeordnete, das ist ein sehr wertvoller Hinweis, und ich bin froh, Ihnen sagen zu können, dass die Kommission genauso denkt und das deshalb auch getan hat. Ich will noch einmal sagen: Das entscheidende Problem für unsere kleinen und mittleren Unternehmen besteht in der Tat darin, an das notwendige Risikokapital zu kommen, um Forschung und Innovation finanzieren zu können. Darum sind zwei wichtige Instrumente geschaffen worden, das Rahmenprogramm für Wettbewerb und Innovation und das Programm JEREMIE.

In beiden Fällen geht es um dasselbe, nämlich über die Europäische Investitionsbank bzw. den Europäischen Investitionsfonds mit Hilfe von Risikokapital – also einer direkten Beteiligung am Unternehmenskapital – und mit Hilfe von Garantien verbilligte Kredite mobilisieren zu können, um den kleinen und mittleren Unternehmen den Zugang zu erleichtern. Das sind groß angelegte Programme, an denen sich viele Hunderttausende europäische Unternehmen beteiligen.

Sie werden verstehen, dass die Europäische Investitionsbank bzw. der Europäische Investitionsfonds diese Kreditvergabe nicht im Einzelnen managen kann. Darum geschieht das über Vermittlerorganisationen, normalerweise Banken in den Mitgliedstaaten. Nach meinem letzten Stand ist es so, dass wir es inzwischen in allen Mitgliedsstaaten erreicht haben, dass das nationale Bankensystem in diese Politik integriert ist und Unternehmen, die Zugang zu den aus dem Gemeinschaftshaushalt bereitgestellten Mitteln haben wollen, über das nationale Bankensystem an diese Mittel kommen können.

2-383

Paul Rübiger (PPE). – Meine Frage bezieht sich auf das Konzept von Eurostars, das wir ja bei EUREKA umgesetzt haben, das insbesondere eine schnelle und effiziente Zuteilung für kleine und mittlere Betriebe ermöglicht. Glauben Sie, dass dieses Programm ausbaubar ist? Und wie sehen Sie die Herausforderung für das VIII. Forschungsrahmenprogramm, wo darüber diskutiert wird, dass wir in Zukunft 50 Mrd. Euro für Energieeffizienzforschung zur Verfügung stellen sollten, insbesondere im Bereich der KMU.

2-384

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Abgeordneter! Sie kennen meine Antwort natürlich, aber ich bin Ihnen dankbar für die Frage. Ja, ich bin der Auffassung, dass alle Programme, die wir haben und die kleinen und mittleren Unternehmen den Zugang zu Mitteln erleichtern, noch ausbaufähig sind. Die Erfahrungen, die wir machen, sind durchaus positiv, und wir sollten – darauf fußend – diese Programme ausdehnen. Ich muss Sie um Verständnis dafür bitten, dass ich keine Aussagen machen möchte über Prioritäten des VIII. Forschungsrahmenprogramms. Es ist erstens nicht meine Zuständigkeit, wie Sie wissen, aber zweitens wäre es nicht angemessen, wenn ich hier der neu zu bildenden nächsten Kommission vorgreifen würde.

Ich kann Ihnen nur als eine Auffassung der jetzigen Kommission zur grundlegenden These in Ihrer Frage sagen, dass ohne jeden Zweifel ein Schwerpunkt in unserer Forschungs-, Entwicklungs- und Innovationspolitik in den nächsten zehn Jahren im Bereich der Energieeffizienz, im Bereich der erneuerbaren Energien und in einem weiteren Sinne in dem Bereich von Technologien liegen muss, die eine nachhaltige Wirtschafts- und Lebensform ermöglichen.

Sie wissen von mir, dass ich immer darauf hingewiesen habe, dass Energieeffizienzsteigerung wahrscheinlich die billigste und effektivste Form einer Nachhaltigkeitspolitik ist, weil wir hier mit Einsatz relativ geringer Mittel sehr viel erreichen können. Wenn also die nächste Kommission konkrete Vorschläge machen wird, die in diese Richtung gehen, dann kann sie sich dabei in der Tat auf die Vorarbeiten, auf die Politik der jetzigen Kommission stützen.

2-385

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! Forschung und Entwicklung ist ja gerade im Pharmabereich ein zentraler Faktor für Innovation und Krankheitsbekämpfung, was wiederum den EU-Bürgern zugute kommt. Wie wird die Kommission in Zukunft gegen Pharmakonzerne vorgehen, die versuchen, den Parallelhandel im Arzneimittelsektor einzudämmen? Wird sie solche Maßnahmen als wettbewerbsbeschränkend einstufen?

2-386

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Abgeordneter, die Frage stellt sich nicht, weil sie im Zusammenhang mit dem sogenannten Pharmapaket, das die Kommission im vergangenen Jahr vorgelegt hat, gründlich geprüft und entschieden worden ist. Wir haben hier eine klare und eindeutige Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs, die den Parallelhandel mit Medikamenten unter die Freiheit des Binnenmarktes subsummiert, und deshalb gibt es rechtlich keine Möglichkeit, dagegen vorzugehen.

In dem Pharmapaket, das die Kommission im letzten Jahr vorgelegt hat, sind keine spezifischen Regeln vorgesehen, die den Parallelhandel in irgendeiner Weise beeinträchtigen. Bei den sehr wichtigen und weitreichenden Vorschlägen, die sich auf den Schutz vor gefälschten Medikamenten in der legalen Lieferkette beziehen, gelten für die Hersteller von Arzneimitteln genau dieselben Regeln wie für diejenigen, die den Parallelhandel betreiben. Da gibt es keinerlei Diskriminierung. Mir ist nicht bekannt, dass irgendjemand in der Kommission die Absicht hätte, dieses Thema aufzugreifen.

2-387

President. – Question 26 by Marc Tarabella (H-0377/09)

Subject: Information on energy prices for consumers

The Commission recently opened the second meeting of the 'Citizens' Energy Forum' in London. In her statement, the Commissioner for consumer protection emphasised how important it is for energy consumers to have gas or electricity bills – the best indicator of energy consumption – that are simple and accurate and that allow comparisons between providers.

Going beyond these major annual public events, can the Commission indicate specifically how it intends to compel energy producers and distributors to meet this objective, which is essential for citizens, despite having refused to adopt the Energy Consumers' Charter proposed by Parliament?

2-388

Meglena Kuneva, Member of the Commission. – In response to the first question, from Mr Tarabella, on energy prices, I can state that with the adoption of the third internal energy market package, the importance of the citizen in the internal energy market has been elevated considerably. The new measures are intended to improve the operation of the retail energy market and provide additional consumer protection. These topics are discussed and followed up at the Citizens' Energy Forum, established with the aim of improving the functioning of the retail market to the benefit of individual consumers.

The Forum, involving the representatives of consumers, industry, national energy regulators and national administrations, seeks to improve implementation of energy legislation and may develop elements for codes of conduct with self-regulating and even quasi-binding effects on the industry. In this context, a working group on billing was established at the first meeting of the Forum in 2008. The working group's recommendations are examples of good billing practice and were presented and endorsed at the second meeting of the Forum in 2009. Energy regulators and industry will report on the implementation of the billing recommendations in the next Forum, which is expected to be in the autumn of 2010.

The third internal energy market package also brought a new instrument intended to inform consumers – the European energy consumer checklist. The checklist is a tool that will help inform consumers in the Member States of their rights – notably on billing – and assist with the implementation and enforcement of energy legislation. It aims to provide consumers with simplified, accurate and practical information on local energy markets. The harmonisation of the competences of energy regulators in relation to consumer protection, which will result in active market monitoring, will further enhance their protection.

2-389

Marc Tarabella (S&D). – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, vous parlez effectivement, dans votre réponse, du résultat d'un deuxième rapport à l'automne 2010, d'un troisième paquet "énergie", qui bénéficiera d'un suivi attentif.

En attendant, vous savez pertinemment que des milliers de plaintes enregistrées auprès des organisations de consommateurs et des régulateurs nationaux portent sur le manque total de transparence des factures de gaz et d'électricité, aussi bien sur les prix que sur la consommation réelle. Ceci à une époque où la Commission, comme les États membres, insistent, dans leurs plans "énergie", et sur la nécessaire réduction de la consommation, et sur la possibilité de comparer les prix pour changer éventuellement de fournisseur. Ceci constituait l'objectif principal de la libéralisation.

Madame la Commissaire, j'irai donc droit au but en vous demandant quelles mesures – et je parle au pluriel – la Commission compte prendre à court terme pour répondre à ces manquements. Je rappelle d'ailleurs que la Commission a refusé une charte des consommateurs d'énergie proposée par le Parlement – c'était Mme De Vits –, que vous aviez vous-même préconisée antérieurement.

2-390

Meglena Kuneva, Member of the Commission. – Mr Tarabella, your question is very much concentrated on why the Charter was dropped. The public consultation entitled *Towards a Charter on the European Energy Consumers* was launched in July 2007. The results of the consultation showed that there was little knowledge of existing energy consumer rights.

The idea of a charter that would create a single piece of legislation covering consumer rights that are currently included in a number of European directives and numerous national implementation instruments was rejected for legal reasons. The energy consumer rights that are in the existing European legislation are already legally binding.

You ask why there cannot be a standard bill for all consumers. Our working group on billing, set up by the first Citizens' Energy Forum, confirmed that industry's right to self-regulation, promoting innovation in billing, should be preserved. At the same time, greater transparency and comparability of offered prices and services to consumers should be ensured.

Billing accuracy is closely related to metering frequency. Meter-reading frequency is not defined by EU legislation. However, this is indirectly addressed by smart metering.

I would like also to stress that during the Citizens' Energy Forum we endorsed the recommendations for good practice in billing, which aims to provide consumers with simple and clear information on gas and electricity bills.

Through the consumer market scoreboard, where we investigated different consumer markets, we spotted that the markets from where we had most complaints is the electricity market. The second is financial markets, and the third is local transport.

That is why the Commission has launched a major study on the retail electricity market and will present the results to the Forum in 2010. This is the second layer of implementing the results of the consumer markets scoreboard and I believe that

in the future this one will remain as one of the strongest instruments to make our diagnosis on how the retail market is functioning, especially in this case, which is of such an important and basic interest and also very much related to services.

2-391

Chris Davies (ALDE). – If I can follow up the question: we know there is huge potential for energy saving in domestic households. I look at my electricity bill, I look at it with interest because I want to make these savings, and frankly I find it confusing.

If I find it confusing then I suspect many of my constituents do. Self-regulation is not sufficient. Clarification is an area in which the European Commission could make a genuine difference which I think would be welcomed by people everywhere and would provide some significant assistance to us in trying to reduce our global warming emissions.

Please take this back to the Commission and think again.

2-392

Franz Obermayr (NI). – In der ersten Hälfte dieses Jahres sind die Heizölpreise der Gasversorger um bis zu 40% gesunken. Diese aktuelle Entwicklung wirkt sich aber nur geringfügig positiv auf die Verbraucher aus, was aber gerade in der kalten Jahreszeit wichtig wäre.

Welche Maßnahmen wird die Kommission ergreifen, damit die Konsumenten von positiven Preisentwicklungen ebenfalls erfasst werden?

2-393

Meglena Kuneva, Member of the Commission. – We are aware that the Commission is not a price setter. What we can do and what we are committed to doing is to make prices transparent.

In one of the recent directives – the 2007 Consumer Credit Directive – we asked the banks to establish a common methodology to calculate the interest rate, on the basis of which consumers could compare the offers and find the best solution for them. We have several tools to work with; this is about unfair commercial practices and it is precisely the transparency of prices that is core to that directive.

We also have another horizontal directive, on unfair commercial terms, which concerns whether the terms relate to undue and unjust enrichment. That is what I believe you hinted at when you asked the question about prices.

This matter is in our hands and we also need to do everything possible to ensure that enforcement in all Member States across Europe is equally well implemented, because all these directives depend very much on how they are implemented. That is why I am proposing to the European Commission a communication on enforcement. Here we are breaking new ground, because enforcement is normally in the hands of the Member States, but we need to compare the results and to have benchmarks, which, by the way – concerning the previous question on metering and on understanding – is why we are strongly encouraging the project on smart metering. This may not be a pan-European initiative, but countries like Sweden, which is holding the Presidency, are among the pioneers in this area. I can only encourage everyone to look at this example and make maximum use of it. This could also lead on to other questions, such as how to calculate the carbon footprint all of us leave through energy consumption.

Turning to other areas, the Commission has recently been doing much more on labelling in respect of energy efficiency and more price comparison, encouraging the use of consumer indexes, such as has been the case in Italy and other countries, because this is also a very good service, provided through the internet, which helps consumers to fight for a better price.

However, in order to make this happen we need to have cross-border shopping and availability. Cross-border trade via the internet currently stands at only nine per cent in the European Union, so we really have a call of duty to complete the second phase of the internal market, which is the retail market. This area is one of the missing links in the internal market, and I very much hope that Parliament and the Commission will speed up one of the important directives proposed under the Consumer Rights Directive, which aims to have a set of rules that will bring more certainty and more confidence – from the point of view of consumers and of businesses – to improve this really very poor level of cross-border trade in Europe.

2-394

President. – Question 27 by Jim Higgins (H-0401/09)

Subject: Food labelling for consumers

Could the Commission outline what investigations or reports it has carried out regarding food products which claim health benefits? Has a range of these foods been investigated or tested to verify whether the claims they are making are valid, in order to protect consumers?

2-395

Androulla Vassiliou, Member of the Commission. – Following the request of Member States and stakeholders, the Commission proposed the Regulation on Nutrition and Health Claims, which was adopted in December 2006 by Parliament and the Council.

The aim of the Regulation is precisely to ensure that nutrition and health claims made on foods are truthful, clear and based on generally accepted scientific evidence, so that the consumer is adequately protected. The Commission therefore aims to establish lists of permitted health claims as well as to update permitted nutrition claims. The regulation sets authorisation procedures to ensure that only scientifically substantiated health claims are made.

These procedures involve firstly the European Food Safety Authority, which assesses the substantiation of health claims; secondly, the Commission, which proposes draft measures authorising or rejecting health claims accordingly; and thirdly, the Member States, which give their opinion on the measures in the regulatory committee.

The Commission has so far adopted four regulations authorising or rejecting health claims. Similar measures will continue to be adopted according to the evaluation of the health claims from the European Food Safety Authority, thereby ensuring that consumers are not misled.

2-396

Jim Higgins (PPE). – Ba mhaith liom mo bhuíochas a ghabháil leis an gCoimisinéir as ucht an freagra a thug sí. Fáiltím roimh an staidéar agus roimh an bhfiosrúchán atá ar siúl ag an Údarás Eorpach um Shábháilteacht Bia ar dhéantús an bhia ós rud é go bhfuil sé cruthaithe anois go bhfuil lucht siopadóireachta sásta níos mó airgid a chaitheamh ar bhia a bhfuil buntáistí sláinte ag baint leis.

Is é an rud is tábhachtaí ag deireadh na dála, go gcaithfidimid na rialacha nua a chomhlíonadh agus brú a chur ar na comhlachtaí éagsúla a bheith lán ionraic leis an méid colais a thugann siad agus nach mbeidh siad ag insint bréag ar bith do na daoine atá ag ceannach na rudaí seo.

2-397

Androulla Vassiliou, Member of the Commission. – I can only agree with the honourable Member. This is exactly the reason why we put forward this regulation.

I must say we were amazed by the number of applications received. We were expecting a few hundred and we received 44 000 claims. We consolidated this 44 000 into a group of 4 000, which we submitted to the European Food Safety Authority (EFSA) for an opinion. That is the reason why EFSA is not in a position to complete the examination of all 4 000 claims within the time limit of December 2010.

But I think it is very important for the consumers that we finish this process and that they know exactly when they see a claim, and they see some food in the supermarket with a claim, they will know for sure that this is based on science and is not misleading.

2-398

Janusz Władysław Zemke (S&D). – Chciałem podziękować Pani Komisarz za informacje – to, co Pani robi, jest rzeczywiście bardzo ważne.

Ponad 40 tysięcy firm stara się uzyskać decyzję co do tego, że ich wyroby spełniają najwyższe wymogi i kryteria. Ale co będzie, jeżeli uzyskają takie potwierdzenie, a w praktyce te wyroby po pewnym czasie nie będą spełniały wszystkich wymogów, wszystkich parametrów opisanych na etykietach? Co się zamierza robić zwłaszcza wobec dużych, międzynarodowych koncernów? Uzyskały zgodę, akceptację, opisały to na etykietach, a rzeczywistość jest zupełnie inna. Co się będzie wówczas działo?

2-399

Paul Rübzig (PPE). – Mich würde interessieren, wie Sie in Zukunft regionale Produkte, die vor Ort angeboten werden, kennzeichnen und sie auch dementsprechend frisch und mit hoher Qualität auf den Markt bringen wollen.

2-400

Androulla Vassiliou, Member of the Commission. – My answer to the last question is no, this is a completely different thing. It is about the origin of the product. We are talking now about health claims. When a producer makes a claim that a product is good for your health, for this or that reason, then it has to be scientifically substantiated that this really is so.

As regards the other question, of course EFSA examines health claims made at the time of application, on the basis of the scientific evidence given at the time of application.

Obviously, if a claim is made on the basis of certain scientific evidence and the producer then alters the product, this is clearly a question of fraud, and action will be taken against that producer, because they are not only misleading the public but also defrauding the public.

2-402

President. – Question 28 by Gay Mitchell (H-0366/09)

Subject: Varying consumer rights

It is very often the case that constituents come to their MEPs with problems regarding their consumer rights while living or travelling in another Member State. What is the Commissioner doing to promote knowledge and understanding of consumer rights, which vary across the Member States of the European Union?

2-403

Meglena Kuneva, Member of the Commission. – The question is about varying consumer rights and is very timely. In all Member States, there are institutions and organisations that have the task of promoting knowledge and understanding of consumer rights for their citizens.

An overview of these national institutions and organisations is available on the website. I could of course provide you with the website. It is http://ec.europa.eu/consumers/empowerment/cons_networks_en.htm, and it is really very interesting to browse around.

The Commission promotes awareness of consumer rights through various instruments. We sponsor an EU-wide network of consumer centres that provides consumers with information on their rights when shopping across borders and supports them with seeking redress when something goes wrong. The centres' websites, leaflets and brochures explain to consumers what their rights are, for example, when shopping online, renting a car or booking holidays in another Member States.

The Commission would therefore recommend that Members of the European Parliament refer their constituents to the European consumer centre located in their respective country. Moreover, the Commission conducts information campaigns in Member States who newly joined the EU to raise awareness of consumer rights and promote national organisations and institutions where consumers can find further help and assistance.

The Commission also promotes knowledge of rights through its consumer education initiatives such as the 'Europe diary' that targets students aged between 15 and 18 and Dolceta – a website targeting adults and teachers.

Last but not least, in October 2008 the Commission presented its proposal for a directive on consumer rights, which is currently the subject of negotiations in Parliament and Council.

This directive, if adopted, will reduce the current fragmentation of the consumer *acquis* and ensure that all consumers in the EU will benefit from a single simple set of consumer rights, and this would make it easier to conduct pan-European education campaigns on consumer rights.

The Commission is currently carrying out research and fact-finding on information to consumers at the point of sale, and it intends to consult retail experts, consumer organisations and other stakeholders on the ground before proposing concrete measures.

I also have some news which is very important for us. We have two new extensions to the Dolceta information website. We have added two more areas to it: one is sustainable consumption, and the other is services of general interest, so we are expanding.

2-404

Gay Mitchell (PPE). – I thank the Commissioner for her response. Can I ask the Commissioner whether she is aware that people who, as she mentions, purchase on the internet, say, loyalty cards for hotels, or whatever it happens to be, have real difficulty finding someone to actually take a complaint? There might be some sort of a box number, but rarely a telephone number or proper email address. Commissioner, will you require anybody selling goods to have a direct contact number where people who have difficulties can make direct contact with those who have sold them defective goods or services?

2-405

Meglena Kuneva, Member of the Commission. – This is very much in the domain of the public authorities in the Member States. The Commission could ask to see that there are public authorities engaged with this. We have a network of such authorities. We gather information from time to time, but our focus is, on the subsidiarity level, on what we could do at cross-border or pan-European level. Otherwise, it is very much divided from country to country. This is part of education, and as we know, education is very much in the hands of Member States.

Regarding complaints, what I do is gather together all the complaints and, within the framework of the Consumer Market Scoreboard, see what level those complaints are at, compare them with consumer satisfaction, and then draw the necessary conclusions as to how consumers are treated. You are absolutely right that we need to compare how many complaints are coming in different domains. That is why we propose – and are working on – a common complaint form in Europe,

because the information which currently comes to the public authorities in country 'X' is not filed in the same way as it is filed in country 'Z'. If we have this common complaint form, it is not so that the Commission will become a kind of ombudsman on consumer affairs, but to develop our policy from these complaints and be more relevant to citizens. I believe that this really is an important project for the future.

We do really have quite limited rights to intervene in how the Member States deal with national complaints and how they respond. We could make a scoreboard and we can set a benchmark, but we cannot substitute the presence of the particular Member State.

I am very eager to continue in the European Commission, together with Parliament, to benchmark and measure how consumers are treated and how much Member States invest in this policy. I think it is a very good investment, especially now in difficult economic times, to see how consumers are treated, because this gives good information about the market.

2-406

Malcolm Harbour (ECR). – Mr President, I particularly wanted to be here this evening because I think that this is Mrs Kuneva's last opportunity to speak to us as Commissioner, and I wanted to pose two questions.

First of all, would she agree with me that consumer information and sweeps and her work have been dramatically increased during her tenure as the first Commissioner whose responsibility focused specifically on consumers?

Secondly, would she also agree with me that it is absolutely crucial that in the next Commission we continue to have a Commissioner who is dedicated to consumer affairs? We have heard disturbing rumours that this might not be the case in the new Commission, and I wanted to give her the opportunity to give us her views this evening.

2-407

Meglana Kuneva, Member of the Commission. – I had the privilege of working with Mr Harbour, which I very much enjoyed, so please let me thank you specifically and personally for this opportunity over the last three years. Believe me, I will remain a very dedicated market economy politician because the market is not simple, but a kind of laboratory for civil rights. I am very glad that we are so close to the same rights that are now so important for the whole of mankind, these being environmental rights.

The consumer portfolio is really very important. It is about the market and the retail market, but there is something more, something in addition, which is the issue of rights, enforcement, consumer complaints, and how to devise a more relevant policy.

I am absolutely certain that President Barroso will find the right balance, because in his speech he said that we need to find the missing links in the internal market. I think that one of these missing links is the retail market. I am absolutely certain that the President will pay full attention to consumer issues one way or another, and I am convinced the policy will remain very stable. I shall, however, certainly pass on the message.

2-408

President. – Question 29 by Pat the Cope Gallagher (H-0412/09)

Subject: Car rental companies

Does the Commission approve of the practice by car rental companies that require consumers to pay for a full tank of fuel prior to rental, irrespective of the fact that the consumer may return the car to the rental company with, for example, half a tank of fuel remaining, and the consumer will not be reimbursed?

Is this practice in compliance with the Package Travel Directive (90/314/EEC³)?

2-409

Meglana Kuneva, Member of the Commission. – The Commission is well aware of this practice by car hire companies and has responded to a number of other parliamentary questions and citizens' complaints about it. I personally receive many of them.

I have said before that such a practice is unacceptable if it results in consumers paying for fuel they have not used without their being clearly informed in advance. The Package Travel Directive would only apply if car rentals are included in a holiday package. However, the Package Travel Directive does not regulate this particular issue. On the other hand, these practices could be contrary to the Unfair Commercial Practices Directive and the Unfair Contract Terms Directive.

3 OJ L 158, 23.6.1990, p. 59.

First of all, under the Unfair Contract Terms Directive standard terms and conditions must not be significantly unbalanced to the detriment of consumers. Moreover, contract terms should be drafted in plain and intelligible language. It may be argued that a clause resulting in consumers paying in practice for something they have not consumed is unfair.

Secondly, the Unfair Commercial Practices Directive obliges traders to live up to the standard of professional diligence. Traders must be open and up-front about the main characteristics of the service provided. Car hire companies who do not inform customers that unconsumed fuel will not be reimbursed may be in breach of this Directive. This practice might also be considered as contrary to the standard of professional diligence which this Directive requires traders to live up to.

However, the honourable Member should be aware that it is up to national enforcement authorities to determine whether such practices are unfair and to pursue the offending companies. The Commission does not have any enforcement powers; consumers who have purchased cross-border services can, however, complain to the European consumer centre in their home country, which should be able to help them receive redress from traders in other EU countries.

But I believe that we need to do everything possible to ensure that there are no loopholes in the legislation and that consumers are not left with a sense of unfairness, hopelessness or helplessness.

2-410

Pat the Cope Gallagher (ALDE). – Let me thank the Commissioner for her response and wish her well in whatever she decides to do after this Commission.

This practice is prevalent throughout the Union, that consumers hiring a car feel they have got a reasonable deal – we understand the issue about insurance, which is all important – but are then told that they must return the car empty.

There must be some directive which the companies are breaching. I believe it is not sufficient for the Commission to say that this can be dealt with by communicating with the consumer centre in various countries. I think this is a major problem. A very clear message should go out that this is extortionist. People who go on holiday often just take a car to their destination and return; I know many of my constituents have used EUR 15 worth of petrol but it costs them EUR 60. EUR 45 is the difference since for the average car it costs EUR 60 to fill the petrol tank.

This is something I believe we should deal with and I would hope that an incoming Commission and Commissioner will take responsibility for this and do something practical about it.

2-411

Meglena Kuneva, Member of the Commission. – As stated, it is up to the national authorities to enforce the relevant law and, however critical we might be vis-à-vis our European institutions, I think that we need also to bear in mind that we are acting under the principle of subsidiarity and there are certain areas where the Commission cannot take direct action.

I think it would be very proper if we also stressed the responsibility of the Member States; otherwise I think that we have a good story coming from Parliament, because the Committee on the Internal Market and Consumer Protection (IMCO) is presently involved in an own-initiative report on consumer protection, for which the rapporteur is Ms Anna Hedh. As agreed during the last IMCO Committee meeting, this own-initiative report will cover both the consumer-market scoreboard and the legislation enforcement which we are talking about, for which the Commission had issued a communication on 2 July 2009.

We are tackling enforcement, but without the Member States it will be very difficult to succeed. But I fully recognise the seriousness of the problem – believe me, I share the same anxiety, receiving lots of complaints and not being able to have one practical line and solve the issue instead of a Member State.

2-412

Seán Kelly (PPE). – I hired a car in Frankfurt for my first day in Parliament here. The tank was full and was paid for by the company. I had to return it full again. That is straightforward best practice. Can the Commission ensure or recommend that that practice will be applied right throughout the European Union? It is fair, it is transparent and it is proper.

2-413

Malcolm Harbour (ECR). – This is an area that I personally have had discussions with the car rental companies about. There are other issues apart from this: for example, damage claims of an unexpectedly high nature and cars not inspected. I wonder, therefore, if the Commissioner would agree with me that, under the provisions of the Services Directive for the cross-border supply of services, Member States are explicitly encouraged to promote proper codes of conduct for cross-border service supply. This seems to be exactly the sort of area where we should be encouraging Member States, perhaps facilitated by the Commission, to get the car rental operators together to produce a code of conduct that reputable operators would have to sign up to, which would cover the issues that my colleagues are talking about, plus other serious consumer issues as well.

2-414

Meglena Kuneva, Member of the Commission. – I think that this is one of the most important ideas, which we need to develop in the future. First of all the Services Directive because, clearly, our economy and our lives depend so much on services, and we cannot just leave companies with a bad reputation to spoil an entire sector of industry.

We need to fight against bad practices and we need to always protect consumers. But, *est modus in rebus*, we really need to find the responsibility of the Member State and that of the Commission.

We have a network of public authorities through which we are making our sweeps around the Member States. If we have some kind of a code of conduct, to which Mr Harbour referred, or we detect a breach of legislation of unfair commercial practices, the centres and the different public authorities might be advised to check all the rental car services in the Member States and clean up the market.

We did it with airlines, whose websites were offering tickets, we did it with ringtones, we did it with electronic goods. Why not step up our efforts and do some kind of enforcement sweep in the car rental industry also?

2-415

President. – Question 30 by Georgios Papastamkos (H-0363/09)

Subject: Action programme for reducing administrative burdens in the EU

In January 2007 the Commission launched the Action Programme for reducing administrative burdens in the European Union, in order to measure administrative costs arising from legislation in the EU and reduce administrative burdens by 25% by 2012. This programme is financed under the Competitiveness and Innovation Framework Programme (CIP).

What is the Commission's assessment of the progress of implementation of the above Action Programme to date, and its impact on the competitiveness of European enterprises?

2-416

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Abgeordneter! Die Frage gibt mir die Gelegenheit, Ihnen eine höchst erfreuliche Erfolgsgeschichte zu erzählen. Das Programm „Reduzierung der Bürokratiekosten für europäische Unternehmen“ ist eine der Säulen des Programms zur besseren Rechtssetzung. Ich habe zum ersten Mal im Frühjahr 2006 davon gesprochen, dass ich anstrebe, die Bürokratiekosten für europäische Unternehmen, die durch europäische Regeln entstehen, bis zum Jahr 2012 um 25 % zu reduzieren, und dass es dazu notwendig ist, dass die Kommission bis zum Ende des Jahres 2009 entsprechende Vorschläge macht.

Die Kommission hat die entsprechenden Vorschläge nicht nur vorgelegt, sondern sogar mehr getan. Sie hat es getan auf der Grundlage einer Messung, die wir europaweit durchgeführt haben. Jeder kann ja erzählen, wir sparen 25 % ein, wenn keiner weiß, wie hoch die Bürokratiekosten in Europa tatsächlich sind. Deshalb haben wir die größte jemals durchgeführte Messung organisiert, mit der wir feststellen wollten, was die tatsächlichen Kosten für europäische Unternehmen sind, die sich aus europäischen Rechtsakten und ihrer Umsetzung ergeben, soweit es sich um Dokumentation, Statistik, Information usw. handelt.

Das Ergebnis war ungefähr das, was wir erwartet hatten. Dieser Aufwand für die europäischen Unternehmen liegt bei 124 Mrd. Euro im Jahr. Das macht etwa 50 % der Gesamtaufwendungen aus, die europäische Unternehmen als Bürokratielasten haben. 50 % davon produzieren wir also hier in Straßburg oder in Brüssel.

Im Hinblick auf die britische Presse und britische Mitglieder des Hauses füge ich jetzt ausdrücklich Folgendes hinzu: Es wäre vollkommen unzulässig, daraus den Schluss zu ziehen, dass der Binnenmarkt reine Bürokratiekosten in Höhe von 124 Mrd. Euro verursacht. Wenn wir diese europäischen Regeln nicht hätten, dann hätten wir 27 verschiedene nationale Regeln in all diesen Bereichen, und die Belastung für die europäischen Unternehmen – soweit sie am Binnenmarkt beteiligt sind – wäre um ein Vielfaches größer. Ich sage das in aller Deutlichkeit, auch mit einer gewissen Schärfe, weil ich es wirklich leid bin, in bestimmten Medien in Europa über die Kosten des Binnenmarkts geradezu verleumderische Bemerkungen zu hören. Nichtsdestoweniger glauben wir, dass 124 Mrd. zu viel sind und dass wir es durch bessere Rechtssetzung schaffen können, zwar die Ziele unserer Gesetzgebung vollständig zu erreichen, aber die Kosten dabei zu reduzieren.

Die Kommission hat also die entsprechenden Vorschläge gemacht, das Ergebnis sieht wie folgt aus, ich möchte Ihnen die Zahlen eben sagen: Die Maßnahmen, die der Gesetzgeber bereits beschlossen hat, die also bereits in Kraft sind, senken die Bürokratiekosten für europäische Unternehmen um 7 Mrd. Euro im Jahr. Das Einsparpotenzial der Maßnahmen, die die Kommission vorgeschlagen hat und die vom Gesetzgeber noch nicht verabschiedet sind, beträgt 31 Mrd. Euro im Jahr. Und die Kommission arbeitet im Augenblick an einigen zusätzlichen Vorschlägen, die in Kürze vorgelegt werden, die noch einmal ein Einsparpotenzial von über 2 Mrd. Euro ergeben, so dass wir insgesamt auf ein Einsparpotenzial von mehr

als 40 Mrd. im Jahr kommen. Damit ist das Ziel – 25 % Reduzierung – mehr als erfüllt, wenn die Maßnahmen vom Gesetzgeber tatsächlich angenommen werden.

Letzte Bemerkung: Das Programm wird durch entsprechende nationale Programme aller Mitgliedstaaten ergänzt. Ich bin froh, Ihnen sagen zu können, dass jetzt alle 27 Mitgliedstaaten vergleichbare Programme in Kraft haben. Es wird Sie aber nicht überraschen, wenn ich sage, dass kein einziger Mitgliedstaat es bisher geschafft hat, eine solche Erfolgsbilanz vorzulegen, wie ich das heute tun konnte.

2-417

Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, στο πρόγραμμα δράσης της Επιτροπής, της 22ας Οκτωβρίου, αναφέρεστε, μεταξύ άλλων, στην εξαίρεση των πολύ μικρών επιχειρήσεων (micro-entities) από λογιστικές απαιτήσεις. Κατά τη γνώμη μου, κύριε Επίτροπε, υπάρχουν άλλα σημαντικότερα εμπόδια νομοθετικής, διοικητικής και φορολογικής φύσεως. Ελάχιστες πολύ μικρές επιχειρήσεις έχουν δραστηριότητα με διασυννοριακή αναφορά: πολύ περισσότερο είναι οι ίδιες οι πολύ μικρές επιχειρήσεις (micro-entities) που χρειάζονται τη βεβαίωση του λογιστικού αποτυπώματος προκειμένου να έχουν πρόσβαση σε χρηματοδότηση από τραπεζικούς λογαριασμούς και διαφάνεια στις συναλλαγές τους. Θα ήθελα την απάντησή σας επ' αυτού του ειδικού αλλά συγκεκριμένου ερωτήματος.

2-418

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Abgeordneter! Sie kennen wahrscheinlich meine persönliche Auffassung, die noch ein bisschen radikaler ist als Ihre. Ich persönlich vertrete sehr dezidiert die Auffassung, dass uns Kleinstunternehmen, die auf dem Binnenmarkt nicht tätig sind, überhaupt nichts angehen – den europäischen Gesetzgeber nicht und die Europäische Kommission auch nicht.

Sie wissen aber, Herr Abgeordneter, dass Sie und ich uns dabei in einer Minderheit befinden. In jeder Sitzung dieses Hauses – gerade in der Fragestunde – habe ich mehrere Vorschläge gehört, die sich auf das Geschäftsgebaren von Klein- und Kleinstunternehmen beziehen. Das heißt, Sie haben noch eine Menge Überzeugungsarbeit zu leisten.

Die Kommission hat allerdings durch die Einführung des speziellen KMU-Tests – also des Tests für kleine und mittlere Unternehmen – beim *impact assessment* dafür Sorge getragen, dass sehr genau betrachtet wird, was die Folgewirkungen für kleine und mittlere Unternehmen und für Kleinstunternehmen sind, und, wo immer es möglich ist, lautet das Prinzip, Kleinstunternehmen von den Regelungen auszunehmen.

Ich will hier ein aktuelles Beispiel nennen: Die Kommission hat den Vorschlag gemacht, Kleinstunternehmen von den europäischen Bilanzvorschriften auszunehmen. Das würde diesen Kosten in Höhe von 7 Mrd. Euro im Jahr ersparen. Es tut mir leid, Ihnen sagen zu müssen, dass der zuständige Ausschuss des Europäischen Parlaments den Vorschlag der Kommission abgelehnt hat, und es tut mir leid, Ihnen sagen zu müssen, dass es gegen diesen Vorschlag organisierte Opposition – Sie können sich leicht vorstellen, von wem diese Opposition organisiert wird – gibt. Trotzdem bleibt die Kommission bei diesem Vorschlag. Er ist ein ganz zentrales Stück unserer Politik für kleine und mittlere Unternehmen und zum Abbau der Bürokratiekosten für die Kleinstunternehmen.

2-419

President. – Question 31 by Seán Kelly (H-0368/09)

Subject: Tourism under Lisbon

Can the Commission outline what plans it has developed, in terms of preparatory actions and other initiatives, to prepare the ground for the development of the tourism competence under Lisbon (Article 195 TFEU), assuming Lisbon comes into effect?

Can the Commission comment on the possibility of developing synergies between tourism and regional development policies, with specific reference to geographically and economically marginalised regions of the EU?

2-420

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Abgeordneter! Rein rechtlich bringt der Vertrag von Lissabon eine Veränderung: Er sieht Tourismus als eine Kompetenz auf der dritten Ebene der Gemeinschaft vor, d. h. die Gemeinschaft kann ergänzend zu den Aktivitäten der Mitgliedstaaten unterstützend tätig werden, kann aber keine harmonisierende Gesetzgebung in diesem Bereich vorschlagen. Praktisch ändert der Lissabon-Vertrag am jetzigen Zustand nichts, denn das, was der Lissabon-Vertrag jetzt rechtlich möglich macht, haben wir in Form einer freiwilligen Zusammenarbeit mit den Mitgliedstaaten bereits vor einigen Jahren erreicht. Das heißt, die Mitgliedstaaten waren bereits vor einigen Jahren damit einverstanden, dass die Kommission einen Beitrag zur Tourismuspolitik leistet. Wir haben ja auch eine ganze Reihe von konkreten Beschlüssen gemeinsam mit den Mitgliedstaaten fassen können.

Die Tatsache, dass Tourismus jetzt einen eigenen Platz im europäischen Vertragswerk hat, wird doch dazu führen, dass innerhalb unserer gesamten Wachstums- und Beschäftigungspolitik Tourismus einen größeren Stellenwert bekommen wird. Wenn ich etwas sozusagen als Erbe an die nächste Kommission weitergeben möchte, dann ist es genau dies. Hier

liegt ein gigantisches Wachstumspotenzial, das durch geschickte und kluge Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten und den Gemeinschaftsinstitutionen besser erschlossen werden kann. Es ist ganz eindeutig so, dass Europa immer noch das attraktivste Zielgebiet für Touristen aus der ganzen Welt ist. Wir haben es aber mit massiven Strukturveränderungen zu tun. Wir haben es mit massiver Konkurrenz zu tun, insbesondere aus dem asiatischen Raum. Wir müssen uns große Mühe geben, dass Europa als Ziel für den Tourismus weiter Weltmarktführer bleibt.

Wenn Sie mich fragen, was dazu nach meiner Meinung an erster Stelle erforderlich ist, dann würde ich sagen: Alle Tourismusanbieter – die Regionen, die Mitgliedstaaten und die Gemeinschaftsinstitutionen – müssen insgesamt mehr tun, um Europa als eine Tourismusmarke, als ein Qualitätsmerkmal weltweit bekannter zu machen. Wir haben erste Schritte in diese Richtung unternommen, und ich bin der Ansicht, da ist mehr möglich. Es ist meine Hoffnung, dass wir auf der Grundlage des klaren politischen Signals, das der Lissabon-Vertrag mit der Berücksichtigung der Tourismuspolitik gibt, in den nächsten Jahren erleben werden, dass hier im Parlament, im Rat und in der Kommission die Möglichkeiten stärker ausgeschöpft werden, den europäischen Tourismus zu fördern und nach vorne zu bringen. Dies ist nach meiner festen Überzeugung ein Gebiet, auf dem wir in erheblichem Umfang für mehr Wachstum sorgen können und bei dem wir vor allen Dingen für Arbeitsplätze in Regionen in Europa sorgen können, in denen es praktisch keine Alternative gibt, in denen nur der Tourismus wirklich gute Arbeitsplätze zur Verfügung stellt.

2-421

Seán Kelly (PPE). – Initially, I was a bit taken aback by the opening remarks of the Commissioner, but then he clarified the situation. I am quite happy, as he says that the new Commission can look at it. There are great opportunities there to develop tourism right throughout the European Union, and I am quite happy to work with the Commission and to do anything we can because it is an opportunity. It is very important to show that the Lisbon Treaty works for people and that it creates jobs, particularly in tourism, so I am quite happy with the answer and there is no need for a further answer.

2-422

Jörg Leichtfried (S&D). – Immer wenn man über Tourismus auf europäischer Ebene diskutiert – jetzt weiß ich schon, dass es auch in Zukunft keine legislativen Möglichkeiten dahingehend geben wird –, stoßen wir auf ein großes Problem, das Tourismus und auch Verkehr und Umweltschutz betrifft, nämlich die europäischen Ferienzeiten, die uneinheitlich, uneingegliedert, unangepasst sind. Jetzt möchte ich eine Frage an Sie – aus Ihrer großen und langjährigen Erfahrung als Kommissar – stellen: Sehen sie Möglichkeiten, in Zukunft die Ferienzeiten in Europa so zu koordinieren – vielleicht nicht rechtlich am Anfang –, aber irgendwie den Versuch zu starten, sie so zu koordinieren, dass dieses Chaos, das wir derzeit haben mit überall gleichzeitig, immer am Samstag überfallartig beginnenden Ferienzeiten, aufhört, dass wir hier flexibler werden können und dass das Ganze etwas koordiniert werden könnte?

2-423

Νικόλαος Χουντής (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, με τη συμπληρωματική ερώτηση θα σας δώσω την ευκαιρία να μου απαντήσετε διότι οι ερωτήσεις που θέλω να σας κάνω ενισχύθηκαν και από τις απαντήσεις που έχετε δώσει μέχρι τώρα. Η παγκόσμια οικονομική κρίση έχει επηρεάσει αρνητικά και τον τουρισμό. Αν λάβουμε λοιπόν υπόψη τη σημασία που έχει το τουριστικό προϊόν για την Ευρώπη και ειδικά για ορισμένες χώρες, όπως για την Ελλάδα, από την οποία κατάγομαι, θέλω να σας ρωτήσω τα εξής: πρώτον, τι μέτρα προτίθεται να λάβει η Επιτροπή για να ενισχύσει και να διασφαλίσει τις θέσεις εργασίας στην τουριστική βιομηχανία της Ευρωπαϊκής Ένωσης; Δεύτερον, ποιες πρωτοβουλίες θα αναλάβει η Επιτροπή για να ενισχύσει τον εσωτερικό τουρισμό της Ευρώπης; Και, τρίτον, τι μέτρα θα πάρετε για να προσελκύσετε τουρίστες από άλλες χώρες εκτός Ευρωπαϊκής Ένωσης;

2-424

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Abgeordneter! Zur ersten Frage: Versuchen kann man das immer. Während der österreichischen Präsidentschaft ist ja mehrfach versucht worden, den Ferienbeginn zu koordinieren, jedoch ohne jeden Erfolg. Ich würde dafür plädieren, einen weiteren Versuch zu unternehmen, warne aber vor überzogenen Erwartungen.

Also die Vorstellung, die in bestimmten Tourismusgebieten herrscht, dass man Ferienzeiten in Europa so koordinieren kann, dass diese Tourismusgebiete das ganze Jahr über ausgelastet werden, ist eine Illusion, und sie hätte übrigens auch meine Unterstützung nicht. Alle Menschen haben das Recht, in der Jahreszeit Urlaub zu machen, in der es ihnen am besten passt und in der der Erholungswert auch am größten ist. Aber Sie haben vollkommen Recht zu sagen, dass Nachbarländer sich abstimmen sollten, dass die Ferien nicht immer und überall am selben Tag anfangen müssen. Das sind Dinge, die ich für möglich halte und die nicht nur vor dem Hintergrund der Tourismuspolitik, sondern schlicht und einfach vor dem Hintergrund der Umweltpolitik und der Verkehrspolitik ernsthaft angegangen werden sollten.

Was die zweite Frage angeht: Wir haben die Folgen der Wirtschaftskrise für den Tourismus gründlich untersucht, und wir haben in einer Umfrage bei über 50 000 Beteiligten in ganz Europa festgestellt, dass die Menschen weiterhin in Urlaub fahren – also sie verzichten nicht auf ihre Urlaubsreise –, aber die Reisen werden kürzer, es wird weniger Geld ausgegeben, und es wird häufiger Urlaub im eigenen Land verbracht. Dabei wird aber derselbe Standard verlangt, d.h. derjenige wird jetzt profitieren, der ein besonderes Preis-Leistungs-Verhältnis anbieten kann.

Alle Maßnahmen, die die Kommission auf diesem Gebiet ergreift, können nur in Ergänzung zu Maßnahmen der Mitgliedstaaten erfolgen. Wir haben keine *per se* autonome europäische Tourismuspolitik, und es würde jetzt zu weit führen, Ihnen die große Zahl von Initiativen aufzuführen, bei denen es darum geht, die Attraktivität Europas als Tourismusziel weltweit und auch innerhalb Europas bekannt zu machen. Ich will nur ein einziges Beispiel erwähnen, weil das in jüngster Zeit besonders erfolgreich war. Wir haben vor drei Jahren den Wettbewerb „Herausragende europäischen Reiseziele“ gestartet. Hier werden Tourismusregionen in Europa aufgefordert, ihre Leistungen unter bestimmten Themen darzustellen, und hier hat sich in dreijähriger Erfahrung herausgestellt, dass wir unter fast allen Aspekten überall in Europa hervorragende Tourismusangebote haben. Das Entscheidende besteht in der Tat darin, diese Tourismusangebote auch bekannt zu machen. Aus diesem Grunde haben wir ein Web-Portal geschaffen, das es weltweit ermöglicht, mit einem einzigen Klick den Zugang zu allen tourismusrelevanten Informationen aus allen europäischen Mitgliedstaaten zu finden.

2-425

President. – Question 33 by Konstantinos Poupakis (H-0361/09)

Subject: Participation by the social partners in devising and implementing employment policies at national and European level

As is well known, the intensity and extent of the economic crisis has added to the severe organisational and operational problems of labour markets in the EU Member States; management of these problems exceeds the powers of national central governments. One of the worst consequences facing the Member States is the reduction in employment and the corresponding rise in unemployment rates and the extreme difficulty of creating new jobs that are stable and of good quality. Moreover, the current restructuring in the way that national labour markets operate is having an unfortunate impact on workers, as collective agreements are circumvented in practice, jobs are becoming less secure, and industrial relations are damaged by the trend towards flexible forms of work without any corresponding reinforcement of the concepts of security and protection at work.

What is the Commission's position and does it envisage more active participation and involvement of social partner organisations in drawing up policies to ensure smooth organisation and functioning of labour markets, combat unemployment and boost employment at national and European level?

2-426

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážený pane předsedo, vážený pane poslanče, jak víte, primární odpovědnost za vytváření a provádění politických opatření reagujících na krizi a konkrétněji na její dopad na zaměstnanost nesou členské státy. I přes tuto skutečnost podnikla Komise od loňského podzimu, kdy krize vypukla, řadu iniciativ s cílem dopad finanční a hospodářské krize na trh práce zmírnit.

Plán evropské hospodářské obnovy předložený v listopadu 2008 Komisí a schválený Evropskou radou se zabývá řešením naléhavých otázek a navíc vyzývá k investicím, jejichž výsledkem by měly být dlouhodobé přínosy pro Unii. Plán obnovy zdůrazňuje význam provádění integrovaných politik shrnutých pod pojmem flexikurita s cílem ochránit evropské občany před nejhrošími dopady krize. V této souvislosti klade důraz na posílení aktivačních režimů, přeškolení a zvyšování kvalifikace, lepší sladění nabídky dovedností s potřebami trhu práce a zdůrazňuje nutnost podporovat ty nejzranitelnější. Cílem je ochrana zaměstnanosti a dlouhodobé zaměstnanosti spíše než konkrétních pracovních míst. Zkušenosti ukazují, že základní cíle flexikurty – tj. schopnost přizpůsobit se změnám a usnadnění přechodu mezi pracovními místy – mají největší význam při hospodářském útlumu a rostoucí nestabilitě na trhu práce.

Integrovaný přístup poskytuje jednotný rámec politiky, který umožňuje koordinovat úsilí v rámci řešení dopadů krize na zaměstnanost a sociální oblast, může pomoci nalézt rovnováhu mezi krátkodobými opatřeními, jejichž cílem je vyřešit momentální potřeby, např. dočasné zkrácení pracovní doby, a dlouhodobými reformami, např. prostřednictvím zvyšování kvalifikace a aktivních politik na trhu práce.

Po plánu obnovy následoval v květnu letošního roku summit o zaměstnanosti. Při této příležitosti projevíly klíčové zúčastněné strany společné odhodlání zmírnit dopad hospodářské krize na zaměstnanost v Evropské unii. V návaznosti na summit o zaměstnanosti přijala Komise 3. června sdělení s názvem „Společný závazek v oblasti zaměstnanosti“, které stanoví tři klíčové priority činnosti: udržování zaměstnanosti, vytváření pracovních míst a podpora mobility, zvyšování kvalifikace a sladění nabídky dovedností s potřebami trhu práce a zlepšení přístupu na trh práce. Tyto tři klíčové priority byly schváleny na červnovém zasedání Evropské rady.

Komise je přesvědčena, že spolupráce se sociálními partnery a mezi nimi je velmi důležitá, zejména v době krize a v případě restrukturalizace. Sociální partneři mají zásadní úlohu ve vytváření a provádění opatření na hospodářskou obnovu. Na vnitrostátní úrovni se tato úloha odvíjí od tradice a praxe související se zapojením sociálních partnerů do vymezování a provádění politik na trhu práce. Na úrovni Evropské unie probíhají konzultace ohledně navrhovaných politik, zejména v rámci trojstranného sociálního summitu. Spolupráce se sociálními partnery Evropské unie se tento rok v souvislosti s přípravami týkajícími se výše uvedeného summitu o zaměstnanosti a sdělení ze 3. června zintenzívnila.

2-427

Κωνσταντίνος Πουπάκης (PPE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, χαίρομαστε που και εσείς - όπως φάνηκε από την ομιλία σας - θεωρείτε εξαιρετικά σημαντική την ενεργή συμμετοχή των κοινωνικών εταίρων για τον δημοκρατικό

χαρακτήρα και την αποτελεσματικότητα του κοινωνικού διαλόγου, ειδικά μάλιστα αυτή την κρίσιμη στιγμή έντασης της οικονομικής κρίσης που έχουμε μείωση απασχόλησης, ανεργία, ανασφάλιστη εργασία και τόσα άλλα. Γνωρίζοντας όμως μέχρι σήμερα τον τυπικό μόνο χαρακτήρα της συμμετοχής αυτής, θα θέλαμε να μάθουμε εάν προτίθεται η Επιτροπή να λάβει συγκεκριμένα θεσμικά μέτρα για τη διασφάλιση μιας ουσιαστικής συμμετοχής ως προϋπόθεσης τόσο σε ευρωπαϊκό επίπεδο όσο και σε εθνικό με συγκεκριμένες κατευθύνσεις από την Ευρωπαϊκή Ένωση.

2-428

Vladimír Špidla, člen Komise. – Dámy a pánové, musím konstatovat, že článek 138 Smlouvy o ES stanovuje jasnou pozici sociálních partnerů a podíl sociálních partnerů v rámci projednávání všech důležitých sociálních otázek. Komise využívá tohoto rámce v plné míře, proto také došlo k dohodám sociálních partnerů v některých oblastech, které byly transponovány nebo jsou právě transponovány do evropských směrnic.

Pokud jde o institucionální nebo legislativní změny, víte dobře, že Evropská komise navrhla a v rámci tohoto projednávání pak byla schválena novela směrnice o evropské podnikové radě, která posiluje pozici evropských sociálních partnerů zejména při jednáních o restrukturalizacích na transnacionální úrovni. Víte stejně dobře, že Evropská komise podporuje využívání všech těchto prostředků k účinnému zasahování na trhu práce. Stejně tak bych chtěl zdůraznit, že Evropská komise velmi intenzivně působí i v rámci mezinárodních organizací, tzn. intenzivně posiluje a podporuje aplikaci základních dohod a konvencí ILO jak na globální úrovni, tak samozřejmě na evropské úrovni. V každém případě v průběhu mandátu této komise došlo k posunu v rámci spolupráce se sociálními partnery a jsem si jist, že na této cestě se bude pokračovat, protože jak už jsem konstatoval, debata se sociálními partnery je součástí Smlouvy o ES, je to zvláštnost našeho evropského práva a je to po mém soudu nepopíratelný pokrok.

2-429

Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, η στρατηγική της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την απασχόληση σηματοδοτεί νέα δέσμη καπιταλιστικών αναδιαρθρώσεων για τη διασφάλιση και αύξηση των κερδών του κεφαλαίου μέσα από την ένταση της εκμετάλλευσης των εργαζόμενων. Φόβος και εμπόριο ελπίδας για τους άνεργους, τις γυναίκες, τους νέους και τις νέες από τη μια, κέρδη για το κεφάλαιο από την άλλη. Τι απαντάτε, κύριε Επίτροπε, στους άνεργους, στους εργαζόμενους με ελαστική προσωρινή ανασφάλιστη εργασία που για πάνω από 4-5 χρόνια εργάζονται στο δημόσιο και ιδιωτικό τομέα, στα περιβόητα stage, και ήδη τους έχει αναγγελλθεί η απόλυση; Τι απαντάτε στις γυναίκες που με πρόσχημα την ισότητα ανδρών και γυναικών τους έχει αναγγελλθεί η αύξηση των ορίων ηλικίας συνταξιοδότησης από 5-17 χρόνια, όπως συμβαίνει στην Ελλάδα;

2-430

Vladimír Špidla, člen Komise. – Pokud jde o evropskou politiku zaměstnanosti, chci konstatovat, že v době před krizí dosáhla míra zaměstnanosti historicky nejvyšší úrovně, která kdy v Evropě existovala. To signalizuje určitým způsobem vliv evropské politiky zaměstnanosti na pracovní trh. Pokud jde o Vámi zmiňované dílčí otázky, které se týkají systému sociálního pojištění a sociálního zabezpečení ve smyslu Smlouvy o ES, tyto systémy jsou součástí národní odpovědnosti.

2-431

Bernd Posselt (PPE). – Ich wollte nur dem Kommissar, da er zum letzten Mal bei uns ist, für seine Arbeit danken. Ich bedauere, dass er nicht zurückkommt. Ich wollte das hier nur öffentlich sagen. Wir waren oft unterschiedlicher Meinung, aber er war ein guter Kommissar.

2-432

President. – Thank you for that remark, Mr Posselt. I resisted making those same comments to other Commissioners tonight. We are not entirely sure: they may well be back for a few more weeks yet!

I apologise to colleagues who have had the courtesy to attend but whose questions were not taken.

2-433

Questions which have not been answered for lack of time will be answered in writing (see Annex).

2-434

Elnökváltás: PÁL SCHMITT
Alelnök

2-435

13 - Az Európai Globalizációs Alkalmazkodási Alap igénybevétele: Belgium – textilágazat és Írország - Dell - A vállalatok áttelepülése az EU-ban és az EU pénzügyi eszközeinek szerepe (vita)

2-436

Elnök. – A következő pont együttes vita

– a Reimer Böge által a Költségvetési Bizottság nevében készített jelentés az Európai Globalizációs Alkalmazkodási Alapnak az Európai Parlament, a Tanács és a Bizottság közötti, a költségvetési fegyelemlről és a pénzgazdálkodás

hatékonyságáról és eredményességéről szóló, 2006. május 17-i intézményközi megállapodás 28. pontjával összhangban történő igénybeviteléről szóló európai parlamenti és tanácsi határozatra irányuló javaslatról

– a Pervenche Berès által a Foglalkoztatási és Szociális Bizottság nevében a Bizottsághoz intézett, a Vállalkozások áthelyezéséről az EU-ban és az uniós pénzügyi eszközök szerepéről szóló szóbeli választ igénylő kérdésről (O-0120/2009 B7-0226/2009)

2-437

Reimer Böge, *Berichterstatter*. – Herr Präsident! Herr Kommissar! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich lege Ihnen heute als Berichterstatter des Haushaltsausschusses den Vorschlag für die Inanspruchnahme des Europäischen Fonds für die Anpassung an die Globalisierung vor, und zwar im Hinblick auf zwei Fälle, einmal basierend auf den Anträgen aus Belgien und zweitens basierend auf den Anträgen aus Irland. Ich will aber gerne vorweg noch einmal darauf hinweisen, dass es die Aufgabe des Haushaltsausschusses ist zu prüfen, ob die Bedingungen zur Mobilisierung des Globalisierungsfonds erfüllt sind, und ich will an dieser Stelle auch betonen, dass es in den vergangenen Monaten immer – auch bei ähnlichen Fällen – eine exzellente Zusammenarbeit zwischen dem Haushaltsausschuss und dem Ausschuss für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten gegeben hat. Wir haben uns auch bemüht, die Bemerkungen, die kritischen Anregungen, des Beschäftigungsausschusses gebührend zu berücksichtigen, und insofern ist es auch richtig, angesichts der Notwendigkeit von Nachfragen dieses Thema ergänzend mit der mündlichen Anfrage des Beschäftigungsausschusses zu behandeln.

Sie wissen, dass der Globalisierungsfonds mit einem Höchstbetrag von 500 Mio. Euro pro Jahr ausgestattet ist und dass er ausschließlich dazu dient, für die von der Globalisierung betroffenen Arbeitnehmer, die entlassen wurden und von den Folgen weitreichender Strukturveränderungen im Welthandelsgefüge betroffen sind, zusätzliche Unterstützung bereitzustellen. Wir haben in der Entschließung noch einmal deutlich gemacht, dass wir es immer wieder hinterfragen, dass wiederholt Mittel aus dem Europäischen Sozialfonds zur Finanzierung des Globalisierungsfonds in Anspruch genommen werden, und ich bestehe darauf, Herr Kommissar, dass Sie heute noch einmal bekräftigen, dass dies am Ende nicht zulasten der Zahlungen aus dem ESF geht.

Ich will heute ausdrücklich noch einmal die Zusage der Kommission, die uns im Haushaltsausschuss gegeben wurde, einfordern, nämlich in Zukunft Anträge zur Mobilisierung des Fonds nicht gemeinsam einzubringen, sondern sie jeweils separat einzubringen, denn jeder Fall ist ein Stück anders gelagert, und ein Fall, der kompliziert ist, soll nicht den zeitlichen Ablauf der Befürwortung eines anderen Falles möglicherweise erschweren. Ich hoffe, dass Sie das heute noch einmal so bestätigen können.

Zum Sachstand dieser beiden Fälle: Auch auf der Grundlage der veränderten Vorschriften, weil diese beiden Anträge nach dem 1. Mai 2009 eingereicht wurden, geht es um die Inanspruchnahme eines Gesamtbetrages von etwa 24 Mio. Euro. Damit soll einmal der Verlust von Arbeitsplätzen in der Textilindustrie in Belgien und zweitens in der Computerherstellung in Irland ein Stück abgedeckt werden. Im Hinblick auf Belgien geht es hier um insgesamt 2 199 Entlassungen in 46 Unternehmen der Textilindustrie, die alle ihren Standort in zwei aneinander grenzenden NUTS-2-Regionen, Ost- und Westflandern, und in einer einzigen NUTS-2-Region, nämlich Limburg, haben. Hierfür haben die belgischen Stellen 9,2 Mio. Euro aus dem Fonds beantragt. Zum Antrag Irlands gab es vom Beschäftigungsausschuss richtigerweise einige weitere Nachfragen, die anschließend ja auch behandelt werden bzw. teilweise durch Zusatzinformation bereits vervollständigt sind. Er bezieht sich auf 2 840 Entlassungen im Unternehmen DELL in den Grafschaften Limerick, Clare und North Tipperary sowie in der Stadt Limerick, von denen 2 400 Entlassene für eine Unterstützung ins Auge gefasst wurden. Hier ist ein Gesamtbetrag von 14,8 Mio. Euro vorgesehen. Wir haben nach einer intensiven Debatte im Haushaltsausschuss grünes Licht für die Mobilisierung des Fonds in beiden Fällen gegeben, aber ich weise noch einmal ausdrücklich auf meine Eingangsbemerkung hin, dass die Kommission dazu noch einmal klar Position beziehen möge, und ich begrüße ausdrücklich, dass die ganz grundsätzlichen Fragen der Inanspruchnahme von Finanzierungsinstrumenten aus dem europäischen Haushalt vom Beschäftigungsausschuss heute auf die Tagesordnung gesetzt worden sind.

Ansonsten würde ich das Plenum bitten, diesem Bericht zuzustimmen.

2-438

Pervenche Berès, *auteure*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, la commission de l'emploi et des affaires sociales a voulu joindre une question orale sur l'enjeu des délocalisations, notamment des multinationales, à l'examen de ces deux demandes d'utilisation du Fonds d'ajustement à la mondialisation car, dans le cas irlandais, nous nous sommes rendus compte des difficultés ou des contradictions qui pouvaient apparaître dans l'utilisation d'un tel fonds. À aucun moment, aucun des membres de la commission de l'emploi et des affaires sociales n'a voulu prendre en otage les travailleurs irlandais ou menacer de ne pas venir en aide aux travailleurs irlandais qui sont aujourd'hui dans une situation critique du fait de la stratégie industrielle et de la délocalisation de Dell.

Nous avons simplement constaté que, dans ce cas d'espèce, alors que le président Barroso annonçait, le 19 septembre, l'octroi d'une aide de 19 millions d'euros, dont nous débattons ce soir, à l'entreprise Dell, ou plutôt aux travailleurs

licenciés de Dell pour les aider à assumer la période de reconversion qui est devant eux, le même jour, à New York, l'entreprise Dell rachetait Perot Systems, ce qui lui permettait d'augmenter le cours de son action en bourse. Quelques jours plus tard, le 23 septembre, la commissaire Neelie Kroes autorisait une aide d'État de plus de 54 millions d'euros à l'installation d'une usine de Dell en Pologne.

Sur cette base, nous avons interpellé à la fois le commissaire Špidla et la commissaire Neelie Kroes. Dans une longue lettre, ils nous répondent qu'eux-mêmes avaient envisagé le fait que Dell aurait deux sites de production pour approvisionner le marché européen. Or, ce que je constate, c'est qu'une fois que Dell a renoncé à l'un de ces sites de production, nous n'avons rien changé quant à l'évaluation globale de la stratégie de Dell.

Et que constate-t-on? C'est qu'au sein de l'entreprise Dell, aucune des législations européennes dont nous parlons couramment, s'agissant du droit des travailleurs ou du droit des syndicats, n'est respectée. Il y a donc une vraie difficulté à voir le budget de l'Union européenne être utilisé, au bout du compte – à un moment où nous connaissons la difficulté de la procédure budgétaire, la difficulté de financer le plan de relance – pour aboutir à ce paradoxe de favoriser l'augmentation du taux de retour sur investissement des actionnaires américains et conduire, au sein de l'Union européenne, des travailleurs irlandais à se trouver confrontés au sort des travailleurs polonais. Ce n'est certainement pas la philosophie que nous avons défendue quand nous avons défendu la mise en œuvre du Fonds d'ajustement à la mondialisation.

Ce n'est sans doute pas la seule responsabilité du commissaire Špidla, mais je crois que ce cas nous oblige à regarder de très près les conditions dans lesquelles le budget communautaire est mobilisé pour venir en aide aux stratégies de grandes entreprises. Nous le voyons d'autant plus que, dans le plan de relance qui a été élaboré sous la responsabilité de l'actuel président de la Commission, M. José Manuel Barroso, l'une des mesures phares qui était annoncée s'agissant de l'emploi, c'était la priorité au maintien de l'emploi des travailleurs lorsque ceux-ci possédaient un emploi.

La Commission ayant été avertie de la stratégie de Dell sur l'existence de deux sites, lorsque le cas de figure d'une situation alternative entre ces deux sites s'est présenté, il me semble qu'une stratégie plus proactive de sa part aurait dû conduire à une négociation avec l'entreprise Dell pour une transformation du site en Irlande, étant entendu que la stratégie de l'entreprise a été de transformer un site d'ordinateurs de bureau, tel qu'il existait en Irlande, en un site d'ordinateurs portables, tel qu'il est actuellement installé en Pologne. Il nous semble que, si la Commission vient en aide à des multinationales dans un cas de figure de ce type, nous devrions avoir droit à la parole de manière plus cohérente.

Je crois que l'ensemble de cette réflexion doit conduire la prochaine Commission, et notamment M. Mario Monti, dans la mission qui lui a été confiée, à élaborer des propositions beaucoup plus proactives sur la façon dont nous utilisons l'argent communautaire au moment où nous avons à faire face à des délocalisations qui, une fois encore, dressent des salariés, des employés d'un État membre contre ceux d'un autre État membre, tout cela dans une stratégie de multinationale qui ne respecte pas l'esprit du droit social, tel que nous souhaitons le mettre en œuvre autour du concept d'économie sociale de marché.

2-439

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážený pane předsedo, vážené paní poslankyně, vážení páni poslanci Evropského parlamentu, nejprve bych rád poděkoval panu zpravodajovi za jeho podporu návrhu Komise na mobilizaci Evropského fondu pro přizpůsobení se globalizaci v důsledku propouštění v odvětví textilu v Belgii a v odvětví výroby počítačů v Irsku. Vážený pane zpravodaji, Vaši podporu doprovází několik komentářů a já se zde omezím na otázky rozpočtové povahy, neboť budeme mít později příležitost věnovat se v diskusi dalším bodům, jež ve své zprávě zmiňujete.

První rozpočtový bod, kterého se dotýkáte, se týká zdrojů financování. Připomínáte nám, že Evropský sociální fond nesmí být jediným zdrojem financování. Evropský fond pro přizpůsobení se globalizaci je z rozpočtového hlediska zvláštním nástrojem, neboť nemá vlastní prostředky. Jeho mobilizace se odehrává přes účetní období, přičemž jde především o určení dostupných rozpočtových položek a na druhém místě o to, aby se rozpočtovému orgánu navrhla mobilizace částek prostřednictvím opravného rozpočtu. Tato práce se provádí případ od případu, v závislosti na potřebách.

Je pravda, že až doposud byl technicky hlavním zdrojem financování Evropský sociální fond. Tady chci jasně konstatovat a zdůraznit ono slovo „technicky“, čili na konci účetního období Evropský sociální fond nebude nijak krácen. To je principiální otázka.

Druhý bod, který zmiňujete, není výlučně rozpočtové povahy, je povahy spíše rozhodovací, neboť požadujete, aby Komise předložila své návrhy na mobilizaci Evropského fondu pro přizpůsobení se globalizaci v samostatných dokumentech. Komise si je dobře vědoma výhod tohoto individuálního přístupu, který sníží naprosto na nulu rizika kolize nebo toho, aby byl fond využíván jako rukojmí.

Je však také nutné přihlídnout k novým kritériím způsobilosti, o kterých jsme letos diskutovali a která jste schválili. S těmito novými kritérii bude třeba v nadcházejících měsících očekávat významné zvýšení počtu žádostí a není jisté, že projednání příslušných dokumentů bude rychlejší, jestliže budou předkládány jednotlivě. Avšak v každém případě Komise konstatuje, že výhodnější přístup bez ohledu na toto riziko, na jistou technickou komplikaci práce je přístup případ od

případu, který je kvalitnější, a proto Komise zaznamenala Váš zájem a zcela souhlasí s tím, aby přizpůsobila své postupy na základě příštích účetních období. Čili v obou dvou případech se, myslím, mohu vyjádřit jasně, tak jak jsem se vyjádřil.

Pokud jde o druhou otázku, Komise je potěšena, že Parlament přijal rozhodnutí mobilizující Evropský fond pro přizpůsobení se globalizaci na podporu pracovníků, kteří byli propuštěni pro nadbytečnost v textilním průmyslu v Belgii a v počítačovém odvětví v Irsku. V souvislosti s tím byla položena otázka možného spojení mezi přemísťováním podniků v rámci Evropské unie, úlohou finančních nástrojů Evropské unie a kontrolou státní podpory ze strany Komise.

Zaprvé je třeba říci, že Komise si uvědomuje a citlivě vnímá negativní důsledky přemísťování podniků pro pracovníky, jejich rodiny a region. Není však na Komisi, aby zasahovala do rozhodování společností, pokud nebylo porušeno právo Společenství. Komise rovněž připomíná, že nemá pravomoc zabránit jednotlivým společnostem v jejich rozhodnutích nebo je odložit a společnosti nemají žádnou všeobecnou povinnost informovat Komisi, pokud jde o oprávněnost jejich rozhodnutí. V této souvislosti si Komise rovněž uvědomuje znepokojení ohledně toho, že by regionální státní podpora včetně možných příspěvků ze strukturálních fondů mohla být využita jako prostředek k odlákání obchodních investic z ostatních regionů.

Komise připomíná, že cílem pravidel Společenství, která se týkají státní podpory, je mimo jiné zajistit, aby pomoc, jejímž cílem je ovlivnit rozhodování společností o umístění investic, směla být poskytována pouze znevýhodněným regionům a aby tato pomoc nebyla používána ke škodě ostatních regionů. Tento problém se rovněž řeší v nařízení, kterým se stanoví všeobecná ustanovení pro strukturální fondy a Fond soudržnosti, a v pokynech k regionální podpoře na období 2007–2013 s cílem zajistit, aby tyto investice představovaly reálný a udržitelný přínos k regionálnímu rozvoji.

Podle článku 57 všeobecného nařízení o strukturálních fondech musí členské státy zajistit, že projekt zachová investici, na kterou byl grant poskytnut, po dobu pěti let po jeho dokončení a po dobu tří let u projektů v malých a středních podnicích. V případě, že je projekt pozměněn v důsledku změny vlastnictví infrastruktury nebo ukončení výrobní činnosti a tato změna ovlivní charakter projektu nebo podmínky, za kterých je prováděn, případně tato změna poskytuje firmě nebo veřejnému orgánu nepřiměřenou výhodu, musí se grant vrátit. Od členských států se požaduje, aby o takových zásadních změnách informovaly každý rok Komisi ve svých zprávách o provádění operačních programů. Komise musí uvědomit ostatní členské státy.

V programovém období 2007–2013 bylo navíc zavedeno zvláštní právní ustanovení, které má zajistit, aby podniky, na které se vztahoval postup pro vrácení neoprávněně vyplacených částek po přesunu výrobní činnosti v rámci členského státu nebo do jiného členského státu, nemohly dostat příspěvek z fondů. Podobně bod 40 pokynů k regionální podpoře stanoví, že podmínkou podpory musí být zachování dotyčné investice v příslušném regionu po dobu minimálně pěti let od jejího dokončení. Pokud se navíc podpora vypočítává na základě nákladů na mzdy, musejí být pracovní místa obsazena během tří let od dokončení projektu. Všechna pracovní místa vytvořená díky investici musí být zachována v rámci dotyčného regionu po období pěti let od data, kdy byla tato pracovní místa poprvé obsazena. V případě malých a středních podniků mohou členské státy toto období omezit na tři roky.

Tato ustanovení mají za cíl vyhnout se honbě za dotacemi a uzavírání továren motivovanému výhradně vyšší úrovni veřejné podpory někde jinde, přičemž se bere v úvahu, že státní podpora představuje pouze jeden z faktorů, který ovlivňuje rozhodnutí společnosti ohledně přemístění, a že ostatní faktory, jako např. mzdy, dovednosti, daně a zeměpisná poloha obvykle hrají významnější úlohu.

Dámy a pánové, myslím, že je jasné, že o otázkách využití evropských peněz na strategické úrovni je správné a přirozené diskutovat, o tom nelze pochybovat. Dovolte mi, abych na závěr konstatoval, že peníze, které byly nebo budou použity v rámci Evropského fondu pro přizpůsobení se globalizaci jdou ve prospěch lidí, kteří jsou postiženi, čili ve prospěch jednotlivých pracovníků jak v Belgii, tak v Irsku nebo v kterémkoli jiném evropském státě, a nikoli ve prospěch firmy. Jsou to prostředky určené na podporu lidí, jednotlivých osob, nikoli firem.

2-440

Elisabeth Morin-Chartier, au nom du groupe PPE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je voudrais revenir sur les cas que nous avons à traiter dans le Fonds d'ajustement à la mondialisation, pour lequel nous travaillons, bien sûr, dans le sens de l'intérêt des salariés pour développer leur employabilité quand le chômage frappe leur secteur économique.

Mais revenons sur le cas de Dell, dont Mme Berès a été amenée à parler. L'usine d'Irlande est axée sur la production d'ordinateurs de bureau. Au moment où nous soutenons, à la Commission, l'installation en Pologne d'une usine de la même société axée sur la production d'ordinateurs portables, alors est annoncée, à ce moment-là – parce que le marché est ainsi fait et que la demande est plus forte sur les ordinateurs portables – la chute de l'unité de production irlandaise.

Le choix de production entre les deux sites annonçait les difficultés que nous allions devoir affronter pour les employés irlandais. Nous avons donc, dans notre groupe de travail sur le Fonds d'ajustement à la mondialisation, en étudiant chacun

des cas, demandé que la Commission soit vigilante sur l'ensemble des aides données à chacune des unités, que ce soit au niveau européen, que ce soit des aides régionales, parce qu'il ne faut pas que les politiques européennes de soutien que nous développons soient utilisées de manière déséquilibrée et reviennent en boomerang contre les salariés.

Nous souhaitons donc plus de vigilance en amont sur ces problèmes-là, pour éviter les problèmes aux salariés.

2-441

Alan Kelly, *on behalf of the S&D Group*. – Mr President, on 8 January 2009, the Mid-West of Ireland, and especially Limerick, Tipperary and North Kerry, experienced an economic trauma they had never seen before. The announcement of over 2 000 jobs leaving the region from Dell, together with thousands of ancillary jobs, represented a loss of historic proportions.

The EU, through the Globalisation Fund, has allocated a fund that will directly help the economically vulnerable in the area. When we vote tomorrow, the EUR 14.8 million will represent a hand-up and not a hand-out to over 2 400 people to help them restart their lives. This will be very welcome.

The money will be used to re-train workers, help start businesses and provide people with job placements, which are very necessary. The very fact that we have Dell workers' committee representatives here tonight watching this shows just how deeply this fund has reached the workers of Dell and how they welcome it so much.

I must, however, stress that we are only halfway there. We now have 18 months in which to spend it, and I am calling tonight on our local Minister in Ireland, the Minister for Enterprise Coughlan, to personally intervene and see that there is a plan in place to spend the money. It is a one-off fund for ordinary working people and they will never get this chance again. Minister Coughlan, please, please get organised and leverage this unique opportunity for the mid-west of Ireland.

I would like to thank the Members, and especially my own colleagues, for their support for the Dell application and ask as well that they will support further applications in similar circumstances coming down the road from Waterford Crystal and SR Technics.

2-442

Marian Harkin, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, my first comment is that the European Globalisation Adjustment Fund is a real expression of solidarity between EU citizens and States. Secondly, as an Irish Member I am indeed very pleased that the workers in Dell who have been made redundant at least now have an opportunity to look forward and to plan for the future. However, as Alan Kelly has said, it is very important to ensure that any programmes or training courses that are put in place are tailor-made to respond to the needs of workers and that the possibility of re-entering the labour market, or setting up one's own business, is the clear objective of any assistance.

Finally, I want to acknowledge the role of Parliament in approving the fund for Dell workers. Despite some of the very serious issues that have been raised here this evening, we did not hold the workers hostage and we approved the EUR 14.8 million application. However, the Commission must ensure that there is coherence in EU industrial policy and that the EU budget is not used to increase shareholder value in some companies, while EU workers pay a price.

2-443

Marije Cornelissen, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – De aanvraag van Ierland voor Europees geld voor de werklozen die het bedrijf Dell achterlaat bij de sluiting van de Ierse vestiging heeft een aantal vragen aan het licht gebracht die moeten worden beantwoord.

Dat een bedrijf zoals Dell een vestiging in het ene land sluit en in het andere land opent is in principe het gevolg van een normale marktwerking. Maar de verschillende vormen van overheidssteun die erbij komen kijken veranderen deze zaak. Dell heeft zich een aantal jaren geleden met overheidssteun gevestigd in Ierland. Nu sluit Dell haar Ierse deuren en opent een vestiging in Polen, wéér met staatssteun. Ondertussen wordt voor de Ierse werklozen die Dell achterlaat niet een sociaal plan vanuit het bedrijf betaald, maar een beroep gedaan op het Europese globaliseringsfonds. Dat legt in mijn ogen een serieus gebrek aan coherentie in het industrieel beleid en het werkgelegenheidsbeleid bloot. Want hoeveel werkgelegenheid is er nu uiteindelijk gecreëerd met al het overheidsgeld dat én Ierland, én Polen én de Europese Unie in Dell hebben gepompt?

De vraag is daarom, hoe gaan de Commissie en de lidstaten samen ervoor zorgen dat hun beleid wél overeenstemt? En hoe kunnen wij ervoor zorgen dat het globaliseringsfonds een ondersteuning is van de inspanningen die een bedrijf doet voor de medewerkers en niet grotendeels daarvoor in de plaats komt?

2-444

Ilda Figueiredo, *em nome do Grupo GUE/NGL*. – Senhor Presidente, sempre defendemos que se deve rever a política da União Europeia sobre a deslocalização de empresas e sempre considerámos que o Fundo de Globalização é apenas um paliativo para os trabalhadores vítimas da estratégia das multinacionais ou da falta de uma adequada política industrial que

aposte na produção e no emprego de qualidade e com direitos. Por isso insistimos em outras políticas de desenvolvimento e progresso social.

Mas também pensamos que os trabalhadores irlandeses não devem ser duplamente prejudicados por causa da estratégia de lucro e *dumping* social da multinacional Dell, que encerrou na Irlanda e recebeu apoios para se instalar na Polónia.

Por isso apoiamos este relatório.

No entanto, queremos respostas da Comissão Europeia relativamente ao futuro. Queremos uma alteração profunda das políticas seguidas, um eficaz controlo do apoio às multinacionais, uma verdadeira política industrial e uma aposta decisiva na criação de emprego com direitos.

2-445

Seán Kelly (PPE). – A Uachtarán, ar dtús ba mhaith liom m'fhóirbhuíochas a chur in iúl don Choimisiún as ucht an ciste fíal flaithiúil seo a chur ar fáil do na daoine atá dífhostaithe in Dell. Go háirithe, cuirim fáilte roimh Gerry agus Denis atá tagtha anseo anocht.

2-446

Without doubt, great credit is due to the European Union and particularly to the Commission for helping the workers in Dell and I would like to pay tribute to them. Also to former colleagues, two of whom are here tonight, Marian Harkin and Brian Crowley, and also my immediate predecessor, Colm Burke, for initiating this fund back in May.

The Commission made two major changes which were very important to us: reducing the 50/50 funding from 35 for the national government and 65 for the Commission and also reducing the numbers from 1 000 to 500, which will hopefully make funding available to people in Waterford Crystal and SR Technics in due course.

There are two caveats I would add. One is that the two-year extension of the time-span should be extended to three, because many people will be doing third-level degree courses which normally take three years; and the second is that the commencement date should not be the date of application but the date of signing-off here in Parliament and Council.

Having said that there are just two points I want to make. People are very grateful for what has happened. You have given hope where there was despair. You have shown solidarity instead of isolation, and this fund will be well used and I have no doubt it may well be the best fund and the best funding ever given by the European Commission. Thank you very much indeed.

2-447

Frédéric Daerden (S&D). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, plusieurs éléments ont été évoqués, mais l'utilisation du Fonds européen d'ajustement à la mondialisation m'inspire deux sentiments.

Tout d'abord, je me réjouis de son existence. Les travailleurs européens doivent savoir que l'Europe est à leurs côtés dans les moments difficiles tels que nous en traversons actuellement. Deuxièmement, je suis heureux que la Belgique ait été saluée pour la qualité de la coopération entre partenaires sociaux dans la constitution du dossier.

Malheureusement, le fonctionnement du FEM me cause également des regrets. Tout d'abord, son succès traduit une situation économique difficile en Europe, avec les conséquences sociales que l'on sait.

Ensuite, la cohérence du Fonds avec d'autres instruments d'aide a été remise en question dans le cas de Dell. Sur ce sujet, j'apporte mon plein soutien aux propos tenus précédemment par ma camarade Pervenche Berès.

Enfin, sur le plan budgétaire, les crédits de paiement pour exécuter les attributions de ce Fonds doivent être transférés depuis d'autres postes budgétaires et, à ma connaissance, systématiquement du Fonds social européen. Même si cela est rendu possible par le rythme de paiement des fonds structurels, qui n'est pas aussi élevé qu'on le souhaiterait, les fonds structurels doivent être utilisés pour leur objet.

En conclusion, j'invite à une réflexion sur le financement de FEM et je perçois une ouverture de la Commission, si ce n'est pour lui attribuer directement une base budgétaire pleine et entière à l'égal des autres fonds, au moins pour qu'il ne soit plus exclusivement financé sur le dos des fonds structurels sociaux.

2-448

Ivo Belet (PPE). – Graag een korte structurele kanttekening bij de structurele werking van het fonds. Wij zijn uiteraard bijzonder gelukkig met de projecten die hier vandaag op tafel liggen en die morgen worden goedgekeurd. Maar alles kan beter natuurlijk, vandaar een korte opmerking.

Het fonds, beste collega's, schiet soms aan zijn doel voorbij, gewoonweg omdat de procedure te stroef is, mijnheer de commissaris. Het kerndoel van het fonds is toch dat werknemers die getroffen worden en hun job verliezen, snel worden

begeleid en aan een nieuwe baan worden geholpen. Dat lukt vandaag de dag niet altijd, omdat wij onvoldoende kort op de bal kunnen spelen, en dat is heel vervelend, zeker voor oudere werknemers. *Outplacement* en opvang vereisen toch een snelle en kordate aanpak, en daar ontbreekt het nu totaal aan.

Bovendien lijdt het Globalisatiefonds aan een gebrek aan flexibiliteit, en als je als werknemer je baan verliest en je komt ongelukkig genoeg uit een onderneming die niet op de lijst staat, kom je gewoonweg niet in aanmerking voor begeleiding. Wij worden dagelijks geconfronteerd met dergelijke verhalen van getroffen werknemers die niet in aanmerking komen, en wij kunnen moeilijk uitleggen - het is te ingewikkeld om uit te leggen - waarom dat niet lukt.

Ik denk dat wij daarvoor zo snel mogelijk een concrete oplossing moeten vinden, commissaris, en dat wij nood hebben aan een veel snellere aanpak en zo mogelijk ook een formule waarmee wij zogenaamd "enveloppe-gericht" kunnen werken. Ik denk dat wij daar de komende weken en maanden werk van moeten maken.

2-449

Markus Pieper (PPE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine Damen und Herren! Der Globalisierungsfonds hilft den Menschen bei Weiterbildung und bei Qualifizierung. Das ist die soziale Seite von Europa, das ist eine gute Seite. Die Kommission hat aber auch die Förderung von Dell in Polen beihilferechtlich überprüft. Sie hat 54 Mio. polnische Staatsbeihilfen für Dell genehmigt, weil es angeblich der regionalwirtschaftlichen Entwicklung dient.

Da stellt sich zunächst die Frage: Müssen wir uns in Europa wirklich mit Steuergeldern derart Konkurrenz machen? Nein! Wir sollten das Beihilferecht in der Form ändern, dass Subventionen bei Standortverlagerung eben nicht mehr gezahlt werden, auch nicht durch die Mitgliedstaaten.

Ich stelle eine weitere Frage direkt an die Kommission: Ist in den 54 Mio. Euro polnisches Geld für Dell etwa auch Geld aus den Europäischen Strukturfonds enthalten? Warum, Herr Kommissar, gibt es dazu keine eindeutige Stellungnahme der Kommission? Ich fordere die Kommission wirklich auf, ihre Überprüfungspflicht nach den Strukturfondsverordnungen ernst zu nehmen. Es darf für Standortverlagerungen innerhalb der Europäischen Union kein europäisches Geld geben. Was Sie hier heute gesagt haben, Herr Kommissar, war eine ausweichende Antwort. Sie verstecken sich hinter den Berichten der polnischen Regierung. Sie überprüfen aber nicht direkt, ob die europäische Strukturfondsverordnung auch wirklich eingehalten wurde.

Schaffen wir endlich Transparenz, und veröffentlichen wir jede einzelne Subvention der Strukturfonds, wie es auch in der Agrarpolitik geschieht. Nur dann können wir auch wirklich Vertrauen in die Europäische Strukturpolitik schaffen.

2-450

Csaba Óry (PPE). – Én jól emlékszem arra, amikor ezt a globalizációs alapot létrehoztuk, és már akkor nagy vitát folytattunk arról, hogy nem lenne jó, ha a globalizációs alpból kifizetett támogatások ahelyett, hogy a károkat enyhítenék, segítenék az elbocsátott dolgozóknak az újra visszakerülését a munkaerőpiacra, mintegy ösztönöznék a cégeket, hogy éljenek nyugodtan a delokalizáció eszközével, hisz úgyis a kárvallottaknak a költségeit megtéríti az alap.

A Dell esete azért szimptomatikus, mert azt tapasztaljuk, hogy ahelyett, hogy a kárenyhítés, a szolidaritás jelenne meg ebben a történetben, mintegy ösztönzőleg hat, hisz a Dell mind az elbocsátásokhoz kap segítséget, mind az áthelyezéshez segítséget kap. Itt tehát egyszerűen arról van szó, hogy nincsenek megfelelően koordinálva az európai pénzek. A globalizációs alap illeszkedik a versenypolitikához, illeszkedik a strukturális alapokhoz. Nincs értelme annak és egyáltalán nem hasznos, ellentétes az alap céljaival, ha ezeket ellentétesen, koordinálatlanul használjuk. Tehát arra hívnám fel a Bizottság figyelmét, hogy itt gondoskodni kell az európai közpénzek koordinált fölhasználásáról, hogy az ilyen konfüziókat elkerüljük a jövőben.

2-451

Silvia-Adriana Țicău (S&D). – Domnule Președinte, domnule comisar, criza economică și financiară au afectat și vor continua să afecteze grav și industria siderurgică și industria constructoare de nave. Galați, orașul din care vin eu, este afectat de pierderea a mii de locuri de muncă din industria metalurgică și din șantierul naval.

Utilizarea Fondului European de Ajustare la Globalizare este o soluție pe termen scurt și mediu pentru sprijinirea lucrătorilor aflați în dificultate în urma pierderii locurilor de muncă. Atrag atenția asupra necesității investițiilor în modernizarea întreprinderilor din industria grea pentru a polua în viitor mai puțin. În felul acesta, vom putea păstra locurile de muncă și deci proteja lucrătorii pe termen lung.

2-452

Brian Crowley (ALDE). – Mr President, like my colleagues, I want to thank the Commissioner and the rapporteur for their work on this. Indeed, the Commission will remember back in January when I and one of my former colleagues, Colm Burke, met him to try and kick-start the globalisation fund for the workers in Dell.

I think it is a clear indication of how much we, at European Union level, put in with regard to treating people first, ensuring that the people are at the core of what the policies are, trying to ensure that their lives are protected and, when there is trouble or difficulty, that the European Union can respond quickly.

On a personal level, I want to thank the Commissioner personally for his active involvement in this, not just here in Parliament or with me personally, but also for going to Limerick and meeting the workers.

And if I could say to other colleagues, who occasionally try to raise red herrings with regard to other issues, that the Globalisation Fund, for all its faults, is a positive from the European Union and one that we should be encouraging to grow and to prosper and, most importantly of all, to go back to the old saying: give a man a fish, you feed him for a day; teach a man to fish, he can feed himself for life. That is what the Globalisation Fund allows us to do.

2-453

Elisabeth Schroedter (Verts/ALE). – Herr Präsident! Ich möchte gerne noch einmal auf das zweite Statement von Kommissar Špidla zurückkommen. Er sagt, dass wir Unternehmensentscheidungen nicht beeinflussen können. Das stimmt einfach nicht. Wir beeinflussen natürlich Unternehmensentscheidungen, indem Subventionen gezahlt werden, indem europäische Strukturfonds gezahlt werden und Beihilfe gezahlt wird.

Deshalb hat das Parlament damals, als es um die Verhandlung über die Verordnung ging, genau diese Frage der Verlagerung diskutiert. Aber letztendlich ist das Parlament eingeknickt, leider auch mit den Stimmen der EVP, Herr Pieper, und hat nur fünf Jahre in die Strukturfondsverordnung hineingeschrieben, was natürlich überhaupt nicht reicht, wenn man auch die Größe der Subventionen betrachtet. Die Verts/ALE-Fraktion war die Einzige, die damals gesagt hat, dass wir in diesem Teil der Verordnung, die Herr Kommissar zitiert hat, wo es darum geht, dass ein Unternehmen zurückzahlt, wenn es eher weggeht, mindestens 10 Jahre brauchen. Ich kann nur sagen: Dieser Fall zeigt, dass die Verts/ALE-Fraktion Recht hatte.

2-454

Joanna Katarzyna Skrzydlewska (PPE). – Panie Przewodniczący! Poprzez uruchomienie Europejskiego Funduszu Dostosowania do Globalizacji Unia po raz kolejny wspólnie stawia czoła gospodarczym trudnościom. Tym razem wynikającym ze zmian strukturalnych w handlu światowym. Tak jak w przypadku kryzysu finansowego, jedynie zintegrowane działania mogą okazać się skuteczne w zwalczaniu skutków globalizacji.

Dzięki środkom finansowym pozyskanym dla zwalnianych osób, zarówno belgijscy pracownicy przemysłu tekstylnego, jak i irlandzcy pracownicy fabryki Dell uzyskają bezpośrednią szansę na przekwalifikowanie się i znalezienie nowego miejsca pracy. Fundusz ma również za zadanie promować przedsiębiorczość i samozatrudnienie. Taka pomoc dla poszczególnych sektorów w różnych krajach jest właściwym wyrazem solidarności społecznej w ramach Unii.

Fakt, iż Dell, który uzasadniał przeniesienie swojej produkcji z Irlandii poszukiwaniem kraju o niższych kosztach produkcji pracy, znalazł taki kraj wciąż w granicach Unii, znalazł go w Polsce, w mieście Łódź. Region łódzki jest w trudnej sytuacji jeśli chodzi o poziom zatrudniania, a fabryka Della stworzyła około 2 tys. nowych miejsc pracy. Ta inwestycja w zauważalny sposób wpłynie na poprawę sytuacji w regionie łódzkim i zwiększy dynamikę rozwoju całego województwa.

2-455

Pervenche Berès, auteure. – Monsieur le Président, je voudrais rassurer mon cher collègue, M. Crowley. Aucun membre de la commission de l'emploi et des affaires sociales n'a mis en doute l'efficacité, l'utilité du Fonds d'ajustement à la mondialisation. Nous pensons simplement qu'il y a moyen de l'optimiser.

Je voudrais également rebondir sur un des propos du commissaire, lorsqu'il nous a indiqué, tout à l'heure, qu'il fallait éviter le shopping à la dotation des fonds. Et c'est bien justement le problème auquel nous sommes aujourd'hui confrontés.

Lorsque, j'imagine, vous préparerez votre succession sur ce dossier, que direz-vous au prochain commissaire en charge du Fonds d'ajustement à la mondialisation? Car, dans le cas d'espèce de Dell, nous voyons bien qu'il y a un risque de détournement de la procédure et d'abus de l'utilisation des fonds communautaires et des autorisations données dans le cadre de la politique de la concurrence.

2-456

Vladimír Špidla, člen Komise. – Dámy a pánové, myslím si, že diskuze se v zásadě dá zformulovat do dvou paralelních linií. První z nich konstatuje, že fond pro přizpůsobení se globalizaci funguje, ale že existují důvody pro optimalizaci jeho nasazení. Byla zmiňována otázka času, i když si myslím, že otázka času je do určité míry překonána tím, že členský stát může reagovat okamžitě a náklady získat zpět. Přesto si myslím, že to je věc, o které je třeba diskutovat, a že je třeba v tomto směru hledat řešení.

Stejně tak se otevřela otázka samostatné rozpočtové položky. Je pravdou, že v okamžiku vzniku tohoto fondu to nebylo reálně možné. Přesto fond v této konstelaci funguje. Čili po mém soudu je třeba si položit všechny otázky, které je možné

si položit, a nalézt na ně případně lepší řešení, než jsme našli doposud. To všechno však nepochybně základní princip, že v případě krize tento fond funguje a reálně pomáhá.

Druhá otázka, o které se vedla debata, je daleko složitější otázka. Je to otázka delokalizací, otázka případné dotační konkurence a řada dalších otázek, které jsou s tím spojené a které jsou mimořádně komplexní. Myslím si, že je správné se jim věnovat a že je správné se jim věnovat na základě hlubokého pochopení faktů a dovolu mi, abych v této debatě zmínil některé fakty, které souvisejí s případem Dell a které souvisejí také s některými našimi úvahami o celkovém problému.

První faktem je, že na rozdíl od převládajícího jsou mínění mzdové náklady v Polsku podle OECD na jednotku produkce výrazně vyšší než v Irsku. Čili mzdové náklady v Polsku nejsou nižší, nýbrž vyšší než v Irsku. I to je věc, kterou je třeba si dobře uvědomit, protože vyvozovat závěry z přímých porovnání v komplexních situacích není žádná spolehlivá metoda. Chci zdůraznit, že chceme-li debatovat o těchto věcech, je třeba velmi prohloubit, resp. v některých momentech prohloubit některé naše pohledy.

Druhá otázka je otázka případu Dell samotného. Je pravda, že Dell zahájil svou činnost v Limericku v roce 1991, tzn. před osmnácti lety. Je také pravdou, že není zaznamenáno, že by pro tuto činnost získal z evropských fondů jakoukoliv podporu. Žádná takováto informace není, i když nevylučuji, že získal podporu z regionálních fondů, protože v té době, v roce 1990, neexistovaly povinnosti a metody, které by nám umožnily, abychom tuto informaci obdrželi. Je také faktem, že rozhodnutí přesunout se do Lodže padlo na úrovni Dellu v roce 2007. Je také faktem, že peníze, které byly použity jako státní pomoc, jsou polské peníze a že tato pomoc byla oznámena v prosinci 2007. Nejsou to tedy prostředky z evropských strukturálních fondů. V tomto případě – není to ve všech případech, ale v případech, které jsou nad padesát milionů eur, a toto byl ten náš případ – probíhá posuzování velmi podrobně a zabývá se taky otázkami pracovního trhu. Závěr Komise byl, že tyto dvě operace, které jsou odděleny tak výrazně v čase, spolu nesouvisí. To však nic neznamená a nijak to nepochybně skutečnost, že otázky používání evropských prostředků musí být znovu a znovu hluboce diskutovány na základě našich nových poznatků a že zajistit vyšší míru koherence je nepochybně správné. Myslím si, že případ Dell posloužil jako dobrý odrazový můstek a že je jistě správné v této diskusi pokračovat.

Dámy a pánové, děkuji za debatu a za možnost se spolu s vámi zamyslet nad některými aspekty použití Evropského fondu pro přizpůsobení se globalizaci a dovolu mi, abych na závěr jednoduše konstatoval, že v řadě našich politik jistě existuje riziko neúčelného nebo ne zcela optimálního použití a toto inherentní riziko bude v našich politikách tak, jak se budou vyvíjet, přítomno trvale. Je tedy na nás, abychom si toho byli vědomi, abychom se odvážili podívat se na některé zažité principy novými očima a nalezneme-li intelektuální a technické řešení a politickou shodu, abychom tyto staré, zažité, možná že až přežité metody změnili.

2-457

Reimer Böge, *Berichterstatter*. – Herr Präsident! Ich will gerne noch einmal sagen, dass wir uns gerade in der Zusammenarbeit zwischen dem Haushaltsausschuss und dem Ausschuss für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten in den letzten Monaten bemüht haben, die Verfahren auf der Grundlage einer Stellungnahme des Beschäftigungsausschusses – der ja auch eine Sonderarbeitsgruppe dafür eingerichtet hat – so schnell wie möglich auf den Weg zu bringen, um nach sorgfältiger Prüfung im Interesse der betroffenen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer und deren damit in Verbindung stehenden Familien die Mittel dann auch möglichst rasch zur Verfügung zu stellen.

Ich will zweitens sagen, dass wir im Zuge der Überprüfung des mehrjährigen Finanzrahmens und der neuen Instrumente, im Zuge von Haushaltsreview und Haushaltsrevision auch die Funktionsweise und den Zusatznutzen des Europäischen Globalisierungsfonds wie alle anderen Instrumente auch zu überprüfen haben, und zwar im Hinblick auf den Effekt, auf das Management und auf das Zusammenspiel der Institutionen auf der nationalstaatlichen und der europäischen Ebene. Wir müssen uns Gedanken machen, wie dies im Zusammenspiel mit dem Europäischen Sozialfonds möglicherweise noch effizienter gestaltet werden kann. Da sollten wir für alle möglichen Diskussionen, die zu einer Besserung führen können, offen sein.

Was die Finanzierungsquellen angeht, Herr Kommissar, haben Sie, was die Zahlungsermächtigungen aus dem ESF angeht, rein technisch gesprochen, natürlich Recht. Aber am Ende möchte ich schon, dass das Gesamtspiel der Verpflichtungen und der Zahlungen nach dem mehrjährigen Finanzrahmen sowohl für die Strukturfonds als auch für den ESF dann so ausgeht, wie wir es in den Gesamtzahlen vereinbart haben. Es kann nicht sein, dass aufgrund mangelnder Implementierung, aufgrund der Probleme bei den Kontroll- und Managementsystemen und wegen zu später Umsetzung dieser Fonds möglicherweise Geld auf der Halde bleibt und dass wir dann jährlich immer wieder eine Tranche davon nehmen, um solche Zusatzprogramme zu finanzieren. Das ist nicht im Interesse des Erfinders.

Was Sie zu den beihilferechtlichen Fragen gesagt haben, nehmen wir erst einmal so mit. Wir haben ja auch an einer anderen Stelle, als es um Nokia in Bochum und die Verlagerung nach Rumänien ging, ähnliche Fragen gestellt. Trotzdem muss ich sagen, dass man sich hier sehr genau anschauen muss, wie das Zusammenspiel zwischen Kommission und den Berichtspflichten der Mitgliedstaaten aussieht. Manchmal habe ich den Eindruck, dass es bei diesen Fragen so ähnlich zugeht wie bei der Kontrolle der Fischereiquoten: Der eine schiebt es ein bisschen zum anderen hin, ohne dass am Ende

ein effizientes System entsteht. Da werden wir weiter am Ball bleiben und auch bei ähnlich gelagerten Fällen diesen Fragen ganz intensiv nachgehen und darauf bestehen, dass die Kommission in Übereinstimmung mit den Verordnungen und Regeln, wie wir sie 2007 beschlossen haben, dann auch entsprechend agiert.

Abschließend die Bitte: Stimmen Sie dann morgen dieser Mobilisierung des Globalisierungsfonds so zu.

2-458

Elnök. – A vitát lezárom. A szavazásra szerdán, 2009.11.25-én kerül sor.

Írásbeli nyilatkozatok (149. cikk)

2-459

Iosif Matula (PPE), în scris. – Domnule Președinte, susțin Raportul prezentat de colegul nostru Böge, deoarece consider că numeroșii muncitori europeni care și-au pierdut locurile de muncă trebuie ajutați, inclusiv din fondurile UE. Finanțările de peste 37 de milioane euro acordate în 2009 pentru 10 275 muncitori sunt departe de plafonul maxim de 500 de milioane euro prevăzut anual pentru acest fond european. Subliniez că finanțările vizează muncitorii concediați, nu firmele. UE nu trebuie să susțină financiar strategia întreprinderilor care se delocalizează și își concediază lucrătorii, mai ales dacă întreprinderea pleacă în afara UE sau primește, în paralel, ajutoare din partea unui stat membru.

Este esențial să urmărim cu mare atenție modul în care se produc delocalizările de întreprinderi. Costurile sociale pentru închiderea sau delocalizarea de fabrici nu trebuie să se transfere în sarcina contribuabililor europeni. Să nu uităm că Fondul a fost creat pentru a furniza un sprijin suplimentar lucrătorilor concediați ca urmare a schimbărilor structurale majore ale comerțului mondial, iar după 1 mai 2009, și pentru cei disponibilizați în urma crizei financiare și economice globale. Consider că accesarea fondurilor europene poate ajuta semnificativ și noile state membre, pentru a depăși dificultățile cauzate de criza economică și de adaptarea la sistemul concurențial de pe piața unică europeană.

2-460

14 - Az Euromed szabadkereskedelmi zónára vonatkozó terv állása (vita)

2-461

Elnök. – A következő pont

- a Vital Moreira által a Nemzetközi Kereskedelmi Bizottság nevében, a Bizottsághoz intézett, a 2010-re tervezett Euromed szabadkereskedelmi térséggel kapcsolatos helyzetről szóló szóbeli választ igénylő kérdésről (O-0116/2009 – B7-0222/2009)

2-462

Vital Moreira, Autor. – Senhora Presidente, Senhor Comissário, esta pergunta foi redigida e proposta antes de sabermos que Catherine Ashton deixaria de ser, entretanto, Comissária do Comércio. Confiamos, porém, que a Comissão estará em condições de responder à nossa pergunta.

Ela tem a ver, como já foi indicado, com o estado actual da área de comércio livre euro-mediterrânica, inicialmente prevista para 2010.

De facto, um dos projectos emanados do Processo de Barcelona, iniciado em 1955, é a criação de uma área de comércio livre no Mediterrâneo em 2010, a qual deverá assentar numa perspectiva regional e incluir uma rede Norte-Sul e uma rede Sul-Sul dessa área de comércio livre, objectivo que, porém, continua muito longínquo, e, por isso, as seguintes perguntas:

Entende a Comissão que a criação dessa área de comércio livre euro-mediterrânica em 2010 constituiu um objectivo realista desde o início? Poderá a Comissão fundamentar a sua resposta com razões substanciais?

Segundo, o Parlamento tem conhecimento de que será adoptado em breve um novo roteiro euro-mediterrânico, bem como, possivelmente, um novo mecanismo para facilitar o comércio e o investimento na região.

Poderá a Comissão fornecer mais pormenores sobre os reais aspectos práticos e as implicações de tal mecanismo?

Terceiro, poderá a Comissão pronunciar-se sobre o estado actual do Acordo de Agadir sobre o contributo da União para a reformulação desse acordo e, de modo mais geral, sobre a dimensão Sul-Sul do Processo de Barcelona: União para o Mediterrâneo?

Quarto, poderá a Comissão informar de que modo incorporou as recomendações contidas na avaliação de impacto de sustentabilidade realizada pela Universidade de Manchester, a fim de ter em conta nas negociações a coesão social e o desenvolvimento sustentável, conforme se preconizava naquele estudo?

Quinto, poderá a Comissão explicar ao Parlamento o que estava em causa na renegociação do acordo de associação com a Síria após o seu congelamento em 2004?

Sexto, poderá a Comissão pronunciar-se sobre as negociações com a Líbia, os objectivos das mesmas e o estado actual dessas negociações?

Sétimo, vários países mediterrânicos manifestaram interesse no aprofundamento e/ou no alargamento dos seus acordos comerciais com a União.

Poderá a Comissão, primeiro, informar o Parlamento sobre essa nova geração de acordos de associação?

Segundo, comunicar ao Parlamento se, à luz das novas competências que o Tratado de Lisboa atribui ao Parlamento no domínio do comércio, a Comissão poderá ter em conta uma resolução anterior do Parlamento na negociação desses novos acordos?

Estas são as perguntas, Sra. Presidente, Sr. Comissário. Dado o interesse actual do Processo de Barcelona e do entorno sul da União, pensamos que a resposta a estas perguntas é de uma enorme actualidade e oportunidade.

2-463

Antonio Tajani, *Vicepresidente della Commissione*. – Signor Presidente, onorevoli deputati, onorevole Moreira, rispondo a nome della signora Commissario Ashton.

Per quanto riguarda la zona di libero scambio euromediterranea, la sua creazione entro il 2010 era un obiettivo realistico ed entro il prossimo anno avremo realizzato progressi considerevoli in direzione di tale traguardo, anche se è chiaro che resta ancora molto da fare per concretizzare appieno le potenzialità di integrazione economica nell'area euromediterranea.

Sono stati registrati progressi soprattutto nella dimensione nord-sud. L'Unione europea ha concluso con tutti i partner mediterranei, ad eccezione della Siria, accordi di associazione bilaterali che riguardano essenzialmente lo scambio di beni. Sono tuttavia in corso altri negoziati bilaterali per promuovere ulteriormente lo scambio di prodotti agricoli, i servizi e la libertà di stabilimento, nonché per fissare un meccanismo vincolante di soluzione delle controversie. Alcuni di questi negoziati sono già stati conclusi e altri dovrebbero esserlo entro il 2010.

Per quanto riguarda i nuovi negoziati fra l'Unione europea e i partner del Mediterraneo e il ruolo del Parlamento europeo, posso dire che, sempre nella dimensione nord-sud, in occasione della Conferenza euromediterranea dei Ministri del commercio del 9 dicembre prevediamo di raggiungere un accordo per una tabella di marcia euromediterranea in materia di scambi dopo il 2010, che rispecchi l'obiettivo di trasformare progressivamente gli attuali accordi di associazione Euromed in accordi di libero scambio globali e ad ampio raggio.

Non si tratta di negoziare nuovi accordi di associazione, ma piuttosto di sviluppare e rafforzare quelli attuali per affrontare questioni quali la facilitazione degli scambi, le barriere tecniche e le questioni sanitarie e fitosanitarie, nonché gli appalti pubblici, la concorrenza, i diritti di proprietà intellettuale, il commercio e gli aspetti attinenti allo sviluppo sostenibile e alla trasparenza.

I negoziati bilaterali saranno adattati alla situazione di ciascun partner del Mediterraneo meridionale. Il Marocco potrebbe essere il primo paese mediterraneo con cui avviare negoziati il prossimo anno. È evidente che, con l'entrata in vigore del trattato di Lisbona, questo Parlamento assumerà un ruolo rafforzato per quanto riguarda il commercio. La Commissione è pronta a lavorare in stretta collaborazione con voi per i futuri negoziati che ho appena menzionato.

La zona di libero scambio euromediterranea ha anche una dimensione sud-sud. I partner mediterranei stanno creando una rete di accordi di libero scambio fra di loro e l'accordo di Agadir, in vigore dal 2007, è aperto anche ad altri paesi del Mediterraneo. Anche Israele e la Turchia hanno concluso accordi di libero scambio con i partner mediterranei, mentre altri accordi sono in fase di negoziazione.

È troppo presto per una valutazione completa dell'attuale accordo di Agadir. Gli scambi fra i quattro partner sono aumentati, seppur meno di quanto inizialmente previsto. Ciò può essere dovuto a varie ragioni, come l'esistenza di barriere non tariffarie, la mancanza di complementarità fra i diversi mercati, la mancanza di un mercato regionale capace di attrarre investitori e infine, ma non per questo meno importante, il fatto che le imprese non sono sufficientemente consapevoli delle possibilità offerte da tali accordi.

La tabella di marcia euromediterranea in materia di scambi dopo il 2010 dovrebbe contribuire a superare il problema. Essa comprende anche una serie di proposte concrete a breve termine. Una di esse è il meccanismo euromediterraneo di facilitazione degli scambi e degli investimenti. La realizzazione di questo meccanismo fornirà informazioni gratuite, aggiornate, complete e facilmente accessibili in materia di scambi, condizioni d'investimento e regolamentazione nella

regione euromediterranea e ha l'obiettivo di aiutare le imprese, in particolare le piccole e medie imprese, a operare sui mercati euromediterranei.

Per quanto riguarda la sostenibilità, come nel caso di tutte le nostre zone di libero scambio, la Commissione ha effettuato una valutazione d'impatto sulla sostenibilità, che è stata completata nel dicembre 2007 e viene utilizzata sia per i negoziati attuali sia per quelli futuri.

In particolare nelle questioni attinenti agli scambi, il Patto di stabilità ha messo in rilievo l'importanza di lunghi periodi di transizione che erano stati previsti negli accordi di associazione per l'eliminazione delle tariffe industriali da parte dei paesi del Mediterraneo meridionale e l'esigenza di prevedere tali periodi di transizione nei negoziati sui progetti agricoli attualmente in corso.

È emersa anche l'esigenza di tener conto del livello di sviluppo dei partner del Mediterraneo meridionale negli attuali colloqui sui servizi e lo stabilimento.

Oltre a ciò, in numerosi di questi paesi la Commissione sostiene programmi di riforma fiscale che possono contribuire a ridurre gli effetti negativi del calo di entrate tariffarie segnalati nella SIA.

Per quanto riguarda l'accordo con la Siria, a cui ho fatto cenno prima, nel 2008 la Commissione ha avviato un riesame del progetto di accordo di associazione al fine di stabilire se, prima di poterlo concludere, siano necessari modifiche e aggiornamenti tecnici. È stato sufficiente un ciclo di colloqui, in cui abbiamo convenuto con i siriani le modifiche da apportare per tener conto dell'ingresso nell'Unione europea di Romania e Bulgaria e dei cambiamenti tariffari introdotti sia in Siria che nell'Unione dopo la sospensione dei colloqui del 2004. L'accordo è stato siglato nel dicembre 2008. Nel mese scorso abbiamo comunicato che l'Unione è ora pronta per la firma. La Siria ha ritardato la conclusione dell'accordo per analizzarne le implicazioni economiche.

Per quanto riguarda, invece, i negoziati con la Libia, essi sono stati avviati nel novembre 2008, a Bruxelles, per concludere un accordo quadro che ha al centro un ambizioso accordo di libero scambio riguardante le merci, i servizi e la libertà di stabilimento, nonché la cooperazione regolamentare. La conclusione di questo accordo con la Libia sarà l'ultimo tassello del puzzle. A questo punto, infatti, l'Unione avrà concluso accordi di libero scambio con tutti i vicini del Mediterraneo, anche se la Libia non rientra nella politica di vicinato dell'Unione.

Con la conclusione di questo accordo commerciale, gli esportatori dell'Unione troveranno in Libia nuove opportunità di esportazione e un ambiente regolamentare più favorevole, in particolare nel campo dei servizi e nei mercati del petrolio e del gas naturale. Naturalmente, i negoziati con Tripoli sono ancora in fase iniziale e sarà necessario ancora del tempo per giungere alla conclusione.

Nel corso di questo processo, la Commissione presterà particolare attenzione alla creazione, all'interno dell'amministrazione libica, di capacità in materia di commercio e questioni connesse. Anche nel caso della Libia è in via di finalizzazione una valutazione d'impatto sulla sostenibilità.

2-464

Γεώργιος Παπαστάμκος, *εξ ονόματος της ομάδας PPE*. – Κύριε Πρόεδρε, στηρίζουμε τη στρατηγικής σημασίας ευρωμεσογειακή εταιρική σχέση και την εμπέδωση της πολιτικής, της οικονομικής και της πολιτισμικής συνεργασίας και γενικότερα της ειρήνης, της ασφάλειας και της σταθερότητας στην περιοχή. Καλούμε τους υπουργούς να υιοθετήσουν στην προσεχή διάσκεψη οδικό χάρτη για την πραγμάτωση της ευρωμεσογειακής ζώνης ελευθέρων συναλλαγών. Η διμερής προσέγγιση πρέπει να συνοδεύεται από μία περιφερειακή προσέγγιση. Επίσης, πέραν της διάστασης Βορρά-Νότου, ιδιαίτερα σημαντική θεωρώ την οικονομική περιφερειακή ολοκλήρωση Νότου-Νότου, στην οποία αναφέρθηκε τόσο ο Πρόεδρος της Επιτροπής Διεθνούς Εμπορίου, ο κ. Moreira, όσο και ο Επίτροπος, ο κ. Tajani. Τονίζω ιδιαίτερα την ανάγκη ενσωμάτωσης κοινωνικών και περιβαλλοντικών προνοιών και φυτοϋγειονομικών προτύπων που θα πρέπει να συνοδεύουν το άνοιγμα των αγορών. Επίσης θα πρέπει να αντιμετωπίσουμε κάποια σοβαρά ζητήματα που αφορούν στις εισαγωγές γεωργικών προϊόντων στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Προσωπικά, τάσσομαι υπέρ της ενίσχυσης της Διαδικασίας της Βαρκελώνης: Ένωση για τη Μεσόγειο, καθώς και των προγραμμάτων που έχουν εξαγγελθεί εντός του πλαισίου της σε στρατηγικούς τομείς, όπως είναι η συνεργασία μεταξύ των μικρομεσαίων επιχειρήσεων και η αξιοποίηση των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας. Τέλος, θα ήθελα να δώσω ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη των θαλασσιών διαδρόμων, καθώς και στην πρόταση που είχε υποβάλει η Ελλάδα το περασμένο καλοκαίρι για την εγκαθίδρυση ενός Παρατηρητηρίου Μεταφορών στην Ανατολική Μεσόγειο με έδρα την Ελλάδα.

2-465

Kader Arif, *au nom du groupe S&D*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je tiens à remercier Vital Moreira pour l'intervention qui a été la sienne.

Le 9 décembre prochain, les ministres euroméditerranéens du commerce vont se réunir pour débattre de la relance de notre coopération économique et commerciale. Tout d'abord, je souhaiterais que nous fassions ensemble un constat qui soit

lucide. Si l'objectif de la zone de libre-échange était bien de profiter à tous les partenaires, du nord comme du sud, fixer son avènement à 2010 n'était ni réaliste, ni même souhaitable, au regard des différences de développement encore béantes entre rives nord et sud de la Méditerranée.

Par ailleurs, certains n'ont cessé de prôner le fait que, pour faire progresser le processus euroméditerranéen – composé, je le rappelle, des trois piliers: politique, économique, social et culturel –, il fallait, face aux difficultés politiques, simplement les écarter pour progresser sur le volet économique et commercial. Cette vision magique et pernicieuse selon laquelle le commerce à lui seul permet de progresser vers l'intégration harmonieuse, la paix et la stabilité, comme vous l'aurez compris, je n'y crois pas.

J'y crois d'autant moins que les faits parlent d'eux mêmes. L'Union pour la Méditerranée, par exemple, en écartant les conflits politiques, était censée, par des projets dits concrets et visibles, relancer la coopération euroméditerranéenne stagnante. Aujourd'hui, c'est l'Union pour la Méditerranée qui stagne, et les contentieux politiques passés sous silence se rappellent brutalement à elle.

Je fais partie de ceux qui restent farouchement attachés à l'esprit de Barcelone, de ceux qui pensent que le progrès ne se mesure pas seulement à l'aune statistique commerciale, au demeurant encore trop défavorable à nos partenaires du sud, à leurs populations. Le commerce pour le commerce, non, définitivement, je n'y crois pas.

Par contre, le commerce mis au service du développement avec, pour objectif, la réduction des écarts de richesse, la prospérité réellement partagée ou l'intégration régionale, oui, je le conçois. Mais encore faut-il que les négociations soient orientées en ce sens.

C'est pourquoi, lors de cette prochaine rencontre, je nous appelle à être collectivement ambitieux, à ne pas nous contenter de simples discussions techniques avec les suppressions des barrières au commerce comme c'est l'objectif. Il n'est plus acceptable que cette logique persiste.

L'intégration régionale, particulièrement dans son volet Sud-Sud, les réponses à apporter à la crise économique qui frappe durement avec son corollaire de pertes d'emplois, les considérations de développement humain, social et environnemental et la question des droits de l'homme doivent alimenter les discussions et revenir au cœur de nos préoccupations.

2-466

Niccolò Rinaldi, *a nome del gruppo ALDE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, data l'ora consentitemi di cominciare con una citazione da "Le mille e una notte", visto che parliamo con il mondo arabo.

In queste fiabe si dice: "Nello starsene fermo non c'è per chi abbia intelligenza ed educazione onore alcuno. Il fermarsi dell'acqua la corrompe: se essa scorre è buona, se non scorre non è buona".

Questa è un po' l'eredità della grande tradizione araba, che ci invita a scuoterci da una certa inerzia e a rilanciare nel miglior modo possibile il processo d'integrazione euromediterraneo, tenendo conto di due fattori.

Prima di tutto, il tempo. Oggi il 50 per cento della popolazione mediterranea del Sud ha meno di 18 anni e fra meno di trent'anni avremo un'area di libero scambio che sarà composta da quasi un miliardo di consumatori e di cittadini. Non abbiamo quindi molto tempo.

In secondo luogo, la natura degli accordi commerciali che noi vogliamo offrire a questi paesi. Come liberaldemocratici vogliamo che siano accordi commerciali privi di strutture burocratiche e di centralismo e che sottraggano il controllo delle risorse e delle ricchezze, come accade oggi, a delle strutture oligarchiche nei paesi interlocutori.

2-467

Yannick Jadot, *au nom du groupe Verts/ALE*. – Monsieur le Président, après quinze ans de négociations du volet commercial du processus de Barcelone, nous avons de très sérieux doutes sur le fait que la négociation d'un accord de libre-échange de type Euromed soit la bonne réponse aux problèmes sociaux, politiques et économiques qui sont présents dans la région.

L'étude d'impact, cela a été dit, a surtout révélé qu'il y avait potentiellement de très graves impacts négatifs, qu'ils soient sociaux, environnementaux ou en termes d'intégration régionale.

Dans ce contexte, Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, nous pensons que la proposition qui est portée par la Commission, le feuille de route pour 2010 et au-delà, est trop univoque, avec son aspect d'accords commerciaux bilatéraux de libre-échange, pour aller dans le bon sens.

Nous soutenons le projet de résolution qui est aujourd'hui discuté, notamment parce qu'il pose toutes ces questions d'impacts sociaux, d'impacts environnementaux, d'impacts sur l'intégration régionale, et surtout parce que, dans son

paragraphe 10, il invite à revisiter les objectifs des accords commerciaux, notamment au regard de ces enjeux sociaux, environnementaux, et puis surtout parce qu'on pourrait peut-être imaginer qu'en revisitant ces accords, on pourrait réintégrer l'aspect commercial dans le processus global de Barcelone.

2-468

Willy Meyer, *en nombre del Grupo GUE/NGL*. – Señor Presidente, para mi Grupo es imposible disociar la parte comercial, la parte de inmigración o de financiación, de la parte política del proyecto euromediterráneo, de manera que nuestro Grupo ya se posicionó en contra de que la Unión Europea elevara a ese estatuto avanzado a Israel y al Reino de Marruecos, porque, efectivamente, son dos zonas calientes que son incompatibles con una unión por la paz, sobre la base del Derecho internacional.

En ese sentido, creemos que la Unión Europea tendría que ser mucho más exigente, y la Comisión Europea mucho más exigente, en cuanto a esos valores que sí nos pueden conducir a un proyecto de seguridad y de paz compartida.

Por ejemplo, ahora mismo está en huelga de hambre una dirigente saharaui en una isla del Estado español, en Lanzarote, en huelga de hambre porque el Reino de Marruecos no le deja entrar a los territorios ocupados. Éste es un aspecto sustancial que requeriría por parte de las instituciones europeas una enérgica posición frente al Reino de Marruecos.

Yo creo que la Unión por el Mediterráneo no solamente es comercio, es también defensa del Derecho internacional y defensa de los derechos humanos.

2-469

William (The Earl of) Dartmouth, *on behalf of the EFD Group*. – Mr President, the UK Independence Party opposes the Euromed agreement, and this is why: the Euromed agreement will offer significant trade concessions, and even subsidies, to non-Member States. This is bound to be at the direct or indirect cost of the British taxpayer. Moreover, when the Commissioner's representative spoke on Euromed to the Committee on International Trade, of which I am honoured to be a member amongst other people here, he said – and I quote here directly – ‘there is no question of implementing all the EU regulations’. He went on to say the application of the EU regulations will be intelligent and selective.

By contrast, we in the UK put up with, and indeed our economy suffers from, all the EU regulations being applied and, moreover, being applied to us in a way which is both unintelligent and universal.

We are not even permitted to have the kind of light bulbs that we would like. But it is not just light bulbs. After Lisbon, we in the UK will be ruled to a greater or lesser extent by the three amigos: the President of the Commission, the newly appointed President of the Council – who must surely be Tintin's grandfather – and, more crucially, the High Representative Mrs Cathy Ashton who, in her mature 30s, was one of four paid officials of the far-left CND.

This is a serious matter, and these are the people we are stuck with, but the Euromed countries will not have to put up with the three amigos at all.

There is also the matter of human rights. In this instance, I have to ask what is going on here. Syria and Libya, of all countries, have been offered trade concessions and even subsidies to be paid for by us, but where are the safeguards on human rights? Nowhere to be seen for these two countries, both of which have a long and frankly despicable record. As someone who was a teenager in the 1960s, I have to say that the proposers of this part of the resolution must have been smoking something, so we are opposed to this resolution in all its parts.

2-470

Jörg Leichtfried (S&D). – Herr Präsident! Freihandel kann gut sein, wenn Freihandel sich nicht nur im Freihandel erschöpft. Es geht bei derartigen Übereinkommen um viel mehr, und es muss um mehr gehen. Es soll nicht nur darum gehen, eine Freihandelszone zu errichten, sondern es muss auch um nachhaltige Effekte gehen. Es muss darum gehen, Entwicklung zu schaffen. Es muss darum gehen, Sicherheit zu schaffen. Es muss darum gehen, Wohlstand für alle zu schaffen. Das ist viel wichtiger, als dafür zu sorgen, dass reine Liberalisierung geschieht, dass Märkte geöffnet werden und dass am Ende einige wenige vielleicht profitieren. Wenn wir den Handel freier machen wollen, dann muss das Ziel dieser ganzen Bestrebungen – sowohl bei uns als auch in den Nachbarländern im Süden – sein, Arbeitslosigkeit zu bekämpfen. Es muss darum gehen, insbesondere für Frauen, für Jugendliche, für die ländliche Bevölkerung mehr Möglichkeiten zu schaffen. Wenn das unser Ziel ist, dann sind wir auf dem richtigen Weg. Wenn es darum geht, ausschließlich zu liberalisieren, aufzumachen, Gewinne für einige wenige zu ermöglichen, dann wären wir auf dem falschen Weg.

2-471

Czesław Adam Siekierski (PPE). – Panie Przewodniczący! Zasadniczym celem śródziemnomorskich układów stowarzyszeniowych jest przede wszystkim nawiązanie bliższej współpracy, głównie handlowej, Unii z państwami śródziemnomorskimi, a także restrukturyzacja gospodarek tych państw. Unia Europejska może udzielić w ten sposób pomocy światu arabskiemu w przekształceniu się w region dobrobytu, a to stworzy warunki do bliższej współpracy i da szansę na osiągnięcie stabilizacji w regionie.

Musimy dołożyć wszelkich starań, aby przyspieszyć proces, który został zapoczątkowany w Barcelonie, biorąc pod uwagę szczególnie kwestie dotyczące demokracji, przestrzegania rządów prawa, wartości, godności ludzkiej oraz rozwoju gospodarczego i społecznego. Ważną rolę w tym kontekście będzie również odgrywała kwestia zacieśnienia dialogu międzykulturowego.

Moim zdaniem liberalizacja handlu produktami rolnymi w obszarze eurośroziemnomorskim może się przyczynić do korzystnej wymiany handlowej, pod warunkiem, że Unia skupi się głównie na eksporcie zbóż, mięsa i mleka oraz na imporcie owoców i warzyw z państw śródziemnomorskich. Realizowanie tak niezwykle ambitnego programu działań, jakim jest partnerstwo eurośroziemnomorskie, wymagać będzie dużo wysiłków i kompromisów od państw uczestniczących w tym procesie.

2-472

Seán Kelly (PPE). – Mr President, a few weeks ago I was at the meeting of the Delegation for relations with Canada. They were discussing a free trade agreement which the European Union was conducting with Canada. Prior to that, we here in Parliament were discussing a free trade agreement with South Korea. Tonight we are discussing a free trade agreement in the Euromed.

Could the Commission answer how many free trade agreements we are negotiating or have negotiated up to now? Secondly, where is the net benefit to the European Union countries? Thirdly, where are the opportunities for businesses and entrepreneurs from a job creation and economic point of view?

Finally, I am not necessarily agreeing with the points made by the Earl of Dartmouth, but I would like to hear his core question answered, leaving aside the personalities.

2-473

Diane Dodds (NI). – Mr President, this debate has been about the liberalisation of trade, and I stand before this House tonight as a European who believes in the cooperation of nations, but not as one who believes in the federalism of the current project.

For the United Kingdom, Lisbon will decrease our powers to control trade and exercise trade with whomsoever we will. Furthermore, the diminution of our democracy, both in the United Kingdom and in Europe, is apparent with the events of last week where we had the appointment of a President and the anointing of a High Representative of Foreign Affairs who has never held elected office, but who will speak for the people of Europe on foreign affairs. Surely this is not a situation that the Commission can stand over, and it would be interesting to hear its views.

2-474

João Ferreira (GUE/NGL). – Senhor Presidente, relativamente ao estabelecimento de uma zona de livre comércio euro-mediterrânica, não queremos deixar de fazer duas considerações.

Uma geral, que se aplica ao caso dos países do Sul e Leste do Mediterrâneo, assim como à generalidade dos países em desenvolvimento com os quais a União Europeia pretende estabelecer acordos semelhantes, e muito especialmente com os países ACP.

São as palavras que vêm a propósito, do dominicano Lacordaire: entre o forte e o fraco, entre o rico e o pobre, é a liberdade que escraviza, é a lei que liberta. Não podemos com efeito ignorar as evidentes e significativas assimetrias socioeconómicas em presença, bem como o muito diferente estado de desenvolvimento dos sistemas produtivos dos países do Norte e do Sul do Mediterrâneo.

A liberalização do comércio, particularmente em sectores sensíveis como a agricultura e as pescas, tem sido um inquestionável factor de agravamento da actual crise económica e social, pela pressão que introduz sobre os sistemas produtivos mais débeis, sobre o emprego e sobre os direitos sociais, pelo aumento da dependência, particularmente grave no plano alimentar, por comprometer o desenvolvimento livre e soberano de todos os países.

Relembremos ainda a situação – que já aqui foi falada – na Palestina e no Sara Ocidental, que não podemos ignorar no âmbito deste debate.

2-475

Jörg Leichtfried (S&D). – Herr Präsident! Ich glaube, es geht auch noch kürzer als eine Minute. Ich habe auch eine Frage an den Kommissar: Wir sind uns ja einig, dass Freihandelsabkommen und Handelsabkommen nicht nur auf den Handel beschränkt sein sollen, sondern auch andere Ziele haben, die am Ende uns allen helfen. Inwieweit führt jetzt dieser Prozess schon dazu, dass es mehr Demokratie, mehr Menschenrechte, mehr gerechte Vermögensverteilung sowohl bei uns als auch bei unseren Partnern gibt? Kann man schon etwas davon sehen, oder wird das noch dauern? Wenn ja, wie lange wird es dauern?

2-476

Kader Arif (S&D). – Monsieur le Président, je n'avais prévu de répondre à Mme Dodds mais je voudrais juste lui dire qu'il faudrait qu'elle lise le traité de Lisbonne parce que, s'il y a bien une commission qui sera renforcée par le traité de Lisbonne, c'est la commission du commerce international. Cela permettra de dire qu'à ce moment-là, le Parlement européen pèsera un peu plus dans les mois à venir ou dans les années à venir.

M. Moreira a posé des questions très précises à M. le commissaire. J'ai entendu M. Tajani répondre: Libye et Syrie. Il y a une question qui est quand même évacuée très rapidement, c'est toute la question des droits de l'homme, sur laquelle il n'y a pas eu de réponse précise. Je veux bien qu'il y ait des avancées sur les négociations avec la Libye et la Syrie, mais il faudrait, en même temps, avoir des réponses précises quant aux questionnements, aux interrogations, aux demandes de l'Union européenne en ce qui concerne la question des droits de l'homme.

Deuxième point: il me semble qu'il est impossible de parler de la zone euro-méditerranéenne sans évoquer la question israélo-palestinienne, quand on voit aujourd'hui l'importation de produits des territoires occupés. J'aimerais donc avoir également la position de la Commission sur cette question.

2-477

Antonio Tajani, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, onorevoli deputati, innanzitutto volevo sottolineare che l'assenza del Commissario Ashton non è dovuta all'incarico che dovrà assumere a partire dal 1° dicembre, bensì ad altri impegni istituzionali legati all'incarico che ricopre oggi.

Cercherò, ove possibile, di dare delle risposte alle vostre domande. Le risposte che non sarò in grado di darvi verranno trasmesse a tutti i deputati per iscritto, perché girerò le vostre domande al Commissario Ashton e ai suoi servizi.

Vorrei sottolineare che l'impegno della Commissione europea per quanto riguarda i diritti umani è sempre stato al centro di ogni sua azione. Anche per quanto riguarda il mio dicastero, vale a dire quello dei trasporti, in tutte le iniziative intraprese in Africa ci siamo sempre impegnati perché la priorità fosse quella di garantire la stabilità politica e il rispetto dei diritti umani e delle regole. È un impegno che fa parte del progetto politico della Commissione europea. Inoltre, negli accordi di libero scambio sono sempre incluse le clausole di cooperazione.

Vorrei quindi tranquillizzare tutti i deputati sul fatto che la Commissione non sottovaluta mai l'importanza del rispetto dei diritti umani e dell'impegno a ricordare tale aspetto ai paesi con i quali sono in corso negoziati. C'è sempre un monitoraggio che, se viene fatto per i paesi che hanno chiesto di aderire all'Unione europea, a maggior ragione continuerà ad essere fatto per i paesi con i quali sono in corso negoziati.

Per quanto riguarda la Siria, l'accordo di associazione segue in linea generale il modello degli altri accordi di associazione euromediterranea, in quanto prevede un dialogo e una cooperazione politici, economici e sociali regolari in molti settori. Esso prevede l'istituzione progressiva, nell'arco di un periodo massimo di dodici anni, di una zona di libero scambio e, al tempo stesso, comprende disposizioni di più ampio respiro e più sostanziali in un vasto numero di settori, come quelli che riguardano gli scambi non contemplati negli altri accordi di associazione euromediterranea. Penso all'eliminazione della tariffa globale sui prodotti agricoli, alle disposizioni in materia di ostacoli tecnici agli scambi, alle misure sanitarie e fitosanitarie, alle facilitazioni degli scambi, al diritto di stabilimento e ai servizi, agli appalti pubblici e, infine, al meccanismo di soluzione delle controversie commerciali.

Per quanto riguarda la Libia, dopo un periodo di difficili relazioni con la comunità internazionale, questo paese ha compiuto dei passi per normalizzare le relazioni politiche ed economiche con i partner stranieri.

Anche nel corso di una mia visita in Libia in qualità di Commissario ai trasporti, ho notato la volontà di invertire una tendenza che si era sempre avuta in passato. Direi che i libici accettano comunque e sempre gli obiettivi e il contenuto generale dei progetti dei testi giuridici sugli scambi di merci, i servizi e il diritto di stabilimento, le norme commerciali, anche quelle riguardanti gli appalti pubblici, nonché la cooperazione regolamentare in una serie di settori dell'acquis comunitario. La Libia è d'accordo anche a rispettare altre clausole, ma ribadisco che la Commissione continuerà comunque a vigilare.

Spero di essere stato il più esauriente possibile nel rispondere alle vostre domande.

Per quanto riguarda, invece, il numero esatto degli accordi di libero scambio che la Commissione sta negoziando faremo avere, tramite i servizi del Commissario Ashton, le risposte più chiare e più complete con un testo scritto.

2-478

Elnök. – Öt állásfoglalásra irányuló indítványt¹ juttattak el hozzám, melyeket az eljárási szabályzat 115. cikkének (5) bekezdésével összhangban nyújtottak be.

A vitát lezárom.

A szavazásra szerdán, 2009.11.25-én kerül sor.

¹ Lásd a jegyzőkönyvet.

2-479

15 - A közösségi vasúti rendszerk biztonsága és átjárhatósága (vita)

2-480

Elnök. – A következő pont vita

– a Brian Simpson által a Közlekedési és Idegenforgalmi Bizottság nevében a Bizottsághoz intézett, a közösségi vasúti rendszer biztonságáról és interoperabilitásáról szóló szóbeli választ igénylő kérdés (O-0129/2009 B7-0227/2009)

2-481

Brian Simpson, author. – Mr President, I rise on behalf of the Committee on Transport and Tourism to introduce this oral question which has been prompted by recent accidents in Italy and the Netherlands, both of which, sadly, had fatalities.

I think it right, however, to point out that rail is still one of the safest modes of transport and certainly it is the intention of my committee to do all that we can to ensure that this remains the case. Hence this oral question.

We here in the European Parliament have always taken rail safety very seriously. This has culminated in the recent Rail Safety Directive and follows on from a long line of railway initiatives and reports taken by Parliament over many years.

Yet we have a frustration born out of the inability over the years of both railway companies and national governments to act in key areas. This manifests itself when you examine key legislation and in particular the implementation of such legislation in international law, which has been at best patchy and at worst downright protectionist.

The Commission's own progress report on the implementation of the Rail Safety Directive says that national standards and rules are creating a barrier to a fully integrated rail system. This then poses the question as to whether those national rules are also compromising safety.

And what about interoperability in the rail sector? Are national barriers preventing progress in this area as well, or is there an unwillingness on the part of the rail industry to embrace the concept of interoperability?

Why is progress on ERTMS so slow and are we going to fail in our attempt to have the ECM scheme in place by the end of next year?

These are all questions that as a committee we seek answers to. And, allied to that, we would like to know from the Commission what national barriers and loopholes are currently halting progress on interoperability, and which Member States are the most obstructive.

Following on from that, will the Commission use any legal powers at its disposal to ensure compliance with Community law?

I know that the problems, particularly in regard to rail freight but not exclusively in that area, lie firmly at the door of Council. I and my committee want to work with the Commission and the industry to develop a safe, integrated, interoperable railway network.

My committee is now beginning to question whether the safety side, particularly as it refers to freight wagons, is starting to be compromised by this failure to implement European legislation.

If this is so, then action is needed urgently. But action is also needed to deliver both integration and interoperability if passenger railways are to develop to their full potential and if rail freight is, frankly, to survive.

2-482

Antonio Tajani, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, onorevoli deputati, prima di entrare nella discussione vorrei fare una premessa necessaria.

Soltanto quando le indagini tecniche degli organismi indipendenti italiano e olandese avranno individuato con esattezza le cause degli incidenti di Viareggio e dei Paesi Bassi, si potranno trarre conclusioni concrete in merito a eventuali miglioramenti della legislazione comunitaria in materia di sicurezza del trasporto ferroviario.

Inoltre, come ha sottolineato il presidente Simpson, nonostante i due incidenti, da cui dovremmo ovviamente trarre delle lezioni in fatto di sicurezza ferroviaria – proprio per dimostrare il nostro impegno, abbiamo organizzato una serie di eventi

ai quali ha partecipato anche il presidente – voglio sottolineare che in Europa il trasporto ferroviario comunque garantisce un livello di sicurezza particolarmente elevato rispetto ad altre modalità di trasporto.

La relazione sull'attuale primo pacchetto ferroviario, adottata dalla Commissione nel 2006, nonché le statistiche più recenti dimostrano infatti che l'apertura del mercato alla concorrenza non ha avuto alcuna conseguenza negativa sul livello generale della sicurezza ferroviaria che, al contrario, è in continuo miglioramento. Dovremo però vigilare perché questo miglioramento sia costante, non possiamo certamente accontentarci dei risultati già ottenuti. La liberalizzazione, infatti, fa sì che il numero dei protagonisti sulle nostre reti sia sempre maggiore e ci impone pertanto di valutare sempre la qualità dei soggetti presenti.

In seguito all'incidente di Viareggio, la Commissione e l'Agenzia ferroviaria hanno organizzato numerose riunioni con tutte le parti interessate ed è stato elaborato un piano d'azione a breve e a lungo termine al fine di ridurre, per quanto possibile, il rischio che questi incidenti si verifichino nuovamente. Il piano è stato convalidato in occasione della Conferenza sulla sicurezza ferroviaria organizzata – come ricordavo prima – dalla Commissione l'8 settembre 2009.

Per quanto riguarda la questione specifica della sicurezza dei vagoni merci, in particolare della manutenzione dei loro componenti critici come gli assi, l'Agenzia ferroviaria europea ha creato una *task force* composta da esperti dell'industria e delle autorità nazionali di sicurezza, che si è già riunita tre volte.

La *task force* ha un programma di lavoro preciso, in due fasi, che prevede la pubblicazione dei risultati nel dicembre 2009 e nel giugno 2010.

La prima fase consiste in una messa a punto di un programma di ispezioni urgenti per verificare lo stato dei vagoni in circolazione quanto alla qualità degli assi. È importante però che queste misure non vengano adottate in modo isolato a livello nazionale, ma che siano oggetto di un coordinamento europeo al fine di ottenere risultati accettati in tutti gli Stati membri.

Nella seconda fase si affronterà la questione più generale della manutenzione delle carrozze, al fine di determinare se sia necessario armonizzare, ed eventualmente fino a che punto, i vari elementi del sistema di manutenzione, vale a dire le norme tecniche, le procedure, i metodi di misura e di verifica.

Il regime di regolamento internazionale dei veicoli, in vigore prima dell'apertura del mercato fino al 2006, lasciava alle imprese nazionali la responsabilità e la libertà di definire tutti questi elementi. Una tale assenza di norme armonizzate non appare più accettabile nel nuovo contesto, che è disciplinato dalle specifiche tecniche di interoperabilità per i vagoni e dal nuovo accordo privato del contratto generale di utilizzazione dei vagoni tra gestori tecnici dei vagoni e imprese ferroviarie.

Per quanto riguarda la certificazione del soggetto responsabile della manutenzione, l'Agenzia ferroviaria europea farà il possibile per consentire alla Commissione di rispettare il calendario fissato dalla direttiva stessa e adottare il sistema di certificazione entro la fine del 2010.

Lungi dal costituire un ostacolo supplementare per gli operatori del settore ferroviario, il sistema di certificazione, che preciserà i criteri da rispettare perché un operatore ferroviario possa essere riconosciuto come soggetto responsabile della manutenzione, darà accesso a opportunità che fino ad oggi sono state riservate soltanto ad alcune imprese.

Le prassi o le carenze nazionali che ostacolano l'interoperabilità sono connesse soprattutto alla transizione tra il vecchio regime, gestito dai monopoli ferroviari nazionali, e quello nuovo, introdotto dalle direttive sull'interoperabilità e la sicurezza ferroviaria. Le barriere in questione sono descritte nella comunicazione adottata a settembre dalla Commissione.

Al fine di eliminare queste barriere, nel 2008 l'Agenzia ferroviaria ha aperto il cantiere del riconoscimento transnazionale del materiale rotabile. In questo contesto, l'Agenzia classifica tutte le norme nazionali sulla base di un elenco armonizzato di parametri tecnici, per passare poi al raffronto delle norme dei vari Stati membri al fine di determinare il grado di equivalenza. L'obiettivo è far scomparire la prassi, consueta nel mondo ferroviario, di ricorrere a norme nazionali per ostacolare l'omologazione di materiale rotabile già omologato da altri Stati.

Inoltre, i ritardi con cui gli Stati membri e l'industria si adeguano al nuovo quadro giuridico costituiscono un'ulteriore barriera all'interoperabilità. Questi ritardi ostacolano, infatti, la creazione di uno spazio ferroviario europeo basato su norme comuni armonizzate, norme che sono necessarie per consentire il funzionamento ottimale del mercato.

Mi sono dilungato, ma le domande erano tantissime. Mi avvio ora alla conclusione.

Per quanto riguarda il sistema RTMS in Europa, esso è in funzione con buoni risultati su oltre 2.000 chilometri. È vero che le specifiche originali presentavano alcune ambiguità che hanno dato luogo a interpretazioni divergenti, ma queste

ambiguità sono state eliminate nel 2007. La decisione della Commissione, del 23 marzo 2008, ha reso obbligatorio l'impiego di questa nuova versione, nota come "2.3 OD".

Gli Stati membri e il settore stanno attualmente lavorando all'aggiornamento delle linee dei treni interessati e il problema delle applicazioni nazionali incompatibili è dunque in via di soluzione. Tutte le nuove applicazioni prendono come base la norma compatibile.

La Commissione, conformemente ai propri impegni, sosterrà finanziariamente il settore per aggiornare tutte le linee e i treni già dotati di tale sistema affinché siano compatibili con la nuova versione. A questo scopo, nel quadro dell'invito a presentare proposte del 2009, sono stati stanziati per l'RTMS 250 milioni di euro, una parte dei quali sarà destinata specificatamente all'aggiornamento dei programmi informatici relativi.

2-483

Georges Bach, im Namen der PPE-Fraktion. – Herr Präsident! Herr Kommissar, Sie haben Recht, das Eisenbahnsystem ist im Vergleich zu anderen Verkehrsträgern ein sehr sicheres System. Neben vielen positiven Aspekten hat jedoch die Liberalisierung in Form von Fragmentierung einzelner Gesellschaften, Trennung von Infrastruktur und Betrieb, Outsourcing von Wartungsarbeiten und Leasing von Material und Personal doch einiges an Unsicherheit gebracht.

Meines Erachtens muss gewährleistet sein, dass die nationalen Sicherheitsbehörden die Sicherheitsbescheinigungen und Zulassungen nach Vorschrift der Eisenbahnagentur, der ERA, vergeben. Gibt es genügend Kontrollen? Ist zum Beispiel gewährleistet, dass die Ausbildung des Personals, die Zertifizierungen und Arbeitsbedingungen ordnungsgemäß kontrolliert werden? Wie steht es in diesem Zusammenhang mit der Einführung einer einheitlichen Gemeinschaftsbescheinigung? Wie steht es mit der europäischen Lokführerlizenz? Die Anstrengungen betreffend ERTMS müssen zusätzlich noch weiter verstärkt werden.

Der kürzlich erstellte, von Ihnen angedeutete Umsetzungsplan muss verbindlich sein und darf nicht durch finanzielle oder nationalstaatliche Überlegungen verschleppt werden. Die Anstrengungen in Bezug auf die Einführung der Technischen Spezifizierungen (TSI) müssen fortgeführt und ausgeweitet werden. Dies wäre besonders bei der Homologation des Materials ein enormer Fortschritt und bei der Wartung des Materials ein höheres Maß an Sicherheit.

Viele der jüngsten Eisenbahnunfälle und Beinaheunfälle sind auf mangelhafte Wartung zurückzuführen. Aus Kostengründen wird besonders die Intensität vernachlässigt, und die Intervalle der Wartungsarbeiten werden verlängert. Wie steht es hier mit einem europaweiten Zertifizierungssystem von Wartungswerkstätten? Es muss meines Erachtens alles unternommen werden, um zu vermeiden, dass wieder jeder einzelne Mitgliedstaat zu seinen alten Regeln zurückkehrt und wieder unterschiedlich und eigenmächtig handelt. Besonders die Grenzübergänge zwischen den einzelnen Mitgliedstaaten sind ein Sicherheitsrisiko. Wie gedenkt die Kommission, mit diesem Problem kurzfristig umzugehen? Und bei der Bilanz, die Sie erstellen, möchte ich, dass Sie die sozialen Aspekte nicht vergessen, sondern berücksichtigen.

2-484

Bogusław Liberadzki, w imieniu grupy S&D. – Panie Przewodniczący! Najpierw chciałbym podziękować Brianowi Simpsonowi za to, że w ogóle zadał to pytanie i pogratulować mu, że to pytanie stało się przedmiotem naszej debaty, później, bo później, w sensie godziny nocnej, ale bardzo dobrze, że jest. Wyświetlając temat tego pytania, mieliśmy taki napis: kontekst – europejski system kolejowy. Tu śmiem twierdzić, że póki co jeszcze nie mamy europejskiego systemu kolejowego.

Dlaczego? Każda kolej ma swoje normy techniczne, jeżeli są koleje elektryczne, to jest to albo prąd stały albo zmienny. Jeżeli jest on zmienny, to albo 15 kV albo 30 czy 35 kV. Taką ciekawostkę, którą mogę powiedzieć, zwłaszcza w obecności pana przewodniczącego Tajani, w układzie północ-południe dwie koleje są podobne, tj. polska i włoska. Wszystkie inne między nami są niepodobne. Dlatego też panie przewodniczący, dajmy kolei szansę, stwórzmy rzeczywiście europejski system kolejowy nawet wbrew wszechmocnym, narodowym przewoźnikom kolejowym.

2-485

Michael Cramer, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Sicherheit ist ein hohes Gut. Sicherheit muss die absolute Priorität haben. Es muss die absolute Ausnahme bleiben, dass, wie in Berlin geschehen, der S-Bahnverkehr wegen Renditefixierung zusammengebrochen ist. Was im Krieg Bomben und Granaten nicht geschafft haben, mussten wir im letzten halben Jahr in Berlin erleben. Damit muss Schluss sein!

Sicherheitsargumente werden auch oft vorgeschoben, wenn man die Konkurrenz behindern will. Dann werden Sicherheitsargumente ins Leben gerufen, um die Netze überhaupt gar nicht zu öffnen, wie wir es mit der Gesetzgebung am 1.1.2007 ja für alle EU-Mitgliedstaaten verbindlich geregelt haben. Da müssen Sie einschreiten, die Sicherheitsargumente dürfen nicht missbraucht werden.

Natürlich kostet Sicherheit Geld. Aber wir brauchen Investitionen in die Infrastruktur, in die Sicherheit. Das Geld ist vorhanden. Ich erinnere daran, dass beispielsweise die Steuerbefreiung von Kerosin den europäischen Steuerzahler jedes

Jahr 14 Mrd. Euro kostet. Wenn Sie dieses Geld für die Sicherheit einsetzen würden, hätten wir einen europäischen Eisenbahnmarkt und die Sicherheit gewährleistet, das ist das Gebot der Stunde.

2-486

Jacky Hénin, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Monsieur le Président, chers collègues, pour préparer la concurrence ferroviaire, les directives européennes ont imposé la séparation entre réseau ferré et activités de transport, interdisant ainsi toute péréquation. Résultat: les trains circulent maintenant en France moins vite sur le réseau secondaire qu'au début du vingtième siècle. Faute de moyens pour l'entretenir, un tiers du réseau tombe en ruine. Tous les syndicats de cheminots, tous les experts le disent, cette situation conduira fatalement à de terribles accidents.

Mais cela ne suffit pas. Il faut toujours plus de rentabilité. Alors on est prêt à sacrifier la sécurité ferroviaire en interdisant les normes nationales de sécurité les plus protectrices au profit d'une future réglementation européenne minimaliste. Une fois de plus, on immole l'intérêt général européen au profit de l'avidité capitaliste.

Le bon modèle européen, c'est Thalys, c'est-à-dire la coopération ferroviaire européenne dans le respect des statuts protégeant les salariés et des normes de sécurité maximum. C'est tout le contraire de la concurrence sauvage imposée aux usagers du rail par les directives européennes. Oui, pour la sécurité des usagers du chemin de fer comme pour la sécurité des riverains, face aux transports de fret dangereux, il faut abroger tous les paquets ferroviaires européens.

2-487

Jörg Leichtfried (S&D). – Herr Präsident! Es ist eigentlich nicht erstaunlich. Wir können eines feststellen: Dort, wo liberalisiert und privatisiert wird, häufen sich die Unfälle und Zwischenfälle. Es ist ganz klar: Dort, wo die Notwendigkeit besteht, hohe Gewinne zu machen, gibt es schlecht bezahlte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, dort gibt es geringere Qualifikation, weil Qualifikation kostet, dort gibt es weniger Kontrollen, weil Kontrollen kosten, und dort gibt es am Ende – das haben wir überall gesehen –, wenn alles kaputt ist, unglaubliche Kosten für die Allgemeinheit, um das wieder zu sanieren, was durch Liberalisierung und Privatisierung kaputtgemacht wurde.

Wir sind hier den falschen Weg gegangen. Kollege Bach meint, es genüge, wenn man das genau überprüft, wenn man bessere Sicherheitsmechanismen einführt. Es war der falsche Weg, den wir gegangen sind, und wir sollten wieder zurückkommen zu einem Weg, der Qualität, Sicherheit und Effizienz bietet. Das ist sicher nicht die weitere Liberalisierung. Es ist der umgekehrte Weg.

2-488

Guido Milana (S&D). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, vorrei fare solo due valutazioni.

Io penso che non ci si debba dividere tra maggiore privatizzazione, concorrenza o quant'altro. È chiaro che la logica della rincorsa alla riduzione dei costi è un dato negativo rispetto agli standard di sicurezza. Quando si cerca di ridurre i costi perché scatta un meccanismo di grande concorrenza è inevitabile che si abbassano proprio gli standard di sicurezza.

Il tema vero è che io ritengo che la Commissione debba avviare una fase più stringente attorno a un ruolo più strategico dell'Agenzia ferroviaria europea. Questa deve assumere – e lo deve fare in maniera molto più sollecita proprio per le differenze presenti nei vari paesi, che già altri colleghi hanno evidenziato, rispetto alle contraddizioni tra le normative nazionali e quelle europee – un ruolo di maggior coordinamento, di controllo e di supervisione sulle agenzie di sicurezza nazionali. Questo aspetto è, a mio parere, in grande ritardo.

Il modello dovrebbe essere quello dell'Agenzia per il trasporto aereo, avere la stessa cogenza sugli atti e perseguire. Se c'è un invito da fare oggi alla Commissione è quello di accelerare in questa direzione.

Il Commissario ha detto che bisogna attendere i risultati delle indagini sugli incidenti. Io credo, invece, che questi risultati non aggiungano nulla alla condizione esistente.

Un altro elemento, che probabilmente non riguarda la sua funzione, signor Commissario, e probabilmente è anche fuori tema rispetto alla discussione di stasera, è che spesso e volentieri la normativa complessivamente non garantisce a chi è danneggiato da un incidente ferroviario – atteso che c'è sempre una scarsa incidenza di incidenti ferroviari – di avere l'immediato riconoscimento da parte di chi porta questa responsabilità.

2-489

Seán Kelly (PPE). – Mr President, it has been stated that EUR 200 million was spent on this area in 2009. I wonder, would the Commission consider only funding, from a safety and interoperable point of view, rail systems that are operated electrically, and phase out over a period of time diesel-guzzling locomotives – I know in my own country all the rail systems are operated thus – and set a target date to have safe, interconnected and environmentally friendly rail systems across the entire European Union?

2-490

Silvia-Adriana Țicău (S&D). – Domnule Președinte, domnule comisar, siguranța transportului feroviar depinde de investițiile în întreținerea și modernizarea infrastructurii de cale ferată și a materialului rulant. Lipsa acestor investiții va crește numărul accidentelor feroviare.

Atât la nivel comunitar, prin bugetul TEN-T și a fondurilor structurale, cât și la nivelul statelor membre prin alocări naționale și cofinanțarea proiectelor prioritare pentru transportul transeuropean, investițiile în calea ferată trebuie să devină prioritare. Interoperabilitatea sistemelor feroviare este esențială. De asemenea, plata corespunzătoare a personalului, instruirea și testarea lucrătorilor din sectorul transportului feroviar sunt esențiale.

Și în România au avut loc în ultimul an accidente feroviare. Partea estică a Uniunii Europene necesită investiții semnificative în transportul feroviar pentru întreținerea și modernizarea infrastructurii existente și pentru dezvoltarea sa. Prelungirea proiectelor prioritare, 6 și 17 către București și Constanța, construirea unui coridor feroviar pentru transportul de marfă pe această rută, precum și implementarea sistemului RTMS ar trebui să devină proiecte prioritare TEN-T.

2-491

Antonio Tajani, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, onorevoli deputati, io credo che molte risposte ai quesiti posti durante questa discussione siano state fornite nel corso della Conferenza sulla sicurezza ferroviaria dell'8 settembre, che ho convocato immediatamente dopo gli incidenti di Viareggio e dei Paesi Bassi, proprio per dare il segnale del forte impegno della Commissione e delle istituzioni europee a intervenire nel settore così delicato della sicurezza ferroviaria.

Come sapete, a questa Conferenza sono stati invitati i rappresentanti di tutte le istituzioni, il Parlamento e il Consiglio. Sono state esaminate tutte le problematiche al centro del dibattito di questa sera, a cominciare dalla questione delle agenzie e dell'Agenzia europea.

Condivido la posizione dell'onorevole Milana, perché proprio nel corso della conferenza io stesso ho proposto di conferire maggiori poteri all'Agenzia europea. Pertanto, sono assolutamente d'accordo. Occorre tuttavia cambiare le regole del gioco e mi impegno, finché sarò Commissario ai trasporti, ad andare avanti in questa direzione perché l'Agenzia ferroviaria possa funzionare come quella marittima o quella aerea.

Un altro tema che abbiamo affrontato nel corso di questa giornata di lavoro, alla quale hanno partecipato anche i familiari delle vittime, è la responsabilità degli operatori della catena del trasporto e quindi la questione dei diritti di coloro che rimangono coinvolti negli incidenti ferroviari. Per quanto riguarda i diritti dei passeggeri nel settore ferroviario, vi sono normative che entreranno in vigore il 3 dicembre di quest'anno.

La Commissione sta esaminando anche gli aspetti riguardanti le vittime diverse dai passeggeri, cioè coloro che non sono passeggeri ma che rimangono vittime a causa di incidenti come quello di Viareggio, provocati da un'esplosione o dal deragliamento del treno, e sta valutando quali risposte possono essere date a questo problema.

La Commissione si è dunque mobilitata in maniera assoluta nel settore della sicurezza ferroviaria, che considera una priorità anche per quanto riguarda la certificazione del personale. La Comunità ha già adottato la direttiva 2007/59/CE sulla certificazione dei macchinisti ed esiste già la patente europea dei macchinisti che entrerà in vigore il 3 dicembre di quest'anno.

Per quanto riguarda gli aspetti sociali che sono stati sollevati, esiste il comitato di dialogo sociale che nel 2005 ha discusso dell'accordo sul tempo di lavoro per il traffico internazionale.

Per quanto riguarda la manutenzione e i sistemi di trasporto ferroviario più ecologici, credo siano necessarie una modernizzazione degli impianti e un'efficace manutenzione. Come ribadito nel corso della risposta all'interrogazione, ritengo che il sistema RTMS sia una realizzazione importante dal punto di vista tecnologico, su cui la Commissione europea ha investito al fine di rendere più sicuri tutti i trasporti nel settore ferroviario. Credo che questo sia un elemento importante che non va dimenticato.

2-492

Elnök. – A vitát lezárom.

Írásbeli nyilatkozatok (149. cikk)

2-493

Ádám Kósa (PPE), írásban. – A vitatott kérdéskör kapcsán fontosnak tartom megjegyezni, hogy az ECM (Entity in Charge) tekintetében minden esetben meg kell jelölni a tulajdonost, illetve az üzembentartót, annak érdekében, hogy a balesetek esélyét csökkentsük. Továbbá el kellene gondolkodni azon is, hogy – Franciaországban ismert módon – a jogi személyek büntetőjogi felelősségét is felvessük annak érdekében, hogy a biztonság nagyobb szerepet kapjon a jogi személyek gazdálkodásánál.

A vállalatvezetők, illetve tulajdonosok szintjén meghozott stratégiai döntéseknél a profit sohasem mehet az emberek biztonságának, életének a rovására. Amennyiben egy gazdálkodó cég felelőtlen és kockázatos gazdálkodása miatt tömegszerencsétlenség történik, akkor indokolt a jogi személy felelősségrevonása is, ellenkező esetben csupán a topvezető távozik idő előtt, „vállalva” a nagy prémiumokat és a manapság ismert végkielégítéseket úgy, hogy végül csak a mozdonyvezető megy börtönbe.

A cég sorsa össze kell, hogy kötődjön a vezetőével, a dolgozókéval is, hogy különösen a (állami) közszolgáltatás területén a biztonságos és megfelelő minőségű szolgáltatás legyen biztosítható. Kérdezem a Bizottságot: milyen javaslatot kíván foganatosítani annak érdekében, hogy érvényesíteni tudja a mulasztó szolgáltató tekintetében nemcsak a polgárjogi (kártérítési), hanem a büntetőjogi felelősséget is?

2-494

16 - A kisebbségi nyelvek használata az európai kulturális örökség részeként (vita)

2-495

Elnök. – A következő pont a Bizottság nyilatkozata a kisebbségi nyelvek használatáról az európai kulturális örökség részeként

2-496

Leonard Orban, Membru al Comisiei. – Domnule Președinte, onorați membri ai Parlamentului, obiectivul general al politicii Uniunii Europene pentru multilingvism este acela de a pune în valoare toate limbile vorbite în Uniunea Europeană. Conform articolului 151 din tratat, acțiunea comunitară trebuie să își propună încurajarea cooperării între statele membre pentru a contribui la înflorirea culturilor statelor membre, respectând în același timp diversitatea lor la nivel național și regional și punând în prim-plan patrimoniul nostru cultural comun.

Pe baza acestor principii, Comisia Europeană, în strânsă cooperare cu statele membre pune în aplicare strategia de promovare a multilingvismului și a diversității lingvistice, document adoptat în septembrie 2008, care se adresează tuturor limbilor vorbite în comunitate. Toate aceste limbi reprezintă o parte integrantă din patrimoniul nostru cultural comun, iar fiecare dintre limbile naționale, regionale, minoritare și ale migranților, vorbite în Europa, adaugă o fațetă moștenirii noastre culturale comune.

După cum cunoașteți, Comisia Europeană a invitat statele membre să țină seama de predarea limbilor regionale și minoritare în strategiile lor naționale de promovare a multilingvismului în societate. Deciziile Uniunii Europene în acest domeniu nu înlocuiesc măsurile luate la nivelul statelor membre, ci le sprijină și vin în completarea acestora. Principalele instrumente de finanțare aflate la dispoziția Uniunii Europene sunt programul de învățare de-a lungul vieții, pe perioada 2007-2013, care este deschis tuturor limbilor vorbite în Comunitate, inclusiv celor regionale și minoritate.

Nu există legislație comunitară care să reglementeze utilizarea limbilor în statele membre și, de asemenea, nici tratatul nu prevede prerogative pentru adoptarea unor asemenea dispoziții. Respectul pentru diversitatea lingvistică și culturală este consacrat prin articolul 22 din Carta Drepturilor Fundamentale, care prevede ca Uniunea să respecte diversitatea culturală și lingvistică.

După cum știți dispozițiile Cartei sunt adresate instituțiilor și organismelor Uniunii, precum și statelor membre, numai atunci când acestea pun în aplicare legislația comunitară. În consecință, statele membre rămân factori de decizie în ceea ce privește politica lor lingvistică internă, inclusiv în ceea ce privește limbile regionale și minoritare. Protecția persoanelor care aparțin minorităților naționale reprezintă o parte integrantă din respectarea drepturilor omului, acesta fiind unul dintre principiile pe baza căruia este constituită Uniunea, astfel cum se arată în articolul 6 din Tratatul privind Uniunea Europeană.

În consecință, statele membre ar trebui să utilizeze toate instrumentele juridice care le sunt disponibile, pentru a garanta drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale, în conformitate cu propria lor ordine constituțională și cu obligațiile și angajamentele care le revin în temeiul dreptului internațional. Acesta din urmă, dreptul internațional, include, de exemplu, Carta Europeană pentru Limbi Regionale și Minoritare a Consiliului Europei, care reprezintă un cadru global în acest sens, precum și recomandările Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, la care Parlamentul European a făcut apel în diferite ocazii.

2-497

Edit Bauer, a PPE képviselőcsoport nevében. – Az európai népek nyelvei kultúrája összességében alkotják Európa kulturális örökségét, ahogy azt a biztos úr is elmondta és köszönöm neki. Nincs különbség aközött, hogy kisebbségi nyelvről vagy többségi nyelvről legyen szó. Ugyanakkor a nyelvhasználat az alapjogok szerves részét képezi, ahogy erről az Alapjogok Chartájának 22. cikkelye is szól. Nem véletlen, hogy a nemzeti közösségeknek rendkívül nagy az érzékenységük minden jogsértésre ezen a téren.

Annak a több mint félmillió kisebbségnek a nevében emelek szót a szlovákiai államnyelvtörvény ellen, melynek jogait a törvény egyes cikkelyei sértik és korlátozzák. Néhány példa: a törvény 8. cikk (4) bekezdése előírja, hogy az orvos a beteggel azon a helyeken, ahol a kisebbség aránya nem éri el a 20%-ot, államnyelven kommunikáljon, ahogy a szociális munkás is a klienssel, mint ahogy a tűzoltó, a mentős is, ha szolgálatban van, tehát tűzoltáskor vagy mentés közben. 6. cikk (1) bekezdés: a hirdetések szövege, legyen ez közületi vagy magánhirdetés. 8. cikk (6) bekezdés: először államnyelven kell megjeleníteni nagyobb, vagy legalább akkora betűkkel, mint a más nyelvű szöveget. Ez nyilvánvalóan azt az üzenetet hordozza, hogy az első nyelv fontosabb, a másik alárendelt és másodrendű.

A törvény 9. cikkelye olyan bírságokkal sújtja a nyelvhasználat ellen vétő jogi személyeket, de a kisvállalkozókat is, melyek aránytalanok és egyáltalán, miért büntetendő az, ha valaki a saját anyanyelvén beszél? Egy ilyen törvényt nyilvánvalóan jól végrehajtani nem lehet.

Elnök úr! A szlovák törvénykezés ahelyett, hogy belső jogrendbe emelte volna azokat a kötelezettségeket, melyeket az Európa Tanács nyelvi chartájából átvett és magára vállalta ratifikációval, ahelyett ezzel szöges ellentétes törvényt hagyott jóvá. Nem is a kétnyelvűségre törekszik, hisz a kisebbségi nyelv ismeretét még a közszolgálatban dolgozók esetében sem feltételezi, sem nem ösztönzi.

Elnök úr! Utolsó mondat. Nagyon örülök annak, hogy az Európai Parlament napirendre tűzte ezt a vitát és nagyra becsülöm a Parlament elnökének, Jerzy Buzeknek világos állásfoglalását, mint hogy a Bizottság egyértelmű üzenetét is, hogy a kisebbségi jogokat védeni, és nem korlátozni kell.

2-498

Hannes Swoboda, im Namen der S&D-Fraktion. – Herr Präsident! Bei aller Differenz, die wir haben, ist es doch ein gutes Zeichen, dass wir hier einen Präsidenten mit ungarischer Herkunft haben, von dem wir sicher sind, dass er nicht diskriminierend agieren wird, sondern dass es einfach eine Selbstverständlichkeit ist in diesem Europa, dass unabhängig von der Sprache und von der Herkunft versucht wird, auf das Recht zu achten.

Nun, Frau Kollegin Bauer, Sie haben am Sprachengesetz Kritik geübt. Das Sprachengesetz ist nicht optimal, das ist ja auch festgestellt worden. Aber es verletzt nicht die Grundrechte, auch das muss man feststellen. Daher muss man daran arbeiten, dass die Mängel, die noch bestehen – vor allem in der Interpretation dieses Gesetzes –, beseitigt werden. Ganz entscheidend ist, dass von dieser Debatte heute ein Signal ausgeht, dass wir Verbesserungen erreichen, nicht weil wir die eine Volksgruppe gegen die andere ausspielen wollen, sondern weil wir haben wollen, dass die Beziehungen zwischen Slowaken und Ungarn innerhalb der Slowakei, aber natürlich auch zwischen den beiden Ländern, besser werden. Das muss unser Interesse sein. Und gerade angesichts der Wahlen, die auf uns zukommen, kann ich nur appellieren, dass Moderation, Vernunft und Gespräch zu einem guten Ergebnis führen.

Denn es gibt nun einmal auch geschichtlich bedingte Probleme – darüber brauchen wir uns doch keine Illusionen zu machen. Meine Mutter, die noch in Miskolc geboren ist, und ich, der nur wenige Kilometer von Bratislava entfernt geboren wurde, fühlen und spüren das. Aber das Entscheidende ist, dass wir Konflikte nicht aufbauschen und aufheizen, die ja im Wesentlichen oft nur zwischen politischen Kräften bestehen und nicht zwischen den Bürgern, die miteinander gut auskommen.

Und so wie es eine ungarische Minderheit in der Slowakei gibt, so gibt es auch eine slowakische Minderheit in manchen mehrheitlich ungarischen Gemeinden innerhalb der Slowakei. Daher müssen wir die Dinge zusammenführen. Das Entscheidende ist auch das zweite Signal, das von dieser Debatte ausgeht. Gemeinsam haben wir eine Reihe von Problemen. Gemeinsam haben auch die Slowakei und Ungarn ein gemeinsames Problem, zum Beispiel das Problem der Roma. Und wäre es nicht viel vernünftiger, sich darauf zu konzentrieren, dass man gemeinsam diese bestehenden Probleme löst in einem Dialog, in einem Bestreben, allen Minderheiten in dieser Region doch eine bessere Chance zu geben? Denn Minderheiten sind wir letztendlich alle. Das Ziel muss sein, dass wir uns klar zur Sprachenvielfalt – wie es der Herr Kommissar gesagt hat –, zur Förderung der Mehrsprachigkeit bekennen, denn Sprachen sind ein *Asset*. Wer mehr Sprachen kann, hat einen Vorteil, und wenn das jeder kapiert und akzeptiert, dann werden wir in eine bessere Zukunft schauen.

2-499

Carl Haglund, för ALDE-gruppern. – Herr talman! Det gläder mig att kommissionen har tagit denna fråga på allvar. Verkligheten för många minoritetsgrupper i Europa är svår, och ett starkt meddelande från just EU kan bidra till att motverka den våg av intolerans som har svept över vår världsdel de senaste åren. Jag tycker att EU ska göra det fullständigt klart för varenda europé att det är ett mervärde i att både ha och tala andra språk än majoritetsspråket.

Varför det? Jo, bland annat därför att varje språk bär med sig ett enormt kulturarv som berikar den europeiska mångfalden. Områden där det talas minoritetsspråk är också ekonomiskt mer framgångsrika och konkurrenskraftiga än övriga områden. Det lönar sig alltså för den som vill idka handel i sådana områden att anställa folk som talar de lokala språken. Det var två goda orsaker. Jag vill tacka kommissionen för initiativet och jag ska inte uppehålla oss längre eftersom tiden är begränsad.

2-500

Tatjana Ždanoka, on behalf of the Verts/ALE Group. – Mr President, I thank the Commissioner for his statement, and I agree that the current situation of EU law does not entitle us to legislate in the field of linguistic rights.

On the other hand, as of 1 December we shall have a clause in Article 2 of the Treaty on European Union stating that the Union is founded on the values of respect for human rights, including the rights of persons belonging to minorities. This probably cannot be a solid legal ground for immediately building our own minority rights concept in the *acquis communautaire*. Nevertheless, we deserve a statement today that is more focused on the Commission's political stance regarding minority rights and the message must, in my opinion, be very simple. A party that acts against the rights of persons belonging to minorities, including linguistic rights, acts against the core values of the Union.

We name and shame those countries outside the EU which have a bad human rights record, even though the EU cannot impose legally binding obligations on them, but why are we so reluctant to name bad examples inside the EU, even if we cannot impose obligations?

You mentioned the Council of Europe and OSCE documents, but the Commission should also undertake the obligation to monitor whether Member States are fulfilling their obligations under these documents.

Finally, in Parliament itself we do not fulfil this multilingualism requirement. I, for example, cannot speak my mother tongue despite the fact that 40% of the population of my country, Latvia, has Russian as its mother tongue.

2-501

Lajos Bokros, za skupinu ECR. – Slovenčina je jedným z najkrajších jazykov v Európe, málo ju však počuť v Európskom parlamente.

Ako úprimný priateľ Slovenska, dávny podporovateľ jeho rozvoja, skromný, ale pritom aktívny účastník slovenských reforiem, by som rád pomáhal mojim slovenským priateľom pri zmierňovaní tejto nevýhody a súčasne prispel k tomu, aby slovenčina zaznievala a bola známa v čoraz širšom okruhu. Som presvedčený, že sa nám tak podarí zachrániť rozmanitosť slovenského jazyka a kultúry.

Slovenský jazyk si nepraje rozvoj na úkor ostatných jazykov. A práve preto je nepochopiteľné, že zákon upravujúci používanie jazykov národnostných menšín vymedzuje pre ich používanie oveľa užší priestor ako pre slovenčinu. Táto zákonná norma totiž len pripúšťa možnosť používania týchto jazykov, túto možnosť však chápe len ako negatívne, a nie pozitívne právo, teda ju nepovažuje za právo, ktoré je možné vyžadovať a uplatňovať v každodennom živote.

Na Slovensku sa na úradoch dodnes neužívajú tlačivá a formuláre v maďarskej jazykovej verzii, dokonca neexistujú ani oficiálne preklady zákonov a právnych noriem Slovenskej republiky do maďarčiny.

Túto situáciu ešte viac sťažila novelizácia zákona o štátnom jazyku. Do prípravy tejto novely neboli zapojení predstavitelia národnostných menšín. Jedným zo základných nedostatkov novej zákonnej úpravy je, že sa nevzťahuje len na používanie úradného jazyka, ale hlbšie zasahuje aj do verejného obchodného a súkromného života.

Ďalším zásadným problémom je, že zákon o štátnom jazyku zakotvuje aj sankcie. Novela slovenského zákona o štátnom jazyku porušuje základné ľudské práva a normy Európskej únie. Zachovanie zákona v nezmenenej forme by bolo v rozpore so štátnymi záujmami Slovenskej republiky aj väčšinového národa z dôvodu, že zákon podnecuje k podozreniam a zaťažuje atmosféru dobrých vzťahov medzi národmi spolunažívajúcimi na území Slovenska viac než tisíc rokov.

Slovensko je zrelá, dospelá a sebedomá demokratická krajina a nie je odkázaná na kultúrnu vojnu, ani na to, aby sa zákonom bránila voči autochtónnym jazykom. Autochtónne národy neohrozujú ani slovenskú štátnosť, ani jazyk, ani kultúru slovenského národa. Práve naopak, spolunažívajúce národy budú nadšené i nezištne chrániť, podporovať a rozvíjať slovenský jazyk i jeho kultúru vtedy, ak sa aj zo strany slovenského národa prejaví rovnaká ochota chrániť, podporovať a rozvíjať jazyk a kultúru národnostných menšín.

2-502

Jaroslav Paška, za skupinu EFD. – Naši maďarskí priatelia nás v poslednom čase poučujú o tom, ako máme na Slovensku európsky riešiť otázku používania menšinových jazykov.

Poučujú, len sa akosi zabudli pozrieť na seba, ako u nich v Maďarsku obmedzujú menšinám používanie ich rodného jazyka. Pozrime sa spolu napríklad na výchovu detí a na školy. Slovenská republika umožňuje maďarským deťom vzdelávať sa v rodnom jazyku, a to od základnej školy cez strednú školu až po univerzitu. Výučbu všetkých predmetov pritom zabezpečujú maďarsky hovoriaci učitelia v maďarskom jazyku. Naopak, v Maďarsku slovenské deti o slovenských školách nemôžu ani snívať. Maďarská vláda ich zrušila v roku 1961. Deti z národnostných menšín sa v Maďarsku správne používaniu rodného jazyka odvtedy nemajú kde naučiť, lebo maďarská vláda im vzdelanie v rodnom jazyku na rozdiel od iných vlád Európskej únie neumožňuje. Slovenské deti sa preto musia v Maďarsku učiť všetky predmety

v maďarčine a rodný jazyk im je v škole pridán ako trest, ako robota navyše, ktorá ich má znechutiť. Učia ho maďarsky hovoriaci učitelia, ktorí slovenský jazyk neovládajú. Tak sa potláča a vykoľaňuje vzťah detí k rodnému jazyku a ku kultúrnym väzbám.

Za ostatných 50 rokov týmto údajne európskym prístupom k menšinám zdecimovala maďarská administratíva slovenskú menšinu zhruba na jednu desatinu. Aj preto bývalý maďarský ombudsman pre národnostné menšiny pred časom otvorene priznal, že v Maďarsku stále dochádza k totálnej asimilácii národnostných menšín.

Vážim si svojich priateľov, poslancov z Maďarskej republiky. Naše národy už viac ako tisíc rokov spolu vytvárajú históriu Európy, len ich prosím, aby si uvedomili, že čísla nepustia. Slovenská menšina v Maďarsku je v dôsledku politiky v maďarskej administratíve zdecimovaná na jednu desatinu a maďarská menšina na Slovensku je vďaka korektnej politike v slovenskej administratíve stále rovnako početná.

2-503

Zoltán Balczó (NI). – E napirend kezdetén azt kell tisztáznunk, mit tekinthetünk az Európai Unió értékének? Azt, amit a dokumentumokban leírtak, vagy az az érték, amit az államok tiszteletben tartanak, vagy ha nem, akkor az Unió betartatja velük. A nemzeti kisebbség értéknek tekinthető-e, érvényesül-e? Nos, Csehországban jelenleg életben hagyták a Benes-dekrétumokat annak érdekében, hogy Vaclav Klaus a Lisszaboni Szerződést aláírja, vagyis fönntartották a szudétanémetek és a magyar népcsoport kollektív bűnösség megbélyegzését. Érték akkor a kisebbség? A kisebbség nyelve érték-e? Szlovákiában, a Felvidéken az őshonos magyar népesség, ha az anyanyelvét használja, ezért büntetik. Ennek a törvénynek nem létezik jó végrehajtása. Amíg ez a törvény létezik, ez Európa szégyene. Ez nem Szlovákia és Magyarország konfliktusa kellene, hogy legyen, hanem az értékeit őrző Európai Unió és Szlovákiának egy megoldandó kérdése kellene, hogy legyen. Ez egy képmutató rendszer, amelyik szavakban meghirdet értékeket, de nem tartja be.

Ez a napirend most mivel foglalkozik? Nem ezt a kérdést kívánja megoldani. Foglalkozunk az ülésen egyedi kérdésekkel, Nicaraguával, Vietnammal, Laosszal, emberi jogsértéssel. Ebben a kérdésben az Európai Unió nem meri vállalni azt a szerepet, hogy az értékeit védje, hanem devalválja.

2-504

Kinga Gál (PPE). – Tisztelt Elnök úr, tisztelt biztos úr! Sikerként könyvelem el, hogy Bauer Edit kollegámmal együtt kezdeményezett vitában az Európai Parlament végre foglalkozik a nemzeti és nyelvi kisebbségek nyelvhasználatának kérdésével, így a diszkriminatív szlovákiai nyelvtörvénnyel. És külön örvendek, hogy a Bizottság egyértelmű állásfoglalást tett ezúttal a kisebbségi nyelvi jogokat illetően.

Külön köszönöm Orban biztos úrnak, hogy megemlítette a jogok között, a használható dokumentumok között az Európa Tanács Nyelvi Chartáját. Így különösen fontosnak tartom azt is, hogy Buzek úr ellátogatott Pozsonyba, és egyértelmű nyilatkozatokat tett ebben az ügyben, hiszen mi mindnyájan – akik az emberi jogokkal foglalkozunk itt évek óta –, felháborítónak tartjuk, hogy a Lisszaboni Szerződés hajnalán valaki saját szülőföldjén, saját kisebbségi anyanyelvén nem élheti meg és nem élheti ki a demokrácia által biztosított jogokat. Sőt, alapvető emberi jogának, az anyanyelvének a használatakor még büntethetővé is válik a törvény szerint. Azt sugallva, hogy a kisebbség az másodrendű állampolgár hazájában. 530 000 magyar emberről beszélünk Szlovákiában, Paška úr, és néhány tízezerről Magyarországon, csak az összehasonlítás végett.

Swoboda úrnak pedig csak annyit válaszolnék, hogy egy kisebbség küzd itt a legalapvetőbb emberi jogáért a többséggel szemben, és nem két ország küzd egymással. És az Uniónak igenis fel kell lépnie és meg kell szólalnia a szlovák és minden ilyen törvény ügyében, amely veszélyezteti a kisebbségi nyelvhasználatot és a kisebbségi identitás megőrzését, hiszen ez ellentmond minden nemzetközi dokumentumnak, mind pedig a Lisszaboni Szerződésben és az Alapjogi Chartában most megerősített alapelveknek.

És csak annyit szeretnék még emlékeztetni a képviselőtársaimat, hogy '95-ben Szlovákiát már komoly nemzetközi bírálatok érték a nyelvtörvény első elfogadása idején. Ennek következtében, éppen az uniós csatlakozás megkezdésének feltételeként kellett Szlovákiának többek között a büntetésekre vonatkozó paragrafusokat törölnie a jogszabályból. 10 évvel ezelőtt az Unió tehát ellenezte azt, ami ellen most nagyon nehezen akar megszólalni.

2-505

Boris Zala (S&D). – Dovoľte mi s hrdosťou povedať, že Slovensko výrazne prispieva k jazykovej diverzite a ku záchrane jazykového kultúrneho dedičstva.

Niekoľko faktov: maďarská menšina disponuje asi 700 školami s vyučovacím jazykom maďarským. Všetky menšiny majú právo používať svoj jazyk v súdnom konaní, v úradnom styku, v označovaní obcí, disponujú rozhlasovým a televíznym vysielaním v ich materčine. Štát finančne podporuje kultúrne podujatia menšín a akceptuje použitie materinského jazyka v obchodnom, zmluvnom a ďalšom styku.

Maďarski poslanci tu napadajú slovenský jazykový zákon. Ich tvrdenia sú holým klamstvom, výmyslami, výplodmi urazeného maďarského nacionalizmu. To musíme, vážení poslanci, odmietnuť. Naopak, slovenský jazykový zákon je v plnom súlade s medzinárodnými štandardami, čo potvrdili aj najkompetentnejší – komisár Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe, pán Vollebæk. Náš jazykový zákon prispieva k odstráneniu diskriminácie menšín, k bezpečnosti a zdraviu našich občanov a vytvára priestor pre ich plnú integráciu. Navyše Slovensko podpísalo Chartu menšinových jazykov a tak udržiava jazykovú diverzitu všetkých menšín na Slovensku na vysokom štandarde.

2-506

Sergej Kozlík (ALDE). – Slovenská republika uplatňuje vysoký štandard vo vzťahu k národnostným menšinám a zároveň jeden z najmiernejších zákonov o štátnom jazyku v Európe.

Napriek tomu je pod permanentným tlakom maďarskej reprezentácie, ktorá neváha používať klamstvá a výmysly, aby ovplyvnila európsku verejnú mienku. Sme toho svedkami takmer na každom zasadaní Európskeho parlamentu od jeho rozšírenia v roku 2004. Maďarsko je krajina, ktorá takmer úplne zlikvidovala menšiny na svojom území a snaží sa hrubo zasahovať do kompetencií Slovenskej republiky. To je absolútne neprijateľné.

Verím, že európske inštitúcie nevstúpia do tejto záležitosti ako slon do porcelánu. Slovensko si problémy súvisiace s uplatňovaním štátneho jazyka vyrieši kultúrne a v súlade s európskymi tradíciami. Vykonávací predpis k novele jazykového zákona potvrdí citlivý prístup ku všetkým národom a národnostiam žijúcim na Slovensku.

2-507

Valdemar Tomaševski (ECR). – Panie Przewodniczący! Cieszę się, że jako poseł z Litwy mogę przemawiać w języku polskim, moim języku ojczystym. Uważam, że ten przywilej powinien stać się nie tylko normą w Parlamencie Europejskim, ale we wszystkich krajach unijnych, bo właśnie wielokulturowość i różnorodność językowa są bardzo ważne w europejskiej hierarchii wartości. Powinniśmy zrobić wszystko, żeby mniejszości narodowe, szczególnie autochtoniczne mniejszości, nie odczuwały żadnej dyskryminacji w temacie dzisiejszego oświadczenia Komisji. Komisja ma więc przed sobą zadanie pilnego rozwiązania konfliktów na tle używania języków mniejszościowych we wszystkich bez wyjątku krajach unijnych. Pozytywne rozwiązania tych problemów w Finlandii, Włoszech, Polsce, Danii, Czechach i wielu innych krajach wyraźnie ułatwiają to zadanie. Potrzebujemy tylko skutecznych i, co ważne, niezwłocznych działań Komisji w tym temacie.

2-508

Diane Dodds (NI). – Mr President, it is good to hear of the need for diversity and multilingualism, but I want to highlight very briefly a situation in my own part of the United Kingdom.

The minority language of Ulster Scots is part of the cultural wealth of Northern Ireland and is recognised by the United Kingdom under the Council of Europe Charter for Regional and Minority Languages.

As a result of the St Andrews Agreement Act, the Northern Ireland Executive is charged with bringing forward a strategy for the Ulster Scots language and culture. In preparing this strategy, the Culture Minister is taking into account the European Charter and other international instruments, including the United Nations Convention on the Rights of the Child. He is also setting the strategy in the context of the promotion of a shared and better future for Northern Ireland based on equality, diversity and interdependence.

Unfortunately, Sinn Féin has used culture – especially language – as a weapon in its campaign against the state, and this has led to controversy and contention. That is an abuse and misuse of language. So we must hope that a shared and better future aspect of the strategy will address the legacy of that cultural war.

2-509

Alejo Vidal-Quadras (PPE). – Señor Presidente, tomo la palabra para destacar los esfuerzos que hace esta Cámara en favor de las lenguas minoritarias y regionales en las comunicaciones por escrito de los ciudadanos con el Parlamento, que pueden dirigirse a la Cámara en estas lenguas y recibir respuesta en las mismas.

Otra cosa es, señor Presidente, la pretensión de algunos de utilizar lenguas regionales, minoritarias o con estatus de cooficialidad en ciertos territorios de Estados miembros en los Plenos de la Cámara. Esta pretensión, en un Parlamento que trabaja en régimen de multilingüismo integral en veintitrés lenguas, lo que consume más de un tercio de nuestro presupuesto y ocupa a más de la mitad de nuestros funcionarios, no es viable.

En el Reino Unido, en Luxemburgo, en Estonia, en Chipre, en España, en Suecia, en Finlandia –y la lista seguiría– hay lenguas de esta categoría. Esto nos llevaría, señor Presidente, a tener que utilizar en el Pleno treinta y cinco o cuarenta lenguas, lo cual, en términos financieros y logísticos, es simplemente inviable. Por tanto, señor Presidente, insistir en esta pretensión puede tener réditos electorales, pero, desde luego, carece en absoluto de sentido y de realismo, y sólo contribuye a generar frustración inútil en muchos ciudadanos de buena fe.

2-510

Csaba Sándor Tabajdi (S&D). – Elnök úr! A szlovák államnyelvtörvény a december 1-jén életbe lépő Alapjogi Charta öt alapjogát sérti meg.

Először is etnikai alapon diszkriminál, másodrangú nyelvvé, másodrangú állampolgárrá degradál félmillió magyar közösséget és annak anyanyelvét. Kettő, durván beavatkozik a privát szférába, ahogyan Bauer Edit asszony azt bebizonyította. Három, antidemokratikus, mert félelmet gerjeszt az állampolgárok körében. Negyedszer, ellentétes az Európa Tanács két dokumentumával, amelyet a csatlakozási szerződésben Szlovákia vállalt és ötödször, Orbán biztos úr azt mondta, hogy az EU a két- és többnyelvűséget támogatja, Szlovákia pedig elindult az egynyelvűség, a nyelvi asszimiláció irányába.

Ha az EU eltűri ennek az öt alapjognak a megsértését, nem emeli föl a szavát, akkor nem lesz morális alapja, hogy bírálja Kínát, Oroszországot és más országokat. Nem lehet kettős mérce!

2-511

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE). – Señor Presidente, la Carta europea de las lenguas minoritarias y regionales, aprobada por el Consejo de Europa, aprobada por 47 Estados europeos, entre ellos todos los que estamos adheridos a la Unión, establece que hay que proteger las lenguas regionales o minoritarias, porque en algún caso corren el riesgo de desaparecer.

Esta actitud creo que contribuye al mantenimiento y al desarrollo de las tradiciones, la diversidad y la riqueza cultural del continente, que tenemos que preservar. Protege, además, tal y como lo ha dicho el Comisario, un derecho fundamental de las personas que hablamos estas lenguas.

El Comisario ha mencionado que los Estados tienen que utilizar todas las herramientas para poder garantizar la utilización de estas lenguas, pero sabemos que no es así. En todos los Estados no se garantiza el multilingüismo ni el bilingüismo cuando hay lenguas oficiales, y el problema es que no sentimos las lenguas minoritarias como un patrimonio de la Unión, como un patrimonio propio.

Pero pido una reflexión sobre el concepto de lo que es una lengua minorizada, porque hay lenguas de Estados miembros que son oficiales en el Parlamento Europeo, pero que tienen menos hablantes y proyección que algunas regionales, que, por serlo, no son oficiales. De esta forma, vulneramos los derechos lingüísticos de 40 millones de europeas y europeos, y proteger estos derechos es una cuestión de principios, como lo ha dicho el propio Comisario.

Hay 700 000 vascas y vascos que hablamos el euskera, la lengua más antigua de Europa, que tiene aún origen desconocido, y acercar Europa a vascas y vascos significa también, entre otras cosas, hacerles sentir que «*gabon*» es tan digno de respeto como decir «buenas noches», «*good evening*» o «*bonsoir*».

2-512

Kay Swinburne (ECR). – Mr President, as a Member of the European Parliament for Wales, I have a lot of sympathy for the many minority languages across Europe, particularly as my mother tongue is Welsh, one of the oldest European languages still in use.

Numerically, the situation of Hungarian speakers in Slovakia is very similar to that of Welsh speakers in Wales, in excess of half a million individuals. This equates, however, to 20% of the people in Wales but less than 2% of the UK population.

After many hundreds of years of pushing and pulling between English- and Welsh-speakers in Wales and arguments very similar to those now between Slovak-and Hungarian-speakers today, a happy coexistence has been achieved in Wales.

The revival of the Welsh language over the past 15 years since devolution has been meteoric. The positive attitude to the language has had huge cultural benefits.

In Wales the key has been to take a pragmatic approach. We should aim for people to be able to speak in whatever language they feel most comfortable in, but without causing undue burden or cost. For example, I intend to finish my comments in Welsh although I would not want to incur the cost to taxpayers of simultaneous translation here in Parliament for the benefit of just two Welsh-speaking MEPs. However, diversity should be celebrated.

(The speaker spoke in Welsh.)

2-513

Anna Záborská (PPE). – Dovoľte mi, aby som sa dôsledne držala témy našej rozpravy. Nebudem hovoriť o zákone, o používaní štátneho jazyka v Slovenskej republike, lebo som presvedčená, že je to záležitosťou Slovenska.

Prvého januára 2010 bude tomu 22 rokov, čo veľmi múdry a uznávaný človek zdôraznil, že rešpektovanie menšín a ich kultúry je základom pre budovanie pokoja. Právo menšín na zachovanie a rozvíjanie ich kultúry je potrebné dôsledne

presadzovať. Menšiny majú právo používať svoj vlastný jazyk a toto právo musí byť aj legislatívne upravené. Opačný postoj by viedol k strate bohatého kultúrneho dedičstva. Tieto slová povedal pri príležitosti svetového dňa pokoja.

Kultúrnym bohatstvom Európy sú národy, ktoré sa podarilo uchovať do dnešných dní. Uchovať na rozdiel od Spojených štátov amerických, kde sa toto bohatstvo roztavilo do nedefinovateľnej masy. V Európe sa používa množstvo jazykov a Európska únia má preto zmysel ako projekt Spoločenstva národných štátov.

Musíme hovoriť o pravidlách používania jazyka menšiny, lebo pravidlá sú nutné, ale nemali by sme Európu ochudobňovať o toto bohatstvo. Problém používania jazyka menšiny v ktoromkoľvek štáte nastáva vtedy, keď nie je ochota komunikovať alebo keď sa jedná o zástupný problém. Menšina by sa v štáte, ktorom žije, mala cítiť dobre, a preto ja osobne budem vždy dôsledne brániť akýkoľvek menšinový jazyk, ale vždy ako jazyk menšiny. Takto chápem aj stanovisko Komisie.

2-514

Ramon Tremosa i Balcells (ALDE). – Mr President, I would like to express my deep concern over the attitude of the Spanish Government, which does not allow the Catalan language to be used in this Parliament. The Catalan language was banned and persecuted during the Franco dictatorship; now Spanish democracy is demonstrating its low quality by not permitting the official use of Catalan in this Parliament.

All languages are equal, the same way that all human beings are equal. Europe is an exquisite model of good practice which gives the possibility to smaller official languages to be treated on an equal footing.

Ten million people speak Catalan, and this language is not allowed to be spoken in this House. If Catalan were recognised and authorised to be spoken in Parliament, this would decisively help to improve the situation of the Catalan language in Spain, reinforcing our claim to break the centuries-old unilingualism of the Spanish Parliament.

As a Catalan Member of the European Parliament, who now knows that that represents a clear and major demand of Catalan people, I ask for the special attention of the European Commission to normalise the Catalan language in this House.

2-515

Метин Казак (ALDE). – Уважаеми г-н Орбан, по Българската национална телевизия над 60 хиляди български граждани следят новините на турски език, на техния майчин език. Излъчването на едва петминутни новини на турски език по най-голямата обществена медия в България датира от 2001 г., когато бе ратифицирана Рамковата конвенция за защита на националните малцинства. Така България досега отчита, че спазва основополагащия принцип на Европейския съюз за защита правата на малцинствата.

Спирам, обаче, вниманието Ви върху социологическо проучване, възложено на 5-ти ноември с цел да се спрат новините на турски език. То е резултат от провокация и националистически натиск. Премахването на тази емисия ще лиши най-голямото малцинство в България от право на информация на своя майчин език. Това би означавало нетолерантност и дискриминация, която ще наруши традиционно доброто съжителство между етносите в България, а тя често е давана за пример на Балканите.

Затова настоявам, г-н Комисарю, за отговор как Комисията следи дали чрез обществените медии се зачита правото на малцинствата свободно да общуват на майчин език и така пълноценно да участват в обществено-политическия живот на своята родина.

2-516

Ádám Kósa (PPE). – Köszönöm a szót. Szeretném felhívni a figyelmüket, hogy az Európai Unió elindított egy - helyes irányba - egy olyan kisebbségről beszél, ahol a siket emberek anyanyelve, a jelnyelv az Európai Unió 10 tagállamában elismerték a jelnyelvet, köztük utoljára éppen a saját országomban, Magyarországon. Ez a törvény azt mondja, hogy nemcsak az anyanyelv a jelnyelv, hanem nekünk kulturális kisebbségi jogainkat védik ezzel, és szeretném felhívni a figyelmet, hogy Szlovákia ebben a kérdésben egyébként elől van, mert már 1995-ben elismerték a szlovák jelnyelv használatát. Ugyanakkor a magyar emberek... Kötelességem felhívni a figyelmet, hogy az Európai Unióban nem lehet kettős mércét alkalmazni. Ha egy szlovák siket használhatja a jelnyelvét, akkor egy szlovák állampolgár hadd használja a saját anyanyelvét.

2-517

Monika Flašíková Beňová (S&D). – Je mi veľmi ľúto, že v tejto inštitúcii sa aj napriek narastajúcim sociálnym problémom v členských štátoch Európskej únie, ktoré sa týkajú každého jedného obyvateľa bez ohľadu na to, akej je štátnej príslušnosti, akej je národnosti, v pléne neustále otvárajú otázky súboja, ako aj dnes – o 10 minút máme polnoc – medzi maďarskými a slovenskými poslancami.

Jazykový zákon, tak ako všetky predchádzajúce témy, ktoré tu boli našimi maďarskými kolegyňami a kolegami otvárané, nemá žiaden zlý dopad ani vplyv na predstaviteľov národnostných menšín. Vážený pán predsedajúci, práva národnostných menšín na Slovensku, ako aj všetkých ostatných menšín sú v plnom rozsahu chránené a vysoko nadštandardné. My

podávame našim priateľom z Maďarska priateľskú ruku, chceme mať dobré susedské vzťahy a veľmi nás mrzí, že inštitúciu Európskeho parlamentu opakovane zneužívajú na prejavy nenávisť voči Slovenskej republike.

2-518

Michael Gahler (PPE). – Herr Präsident! Ich habe das neue slowakische Gesetz von Anfang bis Ende gelesen. Der Kollege Swoboda hat Recht: Bei den Menschen gibt es im Alltag in aller Regel ein gutes Miteinander, auch in der Slowakei. Auch deswegen ist das neue Staatssprachengesetz überflüssig, denn die slowakische Sprache ist in der Slowakei nicht gefährdet.

Es ist leider in Teilen inländerdiskriminierend, weil Tschechisch in vielen Fällen besser gestellt wird als Ungarisch. Warum nicht wenigstens Gleichbehandlung von Tschechisch und Ungarisch? Erklärbar ist diese Novelle nur mit der seltsamen Zusammensetzung der gegenwärtigen Regierungskoalition in der Slowakei, wo der Genosse Fico versucht, den Nationalisten der SNS und den Populisten der HZDS Stimmen abzujauchen, indem er angebliche ungarische Gefahren beschwört. Ich freue mich, dass zu Zeiten der Regierungskoalition von Mikuláš Dzurinda so etwas nicht nötig war. Damals arbeiteten die drei EVP-Parteien inklusive der Minderheitenpartei gut zusammen und nicht gegeneinander, und das sollte eigentlich das Ziel sein.

2-519

Kinga Göncz (S&D). – Én is egyetértek azokkal, akik azt mondták, hogy nagyon jó az együttélés Szlovákián belül az emberek között, egészen addig, amíg valamilyen módon nem keltődik egy olyan feszültség, amelyik ezt az egyensúlyt megbontja, vagy együttélést nehezebbé teszi.

Hadd említsek egy pár olyan vonatkozását Szlovákiának a nyelvtörvény kapcsán, amely eddig nem hangzott el. Nem szeretném azokat ismételni, amikről szó volt. Egyrészt Szlovákia nemzetállamként definiálja magát akkor, amikor tudjuk - és erről szó volt ma -, hogy körülbelül 10 százaléknyi magyar közösség él Szlovákiában és egyéb kisebbségek is.

A nyelvtörvény egyensúlytalanságot teremt. Nem csak az a probléma vele, hogy a szlovák nyelvet védi és nem azokat a kisebbségi nyelveket, amelyeket egyébként védeni kellene – egyébként nagyon sok pozitív példa van Európában –, hanem nincs összefüggő, egységes, kisebbségeket védő törvény, amelyet sokszor elmondtunk, hogy szükséges lenne ahhoz, hogy ez az egyensúly ne bomoljon meg. Ami nagyon jó volt a mai vitában, és nagyon fontos volt, sok pozitív példát hallottunk. Összintén remélem, hogy ebbe az irányba fog lépni Szlovákia is a továbbiakban.

2-520

László Tőkés (PPE). – Békesség Istentől! *Pace vouă! Boží pokoj s Vami! Peace to you from God!* A soknyelvű Európában magyarul, románul, szlovákul és angolul kívántam békességet. Ezt megtehettem az Európai Parlamentben, viszont az államnyelvtörvény sérelme nélkül kockázatos volna megtennem a szlovák törvényhozásban. Az Unió egyik tagországában pénzbüntetéssel lehet sújtani a hivatalos nyelvtől eltérő más nyelvek, köztük Európa egyik hivatalos nyelvének, a magyarnak a használatát. Ez világraszóló botrány és szégyen!

Nézzék Szlovákia térképét, itt van előttem! Schengennek köszönhetően a Szlovákiát Magyarországtól elválasztó határt a vasfüggönyhöz hasonlóan lebontották, a posztkommunista-sovinizta szlovák kormány azonban most újabb falakat emel az emberek közé, nyelvi korlátokat.

Köszönjük Jerzy Buzek elnöknek, hogy a megoldás érdekében Szlovákiában járt követségben. Az Európai Parlament ebben a közérdekű ügyben ne helyezkedjen a be nem avatkozás ignoráns és kényelmes álláspontjára, hanem szerezzen érvényt saját előírásainak és követelményeiknek, melyeket az emberi és kisebbségi, valamint a nyelvi jogok terén támaszt!

2-521

Katarína Neved'alová (S&D). – Pôvodne som chcela reagovať na pána Bokrosa, no nedali ste mi vtedy slovo. Chcela som reagovať, že slovenský parlament, uznávam, neprekladá všetky zákony do menšinových jazykov, ktorých je mimochodom 11, a nie iba jeden, a že pokiaľ ide o takú veľkú menšinu, ako je maďarská menšina, ktorá má pol milióna príslušníkov, máme aj rovnako veľkú polmiliónovú menšinu Rómov, ktorí sa nestávajú. Chcela som sa spýtať, naoko maďarský parlament prekladá všetky zákony do menšinových jazykov, a či teda vôbec existuje nejaký preklad do slovenského jazyka? Ale veľmi si vážim, že ste využili možnosť a hovorili v slovenčine.

Pán Tőkés, Slovensko stavia mosty – a veľmi ma mrzí, že na to stále poukazujete – ale mosty treba stavať aj z druhej strany, z Maďarska. Veľmi ma mrzí, že ako nový poslanec v Európskom parlamente musím neustále odpovedať na otázky o slovensko-maďarských vzťahoch a nemôžem sa venovať veciam, ktoré ma naozaj zaujímajú.

Týmto by som chcela poďakovať pánovi komisárovi, keďže som členom Výboru pre kultúru a vzdelávanie. Vaša práca je naozaj skvelá a je skvelé, že môžeme používať 23 európskych jazykov, jedným z ktorých je aj slovenčina.

2-522

László Surján (PPE). – ...a szlovák sajtóban azt, amit Gallagher úr az imént elmondott. A szlovák sajtóban, mondom tehát, ha rá szeretnék mutatni arra, hogy az a konfliktus, ami most van, az nem állítható sem két állam konfliktusának, sem két nép konfliktusának. Bizonyos törvénnyel vannak problémák.

Én örömmel csatlakoznék Svoboda úrnak ahhoz a fölvetéséhez, hogy egy békés, nyugodt, kiútkereső irányba mozduljunk el. Csak ne mondta volna azt, hogy nem sért ez a törvény alapjogokat. Hát akkor, amikor egy szlovák városban egy édesanyára, aki a 4 éves gyermekét a kezében tartja a kórházban, rászólnak, hogy ne magyarul csitítsa a gyermeket, aki fél az orvosi beavatkozástól, ne mondjuk azt, hogy ez nem sérti a jogokat. Még azt se mondjuk, hogy ez nincs benne a törvényben! Épp az a probléma, hogy a törvénynek kisugárzása van. A törvény egyébként tiltja a kórházakban azokat a megszólalásokat, ahol kicsi a magyar nyelvnek a részvétele.

Én tehát azt gondolom, hogy itt nagyon súlyos problémák vannak. Beért az a vetés, amit egy szélsőséges pártnak a kormányba emelése hozott magával. A magyarok egyébként nem kiirtották a kisebbségeiket, hanem elcsatolták azokat tőlük.

2-523

Monika Smolková (S&D). – Musím sa ohradiť voči môjmu predrečníkovi, sú to absolútne klamstvá, lži, nepravdy. Prosím vás, preštudujte si konečne jazykový zákon, pretože to vyzerá tak, že vy máte svoj vlastný jazykový zákon a my na Slovensku máme ďalší, iný jazykový zákon a hovoríme tu o dvoch rôznych zákonoch.

Pochádzam z Košíc, je to kozmopolitné, 250-tisícové mesto, kde žije mnohopočetná skupina Maďarov, Čechov, Rusínov, Ukrajincov, Rómov a, samozrejme, Slovákov. Voliči pred štyrmi rokmi rozhodli, že v košickom regióne veľmi úspešne spolupracuje koalícia nás – sociálnych demokratov – s reprezentáciou maďarskej menšiny. Ako regionálna poslankyňa konštatujem, že naša spolupráca je príkladná. Maďari aj Slováci u nás žijú v zhode a nikoho nenapadne, aby sa navzájom osočovali alebo napádali pre svoju národnosť. V konkrétnom živote ľudí žiadne rozpory nie sú, národnostný problém na zmiešaných územiach nie je. Hovorím to s plnou vážnosťou. A keby vrcholoví politici niektorých strán túto otázku neživilí pre svoje preferencie, ani v Európskom parlamente by sa táto otázka maďarskej národnostnej menšiny neotvárala, pretože neexistuje.

2-524

Csaba Sógor (PPE). – Francesco Capotorti. Amikor az ENSZ-ben annak az egyezménynek az előkészítésén dolgoztak, amely később a népiirtás büntetnének megelőzése és megbüntetése tárgyában kelt nemzetközi egyezmény néven vált ismertté, a nyelvi és kulturális genocídiumot mint súlyos emberiség elleni bűncselekményt, együtt tárgyalták a fizikai népiirtással.

A nyelvi genocídiumot úgy definiálják – 3. cikkely, 1. pont – 1948-ban, mint annak a megtiltását, hogy a csoport a mindennapi érintkezésben vagy az iskolákban nyelvét használhassa, vagy hogy a könyvnyomtatás, illetőleg a kiadványterjesztés a csoport nyelvén történjék.

Ma az Európai Unió területén sajnos nem Szlovákia az egyetlen ország, de a legjellemzőbb példa arra, hogy nyelvi genocídium, vagyis nyelvi népiirtás, nyelvtörés folyik egy uniós ország területén. De ne örüljön más sem, mert Románia, Görögország, Franciaország is felsorakozhat Szlovákia mögé. Köszönöm.

2-525

Leonard Orban, Membru al Comisiei. – Aș dori să încep prin a sublinia esența politicii de multilingvism pe care am dorit să o promovăm în această perioadă. Ne-am dorit ca, pe de o parte, să putem asigura respectul și celebrarea fiecărei limbi care este vorbită în Uniunea Europeană, fie că vorbim de limbi naționale, fie că vorbim de limbi regionale, fie că vorbim de limbi minoritare sau limbile vorbite de cetățenii veniți de pe alte continente, dar, pe de altă parte, să asigurăm că această celebrare a diversității atinge scopul comun pe care ni-l dorim cu toții: prezervarea și consolidarea unității Uniunii Europene, unității noastre. Este, dacă vreți, aplicarea cea mai directă a principiului „unitate în diversitate”. Și în comentariul meu nu pot să nu țin cont de remarcile domnului Svoboda, că prin ceea ce facem, trebuie să căutăm acele elemente care să ne unească și nu să ne dividă.

Trebuie să respectăm pe fiecare, dar să avem înțelepciunea ca să găsim modalitățile de a ne înțelege, de a dialoga, de a putea să interacționăm unul cu altul. Este tocmai de aceea motivul pentru care multilingvismul a jucat și joacă un rol extrem de important în ceea ce privește consolidarea dialogului intercultural. Avem nevoie de dialog și fără limbi, acest dialog nu se poate face.

Am avut prilejul să vizitez toate statele membre. Am avut prilejul să mă deplasez în zone și în regiuni în care, din păcate, mai există discuții, mai există dispute și, din păcate, uneori limbile sunt prizoniere ale unor interese politice care nu țin de unitatea Uniunii. Și am spus-o foarte clar: trebuie să găsim soluțiile prin care să putem dialoga, să putem să interacționăm. Acesta este motivul pentru care, am spus, chiar în situații în care lucrurile par mai greu de acceptat, că a învăța și a vorbi limba comunităților cu care viețuim, cu care trăim alături, ne oferă soluții importante pentru înțelegere. Deci în situații de genul acesta, și au fost nenumărate cazuri, cred că se poate face un pas înainte în ceea ce privește înțelegerea reciprocă.

Capacitatea de a vorbi, de exemplu, limba în zonele în care reprezentanții minorităților naționale sunt în majoritate - capacitatea de a vorbi limba a acestor minorități - precum și posibilitatea minorităților naționale de a vorbi limba țării naționale, reprezintă punți de legătură și punți de înțelegere care ne pot ajuta.

Vreau să fac câteva comentarii cu privire la eforturile pe care le facem, astfel încât să oferim un sprijin tuturor limbilor vorbite în Uniunea Europeană. Finanțăm un număr important de proiecte legate nu numai de limbile oficiale, ci și de nenumărate limbi regionale și minoritare. Sunt exemple nenumărate, concrete, prin care Comisia Europeană a sprijinit pe de o parte rețele de organizații menite să promoveze limbile regionale și minoritare și, în general, limbile mai puțin vorbite în Uniune, dar inclusiv finanțăm proiecte legate de limbi specifice minoritare și regionale. Sunt exemple concrete privind modul în care sprijinim aceste limbi și, așa cum am spus-o și vreau să o repet, strategia privind multilingvismul adoptată în 2008 vizează toate limbile vorbite în Uniunea Europeană, nu avem bariere. Le considerăm pe fiecare dintre acestea ca o bogăție a Uniunii Europene, ca o parte din, dacă vreți, moștenirea culturală pe care o avem, existentă în Uniunea Europeană.

Câteva cuvinte aș dori să spun cu privire la modificările aduse legislației privind utilizarea limbii slovace, desigur, în Slovacia. Ne bucurăm că în momentul de față există un dialog între prim-miniștrii ungar și slovac cu privire la posibilitățile prin care se pot găsi soluții comune de înțelegere comună. Din punct de vedere comunitar, vreau să insist asupra faptului că, având în vedere aria extrem de largă de aplicare a acestei legi, este în momentul de față imposibil să evaluăm toate posibilele implicații ale aplicării acestei legi. Tocmai din acest motiv, implementarea acestei legislații este esențială, modul de implementare a acestei legislații este esențial și, în acest context, vreau să subliniez faptul că din partea Comisiei Europene va exista o analiză foarte apropiată și vom analiza în detaliu modul în care legislația aceasta va fi pusă în aplicare.

Aș dori să închei prin a sublinia încă o dată faptul că, în limitele competențelor relativ limitate pe care le avem, încercăm să sprijinim toate limbile utilizate în Uniunea Europeană, fie că vorbim de limbi oficiale, regionale sau minoritare, fie că vorbim, de exemplu, de limba galeză, unde avem exemple concrete privind modul în care sprijinim această limbă, fie că vorbim de limba catalană, unde, de exemplu, Comisia Europeană a încercat să vină în deschiderea și în atenția persoanelor care utilizează această limbă și, de exemplu, avem site-uri și informații extrem de detaliate în limba catalană cu privire la politicile comunitare, la fel în ceea ce privește limba bască și nenumărate alte limbi. Vreau să arăt că prin aceste eforturi dovedim modul concret prin care dorim să sprijinim această politică pe care o consider o politică importantă a Uniunii Europene, o politică care, de fapt, stă la fundamentul creării Uniunii Europene.

2-526

Elnök. – A vitát lezárom.

Írásbeli nyilatkozatok (149. cikk)

2-526-500

Jim Higgins (PPE), *in writing*. – I welcome the positive attitude of the European Commission and acknowledge that progress has been made with regard to the recognition of minority languages, however much remains to be done if we are to place minority languages on an equal level with the prominent languages within the EU. Currently Irish is only interpreted into English in the plenary session and I have had to stop mid one minute speech (while speaking in Irish) and revert to English due to lack of translation facilities. Adequate training for Irish translators is currently only available in National University of Ireland, Galway (NUIG) and the professional bar organisations in Ireland, while this outlines progress I am calling on the Commission to provide further funding to establish other recognised Irish translation courses - so that an adequate number of Irish interpreters will be available in order to enable the European institutions to offer a complete Irish translation service as outlined in rule 146 in the Parliament's rules of procedures. As you said "we cannot consolidate our inter-cultural dialogue without multilingualism" and multilingualism cannot arise without adequate training facilities.

2-527

Alajos Mészáros (PPE), *írásban*. – Tisztelt elnök úr, kedves képviselőtársaim! Én mint szlovákiai magyar képviselő kijelentem, hogy a szlovák nyelvtörvény rossz. És nem azért rossz, mert sérti az európai értékrendet, hanem azért, mert erőszakosan beavatkozik több százezer szabad európai állampolgár anyanyelv-használati jogába és elfogadhatatlan módon korlátozza annak szabad gyakorlását. A büntetéstől való félelem és a nyelvtörvény nem egyértelmű megfogalmazása oda vezet, hogy a polgár nem meri használni anyanyelvét ott sem, ahol az megengedett. Másrészt kényszerítve van a kettős nyelvhasználatra akkor is, amikor az teljesen indokolatlan.

A nacionalista eszméket is felvállaló szlovák kormány úgy indokolta a nyelvtörvényt, hogy annak úgymond egyensúlyt kell teremteni a dél-szlovákiai régiókban a szlovák és magyar nyelvhasználat között. Mint kifejtette, ez úgy értendő, hogyha egy magyar lakta községben egy szlovák él, joga van minden hivatalos információra ezen a nyelven, fordítva viszont ez csak akkor érvényes, ha a kisebbség számaránya legalább 20 %. Szép kis egyensúly! És történik mindez a 21. század Európájában!

2-527-500

Rareș-Lucian Niculescu (PPE), în scris. – Minoritățile adaugă valoare unei națiuni atâta timp cât își pot păstra valorile culturale. De aceea, este deosebit de importantă păstrarea specificului cultural al minorităților. Din acest punct de vedere, cred că România - statul membru pe care îl reprezint - are unul dintre cele mai moderne sisteme de legi care protejează minoritățile. În România, minoritățile se pot adresa în limba lor maternă în Justiție, au școli în limbile lor materne. Toate cele 19 minorități din România sunt reprezentate în Parlament. În zonele unde minoritățile reprezintă 20% din locuitori, administrația locală este obligată să emită documente și în limba minorităților. Toate deciziile sunt prezentate atât în română, cât și în limba minorității din acea zonă. Consider că legislația română în materie poate fi prezentată ca un exemplu de bune practici și ca un reper ori de câte ori vine vorba despre drepturile minorităților și utilizarea limbilor acestora.

2-528

17 - Dokumentumok benyújtása: lásd a jegyzőkönyvet

2-529

18 - A következő ülésnap napirendje: lásd a jegyzőkönyvet

2-530

19 - Az ülés berekesztése

2-531

Elnök. – *(Az ülést 00:10-kor berekesztik)*